

University of Bucharest
Center for Arab Studies



ROMANO-ARABICA

VI-VII

2006-2007

Peripheral Arabic Dialects

UNIVERSITY OF BUCHAREST
CENTER FOR ARAB STUDIES

ROMANO-ARABICA

New Series

N^o 6-7

Peripheral Arabic Dialects

EDITURA UNIVERSITĂȚII DIN BUCUREȘTI
– 2006/2007

Editor: Nadia **Anghelescu**
Associate Editor: George **Grigore**

Advisory Board:

Ramzi **Baalbaki** (Beirut)
Michael G. **Carter** (Sidney)
Jean-Patrick **Guillaume** (Paris)
Hilary **Kilpatrick** (Lausanne)
Chokri **Mabkhout** (Tunis)
Yordan **Peev** (Sofia)
Stephan **Procházka** (Vienna)
André **Roman** (Lyon)

Editor in Charge of the Issue:
George **Grigore**
(e-mail: gmgrigore@yahoo.com)

Published by:

© **Center for Arab Studies**

Pitar Moş Street n° 11, Sector 2, 70012 Bucharest, Romania
Phone/fax: 0040-21-2123446

© **Editura Universităţii din Bucureşti**

Şos. Panduri, 90-92, Bucureşti – 050663; Telefon/Fax: 0040-21-410.23.84
E-mail: editura@unibuc.ro
Internet: www.editura.unibuc.ro

ISSN 1582-6953

Contents

Werner Arnold , The Arabic Dialect of the Jews of Iskenderun.....	7
Andrei A. Avram , Romanian Pidgin Arabic.....	13
Guram Chikovani , Some Peculiarities of Central Asian Arabic From the Perspective of History of Arabic Language.....	29
Dénés Gazsi , Shi'ite Panegyric Poems from the Township of Dašt-i Āzādagān (Hūzistān).....	39
George Grigore , L'énoncé non verbal dans l'arabe parlé à Mardin.....	51
Otto Jastrow , Where do we stand in the research on the Anatolian <i>qeltu</i> dialects?...	63
Jérôme Lentin , L'arabe parlé en Sicile était-il un arabe périphérique ?.....	71
Gunvor Mejdell , From periphery towards centre stage: research on 'mixed styles' – results and challenges.....	85
Jonathan Owens & Fadila Brahimi , Grundvokabular und idiomatische Struktur: Arabisch in Nigeria und Nordafrika.....	97
Stephan Procházka , Does geographical periphery imply linguistic periphery? The examples of the Arabic dialects of Cilicia and Urfa in Southern Turkey.....	109
Arlette Roth , Quelles nouvelles perspectives s'ouvrent avec l'exploration et la description des dialectes arabes dits périphériques ?.....	133
Thomas Stolz & Andreas Ammann , <i>Beda u Qabad</i> : The Maltese Inchoative / Ingressive.....	149
Catherine Taine-Cheikh , Périphérie géographique et perméabilité aux contacts. Le cas du Maghreb.....	159
Shabo Talay , The influence of Turkish, Kurdish and other neighbouring languages on Anatolian Arabic.....	179
Hristina Tchobanova , Phonetic features and changes in Andalusī Arabic: a case study of the laryngeal plosive /ʔ/.....	189

FOREWORD

This issue of *Romano-Arabica* contains the proceedings of the International Colloquium *Peripheral Arabic Dialects*, which was held in Bucharest, from the 18th to the 20th of May 2007.

The colloquium, organized by the Center for Arab Studies of the University of Bucharest, and chaired by Prof. Dr. Otto Jastrow (Friedrich-Alexander University, Erlangen-Nürnberg), joined together a panel of distinguished specialists from as many as nine countries who have been studying Arabic dialects spoken outside the official boundaries of the Arab world, covering a vast territory, from Central Asia to the Iberian Peninsula.

Finally, may we, as organisers, thank each and every participant for making the International Colloquium *Peripheral Arabic Dialects – 2007* an extremely enjoyable and worthwhile event.

The Colloquium Organisers

The Arabic Dialect of the Jews of Iskenderun

Werner **Arnold**
University of Heidelberg
Germany

Iskenderun is an important harbour town at the northeastern Mediterranean seashore in the Turkish province of Hatay. The Arabic speaking population calls the city Iskadrōna which is the old Aramaic name of the town. Iskenderun is the northernmost city in which a city dialect of the syro-palestinian type is spoken.

Nearly all dialects of this type have the following features in common:

- a) Shift of the interdental to the corresponding dentals
- b) Shift of *q* to the glottal stop.
- c) The lowering of *u* and *i* in simple closed word-final syllable to *o* and *e*
- d) Word final Imāla of the feminine ending *-a*
- e) Monophthongization of *aw* and *ay*.
- f) Loss of genus distinction in plural forms of verbs and pronouns

The Arabic dialect of the Jews of Iskenderun and of Antakya, the capital city of the province of Hatay, has all these features:

1) *talġ* > *talġ*
hāda > *hāda*
ḍuhr > *ḍəhr*

2) *qāla* > *'āl*

3) *yiktub* > *yəktob*
yinzil > *yənzəl*

4) *ši*a* > *šə*e*

5) *bayt* > *bēt*
mawt > *mōt*

6) *hənnen yəktəbu*

But the dialects of the Sunni Muslims, Christians and Nuṣayris in Antakya and Iskenderun as well as the dialect of the city of Gaza do not share all these features. The phoneme *q* is preserved in the city of Iskenderun and in the Christian dialect of Antakya. In the dialect of the Sunnis and Nuṣayris in Antakya *q* shifted to a velarized *k̄*. In the city of Gaza *q* alternates with *g*. The lowering of *i* and *u* in word-final syllables is not attested in the city dialects of the Christians, Nuṣayris and Sunnis of Iskenderun and Antakya in the north and in Gaza in the South. *Imala* of the feminine ending *-a* is not attested in Gaza.

It seems as if the common features of the city dialects in the eastern Mediterranean countries developed somewhere in the centre of the area and spread to the north and to the south without reaching the fringes of the area, especially not to the city of Iskenderun in the outermost north and the city of Gaza in the remotest south.

Only the dialect of the Jews in Iskenderun has all the above mentioned features so that we can draw the conclusion that the Jews of Iskenderun originally came from the center of the Syro-Palestinian dialect area and settled down at the periphery of that area. In that way a central dialect has become a peripheral dialect, as the dialect of the Jews is now different not only from the two other Arabic dialects of the city of Iskenderun but also from all other dialects in that peripheral area of the Syro-Palestinian dialect area. This will be demonstrated by the following examples from the city of Iskenderun:

	Jews	Christians	Nuṣayris
7) Consonant <i>q</i> >	'	<i>q</i>	<i>q</i>
<i>qalb</i> >	' <i>alb</i>	<i>qalb</i>	<i>qalb</i>
8) Short Vowels <i>i/u</i>	> <i>a</i>	> <i>i</i>	> <i>i</i>
<i>ism</i> >	<i>asm</i>	<i>ism</i>	<i>ism</i>
<i>umm</i> >	<i>amm</i>	<i>imm</i>	<i>imm</i>
in final closed syllables			
	> <i>e/o</i>	> <i>i</i>	> <i>i</i>
	> <i>yəktob</i>	> <i>yiktib</i>	> <i>yiktib</i>
<i>yinzil</i>	> <i>yənzil</i>	> <i>yinzil</i>	> <i>yinzil</i>
9) <i>a</i> in pre-stressed closed syllables	<i>nağğār</i>	<i>niğğār</i>	<i>niğğār</i>
opened syllables	<i>katabt</i>	<i>ktabt</i>	<i>ktabt</i>
10) Diphthongs <i>aw/ay</i>	<i>ō/ē</i>	<i>aw/ay</i>	<i>aw/ay</i>

>			
<i>mawt</i>	<i>mōt</i>	<i>mawt</i>	<i>mawt</i>
<i>bayt</i>	<i>bēt</i>	<i>bayt</i>	<i>bayt</i>
11) Imāla — >ē —			
<i>nağğārīn</i>	<i>nağğārīn</i>	<i>niğğērīn</i>	<i>niğğārīn</i>
12) Pronoun			
independent 3 pl	<i>hənnen</i>	<i>hinni</i>	<i>hinni</i>
suffixed 3 sg m	<i>ḍarab-o</i>	<i>ḍarab-u</i>	<i>ḍarab-u</i>
13) Interrogative particle			
where?	<i>wēn</i>	<i>aynaḥall</i>	<i>fayn</i>
when?	<i>ēmta</i>	<i>aymat</i>	<i>īmat</i>
14) Weak verbs			
IIIy	<i>nisa</i>	<i>nisi</i>	<i>nisi</i>
III ’	<i>’ari</i>	<i>qiri</i>	<i>qara</i>
I’/IIIy	<i>aḡa</i>	<i>iḡa</i>	<i>iḡa</i>

In the second part of my paper I want to mention some peculiarities of the Jewish dialect of Iskenderun which are not attested in the other dialects of the Turkish province of Hatay or even in the Syro-Palestinian dialects in general.

Only in the Jewish dialect an always stressed suffixed demonstrative pronoun -ā can be added to a noun:

15) *bi yōmā biṣūmu* they fast on this day
bi santā in this year
bi lēltā in this night
badālā instead of this

After a preceding demonstrative pronoun followed by a noun with or without article an additional demonstrative pronoun can be suffixed. In this case the suffixed demonstrative pronoun has the form -āy:

bi hayy xṣūṣāy for that reason
bi hal-xṣūṣāy for that reason
bi hād ṣūrāy in this form
bi hal-baladāy in this village
hal-luḡāy this language

Only in the Jewish dialect a second pronoun of the third person which developed from the independent personal pronoun, can be added to the first suffixed personal pronoun. This phenomenon is well known from the Mesopotamian *Qəltu*-dialects as the example of Otto Jastrow from Mardīn shows:

16) *'aṭaytūhu-we* ich gab ihm ihn (Jastrow 1978: 296 f.)

In the Syro-Palestinian dialects this kind of suffixation has as far as I know not been observed in other dialects than the Jewish dialect of Iskenderun. Examples:

17) *labbása* he dressed her + *hūwe* > *labbásawe* he dressed her (with) it (m)

labbása he dressed her + *hīye* > *labbásaye* he dressed her (with) it (f)

labbsak he dressed you + *hūwe* > *labbsakwe* he dressed you (with) it (m)

labbsak he dressed you + *hənnen* > *labbsakənnen* he dressed you (with) them

labbása he dressed her + *hənnen* > *labbasənnen* he dressed her (with) them

labbsáto she dressed him + *hənnen* > *labbsatūnnen* she dressed him (with) them

bilabbsa he dresses her + *hūwe* > *bilabbsawe* he dresses her (with) it (m)

bilabbsa he dresses her + *hīye* > *bilabbsaye* he dresses her (with) it (f)

bilabbsa he dresses her + *hūwe* > *bilabbsawe* he dresses her (with) it (m)

bilabbsō he dresses him + *hūwe* > *bilabbsūwe* he dresses him (with) them

bilabbsū they dress him + *hūwe* > *bilabbsūwe* they dress him (with) it (m)

bilabbsūha they dress her + *hūwe* > *bilabbsūwe* they dress her (with) it (m)

bilabbsō he dresses him + *hənnen* > *bilabbsūnnen* he dresses them (with) them

bilabbsūhon they dress them + *hənnen* > *bilabbsūnnen* they dress them (with) them

A second pronoun can be suffixed also to an indirect pronoun which has been connected with the verb by the former preposition *li*:

baḥaww əšlon I pick for them + *hūwe* > *baḥaww əšlunwe* I pick for them it (m)

A peculiarity of the Jewish dialect of Iskenderun is the emphatic negation particle *lam*. This particle occurs only once in my texts to negate the imperfect form of the verb with the particle *am-* expressing continued presence:

17) *lə-knīse msakkara w-lam ambiṣīr^H minyán^H*

The synagogue is closed and a Minyan is no longer at all coming into being

I ask my informant to give me some other examples for the use of *lam*, and I found out that the particle *lam* negates only the verbal forms in imperfect with or without the particle *am-*. The perfect form of the verb and the so called *b-*imperfect can not be negated by the particle *lam* but only by the negation particle *ma*.

18) *bākra lam yəǧī*

tomorrow he will not come at all

mā bikteb

he does not write

mā katab

he didn't write

I therefore expressed in my book on the Arabic dialects of the Turkish province of Hatay the opinion that the particle *lam* in the Jewish dialect of Iskenderun cannot trace back to classical Arabic *lam*, which is a negation particle for the past tense (Arnold 1998: 117). I thought it could probably be a connection of the two negation particles *lā* and *mā* to *lāmā*, which lost by frequent usage the word final vowel and then the length of the first vowel in closed syllable.

19) *lā + mā > lāmā > lām > lam*

The connection of two negation particles would also explain the emphatic character of the negation particle *lam* in the Jewish dialect of Iskenderun.

In 2002 Gabriel Rosenbaum published in the Festschrift for Otto Jastrow his article “The Particles *ma* and *lam* and emphatic negation in Egyptian Arabic” (Rosenbaum 2002: 583-598) with many records for the use of *lam* in colloquial Arabic from Egypt, Syria and the Lebanon. In colloquial Egyptian Judeo-Arabic texts from the 19th and even of the twentieth century the negation particle *lam* appeared even many times. In contrary to the Judeo-Arabic dialect of the Jews of Iskenderun *lam* is used in Egypt to negate the past tense too. While other scholars argued that the particle *lam* is a hypo-correction that disappeared in living speech

and was borrowed from standard Arabic by literate or semi-literate people to rise to style of the language at a more classical one, Rosenbaum came in his article to the conclusion that “one should not necessarily assume that in all cases its use in *‘āmmiyya* is due to pseudo-correction or elevation of style. If the use of *lam* in the colloquial language indeed started as a pseudo-correction, this pseudo-correction must have become productive, with *lam* becoming a part of the colloquial lexicon; its usage should than be regarded as belonging to the colloquial, with different rules than those of standard Arabic”.

The usage of *lam* by a speaker in the Turkish province of Hatay, where it was always strictly forbidden to teach Arabic and who is therefore illiterate in Arabic is a strong support for Rosenbaum’s opinion, that *lam* has become at least in Judeo-Arabic a part of the spoken dialect.

In 2000 the last Jewish family of Iskenderun left the city. The end of the millennium was in the same time the end the Jewish community in Iskenderun and the end of the negation particle *lam* in this city.

References

- Arnold, Werner. 1998. *Die arabischen Dialekte Antiochiens*. Wiesbaden.
- Jastrow, Otto. 1978. *Die mesopotamisch-arabischen Qaltu-Dialekte. Band I: Phonologie und Morphologie*. Wiesbaden.
- Rosenbaum, Gabriel. 2002. “The Particles *ma* and *lam* and emphatic negation in Egyptian Arabic”, in: *Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch, wir verstehen es! 60 Beiträge zur Semitistik. Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag*. Herausgegeben von Werner Arnold und Hartmut Bobzin. Wiesbaden.

Romanian Pidgin Arabic

Andrei A. Avram
University of Bucharest
Romania

1. Introduction

The present paper describes an Arabic pidgin used in the 1980s by Romanian and Arab (Egyptian and Iraqi) oil workers in Iraq¹. An additional aim of this paper is to assign this pidgin to the various types of pidgin suggested in the literature.

The description is based on fieldwork carried out in 1984 and 1985. All examples from Romanian Pidgin Arabic are rendered in the system of transliteration for Arabic. Examples from other pidgins are transcribed as in the sources mentioned. The following abbreviations are used: 1 = first person; 2 = second person; Ar. = Arabic; DEM = demonstrative; E. = English; Eg. Ar. = Egyptian Arabic; Ir. Ar. = Iraqi Arabic; lit. = literally; NEG = negator; NHJE = New Hebrides Jargon English; Norw. = Norwegian; O = object; PREP = preposition; Rom. = Romanian; Rus. = Russian; S = subject; SG = singular; SPPE = Samoan Plantation Pidgin English; V = verb.

The paper is organized as follows. In section 2 I sketch the main characteristics of the phonology of Romanian Pidgin Arabic. Section 3 focuses on its morphology. The syntax is outlined in section 4. In section 5 I discuss the lexicon. The findings are summarized in section 6.

2. Phonology

The phonology of Romanian Pidgin Arabic is characterized by significant inter-speaker variation, due to the influence of the speakers' first languages², i.e. Romanian, Egyptian Arabic and Iraqi Arabic.

Consider first some characteristics typical of speakers with Romanian as their first language. Thus, the distinction between short and long vowels is lost, both in lexical items of Arabic origin and in those from English:

(1) a. *lazim* 'must' < Ar. *lāzim*

¹ See also Avram (1997).

² Inter-speaker variation of this type is attested in other pidgins, e.g. Chinook Jargon (Thomason 1981).

b. *slip* ‘to sleep’ < E. *sleep*

The marked consonantal phonemes of Arabic are either replaced or lost³. In word-initial position the velar voiceless fricative /ħ/ and the pharyngeal voiceless /ħ/ are replaced by fricative /h/:

- (2) a. *hamsa* ‘five’ < Ar. *ḥamsa*
b. *habib* ‘friend’ < Ar. *ḥabīb*

In word-final position the reflexes of /ħ/ are /h/, /a/ or /ø/:

- (3) a. *embarih* ‘yesterday’ < Ir. Ar. *mbēriḥ*
b. *rua* ‘to leave’ < Ar. *rūḥ*
c. *mufta* ‘key’ < Ir. Ar. *muftāḥ*

The reflex of the voiceless glottal stop /ʔ/ and of the pharyngeal voiced fricative /ʕ/ is ø:

- (4) a. *arba* ‘four’ < Ar. ‘*arba*’
b. *dilwati* ‘now’ < Eg. Ar. *dilwa’ti*
c. *saa* ‘watch; hour’ < Ar. *sā’a*
d. *ašara* ‘ten’ < Ar. ‘*ašara*’

The voiced velar fricative /ġ/ is replaced by /g/:

- (5) *šogol* ‘work’ < Ir. Ar. *šūġul*

The reflex of the voiceless uvular stop /q/ is /k/:

- (6) *suk* ‘market’ < Ar. *sūq*

The so-called “emphatics” are replaced by plain consonants:

- (7) *halas* ‘ready’ < Ar. *ḥalāṣ*

Finally, the geminate consonants of Arabic undergo degemination:

- (8) *sita* ‘six’ < Ar. *sitta*

³ As in other Arabic pidgins and creoles (see Versteegh 1984, Smart 1990, Avram 1993 and 1995).

As for speakers with Egyptian or Iraqi Arabic as their first language, a typical feature is the replacement of /p/ and /v/ by /b/:

(9) *bibul* ‘people’ < E. *people*

3. Morphology

Nouns are invariant in form:

(10) *Sadik la ani work la sonda.*
friend PREP 1SG work PREP rig
‘My friend works / my friends work on the rig.’

As shown in the translation of the example above, the singular vs. plural interpretation relies on the context, given the absence of overt plural markers. Plurality may also be indicated by the occurrence of a cardinal numeral:

(11) *talata sadik*
three friend
‘three friends’

Another possibility is the use of *tumač* ‘much, many’ (< E. *too much*)⁴:

(12) *Aku sadik tumač la ani.*
be friend many PREP 1SG
‘I have many friends.’

Finally, plurality may also be expressed by *kulu-kulu* ‘all’:

(13) *sayara kulu-kulu*
car all
‘cars’

As for the dual, it is replaced by structures with the cardinal numeral *itnen* ‘two’ followed by the noun⁵:

⁴ Cf. plural formation with *dewayā* ‘much’ in pidginized Hausa (Manessy 1995).

⁵ As in e.g. pidginized Gulf Arabic (Smart 1990).

- (14) *itnen dinar*
two dinar
'two dinars'

The definite article is not attested. Speakers with Romanian as their first language occasionally use the cardinal number *wahed* 'one' as an indefinite article:

- (15) *Ani šuf wahed sayara.*
1SG see one car
'I saw a car.'

The number of adjectives is extremely small. All of them are invariant. Adjectives can also be used as adverbs, as illustrated by the following example:

- (16) *Inte work zen.*
2SG work good
'You work well.'

Only a few pronominal forms are attested. The system of personal pronouns is poorly developed and consists only of the two forms listed below:

- (17) a. *ani* '1SG'
b. *inte* '2SG'

For plural referents, an additional form, the noun *pipol* 'people', is occasionally used:

- (18) *Pipol rumani drink mai tumač.*
people Romanian drink water much
'We, Romanians, drink much water.'

Similar pronominal uses of nouns are reported in the literature on pidgin languages. Consider the following example from Queensland Pidgin English (Mühlhäusler 1997), where the noun *kanaka* 'people' functions as a personal pronoun:

- (19) *Kanaka work plenty.*
'We work a lot.'

Like in other Arabic pidgins and creoles⁶, the affixed pronouns of Arabic are replaced by personal pronouns. The examples below illustrate the use of personal pronouns in structures with a direct object, with a (prepositional) indirect object and expressing possession respectively:

- (20) a. *Inġiner šuf inte.*
engineer see 2SG
'The engineer sees you.'
b. *Ani spik la inte.*
1SG speak PREP 2SG
'I told you.'
c. *Inte sadik la ani.*
2SG friend PREP 1SG
'You are my friend.'

The only demonstrative is *hada* 'this; that', which functions either as a pronoun or as a pronominal adjective:

- (21) *hada čakuš.*
DEM hammer
'This is a hammer. / this hammer.'

Finally, there are no relative pronouns.
The following question words are recorded:

- (22) a. *min / minu* 'who'
b. *eš / šinu / šu* 'what'
c. *fen / wen* 'where'
d. *šwakit / ešwakit* 'when'
e. *šlon* 'how'
f. *leš / lieš* 'why'
g. *šged* 'how many'
h. *kam / čam* 'how much'.

A few remarks are in order here. First, note the existence of variants. Second, some of these variants are merely alternative pronunciations, e.g. *leš* and *lieš*. Third, other variants can be accounted for in terms of their different etymology: *fen* < Eg. Ar. *fēn* vs. *wen* < Ir. Ar. *wēn*; *kam* < Eg. Ar. *kam* vs. *čam* <

⁶ See Versteegh (1984) and Avram (1994 and 1995).

Ir. Ar. Finally, forms such as *šwakit* lit. ‘what time’ or *lieš* lit. ‘for what’ are not perceived as bimorphemic by speakers with Romanian as their first language, for whom the system of question words is therefore opaque⁷.

The only class of numerals attested is that of cardinal numerals. All of them are invariant in form. Arabic dual forms of cardinal numbers are replaced by structures consisting of the cardinal numeral *itnen* and a numeral:

- (23) *itnen miya*
two hundred
‘two hundreds’

Verbs are invariant in form. There is no copula:

- (24) *Ani šabab.*
1SG young
‘I am young.’

Existence and possession are both expressed by means of *aku* (< Ir. Ar. *aku*):

- (25) a. *Aku manğariya.*
be food
‘There is food.’
b. *Aku fulus la inte?*
be money PREP 1SG
‘Have you got any money?’

Only a small number of adverbs are attested. These include the following:

- (26) a. *baden / baaden* ‘then’
b. *hon* ‘here’
c. *šuwaya(-šuwaya)* ‘a little’

Recall, however, that most adjectives may be used as adverbs as well.

Function words hardly occur. Thus, no conjunctions or complementizers are attested. As for prepositions, Romanian Pidgin Arabic has a one-preposition

⁷ For a survey of the systems of question words in pidgins see Muysken and Smith (1990).

system⁸. The only preposition is *la*. It occurs e.g. in structures with an indirect object and in those expressing location, direction and possession, as shown below:

- (27) a. *Gib sigara la ani.*
bring cigarette PREP 1SG
'Give me a cigarette.'
b. *Ani slip la karavan.*
1SG sleep PREP caravan
'I sleep in a caravan.'
c. *Inte rua la sonda?*
2SG go PREP rig
'Are you going to the rig?'
d. *La ani maku fulus.*
PREP 1SG not be money
'I don't have any money.'

Strikingly similar situations are mentioned in the literature. Russenorsk, for instance, has the "all-purpose" preposition *po*, which occurs in structures expressing e.g. location, direction or possession (Broch and Jahr 1981 and 1996):

- (28) a. *Principal po lan.*
'The captain is ashore.'
b. *Moja po vater kastom.*
'I'll throw you in the water.'
c. *klokka po ju*
'your watch'

This survey of the lexical categories attested in Romanin Pidgin Arabic would not be complete without a discussion of categorial multifunctionality⁹. This is a direct consequence of the small size of the vocabulary, on the one hand, and of the total lack of inflections, on the other hand. Thus, many words can be assigned to more than one category and can be analyzed as lexically underspecified¹⁰:

- (29) a. *halas* 'ready' and 'to finish'
b. *šogol* 'work' and 'to work'

⁸ See the discussion of such systems in Mühlhäusler (1997).

⁹ See Voorhoeve (1981) and Mühlhäusler (1997) for a theoretical discussion.

¹⁰ In the sense of Silverstein (1972a and 1972b).

c. *zen* ‘good’ and ‘well’

Categorial multifunctionality is attested in other pidgins. Here are some examples from Butler English (Mehrotra 1999):

- (30) a. *fire* ‘fire’ and ‘to burn’
b. *like* ‘similar’ and ‘like’
c. *wet* ‘wet’ and ‘to bathe’

Finally, the only morphological operation attested is total reduplication. However, reduplication is not productive. It may express an intensifying meaning:

- (31) *zen- zen*
good good
‘very good’

In addition, there are a number of pseudo-reduplicated forms¹¹:

- (32) a. *fikifiki* ‘sexual intercourse’
b. *sawasawa* ‘together’
c. *semsem* ‘similar, identical’

These are lexicalized forms, for which there are no corresponding simplex forms, i.e. **fiki*, **sawa* and **sem*. Pseudo-reduplicated forms are found in other pidgins, as illustrated by the following example from English Japanese Pidgin (Goodman 1967):

- (33) *saymo-saymo* ‘similar, identical’

4. Syntax

Like most pidgins, Romanian Pidgin Arabic has SVO word order, including in questions:

- (34) *Inte šuf hada?*
2SG see DEM
‘Did you see this?’

¹¹ Also called quasi-reduplicated (Bakker 2003)

The only exceptions are sentences with *aku* ‘to be’ or *maku* ‘not to be’, which may display VSO or OVS word order¹²:

- (35) a. *Maku saa la ani.*
be watch PREP 1SG
‘I don’t have a watch.’
b. *La ani maku sigara.*
PREP 1SG not be cigarette
‘I don’t have cigarettes.’

There are no tense and aspect markers, unlike other Arabic pidgins¹³. In the absence of tense and aspect marking, the temporal and aspectual interpretation of sentences mainly relies on the context. Also recorded is the unsystematic use of time adverbials and of *halas* ‘to finish’¹⁴. Consider the following examples:

- (36) a. *Leš rua dilwati?*
why go now
‘Why are you leaving?’
b. *Baaden spik la mudir.*
then speak PREP boss
‘[Afterwards] I’ll tell the boss.’
c. *Inte halas it?*
2SG finish eat
‘Have you eaten [everything]?’

Negation is expressed by means of an invariant negator, occurring in preverbal position:

- (37) *Ani no aref.*
1SG NEG know
‘I don’t know.’

Interestingly, unlike other Arabic pidgins, the negator is not derived from an Arabic etymon, but from E. *no*.

Sentence coordination is achieved mainly by mere juxtaposition of sentences. Less frequently, the adverb *baaden* is used:

¹² Cf. Russenorsk, which alternates SVO and SOV (Broch and Jahr 1981).

¹³ See Versteegh 1984) and Avram (1994, 1995 and 2005).

¹⁴ Cf. the use of *halas* in pidginized Gulf Arabic (Smart 1990).

- (38) *Tal hon baaden giv hada sikina la ani.*
come here then give DEM knife PREP 1SG
'He came here and gave me this knife.'

A similar use of adverbs for sentence coordination is reported for other pidgins, e.g. Russenorsk (Broch and Jahr 1981):

- (39) *Moja po anner skip nakka vin drikkom, so moja nakka lite pjan.*
'I drank some wine on another ship and I got a little drunk.'

A consequence of the absence of relative pronouns, conjunctions and complementizers is the fact that subordinate clauses occur very rarely. The main strategy is the use of paratactic structures. These structures are iconic and are therefore instances of the so-called "natural" syntax¹⁵:

- (40) *Inte no work, maku fulus la inte.*
2SG NEG work not be money PREP 2SG
'If you don't work, you have no money.'

Iconic paratactic structures occur in other pidgins, as illustrated by the following example from Samoan Plantation Pidgin English (Mühlhäusler 1997):

- (41) *No mani, no kam.*
'If I don't have money, I won't come.'

At first sight, a case could be made for positing a zero-complementizer. Accordingly, the example below would be ambiguous since it might be interpreted as an instance of either direct speech or of the zero-complementizer:

- (42) *Inte spik la ani hada muzen.*
2SG speak PREP 1SG DEM bad
'You told me: This is not good.' / 'You told me this was not good.'

This is the interpretation proposed by Romaine (1988) for similar cases in Russenorsk:

- (43) *Moja ska si ju grot ligom.*
'I'll say: You lie a lot.' / 'I'll say that you lie a lot.'

¹⁵ In the sense of Haiman (1985).

However, such an analysis runs into conceptual and empirical problems since there is no independent evidence for a zero-complementizer. I therefore conclude that Romanian Pidgin Arabic has no complementizers (overt or zero).

5. The lexicon

The size of the core vocabulary of Romanian Pidgin Arabic amounts to approximately 150 words. This accords well with the figures reported for some pidgins: 50-100 for New Hebrides Jargon English (Mühlhäusler 1997); 150-200 for Russenorsk (Romaine 1988); 300 for Samoan Plantation Pidgin English (Mühlhäusler 1997).

As for the origin of the vocabulary, Egyptian and Iraqi Arabic account for some 75% of the lexical items, and Romanian and English for the remaining 25%.

The vocabulary includes a number of lexical hybrids¹⁶:

- (44) a. *giv / gib* ‘to give; to bring’, cf. E. *give* and Eg. Ar. *gib* ‘bring!’
b. *la* ‘PREP’, cf. Rom. *la* ‘at, to, in’ and Ar. *li* ‘for’
c. *no* ‘NEG’, cf. E. *no* and Rom. *nu*
d. *problem* [pro’blem] ‘problem’, cf. E. *problem* and Rom. *problemă* [pro’blemə]

The forms in (45a) are a consequence of the replacement of /v/ by /b/, mentioned in section 2. The form in (45d) ends in [m], as in English, but has the stress pattern of its Romanian counterpart. Lexical hybrids are found in other pidgins, e.g. Russenorsk (Broch and Jahr 1981):

- (45) *po* ‘on’, cf. Rus. *po*, Norw. *på*

In spite of the extremely small size of the vocabulary, lexical doublets and even synonymic series do occur. Their existence is due to their different etymology:

- (46) a. *mašina* < Rom. *mașină* and *sayara* < Ar. *sayyāra* ‘car’
b. *zen* < Ir. Ar. *zēn*, *kuwais* < Eg. Ar. *kuwayyis* and *gud* < E. *good*

¹⁶ Lexical items identified across languages (Mühlhäusler 1997).

Similar cases are recorded in other pidgins such as Russenorsk (Broch and Jahr 1981):

- (47) *bra* < Norw. *bra*, *god* < Norw. *god*, *dobro* < Rus. *dobro* and *korosjo* < Rus.
xorošo (Broch and Jahr 1981)

Several instances of reanalysis of morphemic boundaries have also been identified. Failure to identify morphemic boundaries sometimes depends on the first language of the speakers of Romanian Pidgin Arabic. Thus, for speakers with Romanian as their first language the form in (48a) is monomorphemic. On the other hand, the morphemic boundaries of forms such as the one in (48b) are reinterpreted by all speakers.

- (48) a. *muzen* ‘bad’ < Ir. Ar. *mū zēn* ‘not good’
b. *tumač* ‘much, many’ < E. *too much*

Reanalysis of morphemic boundaries is attested in other pidgin languages. Consider the following example from Pacific Pidgin Englishes (Mühlhäusler 1997):

- (49) *aidono* ‘I don’t know’ < E. *I don’t know*

6. Conclusions

As is well known, pidgins have been classified, among others, on the basis of social criteria. One such typology is proposed by Bakker (1995), according to the social situation in which pidgins are used. Exemplified below are the types of pidgin distinguished by Bakker (1995): (i) maritime pidgins: Lingua Franca, Russenorsk; (ii) trade pidgins: Pidgin Eskimo, Chinese Pidgin English; (iii) interethnic contact languages: Chinook Jargon, Mobilian Jargon; (iv) work force pidgins: Butler English, Fanagalo, Hawaiian Pidgin English.

Sebba (1997) suggests a typology according to the social context of the language’s origins and identifies the following types: (i) military and police pidgins: Lingua Franca, Hiri Motu; (ii) seafaring and trade pidgins: Russenorsk, Chinook Jargon, Chinese Pidgin English; (iii) plantation pidgins: Tok Pisin; (iv) mine and construction pidgins: Fanagalo, Ewondo populaire; (v) immigrants’ pidgins: Gastarbeiterdeutsch; (vi) tourist pidgins: Tarzanca (= Turkish tourist pidgin); (vii) urban contact vernaculars: Fly Taal.

Romanian Pidgin Arabic can be quite straightforwardly assigned to Bakker's (1995) work force pidgins. On the other hand, Sebba's (1997) typology needs to be extended so as to include a class of oil industry pidgins¹⁷.

Another well-known typology (Mühlhäusler 1997) seeks to classify pidgin languages on purely linguistic criteria and distinguishes three developmental stages: (i) prepidgin¹⁸; (ii) stable pidgin; (iii) expanded pidgin¹⁹. Each of these phases is characterized by a specific set of phonological, morphological, syntactic and lexical diagnostic features.

Now, at various points in this paper I have noted similarities between Romanian Pidgin Arabic described and other pidgins. In the table below I compare Romanian Pidgin Arabic with three pidgin languages, generally considered to be representatives of the prepidgin stage: Russenorsk and two English-lexified pidgins, Butler English and Pacific Pidgin Englishes. The latter is a cover term for non-specified varieties of Pidgin English spoken in the Pacific in the 19th century. The table is based on data from Broch and Jahr (1981) for Russenorsk, Hosali and Aitchison (1986), Mehrotra (1999) and Hosali (2005) for Butler English, Mühlhäusler (1997), and Tryon and Charpentier (2004) for Pacific Pidgin Englishes. With one exception, the diagnostic features are those suggested by Mühlhäusler (1997). I have added "non-productive reduplication", proposed by Bakker (1995 and 2003), who explicitly states that this feature is typical of expanded pidgins. In the table, the sign "+" shows that a feature is attested and "-" that it is not; the absence of relevant information is indicated by blank spaces.

(29) Comparison of selected diagnostic features

Feature	Romanian Pidgin Arabic	Russenorsk	Butler English	Pacific Pidgin Englishes
inter-speaker variation in phonology	+	+	+	+
minimal personal pronoun system	+	+		+
copula	-	-	-	-
conjunctions, complementizers	-			-
one-preposition system	+	+		+
non-productive reduplication	+			+
multifunctionality	+	+	+	+
tense and aspect markers	-	-	-	-
coordination with adverb	+	+		
iconic paratactic structures	+	+	+	+
small size of core vocabulary	150	150-200		NHJE 50-100 SPPE 300

¹⁷ To which the pidginized Gulf Arabic described by Smart (1990) could also be assigned.

¹⁸ Alternative names include "jargon" and "minimal pidgin".

¹⁹ Also called "extended pidgin".

lexical hybrids	+	+		
lexical doublets	+	+		
reanalysis of morphemic boundaries	+			+

As can be seen, Romanian Pidgin Arabic shares its characteristics with at least one of the other prepidgins. From the point of view of its developmental stage, then, Romanian Pidgin Arabic is a prepidgin.

References

- Avram, A. A. 1993. "On the phonology of Arabic pidgins and creoles", in: *Revue roumaine de linguistique* XXXVIII, 403-412.
- Avram, A. A. 1994. "On the morphology of Arabic pidgins and creoles", in: *Revue roumaine de linguistique* XXXIX, 121-129.
- Avram, A. A. 1995. "Some structural characteristics of Arabic pidgins and creoles", in: N. Angheliescu and A. A. Avram (eds.): *Proceedings of the Colloquium on Arabic Linguistics*, Bucharest: Center for Arab Studies, 73-83.
- Avram, A. A. 1997. "Un jargon arab", in: *Studii și cercetări de lingvistică* XLVIII, 27-38.
- Avram, Andrei A. 2003. "Arabic pidgins and creoles from a comparative perspective", in: *Romano-Arabica* 3, 25-40.
- Bakker, P. 1995. "Pidgins", in: J. Arends, P. Muysken, and N. Smith (eds.): *Pidgins and creoles. An introduction*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins, 25-39.
- Bakker, P. 2003. "The absence of reduplication in pidgins", in: Silvia Kouwenberg (ed.): *Twice as meaningful. Reduplication in pidgins, creoles and other contact languages*, London: Battlebridge, 37-46.
- Broch, I. and Jahr, E. H. 1981. *Russenorsk – et pidginspråk i Norge*, Oslo: Novus Forlag.
- Goodman, J. S. 1967. "The development of a dialect of English-Japanese pidgin", in: *Anthropological Linguistics* 9, 43-55.
- Haiman, J. 1985. *Natural syntax: iconicity and erosion*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Hosali, P. 2005. "Butler English", in: *English Today* 81, 34-39.
- Hosali, P. and Aitchison, J. 1986. "Butler English: a minimal pidgin?", in: *Journal of Pidgin and Creole Languages* 1, 51-79.
- Manessy, G. 1995. *Créoles, pidgins, variétés véhiculaires*, Paris: CNRS Éditions.
- Mehrotra, R. R. 1999. "Lexical polysemy in Indian Pidgin English", in: *Journal of Pidgin and Creole Languages* 14, 131-135.
- Muysken, P. and Smith, N. 1990. "Question words in pidgin and creole languages", in: *Linguistics* 28, 883-903.
- Mühlhäusler, P. 1997. *Pidgin and creole linguistics*, expanded and revised edition, London: University of Westminster Press.
- Romaine, S. 1988. *Pidgin and creole languages*, London: Longman.
- Sebba, M. 1997. *Contact languages. Pidgins and creoles*, London: Macmillan.

- Silverstein, M. 1972a. "Chinook Jargon: language contact and the problem of multilevel generative systems I", in: *Language* 48, 378-406.
- Silverstein, M. 1972b. "Chinook Jargon: language contact and the problem of multilevel generative systems II", in: *Language* 48, 596-625.
- Smart, J. R. 1990. "Pidginization in Gulf Arabic: a first report", in *Anthropological Linguistics* 32, 83-119.
- Thomason, S. G. 1981. "Chinook Jargon in areal and historical context", in: *University of Montana Occasional Papers in Linguistics* 2, 295-396.
- Tryon, D. T. and Charpentier, J. M. 2004. *Pacific pidgins and creoles. Origins, growth and development*, Berlin · New York: Mouton de Gruyter.
- Versteegh, K. 1984. *Pidginization and creolization: the case of Arabic*, Amsterdam: John Benjamins.
- Voorhoeve, V. J. 1981. "Multifunctionality as a derivational problem", in: P. Muysken (ed.): *Generative studies on creole languages*, Dordrecht: Foris, 25-34.

Some Peculiarities of Central Asian Arabic From the Perspective of History of Arabic Language

Guram Chikovani

Tbilisi Institute of Asia and Africa, Tbilisi
Georgia

1.0. Central Asian Arabic, like Maltese, became isolated from the Arab World and over the course of the time developed as a peripheral Arabic dialect. This, with newly emerged elements due to independent development carries signs of the oldest characteristics of phonological, morphological and syntactic signs of Semitic languages and in particular Arabic language.

In the following article I present examples recorded in the Central Asian regions of Bukhara and Qashqa-daryā, which clearly shows general Semitic language peculiarities preserved in Central Asian Arabic up to nowadays. I will distinguish important morphological and lexical material which, in our opinion, is important from the prospect of the history of Arabic language.

Formation of plural.

Plural nouns in both gender categories use the *-āt* suffix element.

sabiyāt gālaw: – nahñāt bōyatin kibīra walatumāt insōr.

“The boys said, “We are the sons of a Great Bey” (QAD)*.

zōkāt isnē^yta i_darb daḥal mad. ziklōnāt salās iōm dard sārāw.

“They (the two of them) set out in a journey. They walked for three days” (QAD).

In the above sentence the *sabiyāt* “the boys”, *nahñāt* “we” and *walatumāt* “his sons” were formed by *-āt* suffix. From here, *nahñāt* – is the 1st person plural pronoun, which expresses a dual pronoun with suffix *-āt*. Dual is not uncommon in Central Asian Arabic verb formations as well.

– *ey, adamiyāt, kul-kumāt ta‘āluwāt*

* QAD - Qashqa-daryā dialect.

“Hey, people, all of you gather here (come)” (QAD).

nāb gāil: –i_dilmurād fat faras intuāt!

“The old man says, “Give Dilmurad a horse!” (QAD).

salās walad salās bint šāfawāt

”The three boys fell in love with the three girls” (QAD).

In northwestern Semitic languages, we find masculine suffix **-āt* in addition to suffixes *-ū/-ī (m)*... We find such examples frequently in Hebrew and Syrian languages. Parallelism of suffixes is also typical. For example, in Hebrew the common gender is *‘āb* “cloud”: pl. *‘ābīm/‘abōt*; m.g. *dōr: dōrim/dōrōt* “generation”, “relation” “family”, “tribe”; in Ugaritic *rīs: ršm/ršt* “head”; in Phoenician *im: imōt/imū* “day”. In some cases it is possible for these forms to appear analogous to one another. For example, the influence of the words *‘umm* (“mother”) and *lil* (“night”) explains the existence of the suffix *-āt* in plural forms of the nouns *‘b* (“father”) and *yum* (“day”).

At times, forms with **-ū* and **-āt* suffixes are in contradiction to each other as is evidenced in the case of collective plural, for e.g. Meshn. *yāmīm* “day/days” (pl.): *yāmōt* “season” (collect.), *šānīm* “years” (pl.): *šanōt* “age”, “time” (collect.).

Central Asian Arabic formation of plural utilizing *-āt* suffix follows the pattern of northwest Semitic languages where, in masculine gender along with suffixes *-ū/-ī(m)*..., we have **-āt*. Consequently, the existing condition of Central Asian Arabic, despite its relation to Ugaritic or Hebrew, is significant from the perspective of general Semitic language. It is possible that the formation of plural with the suffix **-āt* may not reflect the oldest stage of language development, but could instead be the result of its internal development. In this case first suffix **-āt* should have developed as a marker for masculine plural, and afterwards spread analogous to the verbal forms. In any case we deal with element of general Semitic formation, whose area of functioning is large in the peripheral Arabic dialect of Central Asia.

2.0. It is significant to mention the forms of broken plural, which carry singular meaning in Qashqa-daryā and Bukhara dialects.

i_kulhum beitung hast. binti bonka šuġl misū. suhūr zēn hast.

“Everyone has a house. My daughter works in the bank.

My son-in-law is a good [man]” (BAD)*.

* BAD – Bukhara dialect.

dūik 'iyāl-ke kēyin 'andun.
“He had one son” (BAD).

ilay qubūr salās yumāt qaraúlya sú!
“Guard my grave for three days!” (BAD).

In the Classical Arabic for the broken plural forms *fu'ūl*, *fu'ul* and *fi'āl* we have the following formation of the singular ones: *fu'ūl*: a) *fa'l* b) *fi'l* c) *fu'l*: *baḥr-buhūr* “sea”, *baḥt-buḥūt* “study”, “research”, “discussion”; *ḡild-ḡulūd* “skin”, *ḥilm-ḥumūl* “load”, *ḡund-ḡunūd* “army”, *burd-burūd* “(woman’s) jacket”, “blouse”, “top”, “cloak”, “cape”.

d) *fa'al*, e) *fa'il*, f) *fā'il*: *'asad-'usūd* “lion”, *malik-mulūk* “king”, *ḡālis-ḡulūs* “sitting”.

fu'ul: a) *fa'l*, b) *fa'al*, c) *fa'il*, d) *fa'ul*: *saqf-suquf* “roof”, *'asad-'usud* “lion”, *namir-numur* “leopard”, *ḍabu'-ḍubu'* “hyena”.

e) *fa'al*, f) *fi'al*, g) *fu'al*: *ṣāna'-ṣunu'* “doer”, *dilāt-dulūt* “quick-footed”, *kurā'-kuru'* “bracelet”.

h) *fa'īl*, i) *fa'ūl*: *nadīr-nudūr*, *ṣabūr-ṣubur* “patient”.

j) *fa'īlat*: *madīnat-mudun* “town”

k) *fā'īl*: *tāḡir-tuḡur* “merchant”.

fi'āl: a) *fa'l*, b) *fu'l*, c) *fi'l*: *baḥr-biḥār* “sea”, *rumḥ-rimāḥ* “spear”, *di'b-dī'āb* “wolf”;

d) *fa'al*, e) *fa'ul*, f) *fa'il*, g) *fa'īl*, h) *fu'al*, i) *fā'il*, j) *fa'lānu//fa'lānun//fu'lānun*, k) *fu'la*: *ḡamāl-ḡimāl* “camel”, *raḡul-riḡāl* “man”, *ḡarib-ḡirāb* “scabby”, “mangy”; *kabīr-kibār* “big”, *ruṭab-riṭāb* “newly plucked date”, *ṣāḥib-ṣiḥāb* “friend”, *ḡadbān-ḡiḡāb* “angry”, *ḥumṣān-ḥimāṣ* “hungry”, *'untā-'ināt* “woman”, “female” (Lekiashvilli 1963: 34-35; Wright 1967: 25, 26).

A number of broken plural forms in the Classical Arabic are used in singular as well. Among them are *fu'ūl//fu'ul* and *fi'āl* constructions, which are present in Central Asian as well. The abovementioned examples from Central Asian Arabic clearly show that in literary Arabic the forms of broken plural with plural connotation, such as *'iyāl* “sons”, *qubūr* “graves” and *ṣuhūr* “sons-in-law” carry singular meanings in dialect. We can suppose that Central Asian Arabic reflects the old case with regards to development of the language. According to the presenting material we can assume that forms $C_1uC_2ūC_3//C_1uC_2uC_3$ and $C_1iC_2aC_3$ initially expressed the singular form and gained the Plural meaning in the following stage of language development progress.

3.0. In Qashqa-daryā Arabic we find the formation of plural with *mīm*.

adrūn ḥōyīṭ kisīr hamrayām kānat

“There was a lot of gold (golden coins) in the house” (QAD).

zīklonāt hamrayām-tangayām ḥazuwa, ḡaduwa

“They took gold and silver [and] went away” (QAD).

kokōyata kulla hamrāt ḥazuwa, kisatumāt-kisayām hašuwa

“The brothers took the whole gold [that was there]; filled the purses” (QAD).

The forms *ḥazuwa*, *ḡaduwa* and *hašuwa* (Comp. with Arabic *ḥaša* (*u*)) represent plural forms of the 3rd person (*ḥazaw*, *ḡadaw*, *hašaw*). With the addition of the pronominal suffix we get *ḥazuwa*, *ḡaduwa*, *hašuwa*.

i_čoyḥōna kisīr mōšīnām ademiyāt kānaw.

“In the tea-house there was a lot of people, who came for entertainment (walkers)”.

mōšīnām contains the following elements *mōš-īn-ām*. From the two forms of presented plural one is used with *mīm*.

*naḥnāt madīna naḡade, pōšō binta inšūfa, salāsatnam naḡade,
fahadna hama bint noḥusa.*

“We shall go to the town; we shall see the daughter of the Pasha; the three of us’ll come [and] one of us’ll marry this beauty (daughter) (we shall take this girl for one of us)”.

In the word *salāsatnam* *m* is added to the pronominal suffix of the plural form of the 1st person. From one side, this might express dual plural form or, from the other, 2nd and 3rd person plural pronominal suffixes, developed in analogy with the forms of the construction. In both cases the expression of plural should be taken into consideration with *mīm*, the reflection of which in the Classical Arabic is the construction of plural for 2nd and 3rd persons with *m*: comp. *-kum// -hum*: *baytukum* “your house”, *baytuhum* “their house”.

zōka i_ībsōt i_wača ’abu ’umma isimumāt nasaḡa

“He made an embroidery of the names of his mother and father [parents] on the carpet”.

The plural form of *ism* in dialect differs from literary Arabic *isimumāt* and is constructed with dual plural form. From the forming elements (-*um-āt*), -*um* containing *mīm* is notable.

ugub il-ḥōyiṭ dahalt, il-morti rōsa gaseyta, il-bōyām qatalta, il-bētī maddeyt.

“Then I went into the palace, cut off my wife’s head, killed the Bey too and returned home”.

In this sentence the form *il-bōyām* is plural. Even though it has a singular meaning, it is important because of its construction. This example has been evidenced in only one circumstance and is actually a mistake made by an Informant during his speech.

zīklōnāt moyōtumāt ufragat.

“They have their water finished”.

mūy “water” is a feminine form. The plural of *muyōt*<*muyāt* is constructed with plural *mīm* suffix -*um//ūm*. The dual plurals of the same pattern words are constructed with -*āt*, i.e. we get a duplicate of the forming element. In the end we get a tripled form of plural.

The subject matter regarding the *mīm* plural in QAD appears naturally. Plural *m×m* construction is typical for northwest Semitic languages – Ugaritic and Hebrew. In Ugaritic, masculine nouns in the status absolutus plural have the ending -*m* [-*ūma*] in Nominative and -*m* [*īma*] in Genitive-Accusative form. We can compare the presented elements to suffixes of regular plural in literary Arabic -*ūna/īna*. It is worth mentioning that in both dialects of Central Asian Arabic the numerals are fundamentally different from the Classical Arabic in the second decade (10+1) and correspond fully with Ethiopian. We often find the same pattern of construction in Phoenician and Nabatean (Akhvlediani 1985: 47; Brockelmann 1908: 489).

In Biblical Hebrew the nouns of masculine gender in plural have -*īm* suffixes: *sūs* > pl. *sūsīm* “horses”. We also find some instances when this rule is of not followed, i. e. when -*īm* forms the plural from the feminine nouns as well: *šānā* > pl. *šānīm*. From the masculine nouns from time to time we find other forms for the formation of plural: -*īm*, -*ī*, -*ay*, and -*ām* (Tsereteli, K. 2001: 75). Some of the masculine nouns add suffix -*ōt*, *’āb-’ābōt* “father”, *šēm-šēmōt* “name” (look above, 1.0.).

The element -*īm* is analogous to plural forms in Chaldaic and Syriac. It is often found in Old Testament books of later age and in poems from the oldest

periods. For e.g. *meleḥīn* “kings”, Proverbs 31, *yam×n* “days”, Daniel 12, 13, etc. (Gezenius 1874: 332).

In the element *-ī - mīm* is dropped. As for *-ām* it is a rarely used archaic form *sullam* < *salal* “stairs” (Gezenius 1874: 332).

The feminine plural is constructed with the suffix *-ōt*. If in singular the feminine noun ends with *-ōt/īt*, in the feminine form *īm* is added: *almenūtīm* “widowhood”, “widows”.

Some words have double plural forms. This lexeme ending with *ōt* in plural additionally receives *-im/īm*: *ḥōma* “wall” > *ḥōmōt* > *ḥōmōtīm* (Gezenius 1874: 335).

Some words we find only in plural forms, for e.g.: *metīm* “people”, “human beings”, “mortal”, *elōhīm* “God” are presented only in the plural form.

In addition to Ugaritic and Hebrew, the element *-m/īm* is characteristic in Phoenician (*īm*). With regard to Aramaic and Ethiopian, in these languages consequently is found *īm* and *ān* forms. In Classical Ethiopian the element of feminine plural *-āt* is found in masculine nouns as well: *kāhem-kāhenāt* “priest”, *falāsefāt* “philosophers”. In Arabic in indirect cases, as we know we have ending *-īn* and in Nominative case we have ending *-ūn*.

In Akkadian, plural masculine forms are constructed with *-ē, -ani, -ānu, ūti*, and less often with *ū*. For e.g.: *sisē* “horses”, *ilāni* “Gods”, *duppānu* “earthenware plates”, *rabūti* “big”, *tabbanūtu* “buildings”, *paršū* “decisions”. Feminine plural in Akkadian is constructed with suffix *-ātī*.

Mimation is typical for Akkadian. The names in status absolutus receive *-m* and sometimes it is replaced with *-ma*. We also find parallel forms without mimation in the language: *bītum/bītu* “house”, *rieum/rieū* “shepherd”. Predictably mimation is dropped in the words in status constructus and with pronominal suffix forms. Mimation is also characteristic for Epigraphic South Arabic, where an indefinite noun ends with (*-m*).

4.0. To explain the plural form of *mīm* in QAD dialect I believe we must consider linguistic factors as well as extra-linguistic ones.

In my opinion the existing toponym in the Karshi area of the Qashqa-daryā side is noteworthy, and is linked to the old Arab tribe in the area. Qakhlai must be distinguished, as it derives from qaḥtān and is an indication of southern Arab tribe.

Arabs from the Arab Peninsula in the pre-Islamic period were divided into two groups: Arabs of pure blood (*al-‘arab al-‘arība*) and non-native Arabs, i. e. assimilated Arabs (*al-‘arab al-musta‘riba*). There existed a third group of Arabs, which were unified groups of Aramaic descent (*al-bā‘ida* = “lost”, “unknown”). The pure Arabs (*al-‘arība*) related themselves to the *yoktān*, i. e. *qaḥtān*. Joktan (Qahtan) was the son of Eber. He was a founder of the southern Arab tribe of

Qahtan. It is known that southern Arabs, i.e. Yemenites, were distinguished in one way with their originality and in the other with the linguistic peculiarities of their language contacts. This was the main reason for having Hebrew Community beside the other southern Arab tribes in the area. Influence of Hebrew in southern Arabic and Ethiopian languages has been documented on numerous occasions by specialists. Southern Arabic is linguistically closer to Hebrew and Ethiopian than to northern Arabic. G. Tsereteli in his article “Newest Theories about the Place of Origin of Semites” quotes A. Lein’s following words, “Himyarite dialect, the area of which is surrounded with al-Yemen, is closer to the Ethiopian and Hebrew than to ma‘dad (i.e. to the pure classical Arabic of northern Arabic tribes)” (Tsereteli, G. 2004: 172).

According to A. Ungnad, southern Arabic dialect is further from northern Arabic than from Hebrew. The similarity of southern Arabic and Hebrew is apparent in morphology, grammar and onomastics. The remarkable resemblance is in nomenclature of Old Hebrew – Israelites and Minaeans and Sabaeans (Tsereteli, G. 2004: 172). As for Wolf Leslau, he purports that the influence of the Hebrew Community of southern Arabia on Ethiopian is noticeable. The evidence of Judaist elements in the Ethiopian church, which then spread later in Coptic (Leslau 1965: 5) is also noteworthy. It is necessary to mention that mimation is usual in southern Arabic epigraphic inscriptions as opposed to northern Arabic. In the aforementioned inscriptions, the name becomes indefinite, gaining [m] in the end. Thus *mīm* as a formative element is not unfamiliar for the southwestern Semitic language (Bauer 1966: 47-48; Grande 1972: 43). The abovementioned indicates linguistic contact of Qakhlai’s southern Arab tribe with Hebrew, which explains the existence of the Hebrew element of plural formation in QAD. The southern Arabic toponym’s fixation in Qashqa-daryā region gives us a basis to relate Arabs living in Jeinau and Kamashi if not entirely, at least partially to Joktan (Qahtan) descendents.

4.1. Arab-Hebrew linguistic contacts are not peculiar within the Arabic speaking world. In addition to the aforementioned southern Arabia, we can mention the Fertile Crescent and in particular Baghdad’s eastern province Al-‘anbār in Iraq. There lives an Arab tribe Dulaym, in the speech of which it is characteristic to use element *mīm* in the 3rd person singular perfect verb.

e.g. *akalam* < *'akalū* “(they) have eaten”
šarabam < *šarabū* “(they) have drunk”
katabam < *katabū* “(they) have written”

In Imperfect it is *ioklūn*, *išrabūn* and *iktubūn*. For plural in Arabic it is difficult to argue the influence of the Hebrew language alone in the foreign originated formations, but in our opinion emergence of *mīm* in verb constructions must be indicative of certain language contacts¹.

4.2. In the Fertile Crescent and southern Arabia, as well as in internal regions of the Arabian Peninsula the existence of Jews has been historically documented. The State of Israel, as we know, was established in the second part of the last century of the 2nd millennium B.C. In the second part of the 8th century in Asia Minor, Assyria rose to power, took control of Syria in 738 B.C. and became a danger to Israel. The Assyrian king Tiglath-pileser III (745-727) attacked Israel and took over the northern part of Galilee including the eastern side of the river Jordan, added the territory and began a system of taxation on the rest of Israeli Kingdom. In 727 B.C., after the death of Tiglath-pileser III, rebellion in Syria and Palestine broke out against Assyria. In response, the Assyrians conducted a punishment campaign; they arrived with a big army and after 3 years of siege in 722 B.C. took the capital of Israel Samaria. The king of Assyria, Sargon the 2nd (722-705), took a majority of the Israeli population captive and returned with them to Mesopotamia (Mamulia 1988: 304).

In the end of 7th century B.C. the Fertile Crescent was ruled over by the Babylonian Kingdom or Chaldean Babylonia. The greater role of its creation and the further existence played by Semitic tribes of Chaldeans living around the Persian Gulf had relocated from Arabia in the end of the 2nd millennium B.C. The Bible is an important source in studying the history of Babylon, in particular the Books of the Prophets Jeremiah, Ezekiel and Daniel. The value of the inscriptions found due to archeological searches combined with the written accounts of antiquity about Babylon is colossal, including Herodotus (5th century B.C.); Xenophon (5th-4th B.C.) Ktesion (5th -4th B.C.) and others.

In 605 B.C., Nebuchadnezzar (604-562 B.C.) was able to conquer Assyria and acquired a vast majority of its territories. At this point he decided to take over Syria, Phoenicia and Judea, which he robbed and then forcibly relocated to Babylon thousands of Judeans (according to some recourses 7 000), mostly from dignified households (Mamulia 1988: 327). Nebuchadnezzar put on the throne of Judea Zedekiah and took over all of Palestine.

In 587 B.C., Nebuchadnezzar once more struck Jerusalem with his army, due to the disloyalty of Zedekiah and other small kingdoms. Judea was not ready to fight Babylon and turned for help to Egypt. Ezekiel describes this story in the

¹ The information about the mentioned peculiarity of the tribe Dulaym's speech was given to me by an Iraqi Doctorate student of Tbilisi Institute of Asia and Africa, Adnan Jasim

Bible: “But he rebelled against him in sending his ambassadors into Egypt, that they might give him horses and much people. Shall he prosper? shall he escape that doeth such things? or shall he break the covenant, and be delivered?” (Ezekiel 17, 15).

The Egyptian army did not save Judea, they retreated and left it alone facing the enemy. The large army of Nebuchadnezzar attacked and burned down the city. Again, thousands of Judeans were taken away to Babylon.

After Judea, Nebuchadnezzar forced Tyros to surrender. In 574 B.C., the King of Tyros, Ithobal, made a fettering peace agreement with the king of Babylon. Like the conquered Judeans, Phoenicians were taken to Babylon. Such Jewish-Phoenician migration waves were habitual in Mesopotamia in the abovementioned time period. It is known that Nebuchadnezzar during his reign conducted a military operation to Yemen. The enchanted wealth of this country has attracted every strong kingdom. According to the story, Nebuchadnezzar reached Yemen’s western borders and then decided to stop and not overtake the army and did not continue the operation (Maksutov 1905: 331). The beauty and wealth of Yemen was very attractive for forcibly relocated Jewish people in Babylonia. Babylonia during the reign of Nebuchadnezzar had a highly advanced culture which was only possible with highly developed trade conditions. In Babylonia local and imported trade property and their barter were protected by law. The traditional sphere of this business was prospective to the forcibly displaced Jews.

From the Babylonian captivity, the Jewish Community migrated to Arab and other, among them Semitic and non Semitic, populated areas. Thus we do not see it impossible to consider the plural suffix (*mīm*) found in QAD to be a reflection of these circumstances in Arab-Hebrew linguistic contacts, which predates the migration of Arabs of the Qakhlai tribe from southern Arabia to Central Asia. As for preserving the abovementioned plural forming element in Central Asian Arabic, it is mostly due to QAD’s century long isolation.

The plural formation with *mīm* is not seen today in Yemenite dialect. In 1989 during field work conducted at Aden, located in Abyan Province, and to Mukalla in Yemen, I recorded the dialectological material where the abovementioned construction has not been evident. Since we do not have the written source of the old Arabic dialect of Yemen, it is impossible at this stage to know if there was ever in this dialect linguistic contacts showing plural formation with *mīm*. Only the data from QAD gives us the possibility to relate this construction to the Yemen Qakhlai tribe. Therefore, the material of Peripheral Arab dialects is important and must be taken in serious consideration from the perspective of researching the Arabic dialects and, in general, the history of Arabic language.

References

- ***. 1989. *Biblia, Sakartvelos sapatrarko*, Tbilisi: Publishing House "Patriarchate of Georgia".
- Axvlediani, V. G. 1985. *Buxarskiy arabskiy dialect*, Tbilisi: Publishing House "Metsniereba".
- Bauer, G. M. 1966. *Yazik iuzhno-araviyskoy pis'mennosti*, Moscow: Publishing House "Nauka".
- Bertsol'd, K. 1904. *Assiriya i Vaviloniya*, S.-Peterburg: Publishing House "Nauka".
- Brockelmann, K. 1908. *Grundriss der Vergleichenden Grammatik der semitischen Sprache*, Bd. I, Berlin: Verlag Von Reuther und Reichard.
- Chikovani, G. 2002. *Shua aziis arabuli dialektebi. Kashkadariuli dialekti. Phonologia, gramatika, leksika*, Tbilisi: Publishing House "Language and Culture".
- Delich, F. 1909. *Kolibel' xristianstva. Vavilon i Bibliya, tri lekcii*, S.-Peterburg.
- Gezenius, V. 1874. *Evreyskaya grammatika*, S.-Peterburg.
- Grande, B. M. 1972. *Vvedenie v sravnitel'noe izuchenie semitskix yazikov*, Moscow: Publishing House "Nauka".
- Lane, A. W. 1863. *Arabic-English Lexicon*, Frederick Ungar Publishing & Co.
- Lekiasvili, Al. 1963. *Saxelta skesisa da ricxvis carmoeba semitur enebshi*, Tbilisi: Publishing House Tbilisi State University (TSU).
- Leslau, W. 1965. *The Land of Prestler John*, Faculty Research Lecture, University of California, Los Angeles: Publishing House University of California.
- Maksutov, V. P. 1905. *Istoriya Drevnego Vostoka*, t. II, knigi V-VIII, Nevskiy, №139, S.-Peterburg: Printing-house "Berezhlivost".
- Mamulia, G. 1988. *Dzveli Palestina, dzveli agmosavletis istoria*, Tbilisi: Publishing House "Metsniereba".
- Segert, S. 1965. *Ugaritskiy yazik*, Moscow: Publishing House "Nauka".
- Tsereteli, G. 2004. *Uaxloesi teoriebi semitta pirvandeli samshoblos shesaxeb, rcheuli txzulebani xut tomad, I, urartologia, semitologia, ebraistika*, Tbilisi: Publishing House "Language and Culture".
- Tsereteli, K. 2001. *Bibliis ebrauli*, Tbilisi: Publishing House Tbilisi State University ("Nekeri").
- Vinkler, G. 1913. *Vavilon*, Published by P. P. Soykin, S.-Peterburg.
- Wright, W. 1967. *A Grammar of the Arabic Language*, Third edition, vol. I-II, Cambridge: Cambridge University Press.

Shi'ite Panegyric Poems from the Township of Dašt-i Āzādagān (Ḥūzistān)

Dénes **Gazsi**

Eötvös Loránd University of Sciences, Budapest
Hungary

1. Introduction

Poetry has beyond doubt played an immense role in the history of Arabic culture as a whole, and in the history of Arabic literature in particular. Poetry, on the other hand, has never been confined to the literary speech; from the very beginning it had a vast output in dialectal pieces as well. Many of the dialectal poems were written down, probably in an effort to safeguard the oral lore of its people from loss for the future generations.

Even in our present century, when travelling through Arabic-speaking regions, one may meet many people who compose poems in the tradition of their forefathers. This seems to be the case in the present-day Iranian province of Ḥūzistān as well; a fact which is demonstrated in a book of two volumes titled *Nigāhī ba mašāhīr-i 'ilm wa adab-i Ḥūzistān*¹ that I managed to obtain when I spent two months in the Islamic Republic of Iran at the beginning of 2005.² These volumes contain hundreds of poems composed by well-known and lesser known poets from various regions of Ḥūzistān, and in the past few months I started to transcribe them into Latin script with the help of a native speaker. My aim with this is analysing their most important linguistic features while, at the same time, incorporating them into a wider scope of the description of the local dialects.

¹ 'A look into the famous scholars and writers of Ḥūzistān'

² I thank the Islamic Culture and Relations Organization (ICRO) for granting me the scholarship that enabled me to consult with 'Alī Ašraf Šādiqī on Arabic and Persian linguistics and visit many libraries and cultural institutes in Tehran. Sincere thanks are also due to Werner Arnold for kindly inviting me to Heidelberg on a DAAD scholarship and to Stephan Procházka for letting me use the library at the University of Vienna where I was able to get acquainted with some western sources on this topic. I also wish to offer my thanks for the stimulating comments from the participants of the Colloquium.

The present article is intended to give an inkling of this continued work on the Ḥūzistāni dialects. For the sake of brevity, only some examples from these poems will be shown and a set of peculiarities will be discussed that can be discerned from them. The chapters of the above-mentioned book are divided according to the townships of Ḥūzistān, and under each township (*šahristān* in Persian) the poets living there are discussed in detail. Any of the townships could have been chosen for the above-mentioned purpose, but what struck the eye in connection with the township of Dašt-i Āzādagān is that many of its poets had composed panegyric poems in which they praised any of the twelve Šī‘ī Imams. This topic is not to be found so frequently in any other region of the province. The reason for this phenomenon remains yet unclear, although it is correct to ascertain that many ‘Alids, the descendants of Imam ‘Alī, have been living for centuries in this area.³

2. The locality and its population

Dašt-i Āzādagān means in Persian the ‘field of the free-born’. It is situated to the west of the provincial capital Ahwāz and has a common border with Iraq. To the north lies the township of Dizfūl and Šūš, to the south Ḥurramšahr with the Iranian Gulf region. In Iran, in general, the changing of town names and township names are never easy to follow, the changing of names in the Arabic-speaking areas has particularly been complex throughout the history of the country. A fact behind this may well be the constant efforts of consecutive regimes to Persianize the indigenous Arabic-speaking population.

The region in question was first known in modern times by the name of the most numerous Arab tribe inhabiting it, the Banī Ṭuruf.⁴ Its name was subsequently changed to Ḥuwayza, while in 1935 it was again changed to Dašt-i Mīšān by the then ruling Riḍā Šāh. This reflects the Middle Persian form Mēšān, the name of the whole of lower Mesopotamia and parts of Ḥūzistān, that was used until the late Middle Ages.⁵ Until 1944 when it became an independent administrative unit, it had formed a part of the township of Ahwāz. After the

³ Pūr-Kāzīm 1378/1999, 334.

⁴ See under Dašt-i Mīšān in Dihḥudā 1377/1998, 10905. See also the map showing the names of tribes in Ingham 1982, 18.

⁵ Ingham 1997, 47 (Footnote 22). The area has been known under different forms of this name in various languages such as Greek, Syriac, Armenian and Hebrew. Even Yāqūt mentioned it under the name Dast-i Maysān. For a list of these forms, see Pūr-Kāzīm 1378/1999, 334., Streck-Morony 1991, 918f and 920f. For Dast-i Mīsān, see also Dihḥudā 1377/1998, 10878.

Islamic Revolution in 1979, the name was yet again altered, this time to Dašt-i Āzādagān.

The centre of the present-day township is Sūsangard, formerly called Ḥafāḡiya in Arabic⁶, and the major towns are Bustān (previously called Bisaytīn) as well as Hūzegān (formerly known as Ḥuwayza).⁷

The residents of this area have generally been Arab nomads who were to a large extent forcefully sedentarized in the past decades.⁸ This nomadic past is still evident from their speech, for they speak the ‘*arab*’ or ‘nomadic’ type of the Ḥūzistāni dialects, in contrast with the *ḥaḍar* or ‘sedentary’ type in the southern parts of the province, along the banks of the Šaṭṭ al-‘Arab and the lower Kārūn.⁹ In general, the dialect of both groups is distinguishably a Mesopotamian *gilit*-dialect. Thus, Ḥūzistāni Arabic, in the linguistic sense, is not peripheral because it shows all the features of the Arabic dialects on the Iraqi side of the border, it can only be considered peripheral in a geographical sense. It is true, though, that since Ḥūzistānīs live under a major Persian influence, they tend to use more Persian words than their Iraqi counterparts.

According to Ingham’s classification of the Ḥūzistāni dialects, the speech in the northern region of the province¹⁰ is typologically closer to that of the ‘Amāra area. This area comprises the marshlands called Ḥawr al-Ḥuwayza to the east of the town of ‘Amāra, now situated in Iraq, ranging across the Iraq-Iran border as far as Ḥuwayza (Hūzegān) and Bisaytīn (Bustān) on the Iranian side. This territory is still largely populated by the so-called Mi‘dān or ‘marsh Arabs’. As regards the regional features discussed in Ingham’s article, the local Ḥūzistāni speech which is of the ‘nomadic’ type has similarities with the dialects spoken in the Šaṭṭ al-‘Arab and the lower Kārūn. For the city of Sūsangard only one feature characteristic of the ‘Amāra-variety was attested, every other feature was absent. This existing peculiarity is that in the ‘nomadic’ type of the dialect certain verbal

⁶ For Sūsangard, see Dihḡudā 1377/1998, 13842. For Ḥafāḡiya, see Dihḡudā 1377/1998, 9886.

⁷ Dihḡudā 1377/1998, 9242. Written also as Huwayza, see Dihḡudā 1377/1998, 23595.

⁸ The population in the southern parts of Ḥūzistān underwent the process of sedentarization some time earlier due to the bad effects they had had on the exploitation of oil in the region. Earlier writers such as Lorimer testified the nomadic conditions of the northern areas. He gave Ahwāz and Ūwayza as the main pastoral areas and Banī Tamīm along with Banī Ṭuruf in Ḥuwayza as the tribes with a majority of nomadic sections. See Ingham 1997, 50 (Footnote 66).

⁹ In Iran the division between the *ḥaḍar* and ‘*arab*’ dialects usually reflects the discrepancy between the population living from palm cultivation on the one hand, and those occupied in cereal cultivation and pastoralism away from the rivers on the other hand. See Ingham 1997, 29.

¹⁰ The areas to the north and west of the provincial capital, Ahwāz.

and nominal forms involving only the three radicals followed by a vowel-beginning suffix drop the vowel between the first and the second radical, e.g. *nšīdat* ‘she asked’. Other characteristics of the dialect of the ‘Amāra region and its surrounding marshlands include the pronunciation /ʒ/ as a reflex of *jīm*¹¹, the occurrence of /ī/ as a reflex of the Classical Arabic diphthong /ay/ in certain non-verbal forms¹², and the use of /‘ēb/ as a negative particle for verbs.¹³

3. Poems

The poems in the volumes are written in Arabic with some necessary vowel signs for an easier comprehension¹⁴, but no Persian translation is given anywhere throughout the books. The explanatory panels between the poems as well as the biographies of the poets and the general introduction to the townships are all in Persian. This implies that the book was written for an audience who basically speak Persian and either belong to the Arabic-speaking minority or have some knowledge of Arabic and want to get acquainted with the literature of this minority.

I am completely aware of the fact that a written dialectal material should always be treated carefully. One should by no means come to final and clear-cut conclusions regarding the dialectal features based on written texts. Such material, especially poems, does not by all means mirror the actual spoken language. My goal with this material is to show to what extent these texts are reliable in setting up the characteristics of the given dialect and how the well-known linguistic features peculiar to the region are attested in them. In the following some random excerpts from these panegyric poems can be read. Through the first complete poem I intend to demonstrate some of the linguistic features of the area, whereas afterwards only some lines from other poems will be shown that have interesting characteristics. I, of course, do not have in mind to give a full phonological and morphological description of the dialect now because the features deduced from the texts all fit into the general characteristics of the Southern Mesopotamian *gilit*-dialects.

¹¹ In the rest of Southern Mesopotamia and Ḥūzistān the regular reflex of *jīm* is /y/ or /j/, see Johnstone 1965, 236-237ff. and Johnstone 1967, 9-11ff.

¹² Examples such as /ḥwīza/ for Ḥuwayza and /dašt mīšān/ are given in Ingham 1997, 33.

¹³ For a thorough elucidation of these regional contrasts, see Ingham 1997, 31-35.

¹⁴ There are also poems originally written in Persian but these are out of the scope of our interest this time.

3.1. The composer of the first poem is al-Marḥūm Sayyid Ğa‘far Mūsawī.¹⁵ He was born in 1935 into a family of renowned scholars. Both of his father and grandfather were Šī‘ī theologians. He was a descendant of ‘Alī, through the seventh Imam, Mūsā al-Kāẓim. This could have been one of the reasons why he composed so many *qaṣīdas* in which he praised the Prophet’s family and the Šī‘ī Imams. Furthermore, he belonged to the family of the chieftains of al-Būḡadīmī, and was a very famous and respected citizen in his native town of Bustān. Unfortunately, he did not get to publish his poems, so these are only known in hand-written versions. The following *qaṣīda* praises the first Imam, ‘Alī.

1. *‘Alī yā nūr il-hidāya wa baḥar yā-l mā la ḥadd // ‘Alī yā baḥr il- buḥūr il-kalāf mā yinsidd.*

‘Alī, oh light of [divine] guidance and sea that has no boundary, // ‘Alī, oh sea of seas, the fondness [for you] cannot be blocked’.

2. *‘Alī ṣarṣar ib-yōm il-kōn mā yinriidd // ‘Alī isma l-bārī ḥtār wa (m’īd).*¹⁶
‘Alī let out a piercing cry on the day of the battle that cannot be answered,
// ‘Alī, God chose his name and’

3. *Nāda bi s-samā Ğibrīl bi-sma gām yitraddad // ‘Alī bi l-baṣar ḥaṣṣā(h), ib-ṣifāta bi l-baṣar muḥḥad.*

‘In the sky Gabriel called out his name that started echoing, // ‘Alī is distinguished among mankind, with his attributes he is unique among mankind’.

4. *Rabb il- ‘arāš min ḥalqā(h) āya li-nabī Aḥmad // Bi l-Ka‘ba in wulid mowlūd, ġīrak yā ‘Alī maḥḥad.*

‘The Lord of the Throne is the one who created an *āya* (sign, wonder) for the Prophet Aḥmad, // If there were an infant born by the Ka‘ba, oh ‘Alī, it would be no other than you’.

5. *Bi l-mowlūd farḥānīn farḥa mā aḍunn tūḡad // Faḡr in-nūr hall wa lāḥ li l-‘Islām bi l-mowlid.*

‘By the [birth of the] infant we feel such joy that, I think, does not exist, // The dawn of light appeared and glittered for Islam in [his] birthplace’.

¹⁵ Pūr-Kāẓim 1378/1999, 449-450.

¹⁶ The correct reading and meaning of the last word remains unclear.

6. *Ib-mīlādak yā bū l-Ḥasanīn, čam ḥāgī llaḏī thaddad // ‘Alī yā tamrat il-’Islām, šağara tayyiba aw warād.*

‘By your birth, oh Father of Íasan and Íusayn, how many an oppressor was demolished, // ‘Alī, oh fruit of Islam, a pleasant tree or a rose’.

7. *‘Alī yā ḥādir iš-šiddāt il-yiḏkura ib-kill wakāt yištadd // ‘Alī bi-sma niraddid dōm biyya š-kiṭīr nitmağğad.*

‘Alī, oh who lived through miseries, the mentioning of which becomes more intense every time, // ‘Alī, we constantly repeat his name, [and] how often are we praised through him’.

In the field of phonology the following characteristics based on the poem can be outlined:

– The affrication of the *kāf* when preceding a front vowel, e.g. *čam* (Line 6) stands for Classical Arabic *kam* ‘how many’.¹⁷

– The voiced velar plosive /g/ as a reflex of *qāf*, e.g. *gām* (Line 3) for Cl. *qāma* ‘started doing something’.¹⁸

– The realization of *qāf* as the voiceless velar plosive /k/, e.g. *wakāt* (Line 7) for *waqt* ‘time’.¹⁹

– The Classical Arabic preposition *bi-* has two forms depending on its phonological environment. It either remains *bi-* when it is followed by a consonant cluster, e.g. *bi s-samā* (Line 3) ‘in the sky’, *bi-sma* (Line 3, 7) ‘(by) his name’, *bi l-bašar* (twice in Line 3) ‘among mankind’, *bi l-Ka’ba* (Line 4) ‘by the Ka’ba’, *bi l-mowlid* (Line 5) ‘in [his] birthplace’, *bi l-mowlūd* (Line 5) ‘by the [birth of the] infant’, or it becomes *ib-* when it is followed by a sequence of one consonant and a vowel, e.g. *ib-yōm* (Line 2) ‘on the day’, *ib-šifāta* (Line 3) ‘with his attributes’, *ib-mīlādak* (Line 6) ‘by your birth’, *ib-kill* (Line 7) ‘every time’. Furthermore, the dialectal form of *bihi* is *biyya* (Line 7) ‘through him’.

A certainly more interesting peculiarity is that lexemes or even syntagms from Classical Arabic quite often occur in the poems, by which they become not exclusively dialectal. This phenomenon has also been attested on many occasions in the texts collected by Ingham in Ḥūzistān. In his data this usually occurred in the speech of *šuyūh*, to whom much prestige is attached and are on a higher social

¹⁷ This sound change is a very common feature not only in the Ḥūzistāni dialects but in most Mesopotamian vernaculars as well, see Blanc 1964, 25., Fischer-Jastrow 1980, 143.

¹⁸ See Fischer-Jastrow 1980, 142.

¹⁹ This phenomenon is well-known in some Iraqi dialects in the case of certain words, see Blanc 1964, 27.

level within their community.²⁰ This seemingly makes them entitled to use forms that would otherwise not be current in everyday conversations. In the previous poem such classicisms are *in wulid* (Line 4) ‘if ... were born’, *tūğad* (Line 5) ‘exist’ and *alladī* (Line 6) ‘that’. The word *kiṭīr* ‘much, often’ in Line 7 has an intermediate form between the classical *kaṭīr*^m and the true dialectal *čīṭīr*. This shows that the poet has intended to draw his style nearer to Classical Arabic, while at the same time keeping the general framework for the dialectal forms. In Line 5 the cognate accusative (*maf’ūl muṭlaq*) *farḥānīn farḥa mā aḍunn tūğad* ‘[we] feel such joy that, I think, does not exist’ is also a sign of making the language more literary, since this structure is not as frequent in Arabic dialects as it is in Classical Arabic. Of course, this and the next poems were not written by *šuyūḥ* as it is the case in Ingham’s texts, but the genre itself makes it necessary to include classicisms in the otherwise dialectal text.

3.2. The following poet is the contemporary Mullā Na‘īm Kurūšādī.²¹ He is a member of the Kurūšāt clan that belongs to the Bayt Sa‘īd family of Banī Ṭuruf. He is originally from the town of Bustān, but right now a resident of Ahwāz. The following short poem was written in praise of the twelfth Imam, the Mahdī.

1. *Inta raḥma d-dīn rabbna, inta sūra w-inta āya // ya’ti l-ḥīr ib-wuṣūlak w-inta li- ḥāğī nihāya.*

‘You are the mercy of the religion (Islam), our Lord, you are a *sūra*, and you are an *āya*, // Blessing comes upon your arrival, and you put an end to the oppressor’.

2. *Inta l-kill ‘ūd nudūwa w-inta li l-‘aṣṣān māya // Inta l-ṭāğīn hadma, inta li l-maḍlūm ṭāya.*

‘You are moisture for every wood and you are water for the thirsty. // You bring destruction to the oppressors, [and] you are shelter for the tyrannized’.

Following the logic of poetic language discussed at the previous verse, a Classical Arabic word can also be found in here, *ya’ti* (Line 1) ‘he comes’. Apart from that, the rest of the *bayt* is purely dialectal. Besides, there are two unusual words in Line 2. The first one is *māya* ‘water’, which is, as far as I could find out,

²⁰ Ingham 1982, 173.

²¹ Pūr-Kāzīm 1378/1999, 447-448.

either *mayy* or *māy* in Ḥūzistān.²² And the second word is *tāya* ‘shelter’, which seems to be very rare in the dialects of the region. The verb *tawa* originally means ‘to stay at a place’, and *tāwa* and *tāya* stand for ‘shelter of camels’.²³ In our poem it means ‘shelter’ in a broader sense.

3.3. Another example of a Classical Arabic form is to be seen in a verse by Mullā Ḥabīb Ṣayyāḥī Sālimī.²⁴ He is a descendant of the third Shi‘ite Imam, Ḥusayn and was born in 1969 in a village not far from Bustān. He has been writing poems from an early age, and a huge number of his poems are in praise of the third Imam. Here is only one of his *miṣrā* ‘s.

1. *Tabqā (i)b-haḍam wa b-dilla wa-mṣāyib // ...*
‘You [will] stay in oppression, in submissiveness and disasters’.

The word *tabqā* is clearly classical, with the retention of the *qāf*, and in the Arabic text even an ‘*alif maqṣūra* has been put on the final *yā*’ to mark length (تبقى).

But in another poem composed by Āydar Maš‘alī from the famous Bayt Maš‘al clan²⁵, the real dialectal version of the indefinite form of the verb *baqiya* can be found.

1. (*‘Aḡrak ‘alā l-Bārī l-wāḥid il-māškūr // Yabga hnāk tilgā(h) ib-
ma ‘ālī(h).*
(‘Your reward is [incumbent] upon the Creator, the One, to whom one shall be grateful) // If he stays there, you will find him in his excellent deeds’.

In this line the Arabic text writes *g* as a reflex of the *qāf*, and the final *-a* is written with a *hā*’ (بيگه) which corresponds to its dialectal pronunciation.

3.4. The following line is from Sa‘d ibn Ġabbār Suwārī.²⁶ He was born in the first quarter of the 20th century in a small village in the border region of Bustān. Although he remained illiterate for his whole life, he has composed

²² Ingham 1982, 173 and 174.

²³ *Al-Munğid* 1997, 76.

²⁴ Pūr-Kāzīm 1378/1999, 442-443.

²⁵ Pūr-Kāzīm 1378/1999, 468.

²⁶ Pūr-Kāzīm 1378/1999, 474-475.

poems from the age of 20 which were written down by one of his friends. Many of his poems are dedicated to the Maḥdī, while others treat the feuds and killings between the segments of the Arab population of Ḥūzistān due to the dividing policies of Riḍā Šāh.

Līš galli-tlōm ḥāyib yā Sa‘d // wa ġīr amr illā(h) fa-lā yanzil wa‘d.
‘Why did he tell me: ‘you blame abortively’, oh Sa‘d (addressing himself)? // Since without the order of God no promise descends’.

In the second *mišrā‘* the poet used the syntagm *fa-lā yanzil*, an insertion from Classical Arabic, with not only the negative marker *lā* but the vocalization of the verb too. A peculiarity of the ‘Amāra-variety of Ḥūzistāni Arabic is attested in this line, the Classic diphthong /ay/ is pronounced as /ī/.²⁷ It should be noted that although the verses were read out by a native of the region, the vowel signs in the written text conceal the difference between the /ī/ used in this area and the /ē/ typical of the rest of the province.

3.5. The son of this previous poet, ‘Alī ibn Sa‘d Suwārī was born in 1947 in the same village as his father.²⁸ Due to the poverty his family was living in, he spent 13 years working in Kuwait. The majority of his poems are panegyrics of the Šī‘ī Imams including the one whose *mišrā‘* reads as follows:

Wa kill yōm agūlan tihill gālu yihill bāčir // ...
‘Every time I say ‘you [will] appear’, they say ‘he [will] appear tomorrow’.

A feature of frequent occurrence in Ḥūzistāni Arabic is the presence of a suffix *-an*, appearing optionally in the 1st person singular of the imperfect of hollow and doubled verbs. It also appears with other types of verbs when followed by object pronoun suffixes.²⁹ The exact explanation of this phenomenon is yet to be clarified, but it may seem to be the reminiscence of the ‘energetic form’ (*al-fi‘l al-mu‘akkad*) used widely in Classical Arabic.

3.6. Since we are dealing with a dialect spoken in Iran, we should not be surprised at the use of Persian words within the poems. This is exactly what

²⁷ The example *līš* is also found in Ingham’s material, see Ingham 1997, 32.

²⁸ Pūr-Kāzīm 1378/1999, 476-477.

²⁹ For further examples, see Ingham 1997, 16.

‘Abbās Ḥurayzāwī, a contemporary poet and a native of Sūsangard, does in his *miṣrā*’.³⁰

... // *Yā sāḥbi ċarḥ iz-zimān ib-dōr.*

‘Oh my companion, the wheel of time is in rotation’.

The Persian word *čarḥ* meaning ‘wheel, fortune, fate’³¹ is put in a construct state where it retains its original meaning. This word also appears in Iraqi Arabic, even though there is confusion as to what it exactly means there. In his dictionary on the foreign loans in spoken Baḡdādī, Majīd Muḥammad gives *čariḥ* in the meaning ‘hurry’, and *čarḥala* in the meaning ‘a walk’, so it bears a slightly different meaning.³² For both words he nevertheless gives Persian as origin, but in Persian none of the two meanings can actually be found. The Iraqi Arabic dictionary of Woodhead-Beene, on the other hand, mentions *čariḥ* (Pl. *čurūḥ*) as ‘wheel’ and *čarḥala* (Pl. *-āt*) as ‘spin, turn, revolution’.³³

4. Conclusions

During the analysis of the poems it occurred to me that the motive for the use of classicisms and other non-dialectal forms may as well have metrical reasons. This can be the case when dialectal short vowels were substituted for classical long ones. But poetry as a genre requires to some extent a language close to literary Arabic given the eloquence of the speech and the sublimity of the subject matter. Having this in mind, one should be cautious about trying to define the characteristics of a dialect reflected in the texts. Moreover, the poets themselves could have introduced literary forms as hypercorrections because these give a better expression to the purport of their message.

From the features of the ‘Amāra-variety of Ḥūzistāni Arabic discussed previously, one is certainly not to be found in the corpus. The letter *jīm* is in every case written in its regular form (ج), though its pronunciation should be a voiced postalveolar fricative /ʒ/. In view of the fact that other sounds alien to Classical Arabic are written with the letters borrowed from Persian (*g* as گ and *č* as چ), one may expect the letter ڙ to be used for /ʒ/. Whereas throughout Iraq, the /g/ and /č/

³⁰ Pūr-Kāzīm 1378/1999, 473-474.

³¹ Dihḡudā 1377/1998, 8100-8102.

³² Muḥammad 1990, 126-127.

³³ The dictionary even gives a verbal form *čiraḥ* ‘to turn on a lathe’ as the basic word, from which the other ones are derived, see Woodhead-Beene 1967, 84.

sounds in many location names are in fact written with the Persian characters, in no case can the use of the *ḥ* be observed. Following this logic, it was merely unthinkable for the poets to incorporate this character into their text, even if by this they did not render the exact phonetic value of the dialect. However, the poems in the two volumes are representative of a treasure of popular literature in the Arabic-speaking regions of Iran and because of this, they should not be left aside and thrown into oblivion for reason that they are not fully adequate for a linguistic study.

References

- al-Munğid fī l-luġa wa l-'a'lām*. 1997. Bayrūt: Dār al-Mašriq.
- Blanc, Haim. 1964. *Communal Dialects of Baghdad*, Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Dihḥudā, 'Alī Akbar, Mu'in, Muḥammad, Šahīdī, Ğa'far (eds). 1377/1998. *Luġatnāma*, 15 vols., Ṭahrān: Mu'assasa-yi Luġatnāma-yi Dihḥudā. [Lexicon]
- Fischer, Wolfdietch, Jastrow, Otto. 1980. *Handbuch der arabischen Dialekte*, Wiesbaden: Harrassowitz.
- Ingham, Bruce. 1982. *North-East Arabian Dialects*, London: Kegan Paul.
- Ingham, Bruce. 1997. *Arabian Diversions. Studies on the Dialects of Arabia*, London: Ithaca Press.
- Johnstone, Thomas M. 1965. "The sound change *j > y* in the Arabic dialects of peninsular Arabia", in: BSOAS xxviii, 2 (1965), 233-41.
- Johnstone, Thomas M. 1967. *Eastern Arabian Dialect Studies*, London: Oxford University Press.
- Majīd, Muḥammad. 1990. *Mu'ğam al-muṣṭalahāt wa l-'alfāz al-'aġnabiyya fī l-luġa al-'āmmiyya al-'irāqīyya*, Baġdād: Dār aš-Šu'ūn at-Taqāfiyya al-'Āmma.
- Pūr-Kāzīm, Ḥāġġ Kāzīm. 1378/1999. *Nigāhī ba mašāhīr-i 'ilm wa adab-i Ḥūzistān*, Vol. 2., Sūsangard: Intišārāt-i Sarzamīn-i Ḥūz. [A look into the famous scholars and writers of Ḥūzistān].
- Streck, M, Morony, M. 1991. "Maysān", in: C. E. Bosworth, E. van Donzel, B. Lewis, Ch. Pellat (eds.): *The Encyclopaedia of Islam*, New Edition, Volume VI, Leiden: E. J. Brill, 918-923.
- Woodhead, D. R., Beene, Wayne. 1967. *A Dictionary of Iraqi Arabic, Arabic-English*, Washington D. C.: Georgetown University Press.

L'énoncé non verbal dans l'arabe parlé à Mardin

George Grigore
Université de Bucarest
Roumanie

Le travail que l'on va présenter comporte une précision préalable pour éliminer une possible confusion due à la superposition des termes qui englobent le mot « Mardin » pour dénommer diverses variétés d'arabe. J'entends ici par « l'arabe parlé à Mardin » (désormais, le mardini), le parler de la ville de Mardin (Turquie) qui, conformément à Otto Jastrow, forme avec d'autres parlers – *Ebene*, *Kōsa*, *Mħallami*, *Qarṭmīn*, *Azəḥ* etc. – le groupe dialectal de Mardin qui, à son tour, appartient à la branche anatolienne de l'arabe mésopotamien de type *qəltu* (Jastrow 1994 : 121).

Dans ce travail, je propose d'illustrer par quelques exemples les différents types d'énoncé non verbal existant dans cette variété d'arabe.

Je crois nécessaire d'ajouter que le tableau que je dresserai utilisera un corpus de données tiré de conversations spontanées, en mardini, que j'ai enregistré sur le terrain, à Mardin, durant mes séjours temporaires pendant une période comprise entre 2002 et 2006.

Pour cette étude, j'ai comme point de départ, la description effectuée par Ditters (2001) pour la structure phrastique de l'arabe dans une approche déclarative – c'est-à-dire non interprétative, qui vise à décrire les faits langagiers en se basant sur des structures syntaxiques et sémantiques. En partant d'une description élaborée par le biais de fonctions spécifiques et en terme de constituants immédiats, Ditters distingue deux types d'énoncés :

– un énoncé verbal avec une fonction prédicative et ayant comme élément principal un verbe. Les autres constituants sont définis par la structure valencielle du verbe.

– un énoncé non verbal à fonction énonciative possédant une fonction topique qui comprend comme catégorie principale un syntagme nominal, et une fonction commentaire comprenant soit un autre syntagme nominal ou un syntagme adjectival, adverbial, prépositionnel ou bien une proposition. Le terme employé par Ditters et qui se retrouve dans la majorité de travaux sur ce sujet est celui d'énoncé nominal, mais ayant en vue qu'il s'agit de propositions dans lesquelles le prédicat est assuré non seulement par un mot appartenant à la classe

nominale, mais aussi par un syntagme adverbial, prépositionnel, je considère qu'il faudrait plutôt parler d'énoncé non verbal (averbal).

L'énoncé non verbal

À partir du modèle de classification des énoncés non verbaux en *ḥassāniyya* élaboré par Catherine Taine-Cheikh (1994 :186), j'aurai en vue, pour l'analyse qui suit, les types suivants d'énoncés non verbaux dans l'arabe parlé à Mardin:

- l'énoncé existentiel ;
- l'énoncé locatif ;
- l'énoncé attributif ;
- l'énoncé équatif ;
- l'énoncé de monstration.

L'énoncé existentiel formulé à l'aide de *fīyu*

Le mardini emploie pour formuler un énoncé existentiel l'auxiliaire de prédication *fīyu* « existe », « il y a », une forme figée, qui peut être expliquée par la grammaticalisation d'un syntagme contracté *fī-hu* « en lui » ou *fī-wu*. Pour la forme négative, on emploie seulement *fī* (en): *mā-fī* « il n'y a pas ». Cet auxiliaire de prédication n'est pas spécifique au mardini, mais il est des plus fréquents dans les dialectes arabes actuels auxquels il fournit une gamme vaste des moyens d'expression.

L'auxiliaire de prédication *fīyu/mafi* a des équivalents de même type dans toutes les autres langues parlées à Mardin : en turc, *var/yok*, en țuroyo, *kīt/layt* ou *kito/layto* (pour le passé : *kitwa/laytwa*)¹, en kurde, *heye/tune*. Comme ceux-ci (pour le turc voir Deny 1920 : 813), cet auxiliaire indique en mardini :

a) l'existence ou l'inexistence en général d'un concept :

ayš fīyu ?

Qu'y a-t-il ?

ayš fīyu ayš mā-fi ?

Qu'y a-t-il, que n'y a-t-il pas? (c'est-à-dire : « qu'est-ce qu'il y a de nouveau ? »).

təmm fīyu, lsēn mā-fi.

Bouche il y a, langue il n'y a pas (se dit d'une personne qui ne répond pas

¹ Otto Jastrow exemplifie l'emploi de cet auxiliaire de prédication en țuroyo par la proposition : *layt talgo šal i=aršo* « es liegt kein Schnee auf der Erde » (il n'y a pas de neige sur la terre) (1992 : 64)

aux questions).

mā-fi šī
Il n'y a rien.

mā-fi aḥḥad.
Il n'y a personne.

b) existence localisée :
hawne fīyu 'aš byūt mērdīniye.
Ici il y a dix maisons (familles, *n.n.*) mardiniennes.

'ande mәне² fīyu čaqmaq ?
Qui a un briquet (lit.: « chez qui il y a un briquet ? ») ?

ğamb otēl-na fīyu ḥammām.
À côté de notre hôtel il y a un bain (public).

fə-l-bayt mā-fi maḡy.
Il n'y a pas d'eau dans la maison.

Dans le cadre de l'énoncé existentiel, le syntagme nominal qui exprime l'entité dont on signale l'existence est toujours indéterminé et il est précédé par le syntagme nominal prépositionnel (qui indique le lieu d'existence). Ceux-ci sont les traits fondamentaux qui le différencient de l'énoncé locatif, introduit par la copule enclitique, à qui il ressemble beaucoup par ses composantes. La différence entre un énoncé locatif (exemple *a*) et un énoncé existentiel (exemple *b*) est la suivante :

al-ḥammām fə-waṣṭ əl-wəlāye we.
Le bain (public) est au centre de la ville.

fə-waṣṭ əl-wəlāye fīyu ḥammām.
Dans le centre de la ville il y a un bain (public).

Dans tous les exemples ci-dessus, *fīyu* a le sens de présent ; pour le placer dans le passé, on emploie l'invariable *kān* « il a été » : *kān fīyu* « il y a eu » ; *mā-kān fi* « il n'y a pas eu » ; et pour le placer dans le futur, on emploie *ta-ykūn* « il sera » : *ta-ykūn fīyu* « il y aura » ; *mō-ta-ykūn fi* « il n'y aura pas ».

² Le /e/ final qui apparaît à *'ande* et *mәне* est euphonique.

Les énoncés attributif, locatif et équatif formulés à l'aide d'une copule enclitique

Le mardini emploie un suffixe prédicatif ou une copule enclitique, comme elle a été nommée par H. J. Sasse en parlant du mħallami, « Die enklitische Kopula » (Sasse 1971 : 247), qui a les mêmes formes que le pronom personnel autonome duquel il a évolué et avec lequel il peut être confondu : *ana* ; *ant* ; *anti* ; *we* (forme réduite de *hūwe*) ; *ye* (forme réduite de *hīye*) ; *nəħne* ; *antən* ; *ənnə* (forme réduite de *hənnə*). Ce type de copule, basée sur les pronoms personnels, est présente aussi dans d'autres parlers mésopotamiens : dans le parler de Mossoul et dans les parlers chrétien et juif de Bagdad elle se forme de la particule *yā* à laquelle on ajoute les pronoms suffixés : *kalebna kelleš zēn yānu* « Notre chien est très bon » (Blanc 1964 : 124) ; dans le parler arabe de l'Asie Centrale elle se forme de l'élément *inn* + les pronoms suffixés : *nōxuš-inni* « Je suis malade » (Blanc 1964 : 125).

La grammaticalisation de cette copule a comme point de départ, je suppose, le pronom proleptique ou emphatique qui figure dans les constructions de mise en relief et qui s'accorde en genre et en nombre avec sont referant. Ce genre de pronom est employé dans toutes les variétés d'arabe, y compris le classique :

Zayd^{mn} huwa al-wazīru.
Zayd est, lui, le ministre.

La liaison avec cette structure proleptique est plus évidente dans l'arabe parlé à Siirt où cette copule n'est pas enclitique comme elle est en mardini, mais elle est placée entre le sujet et le nom prédicatif comme ,, le pronom proleptique en classique :

āvi lbənt iye bōš malīħa
Cette fille est très bonne (Jastrow 1980 : 148).

Cette série de suffixes prédicatifs (en fond, des pronoms enclitiques) s'est développée, je crois, à partir des modèles offerts par les autres langues parlées à Mardin.

Ainsi, dans le Turc osmanli et les dialectes turcs de l'Anatolie orientale – y compris Mardin – de telles structures existent, c'est-à-dire des propositions non verbales réalisées avec des suffixes prédicatifs – nommés par Deny verbes substantifs – qui sont les mêmes pronoms personnels (Deny 1920 : 351-352) : *Män yaş mən* – « Je suis jeune » ; *Sen yaş sen* – « Tu es jeune » etc.

En turoyo, les suffixes prédicatifs se rapprochent davantage des pronoms personnels. Singulier : 1. *ono* – *no* ; 2.m. *hat* – *hət* ; 2.f. *hat* – *hat* ; 3.m./f.

hiye/hiya – yo ; Pluriel : 1. *aḥna – na* ; 2. *hatu – hatu* ; 3. *hənnək – ne* (v. Jastrow 1992 : 23).

La ressemblance entre les suffixes prédicatifs en *ṭuroyo* et les suffixes prédicatifs en *mardini* en ce qui concerne leur origine, leur formation et leur emploi, est évidente (voir les exemples inscrits dans le tableau ci-dessous où l'on a employé comme nom prédicatif en *ṭuroyo*, *rabo* (f. *rabto*; pl. *rabe*) « grand » et en *mardini*, *gbīr* (f. *gbīre*; pl. *gbār*) « grand » :

Personne	<i>ṭuroyo</i>	<i>mardini</i>	français
I, sg.	<i>ono rabo-no</i>	<i>ana gbīr ana</i>	Je suis grand
II, m., sg.	<i>hat rabo-hət</i>	<i>ənt gbīr ənt</i>	tu es grand
II, f., sg.	<i>hat rabto-hat</i>	<i>ənti gbīre ənti</i>	tu es grande
III, m., sg.	<i>hiye rabo-yo</i>	<i>hūwe gbīr we</i>	il est grand
III., f. sg	<i>hiya rabto-yo</i>	<i>hīye gbīre ye</i>	elle est grande
I. pl.	<i>aḥna rabe-na</i>	<i>nəḥne gbār nəḥne</i>	nous sommes grands
II. pl.	<i>haut rabe-hatu</i>	<i>əntən gbār əntən</i>	vous êtes grands
III. pl.	<i>hənnək rabe-ne</i>	<i>hənnə gbār ənne</i>	ils sont grands

Par ailleurs, ce phénomène peut être soutenu par des structures similaires du kurde qui emploie le verbe *bûyîn* (être) comme copule qui institue la jonction entre le sujet et le nom prédicatif. Passant en revue la conjugaison de ce verbe au présent, indicatif, *ez in* « je suis » ; *tu yî* « tu es » ; *ew e* « il est » ; *em in* « nous sommes » ; *hûn in* « vous êtes » ; *ew in* « ils sont », on peut observer la similitude – due au hasard linguistique, sans doute, mais qui aurait pu jouer un rôle dans le renforcement de ces suffixes en *mardini* – à la troisième personne du singulier et du pluriel : kurde *e* – *mardini we*; kurde *in* (prononcé *ən*) – *mardini ənne*.

L'ordre des mots dans les énoncés non verbaux en *mardini*, kurde, turc et *ṭuroyo* est identique : Sujet – Nom prédicatif – Copule :

mardini : *Abū-y rā 'i we.*

kurde : *Bavê min şivan e.*

turc : *Babam çobandır.*

ṭuroyo : *Babi rə 'yo-yo.*

/Père-mon berger est/

Mon père est berger.

Ce suffixe prédicatif est employé pour exprimer un énoncé non verbal de type :

a) attributif – composé de deux syntagmes, un syntagme nominal sujet fortement déterminé et un syntagme nominal très peu référentiel (adjectif,

participe ou syntagme indéfini), qui peut être introduit aussi par la préposition *kama* (comme):

šəgəl-na qlayyəl zōr we.

Notre travail est un peu difficile.

ṭālə ‘ana əlle nēzəl ana ?

Je monte ou bien je descends (lit. : « Je suis montant ou bien je suis descendant ? ») ?

ḥəss-u kama ḥəss əd-dīk we.

Sa voix est comme la voix du coq.

maymət la arayna fə-l-lōqānta mən mērdīn ye.

La grand-mère que nous avons vue dans le restaurant est de Mardin.

ta ‘ān ! tūtāyāt-i agbar ənne !

Viens ! Mes mûres sont plus grandes !

b) locatif – composé de deux syntagmes nominaux ; le syntagme nominal sujet, qui est le thème, est toujours fortement déterminé et le second syntagme est prépositionnel ou adverbial :

mērdīn fōq əğ-ğabal ye.

Mardin est sur la montagne.

c) équatif – composé de deux syntagmes nominaux, non prépositionnels, toujours déterminés, liés entre eux par une relation d’identification :

arqaḏāš zaynab əbn ‘amm-i we.

L’ami de Zaynab est mon cousin [paternel].

En mardini, la présence de la copule, dans les énoncés non verbaux, mène à l’omission systématique du pronom sujet, parce que les informations qu’il renferme sont reprises par la copule (comme dans les énoncés verbaux, elles sont reprises par le verbe) :

əl-yawme, arba ‘t əyyēm, marīd ana.

Aujourd’hui, il y a quatre jours, depuis que je suis malade.

ayš fi-k? mō-trīd təqčəm ma‘-i wēya ḥəlqān ənt ?

Qu'est que tu as ? Tu ne veux pas parler avec moi ou bien tu es fatigué ?

On peut observer dans les exemples ci-dessus que le suffixe prédicatif s'accorde en genre et en nombre avec le sujet. En dépit de cela, notre base de données fournit parfois des exemples qui mettent en évidence la tendance de généralisation de l'emploi des suffixes prédicatifs de la troisième personne du singulier :

- *māne bəl-bāb we?*
- *nəḥne we!*
- Qui est à la porte?
- C'est nous!

La négation

La négation des syntagmes prédicatifs formulés à l'aide d'une copule enclitique se fait au moyen de *mo*³, qui est très répandu dans les parlers mésopotamiens. Il est communément admis que *mo* représente une forme contractée du syntagme *ma+hūwe* « il n'est pas », employé encore tel quel dans les parlers mésopotamiens méridionaux. Cette étymologie expliquerait la tendance d'exclure la co-occurrence de la copule de la série *we* (il est) et le morphème de négation *mo* (il n'est pas) dans le même énoncé, parce que *mo* est la forme négative de *we*. Même si les locuteurs mardiniens préfèrent la commutation des deux éléments (les exemples a et b), j'ai enregistré des énoncés où les deux formes co-existent (l'exemple c) ou même l'emploi de *we* figé, qui ne s'accorde plus avec le sujet (l'exemple d) :

- a) *bəṭlān ana.*
Je suis fatigué.
- b) *ana mō- bəṭlān.*
Je ne suis pas fatigué.
- c) *ana mō- bəṭlān ana*
Je ne suis pas fatigué.
- d) *ana mō- bəṭlān we.*

³ Dans le parler arabe d'Asəḥ, la négation de la copule n'est pas encore réduite à un seul morphème, étant dans une phase antérieure de grammaticalisation par rapport au mardini : 1 sg. *mana* « je ne suis pas » ; 1 pl. *mənnəḥne* « nous ne sommes pas » ; 2 sg. m. *mənt* « tu n'es pas » ; 2 sg. f. *mənti* « tu n'es pas » ; 2 pl. *məntən* « vous n'êtes pas » ; 3 sg. m. *mū/mō* « il n'est pas » ; 3 sg. f. *mi* « elle n'est pas » ; 3 pl. *mən* « ils ne sont pas ». Par exemple : *ənt mənt masīḥī ?* « du (m.) kein Christ ? » (tu – m. – n'es pas chrétien ?) (Wittich 2001 : 34-35)

Je ne suis pas fatigué.

Le morphème de négation *mo* fait, habituellement, corps commun avec la séquence niée (lorsqu'elle est représentée par un nom, un adjectif), par conséquent, la voyelle n'étant plus finale devient longue, *mō* :

əl-bašale mō-ṭayyabe 'a-t-tūme.

L'oignon n'est pas bon sur l'ail.

šapqat la fə-rās mḥammad mō-ğdīde.

La casquette qui est sur la tête de Muhammad n'est pas nouvelle.

ḥārṛ hawnake mo kama ḥārṛ hawne we; ḥāke nēšəf we.

La chaleur de là (de Mardin, n. n.) n'est pas comme la chaleur d'ici (d'Istanbul,

n.n.) est ; celle-là est sèche.

Des exemples précités, on remarque que la copule *we* (et toute sa série) indique le présent ; tout changement au non-présent ou au non-indicatif est accompagné par l'apparition d'une forme du verbe « être » : *kān* (pour le parfait), *kān ykūn* (pour l'imparfait), *kān kəl-kān* (pour le plus-que-parfait), *ta-ykūn* (pour le futur), *kān ta-ykūn* (pour le conditionnel).

Ceci nous amène à considérer que la construction dite non verbale à copule *we* est une proposition à verbe *kān* au présent de l'indicatif, la forme de présent de l'indicatif de ce verbe étant phonologiquement vide, mais présente au niveau structurale. Par conséquent, l'énoncé non verbal pour tête syntaxique le verbe *kān*, qui est remplacé ici par la copule *we* (et sa série). Dans l'arabe classique et dans la plupart de dialectes arabes actuels, le verbe *kāna* dans une proposition nominale est réalisé par une forme vide, autrement dit par un zéro qui, dans le mardini, est remplacé par *we*. La co-occurrence de *we* et *kān* est impossible parce que les deux éléments ont la même fonction, ceux qui les rend incompatibles. Si *we* aurait eu la fonction de pronom proleptique ou emphatique qui figure dans les constructions de mise en relief dans les autres variétés d'arabe, alors son occurrence avec *kān* serait été admise.

Les formes négatives du verbe *kān* s'obtiennent en ajoutant l'adverbe *ma* ou *mo* avant le verbe pour exprimer successivement la négation dans le passé ou dans le futur.

La commutation de la copule *we* avec zéro est possible lorsque le syntagme prédicatif est introduit par le locatif *'ənd* « chez » :

Fawzi 'anda-na.
Fawzi est chez nous.

Mais, pour des raisons stylistiques, de tels énoncés ne sont pas très employés par les locuteurs qui leur préfèrent des phrases nominales à copule :

Fawzi 'anda-na we.
Fawzi est chez nous.

Si, copule et préposition locative sont compatibles, la co-occurrence de *we* et *'and* n'est pas admise quand les deux éléments ont une fonction verbale (*'and* lorsqu'il exprime l'appartenance ou la possession, ce qui équivaut au verbe « avoir »). Dans l'exemple *Fawzi 'and-ən we* « Fawzi est chez eux », la présence de copule est possible, parce que *'and* a ici sa fonction primaire de préposition locative. La reconnaissance des fonctions de la préposition *'and* peut se fonder sur les indices suivants :

- en fonction verbale, elle est placée en tête de proposition (*'and-i əl-čaqmaq* – « chez moi est le briquet », « je possède le briquet », elle est parfois renforcée par l'auxiliaire de prédication *fīyu* « il est » : *'and-i fīyu əl-čaqmaq* ; mais en fonction prépositionnelle elle vient selon le thème : *əl-čaqmaq 'and-i we* « le briquet est chez moi ».
- la négation est aussi définitoire : en tant que préposition d'appartenance, elle porte la négation spécifique aux verbes « ma » : *mā 'and-i əl-čaqmaq* « je n'ai pas le briquet » ; en tant que préposition locative, il porte la négation spécifique aux nominaux : *mo : əl-čaqmaq mō-'and-i* « Le briquet n'est pas chez moi ».

L'énoncé de monstration formulé à l'aide de l'auxiliaire *kwā*

Le mardini emploie un auxiliaire de prédication pour la réalisation d'un énoncé de monstration dont la seconde partie est soit un syntagme nominal déterminé, soit un syntagme verbal. Cet auxiliaire, *kwa* « c'est », « voici » est formé du *kū* – une forme tronquée de *ykūn* « il est » – et du démonstratif universel *hā*⁴ (Jastrow 1981 : 164). Je crois que ce mot est formé du *k* et du *wa*. Le *k* est le démonstratif *k'* de l'araméen babylonien – le même qui est renfermé dans *aku* « il

⁴ Dans un autre arabe anatolien, celui parlé à Qarṭmīn, *kū* se combine également avec *hīya* (elle) résultant *kyā*, un auxiliaire employé pour l'introduction d'un nom féminin : *kya aṛnabe* « C'est un lièvre » (Jastrow 1980 : 148).

y a », la particule d'existence en irakien (Müller-Kessler 2003 : 643) – et *wa* vient de *huwa* « il », c'est-à-dire « le voilà ».

SN:

kwa l-ḥbayz !

Voici le pain !

kwa l-maṣa w l-kārsi !

Voici la table et la chaise !

SV:

a) un participe actif, ayant le sens d'un présent continu :

kwa rāyāḥ !

Le voici partant !

Observation : *kwa* peut être suivi directement par un verbe, mais il est clair que le sujet nominal ou son substitut pronominal a été élide :

a) un verbe à l'inaccompli, ayant le sens d'un présent continu :

kwa yākāl !

Le voici qu'il mange (c'est-à-dire, il est en train de manger).

b) un verbe à l'accompli, ayant le sens d'un passé proche :

kwa ḡa !

Le voici venu !

Références

- Blanc, Haim. 1964. *Communal Dialects in Baghdad*. Massachusetts : Harvard University Press.
- Boucherit, Aziza. 2002. *L'arabe parlé à Alger. Aspects sociolinguistiques et énonciatifs*. Paris-Louvain : Editions Peeters.
- Deny, J. 1920. *Grammaire de la langue turque (Dialecte osmanli)*. Paris : Éditions Ernest Leroux.
- Ditters, Everhard. 2001. « The Description of Modern Standard Arabic Syntax in Terms of Functions and Categories », in *Langues et Littératures du Monde Arabe*, 2(2001): 115-151.
- Grigore, George. 2003. « Quelques traces du contact linguistique dans le parler arabe de Mardin (Turquie) », *Romano-Arabica* 3 : 119-134.
- Grigore, George. 2007. *L'arabe parlé à Mardin – monographie d'un parler arabe périphérique*. Bucarest : Editura Universității din București.
- Jastrow, Otto. 1978. *Die mesopotamisch-arabischen qeltu-Dialecte*. vol. 1. *Phonologie und Morphologie*. Wiesbaden : Steiner.

- Jastrow, Otto. 1980. « Das Mesopotamische Arabisch », *Handbuch der arabischen Dialekte* (éditeurs: Wolfdietrich Fischer et Otto Jastrow). Wiesbaden : Harrassowitz :140-173).
- Jastrow, Otto. 1981. *Die mesopotamisch-arabischen qəltu-Dialekte*. vol. 2. Stuttgart : Franz Steiner.
- Jastrow, Otto. 1992. *Lehrbuch der Turoyo-Sprache*. Semitica Viva – Series Didactica. Wiesbaden : Otto Harrassowitz.
- Jastrow, Otto. 1994. « The *qəltu* dialects of Mesopotamian Arabic », *Actas del Congreso Internacional sobre interferencias lingüísticas arabo-romances y paralelos extra-iberos*. Zaragoza : 119-123.
- McCarthy, R. J. ; Raffouli, Faraj. 1964. *Spoken Arabic of Baghdad*. Beyrouth.
- Müller-Kessler, Christa. 2003. « Aramaic 'k', 'lik' and Iraqi Arabic 'aku, maku. The Mesopotamian Particles of Existence », *Journal of the American Oriental Society* 123.3 : 641-646.
- Sasse, Hans-Jürgen. 1971. *Linguistische Analyse des Arabischen Dialekts der Mḥallamīye in der Provinz Mardin (Südossttürkei)*. Berlin.
- Taine-Cheikh, Catherine. 1994. « Le *Ḥassāniyya* de Mauritanie, un dialecte non-marginal de la périphérie », *Actas del Congreso Internacional sobre interferencias lingüísticas arabo-romances y paralelos extra-iberos*. Zaragoza : 173-199.
- Talay, Shabo. 1999/2003. *Der arabische Dialekt der Khawetna, I : Grammatik* (1999), *II : Texte und Glossar* (2003). Wiesbaden : Harrassowitz.
- Wittich, Michaela. 2001. *Der arabische Dialekt von Azax*. Wiesbaden : Harrassowitz.

Where do we stand in the research on the Anatolian *qəltu* dialects?

Otto Jastrow
Friedrich-Alexander University, Erlangen-Nürnberg
Germany

Anatolian *qəltu* dialects are conventionally divided into four groups (Jastrow 2006):

- 1 Mardin group
 - Mardin town (Muslims; Christians, mostly emigrated)
 - Mardin villages (Muslims; Christians, emigrated)
 - Plain of Mardin (Muslims ; Christians, extinct)
 - Kōsa* and *Mħallami* dialects (Muslims, 1 Christian village)
 - Āzəx* (Christians, now emigrated)
 - Nusaybin and Cizre (Jews, emigrated)
- 2 Siirt group
 - Siirt town (Muslims; Christians, extinct)
 - Siirt villages (Muslims)
- 3 Diyarbakır group
 - Diyarbakır town (Christians, extinct; Jews, emigrated)
 - Diyarbakır villages (Christians, extinct)
 - Siverek, Čermik, Urfa (Jews, emigrated)
- 4 Kozluk-Sason-Muş group
 - Kozluk (Muslims; Christians extinct?)
 - Sason (Muslims; Christians extinct?)
 - Hasköy (Muslims)

Most of these dialects were only discovered in the second half of the 20th century but one of them, the dialect spoken in the town of Mardin, has been known for over 120 years. I was first described in an article by Albert Socin (Socin 1882-3). By that time, of course, only few Arabic dialects had been described at all, and Mardin, together with Mossul, formed just one of the few isolated points on the Arabic dialect map. It was much later, with the appearance

of Haim Blanc's epochal book *Communal Dialects in Baghdad* (1964), that the position of Mardin Arabic was adequately defined, namely as one of the so-called Anatolian Arabic dialects who in turn formed a subgroup of the *qəltu* dialect group of Mesopotamian Arabic (Blanc 1964, 5 ff.). But only after Jastrow had discovered a number of additional Anatolian *qəltu* dialects which were described in part by him and in part by his former students (Jastrow 1973, 1978, 1981, 2003, 2005, Talay 2001, 2002, Wittrich 2001) emerged the actual picture of the Anatolian Arabic dialect group as given above.

The dialect of the town of Mardin as well as most of the other dialects belonging to the Mardin group, to the exception of *Āzəx*, represent the most conservative dialect type of Anatolian Arabic. This corresponds to the fact that, geographically, they are closest to north-eastern Syria and northern Iraq. In an outer circle, the Mardin dialects are surrounded by a number of more progressive dialects, namely the isolated dialect of *Āzəx*, and the dialect groups of Siirt, Kozluk-Sason-Muş, and Diyarbakır. When I first discovered and described those dialects I was fascinated by their diversity and the various interesting linguistic developments which had taken place in them, to the point that for a long time I overlooked the fact that, notwithstanding their many differences, those dialects have much in common as compared to Mardin. This can be demonstrated by a number of features:

a) Different reflexes of the interdentalals

	<u>Mardin</u>	<u>Āzəx</u>	<u>Siirt</u>	<u>Daragözü</u>	<u>Diyarbakır</u>	
<i>t</i>	<i>tāte</i>	<i>sāse</i>	<i>fāfe</i>	<i>sāse</i>	<i>tlāte</i>	“three”
<i>d</i>	<i>axad</i>	<i>axaz</i>	<i>axav</i>	<i>ağaz</i>	<i>axad</i>	“he took”
<i>ḏ</i>	<i>ḏarab</i>	<i>zarab</i>	<i>yarab</i>	<i>zarab</i>	<i>ḏarab</i>	“he shot”

Table a) shows that only the Mardin group dialects have retained the original pronunciation of the Arabic interdental fricatives *t*, *d* and *ḏ* (the latter sound resulting from the merger of the two phonemes of Old Arabic, *ḏād* and *ḏā'*), whereas in the remaining dialects the interdentalals have been shifted to dental stops (Diyarbakır group), to sibilants (*Āzəx*, Kozluk-Sason-Muş group – as represented by Daragözü) or – a rare sound change – to labio-dental fricatives (Siirt group).

b) Devoicing of *ʕ*

<u>Mardin</u>	<u>Āzəx</u>	<u>Siirt</u>	<u>Daragözü</u>	<u>Diyarbakır</u>	
<i>bāʕ, ybīʕ</i>	<i>bāʕ, ybīʕ</i>	<i>bāḥ, ybīḥ</i>	<i>bāḥ, ībīḥ</i>	<i>bāḥ, ybīḥ</i>	“he sold”

bəftu bəftu bəhtu bəhtu bəhtu “I sold”

In the Mardin group dialects, including *Āzəx*, the voiced pharyngeal fricative, *ʕ*, is never unvoiced, neither preceding a voiceless consonant nor in word final position. This, however, occurs regularly in the remaining three dialect groups, with *ʕ* yielding voiceless *ħ*, as demonstrated by the above examples. In Siirt as well as in some of the Kozluk-Sason-Muş dialects final *ħ* furthermore can be reduced to zero, especially in high frequency words, e.g. Siirt *ʕallo*, *yʕallo* (<*ʕalloħ*, *yʕalloħ* < *ʕalloʕ*, *yʕalloʕ*) “to look”, *ra*, *yro* (< *raħ*, *roħ*) “to go”.

c) Loss of initial *h* in pronouns

<u>Mardin</u>	<u>Āzəx</u>	<u>Siirt</u>	<u>Daragözü</u>	<u>Diyarbakır</u>	
<i>hāda</i>	<i>hāza</i>	<i>āva</i>	<i>āza</i>	<i>āda</i>	“this”
<i>hawn(e)</i>	<i>hawn(e)</i>	<i>awne</i>	<i>ōn(i)</i>	<i>awne</i>	“here”

Whereas in the Mardin group dialects initial *h* of the independent pronouns and adverbs is retained, it has been mostly elided in the remaining three dialect groups, with a few examples to the contrary in the Diyarbakır group, e.g., *hāda* alongside *āda* for “this”.

d) Relative pronoun

<u>Mardin</u>	<u>Āzəx</u>	<u>Siirt</u>	<u>Daragözü</u>	<u>Diyarbakır</u>	
<i>la-</i>	<i>l-</i>	<i>lē</i>	<i>lē</i>	<i>lē</i>	“which”

The relative pronoun in the Mardin group dialects is a prefixed *l* with a short vowel (*la-* in Mardin, *lə-* in the Kōsa and Mḥallami dialects) or vowelless *l-* (in *Āzəx*). In the Siirt, Kozluk-Sason-Muş and Diyarbakır groups, however, a free form *lē* is used.

e) Formation of verbal stems II, III, V, VI, X

	<u>Mardin</u>	<u>Āzəx</u>	<u>Siirt</u>	<u>Daragözü</u>	<u>Diyarbakır</u>	
II	<i>ħammal</i>	<i>ħammal</i>	<i>ʕallem</i>	<i>xalləṭ</i>	<i>xalləṭ</i>	“to load, to teach, to mix”
			<i>ʕayyoṭ</i>			“to scream”
III	<i>dəxal</i>	<i>dəxal</i>	<i>dəxel</i>	<i>dəxəl</i>	<i>dəxel</i>	“to insert”
X	<i>staxbar</i>	<i>staxbar</i>	* <i>staxber</i>	<i>staxbər</i>	<i>staxber</i>	“to ask”
	<i>standar</i>		<i>stanɣor</i>			“to wait”

As shown in table e) only the Mardin group dialects have retained the traditional formation of the derived verb stems which is characterized by the vowel *a* in the last syllable of the perfect stem, whereas in the remaining three dialect groups the *a* vowel has been changed to *ə* by analogy to the imperfect. In the Siirt group dialects *ə* in word-final simply closed syllables has secondarily been split into *e* and *o*, according to the phonetic environment, hence *ʃallem* “he taught” vs. *ʃayyoṭ* “he screamed”. In the Diyarbakır group dialects *ə* in this position is generally realized as [e].

To sum up, the dialects of the Mardin group, with the partial exception of *Āzəx*, almost present themselves as conservative mainstream dialects when compared to the three other groups of Anatolian Arabic. Although they differ from the neighbouring Syrian Arabic dialects they are rather close to the north Iraqi *qəltu* varieties. This is why Albert Socin called his paper from the year 1882-3 “Der arabische Dialekt von Mosul und Mardin”, in other words, he viewed the two as manifestations of a single dialect type, notwithstanding the existing differences. Compared to Mardin, the remaining three dialect groups of Anatolian Arabic conform much more to the idea of typical “peripheral dialects”. Thus they

- are separated from the continuum of the Arabic language area
- show no influence of Standard Arabic or mainstream Arabic dialects whatsoever,
- reflect a strong influence of regional languages
- are very progressive in their internal development.

With increasing geographical isolation the latter tendency becomes more and more conspicuous. Thus in the Kozluk-Sason-Muş dialect group one can notice further phonetic changes, e.g.

- Partial loss of pharyngeals *ʕ and *ħ: : *ata* < *ʕaṭa “he gave”, *hanta* < *ħanṭa “wheat”
- Loss of emphasis: *madar* “rain”, *zarab* < *zarab < *ḏarab “he shot”
- Intervocalic voicing of stops and fricatives: *məšīdu* < *məšītu* “I went”, *bəge* < *bəkət “she wept”, *bağa* < *baqa “he stayed”, *ağaz* < *axaz “he took”

Present Research Situation

From the point of view of linguistic investigation and description the Mardin dialects so far have received the best coverage. Besides the concise comparative description in Jastrow 1978 and the text collections of six dialects of this group in Jastrow 1981 (p. 1-215) there are three grammatical monographs:

Sasse 1971 on Mḥallami, Wittrich 2001 on Āzəx, and, most recently, Grigore 2007 on Mardin. Thus 125 years after Mardin Arabic was for the first time the subject of an article it finally received a comprehensive and up-to-date monographic treatment. In 2003 Jastrow published a large collection of texts in the Mḥallami dialect of Kinderib, preceded by a short linguistic introduction. Based on this text edition, in 2005 the same author published his Kinderib glossary, so far the largest glossary of any Anatolian dialect. The author plans to publish a second volume of Kinderib texts of the same size and has enough text recordings for several additional volumes on other dialects of the Mardin group.

The research situation for the Siirt dialect group is less favourable. Although this is a small group, comprising only seven dialects (Siirt town and six neighbouring villages) our knowledge is mainly based on the comparative description in Jastrow 1978 and the text collections of four dialects in Jastrow 1981 (p. 217-307). A description of the dialect of Təllo by Ablahad Lahdo still awaits publication. Although Jastrow has unpublished recorded material it is probably not sufficient for an independent text volume. On the other hand, the Siirt group dialects are still spoken *in situ* by a Muslim population and thus are available for further investigation.

Similarly unsatisfactory is the research situation for the Diyarbakır dialect group.

Here again our knowledge is mainly based on the comparative description in Jastrow 1978 and the text collection from the village of Kaṣbīye near Diyarbakır in Jastrow 1981 (p. 309-371). The few Christian speakers of this dialect group which survived the massacres during WW I have long since died and their dialects must be considered extinct. The Jewish speakers left for Israel only around 1950 but competent speakers are now getting rare. Thus new investigations are not very promising. On the other hand a lot of Jewish material either collected by or generously supplied to Jastrow has not yet published.

A similar situation obtains, *mutatis mutandis*, for the Kozluk-Sason-Muş group. Here we have the small monograph by Jastrow (1973) on Daragözü and, published 30 years later, Talay's two articles on the dialect of Hasköy. Nevertheless this dialect group must be considered the less investigated area of all of Anatolian Arabic. There are many small Arabic-speaking villages between Kozluk and Muş where the most progressive and exotic varieties of the whole Mesopotamian *qəltu* area are still spoken by a Muslim population. It is therefore still possible, albeit probably difficult and dangerous, to work in this area and

enlarge our present knowledge of these dialects. In my eyes this is the most important desideratum in the research on Anatolian Arabic.

Thus, to sum up, the Mardin group dialects, although being the most conservative and less “peripheral” of all Anatolian dialects have nevertheless received more scholarly attention than the three remaining groups which, from the point of view of peripherality and linguistic innovation, are perhaps even worthier of dialectological investigation. For some of these dialects new fieldwork may still be possible but for others it is too late because meanwhile they must be considered extinct.

References

- Blanc, Haim. 1964. *Communal Dialects in Baghdad*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press
- Grigore, George. 2007. *L'arabe parlé à Mardin – monographie d'un parler arabe périphérique*. Bucharest : Editura Universității din București.
- Jastrow, Otto. 1973. *Daragözü: Eine arabische Mundart der Kozluk-Sason-Gruppe (Südostanatolien)*. Nürnberg: Hans Carl
- Jastrow, Otto. 1978. *Die mesopotamisch-arabischen qəltu-Dialekte. Band I: Phonologie und Morphologie*. Wiesbaden: Steiner
- Jastrow, Otto. 1981. *Die mesopotamisch-arabischen qəltu-Dialekte. Band II: Volkskundliche Texte in elf Dialekten*. Wiesbaden: Steiner
- Jastrow, Otto. 1989. “The Judaeo-Arabic Dialect of Nusaybin/Qāmāšli.” In: *Studia linguistica et orientalia memoriae Haim Blanc dedicata*. Ed. by Paul Wexler, Alexander Borg, Sasson Somekh. Wiesbaden: Harrassowitz. 156-169
- Jastrow, Otto. 2003. *Arabische Texte aus Kinderib*. Wiesbaden: Harrassowitz
- Jastrow, Otto. 2005. *Glossar zu Kinderib (Anatolisches Arabisch)*. Wiesbaden: Harrassowitz
- Jastrow, Otto. 2006. “Anatolian Arabic”. *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. I, 87-96
- Jastrow, Otto. 2007. “Iraq”. *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. II, 414-424
- Sasse, Hans-Jürgen. 1971. *Linguistische Analyse des arabischen Dialekts der Mḥallamīye in der Provinz Mardin*. München (Dissertation)
- Socin, Albert. 1882-3. “Der arabische Dialekt von Mosul und Mardin”. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 36.1-53, 238-277; 37.293-318

- Talay, Shabo. 2001. "Der arabische Dialekt von Hasköy (Dēr Khāṣ), Ostanatolien. I. Grammatische Skizze". *Zeitschrift für arabische Linguistik* 40.71-89
- Talay, Shabo. 2002. „Der arabische Dialekt von Hasköy (Dēr Khāṣ), Ostanatolien. II. Texte und Glossar“. *Zeitschrift für arabische Linguistik* 41.46-86
- Wittrich, Michaela. 2001. *Der arabische Dialekt von Āzāx*. Wiesbaden: Harrassowitz

L'arabe parlé en Sicile était-il un arabe périphérique ?

Jérôme **Lentin**
INALCO, Paris
France

Dans les mêmes termes ou presque qu'il avait utilisés dix ans auparavant (Borg 1994, p. 42-43), Alexander Borg a récemment proposé à nouveau (Borg 2004, p. xix) trois critères pour définir les dialectes arabes périphériques :

(a) un isolement géographique et culturel par rapport aux pays arabes ;
(b) des contacts linguistiques historiques ayant substantiellement altéré leur profil ancien, les rendant virtuellement inintelligibles à des locuteurs natifs contemporains de l'arabe ;

(c) une acculturation linguistique faite de façon prédominante à une langue étrangère déterminée,¹ la diglossie dans sa version arabe monolingue étant remplacée par une situation de bilinguisme (ou de multilinguisme) stable. La compétence des locuteurs en arabe périphérique implique donc une certaine connaissance de langues étrangères.

Il rappelle par ailleurs (2004, p. 59) qu'on dispose de trois termes, « quasi-synonymes » : *latéral*, *marginal* et *périphérique* et précise que, dans l'usage des arabisants, le dernier objective *métaphoriquement* l'isolement géographique et culturel des dialectes arabes ainsi qualifiés par rapport aux dialectes arabes « mainstream ».²

Si l'on retient ces trois critères comme définitoires, il est clair que l'arabe dialectal sicilien – pour autant qu'on le connaisse – ne saurait être qualifié de « périphérique ». Un certain nombre des traits linguistiques et des données sociolinguistiques qu'on pense pouvoir reconnaître comme caractéristiques de cette variété d'arabe disparue porte cependant à ne pas considérer la question comme réglée avant d'être examinée plus avant.

De façon rapide mais suggestive, David Cohen avait, en 1994 également, proposé de distinguer entre dialectes arabes *périphériques*, *extra-périphériques* et *en expansion sur un terrain en voie de conquête* : « Les statuts diffèrent pour un

¹ Aboutissant, ajoutait-il dans sa formulation de 1994, à une relation de *Sprachbund* avec cette langue étrangère.

² Dans le cas de l'arabe chypriote, sa continuité avec le *Sprachraum* arabe suggère plutôt une position de latéralité par rapport à la zone dialectale de Grande Syrie (*ibid.* p. 60).

groupe périphérique vivant aux confins, un groupe extra-périphérique inclus dans un domaine linguistique hétérogène ou un groupe en expansion sur un terrain en voie de conquête. Et des phénomènes linguistiques sont propres à chacun, en partie en raison de “l’idéal” linguistique qui est le sien, imposant une norme qui peut différer selon le statut du groupe ou son mode d’expression » (D. Cohen 1994, p. 16).

Dans cette perspective, l’arabe sicilien présente une configuration particulière et intéressante : il a certainement été, dans la première phase de sa courte histoire, « en expansion sur un terrain en voie de conquête » ; à certains égards, on peut considérer que, vu sa situation géographique, il vivait sur les confins du monde arabophone ; enfin, il n’a jamais complètement cessé, malgré une période probable de domination, d’être « inclus dans un domaine linguistique hétérogène », et même doublement : son environnement était non sémitique, mais aussi diversifié (grec et roman principalement). On voit en particulier que le caractériser comme « périphérique » est discutable : la Sicile a eu, surtout peut-être pendant la domination « normande », un rôle commercial central dans la Méditerranée ; les contacts, pacifiques ou belliqueux, entre arabophones siciliens et maghrébins, d’Ifriqiya notamment, ont été constants ; en même temps, dans de nombreuses zones de l’île, les communautés arabophones, puis celles qui avaient été arabisées, étaient en contact constant avec des communautés parlant d’autres langues et, de ce fait, certaines d’entre elles étaient très probablement bilingues, voire trilingues. Si donc les arabophones de Sicile vivaient à la marge ou à la périphérie du monde arabophone, le qualificatif de « périphérique » ne peut s’appliquer à leur langue que de façon relative, au moins pendant la période de domination musulmane. En dernière analyse, c’est la question du statut de l’arabe, aux différentes époques, qui doit être examinée, comme y invite D. Cohen, pour déterminer le degré de « périphéralité » de l’arabe sicilien ; on verra que la question n’est pas simple. Cet aspect des choses est fondamental, et sa prise en compte certainement nécessaire pour la définition même de la notion de périphérie linguistique (une variété linguistique minoritaire enclavée dans un environnement linguistique hétérogène pouvant par exemple, suivant les cas, être ou non périphérique).

On ajoutera d’abord qu’au cours de l’ensemble des conquêtes arabo-musulmanes l’arabe s’est trouvé le plus souvent « en expansion sur un terrain en voie de conquête », et qu’en cela la situation de la Sicile n’était pas *a priori* différente de beaucoup d’autres ;³ mais l’histoire a fait que cette expansion a été

³ On observera d’ailleurs qu’en phase de conquête, les zones où la nouvelle langue s’installe sont par définition situées, temporairement, aux marges du domaine en voie d’expansion et qu’elles cessent peu à peu de l’être à mesure que le « front » se déplace.

plus limitée qu'ailleurs, la présence de l'arabe relativement brève (quatre siècles), et son reflux total (à l'exception notable des communautés juives sur le cas desquelles on reviendra) et rapide.⁴ C'est au cours de ce reflux, et à partir d'une époque difficile à déterminer avec précision, qu'on pourrait sans doute qualifier l'arabe sicilien de « périphérique », dans un autre sens encore, car il a été marginalisé avant de disparaître, restant vivant seulement dans une communauté elle-même précisément marginale, jusqu'à l'expulsion des Juifs en 1492.

On ajoutera ensuite que si l'on peut raisonnablement imaginer qu'il ait pu exister pendant une courte période des pidgins, puis des créoles arabes (comme cela a dû être le cas souvent lors des conquêtes, même si les témoignages directs demeurent rares), rien ne permet de caractériser l'arabe de Sicile comme un pidgin ; de même, l'hypothèse du *Siculo-Arabic* de D. Agius (1996, p. 120, 122, 359) qui considère qu'il y aurait eu une variété pidginisée, et parfois créolisée, hybride d'arabe et de roman (et, dans une moindre mesure, de grec)⁵ reste une hypothèse.

Nature et état de la documentation

L'arabe de Sicile est encore relativement peu étudié. Pendant longtemps, ce sont surtout les influences et les traces de l'arabe sur les dialectes siciliens qui ont retenu l'attention des chercheurs (citons parmi les plus illustres aujourd'hui Girolamo Caracausi et le regretté Giovan Battista Pellegrini). Si des arabisants italiens ont publié, dès le 19^e siècle, un certain nombre de documents d'archives, qui ont suscité de nombreuses études, ce n'est que récemment que des travaux approfondis sur l'arabe sicilien ont vu le jour, en particulier le livre déjà cité de D. Agius, en 1996, et celui de l'historien A. Metcalfe en 2003. Mais il reste beaucoup à faire, tant pour la recherche de documents nouveaux que pour la réédition⁶ et l'analyse et l'interprétation de ceux qui sont déjà connus.⁷

⁴ On ne sait pas si des Chrétiens ont continué à parler arabe comme première langue après 1300. Du point de vue de la langue écrite, la dernière inscription tombale en arabe connue date de 1275, et la dernière signature arabe (probablement par un chrétien) d'un acte public de 1282 (Metcalfe 2003, p. 186).

⁵ Cf. Metcalfe 2003 p. 144 pour la période normande. De même on rejettera, avec H. Bresc (2001 p. 50) l'affirmation de Wansbrough (1984, p. 21) selon laquelle la langue des documents judéo-arabes tardifs (15^e siècle) publiés dans Giuffrida-Rocco 1976] « pourrait, avec quelque justice, être décrite comme un pidgin ».

⁶ J. Johns et A. Metcalfe préparent une nouvelle édition des textes publiés par Salvatore Cusa dans ses *Diplomi*. A. Metcalfe signale (2003, p. 149) 1300 « variations » entre le texte édité et les manuscrits, non inclus 2000 différences mineures.

⁷ Telles sont les tâches du *Groupe International pour l'Étude de l'Arabe de Sicile* (GIRAS, créé en juin 2005 à Raguse).

On n'a pas retrouvé de textes siciliens en arabe dialectal ou très dialectalisant (on ne connaît pas, par exemple, d'équivalent du *zağal* andalou pour la Sicile). Pour essayer d'appréhender la réalité dialectale ancienne, on en est donc réduit, comme c'est souvent le cas, mais plus encore que pour les autres régions, à l'analyse de textes qui relèvent peu ou prou du Moyen Arabe, en particulier les célèbres *ğarā'id*,⁸ ou le texte d'Al-Idrīsī non encore étudié, sauf erreur, de ce point de vue. Le traité de *lahn al- 'amma* d'Ibn Makkī, seul de son genre connu pour la Sicile, souvent mis à contribution, reste à exploiter plus complètement. Pour le judéo-arabe, plusieurs documents ont été publiés, de façon plus ou moins satisfaisante, et le plus souvent dans une perspective uniquement historique.

Si, on le voit, les informations sur l'arabe dialectal sicilien que nous fournissent tous ces documents sont surtout indirectes, et s'il faut naturellement les exploiter avec toutes les précautions de méthode qui s'imposent, la matière, pourtant relativement réduite par rapport à la considérable documentation dont nous disposons pour l'Espagne musulmane par exemple, est loin d'être négligeable et on doit être plus optimiste qu'A. Metcalfe (2003) qui, tout en apportant pourtant une contribution très utile, parle de « most deceptive of subjects ». On a en effet suffisamment d'éléments, à la fois dans les textes et dans les notations, bien qu'éparses et au total peu nombreuses, d'ordre sociolinguistique, pour supposer raisonnablement qu'il y avait un arabe dialectal sicilien, certainement diversifié, dans lequel on doit inclure le judéo-arabe sicilien ; que, bien que s'étant élaboré au départ⁹ à partir d'éléments disparates (comme l'étaient les populations qui ont arabisé – en partie – l'île), il s'est constitué une identité propre, même si elle a sans doute, au moins dans certaines zones, évolué plus profondément que celle d'autres dialectes compte tenu des apports de populations successifs, du Maghreb, de l'Andalus ou de l'orient égyptien ; que cet arabe fut pendant quelques siècles la langue maternelle d'une partie de la population, qui pouvait par ailleurs être bilingue ou trilingue¹⁰ ; que l'arabe de Sicile connaissait une situation de diglossie (qui touchait naturellement de façon inégale les locuteurs de l'arabe)¹¹. Les contacts de langues nés de la situation de plurilinguisme de la Sicile et de beaucoup de ses habitants ont donné

⁸ Dont il est d'ailleurs loin d'être certain que tous aient été rédigés par des Siciliens.

⁹ C'est malheureusement pour la première période, le premier siècle au moins, que la documentation est la plus pauvre.

¹⁰ En outre, à la période musulmane, « l'arabe, comme langue des colons les plus nombreux et victorieux, a dû être la langue de l'acculturation et, comme *lingua franca*, le moyen principal de communication » (Metcalfe 2003 p. 23).

¹¹ Le Moyen Arabe de Sicile se présente fondamentalement comme une variété semblable à celles connues ailleurs (cf. Lentin à paraître a).

lieu à de multiples influences, de l'arabe et sur l'arabe.¹² La documentation, souvent étudiée, que nous donnent l'anthroponymie et la toponymie, en particulier dans les traductions grecques ou latines de divers documents, dont des listes de vilains, est (Metcalfé 2003 *passim*, par ex. p. 150 ou 164) à manier avec plus de précautions encore qu'il n'est souvent fait ; mais il n'en reste pas moins qu'on peut en tirer de nombreuses informations additionnelles. Il faut insister sur l'importance de la documentation judéo-arabe en provenance avérée de la Sicile : il n'y a pas en effet de raison de penser que les variétés dialectales du judéo-arabe sicilien aient été plus éloignées des variétés parlées par les Musulmans ou les Chrétiens qu'ailleurs au Maghreb, même si la mobilité entre les communautés juives siciliennes pouvait être plus grande qu'entre autres communautés, ou si les contacts avec des coreligionnaires établis au Maghreb ou en Égypte, ou venus comme enseignants, ou pour s'établir définitivement dans l'île, pouvaient être plus intenses et exposer davantage à la diversité linguistique. On observe d'ailleurs que les plus anciens documents judéo-arabes de Sicile nous fournissent des exemples de traits linguistiques caractéristiques de l'arabe sicilien de façon générale. Pour les documents tardifs (comme les soixante documents du 15^e siècle publiés en 1976 par A. Giuffrida et B. Rocco), ils sont évidemment particulièrement précieux car, même si le dialecte a dû évoluer pendant ces deux siècles et demi supplémentaires où il est assurément devenu périphérique dans le paysage linguistique de l'île, il ne peut pas ne pas avoir conservé un grand nombre de traits anciens.

Pour une tentative de première réponse, forcément sommaire, à la question qui nous occupe ici, celle de savoir si on peut parler de l'arabe sicilien comme « périphérique », on partira donc des informations cumulées que nous apporte la documentation, au risque, assumé, de pêcher par anhistorisme.

Un dialecte maghrébin

Bien que le peuplement arabophone ait sans doute été diversifié, le sicilien était de toute évidence de type « maghrébin », au sens de ce terme en dialectologie arabe. Il n'est pas inutile de le redire car le fait, après avoir été anecdotiquement contesté (cf. la mise au point très brève de J. Blau 1968), semble encore parfois

¹² Metcalfé 2003 p. 171 étudie des formes qui montrent ces interférences et viennent conforter l'idée que « un certain degré, peut être élevé, de mélange linguistique est allé de pair avec les processus d'acculturation », ces influences caractérisant l'arabe sicilien par rapport à d'autres dialectes maghrébins. On se permettra de signaler ici que l'analyse proposée (p. 169) pour *ḥanzārī* "pig-farmer" est à rectifier sur un point : on ne peut à proprement parler d'adjonction du suffixe -*ari(us)* puisque le *r* se trouve déjà dans le mot arabe ; mais il est probable que l'analogie avec les dérivés romans a joué un rôle non négligeable dans la création de ce mot, vu sa forme.

être mis en doute. Il n'est pas question de faire ici l'inventaire exhaustif des traits maghrébins du sicilien ; on indiquera rapidement ci-après quelques traits caractéristiques, dont un certain nombre sont typiquement maghrébins (et « préhilaliens »),¹³ et quelques phénomènes remarquables.

Phonétique et phonologie.

Les trois interdentes passent souvent aux occlusives correspondantes. Les « emphatiques » semblent avoir été articulées sans (grande) emphase. Le *ǧīm* semble être le plus souvent affriquée. Pour /h/, /ħ/, /ħ/, /</ et /ǧ/ voir le paragraphe suivant. Comme exemple d'assimilation d'une chuintante à une sifflante (peut-être caractéristique du parler juif) on notera *zzm* « bottes » (= *ⵝⵎ*, Bresc-Goitein 1970 p. 909 l. 5 du verso). À noter un *h apparemment réalisé comme proche de š (*ich-laut* ?) : *wl 'wldš* « et à ses enfants » (Giuffrida-Rocco 1976 p. 97).

L' *'imāla* de *ā* (souvent rendue par *é* en grec, cf. Agius 1996 p. 410), est bien attestée, par ex. dans les noms de métier de schème *CaCCāC* ; cf. aussi *mhryz* (< **mihrās*) « mortier » (Bresc-Goitein 1970 p. 909). Le passage *a → i, en particulier dans la première syllabe des noms de schèmes *CaC(C)VVC* et *maCCaC* est fréquent (Agius 1996 p. 210-213), cf. les formes grecques correspondant à **niǧǧār* ou à **minzil* (Metcalf 2003 p. 160 ou 165,-8) ; citons encore, pour les formes verbales, **kānit* (Giuffrida-Rocco 1976 document 7,5).

Le passage a → u est attesté par exemple dans les transcriptions grecque (avec *μou-*) et latine (*Machalub*) de *Mahlūf* (Metcalf 2003 p. 147) ou avec *-μou-* de **'Umar* (ibid. p. 152), au voisinage de labiales (comme dans 7 des 12 exemples de Agius 1996 p. 221-222) ; cf. dans Giuffrida-Rocco 1976 *mwrtw* « son épouse » (doc. 24,2 et 29 2), *'wrb 'myya* « 400 » (doc. 32,1), *yw'ny* « c'est-à-dire » (doc. 32,4 et 36, col. 2, 2) ; *ibid.* col 2,1 *yw'nlwbw* « sont exigibles ».¹⁴

Les exemples de *VV → V ne sont pas rares, à commencer par les fréquents *mt'* (**mtā'*) ou *dananīr* « dinars » ; autres ex. : *manadīl* « mouchoirs », *bawaqīl* « bœufs » (Bresc-Goitein 1970 p. 908), **'aṭṭar* « épicier » (Giuffrida-Rocco 1974 l. 7 du document).

Des exemples de structures syllabiques familières à l'arabe maghrébin sont attestées indirectement **Boubker* (en grec, Agius 1996 p. 410) ; cf. aussi le traitement de l'article dans *عقلا* (< *عقلا*) « vipère » Ibn Makkī 114,11 ou les noms en *Bul* (Metcalf 2003, p. 62). Metcalf (2003 p. 172) cite une forme grecque où l'accent noté suggère un accent sur la finale dans la forme arabe *ḥazār*.

¹³ Pour certains des points abordés ici, on trouvera des références supplémentaires dans Lentin à paraître a.

¹⁴ Il faut corriger (p. 92) « perf. » en « imperf. » ; de plus la référence au vocalisme du maltais est sans objet puisqu'il s'agit d'une forme passive.

Pronoms. Démonstratifs : attestations, à côté des formes en *hā-*, de *dā* (Golb l. 10 du doc.), *dī*¹⁵; réfléchi : انحاورا (Cusa 495,8); interrogatifs : شواو ردة « quelle quantité, combien » (Golb p. 119, ligne 4).

Adverbes : في اطولا « en (contre)bas » (Cusa 241,11); نياو « où ? » (Golb l. 5 du doc.).

Quantification : جوز « deux » (Cusa 233,11-12; 236,10; 238,9).

Numéraux : st 'šr « seize » (Giuffrida-Rocco 1974 ligne 9); htāš « onze » (Giuffrida-Rocco 1976 n° 7 l. 3); *(')tnāš « douze » (*ibid.* documents 35,3 et 48,3)

Subjonctions : فيك (Cusa 503,15 « de la même façon que »); فيتم « lorsqu'il arrivera que », « si » (Cusa 129,-3; Gálvez 176,4).

Morphologie verbale : 1^e pers. sing. de l'inaccompli avec *n-* : لو قدا انا : (Cusa 495,3; Golb 120, ligne 12); 1^e pers. plur. avec *n — u* : Cusa 604,12 et -2.

Verbes auxiliaires : ? لو (wallā = ?); عميجلا ام لو هارنتشا (Cusa 42,10). Voir aussi les tournures modales avec syntagmes prépositionnels pour « devoir » signalées par Giuffrida-Rocco 1976 p. 61, 81, 87 et 89.

Détermination nominale : رهشلا نيرهشلاو « un, deux mois » ('Idrīsī 74,20). *mta'/mtā' : Cusa 217,4; 495,4 et 7 etc.; bt' Bresc-Goitein 1970 p. 909 l. 7 du verso; 36 ex. de mta'/ā' et 6 de bta'/ā' dans Giuffrida-Rocco 1976.

Verbes usuels : žāb « apporter » (par ex. Cusa 495,5).

Lexique maghrébin : hūt, plur. hītān « poisson » 'Idrīsī 57,2; 59,1 et 3 etc.; Ibn Makkī 102,1; 111,10. hānūt « boutique » 'Idrīsī 63,18; cf. Ibn Makkī 214,-3 et de nombreux documents judéo-arabes; (*šawm'a >) šam'a (d'après l'éditeur; plutôt šum'a) « minaret » Ibn Makkī 29,-2; ma/isyid « mosquée » Ibn Makkī 276,3/4. ḡawāb « lettre » Giuffrida-Rocco 1976 doc. 45,1.

Une forme *rā*, seule ou combinée semble-t-il à un pronom personnel suffixe, préverbale ou dans un emploi prépositionnel (« dans » ?), ainsi qu'une forme *tarā*, annoncent peut-être les emplois connus aujourd'hui du « présentatif » maghrébin *rā*¹⁶; elles sont attestées tardivement en judéo-arabe (Giuffrida-Rocco 1976 p. 82-83 et Rocco 1992 lignes 2, 4 et 9 de l'inscription [de 1450] et p. 350, 351 et 355).

A. Metcalfe a été frappé, à juste titre, par les locutions, fréquentes dans les *Diplomi*, du type *aṭ-ṭarīq aṭ-ṭarīq « le long de la route », « en suivant la route » et en traite longuement (2003 p. 119-124 : *Noun duplication*), en donnant des relevés très utiles. On se rangera à l'avis de Sgroi (1986, p. 28-29 *L'iterazione nominale*), pour qui l'arabe a amplifié la diffusion d'une construction attestée, il est vrai avec des emplois légèrement différents, dans de nombreuses langues, dont

¹⁵ Ce dernier est utilisé aussi comme adjectif démonstratif (masculin et féminin) dans Giuffrida-Rocco 1976 doc. 8,4 et 32B,2.

¹⁶ Pour un exemple andalou de 1637, avec la valeur moderne, v. Lentin, à paraître b.

le grec. On ajoutera que l'originalité de l'arabe sicilien/maghrébin est peut-être ici la systématisation de l'emploi de l'article défini.

Traits « périphériques »

On conviendra que les traits dialectaux signalés au paragraphe précédent et, parmi eux, ceux qu'on peut considérer comme spécifiquement maghrébins, ne contribuent pas vraiment à donner de l'arabe sicilien l'image d'un dialecte périphérique. Mais un certain nombre d'autres traits linguistiques qu'on peut identifier peuvent rappeler ceux qu'on attribue, en dialectologie arabe, aux dialectes catalogués comme périphériques.

On reviendra, dans la conclusion, sur certains traits déjà signalés. Signalons-en quelques autres :

– de nombreux indices laissent à penser que */d/ était souvent réalisé comme une sourde (même si l'on tient compte que la notation grecque par τ, fréquente, ne peut, pour des raisons liées à la phonétique du grec sicilien, être invoquée sans plus de précaution). Agius 1996 cite un ex. p. 177 : *tastīga* en *Siculo-lahn Arabic*, c'est-à-dire en arabe dialectal sicilien, deux ex. p. 269 en *Siculo-Arabic* (la variété pidginisée dont il suppose l'existence) : *Misita* et *màrcatu* (et leurs variantes), un exemple p. 413 en *Sicilian Middle Arabic* (mais d'après une transcription grecque) où le *d* de **al-'afrad* est rendu par un τ. Golb 1973 (II l. 22) a *tanānīr* « dinars », Giuffrida-Rocco 1976 (n° 7 l. 3) **ḥtāš* « onze » et (n° 36 l. 3) *syṭnh* < **sayyidnā*¹⁷ ; Bresc-Goitein 1970 a *tswt* = *tusūt* < **dusūt*. Voir surtout Metcalfe 2003 p. 153-156, qui suggère lui aussi le parallèle avec l'arabe de Chypre (et avec le maltais), et donne des relevés précis des transcriptions grecques du *dāl*.

– Le traitement historique des phonèmes /h/, /ħ/, /ḥ/, /ʕ/ et /ġ/ en Sicile présente des similarités frappantes avec celui qu'ils ont subi à Chypre et à Malte :

Chypre	Malte	Sicile
* ^(h) *ḥ *ḥ }	* ^(h) *ḥ *ḥ }	* ^h *ḥ ? *ḥ }
* ^ʕ *ġ }	* ^ʕ *ġ }	* ^ʕ *ġ }

¹⁷ Mais il n'y a pas d'autre exemple au n° 9 l. 1 comme il est indiqué par erreur p. 92.

– Un phénomène de nasalisation (Metcalf 2003 p. 171-172), qui affecte en particulier des groupes de deux consonnes identiques et qu'on peut vraisemblablement attribuer au contact avec le grec n'est pas sans rappeler des phénomènes semblables observés dans l'arabe de Chypre. On citera l'exemple de **al-mu'addib*, pour ajouter les transcriptions latines qu'on trouve dans Gálvez 1995 : 178,-1 Almanahbed ; 180,6 Almandam ; 180,-4 Almnaddeb. L'exemple (*ibid.* 181,3) **'Abd al-mawlā* Abdulmanla pourrait faire penser, dans une traduction latine du texte arabe de 1152 copiée en 1641, à une confusion graphique entre w (ou v) et n ; mais l'exemple (180,-1) de **al-yawšī* Algianasci porte à supposer qu'il s'agit peut-être d'autre chose. Il faudra d'autres exemples cependant pour s'assurer, comme le fait remarquer A. Metcalfe, qu'il ne s'agit pas uniquement de la prononciation grecque sicilienne de l'arabe, mais bien d'un phénomène propre à l'arabe sicilien. Pour des phénomènes d'interférence à un autre niveau, voir la note 12.

– Sur plus d'un point, des phénomènes caractéristiques du système vocalique du sicilien, qui n'ont pu qu'être à peine évoqués ici, rappellent ceux qu'on peut mettre en évidence dans le parler arabe de Kormakiti à Chypre (v. par exemple Borg 2004 p. 24-25).

Conclusions provisoires

Les travaux d'historiens comme A. Nef et surtout A. Metcalfe souvent cité dans cette brève étude, ont commencé à jeter quelque lumière sur ce qu'ont pu être le statut de l'arabe et des autres langues de la Sicile médiévale à certaines périodes de son histoire. Pour la période normande par exemple, il semble que les souverains, qui professaient une certaine connaissance des langues parlées par leurs sujets, aient jugé utile de continuer à le faire pour l'arabe jusqu'au milieu du 13^e siècle. L'arabe, qui était alors une langue de minorité et de bas prestige, semble avoir paradoxalement conservé alors un certain statut prestigieux dans les plus hautes couches de la société. Mais une fois la transition au latin établie par le biais des traductions, c'est cette langue qui devint la langue de prestige. Les dialectes « francs » avaient eu une brève période de prestige à la cour vers le milieu des années 1160 ; vers 1180, le latin et l'arabe avaient semble-t-il émergé comme langues favorites de la royauté et de l'administration, le grec, après une brève période de renaissance dans la 1^e moitié du 12^e siècle n'ayant pu maintenir sa position de prestige (Metcalf 2003 p. 106, 110, ou encore 182 pour une synthèse). De son côté, A. Nef (2004) avait présenté¹⁸ des hypothèses suggestives

¹⁸ Dans une partie de sa communication malheureusement non conservée dans la version publiée, elle suggérait une prééminence de genres non religieux (géographie, poésie, conseils aux

sur ce qu'on pourrait appeler la division linguistique des genres littéraires au 12^e siècle. Ce sont là de premiers éléments de réflexion, mais qui ne nous informent que peu sur le rôle et le statut de l'arabe parlé en Sicile, même si ces questions ne peuvent évidemment être disjointes. Dans l'état actuel de la recherche, on ne se risquera donc pas à tirer des conclusions sur ce point ; on se bornera à faire remarquer que le statut de l'arabe, et de ses différentes variétés, a été variable et s'est modifié profondément au cours de périodes de temps limitées, ce qui a sans aucun doute dû jouer un rôle dans l'évolution de sa variété dialectale, qui avait peut-être entamé la marche qui l'aurait amenée à devenir, du point de vue linguistique, un arabe périphérique (comme, toutes choses égales par ailleurs, sa voisine de Malte), si cette marche avait pu se poursuivre.

Cette dernière considération n'est pas entièrement sans fondement ; elle se base sur l'impression qu'on a essayé de faire partager que l'arabe dialectal de Sicile présente, sans avoir eu peut-être le temps de cesser d'être comparable aux autres variétés maghrébines de l'époque, des traits déjà en partie développés, qu'on reconnaît par ailleurs comme caractéristiques de dialectes périphériques comme le chypriote ou le maltais. Il pourrait s'agir, pour le dire autrement, d'un dialecte qui aurait pu devenir périphérique si l'histoire le lui avait permis (si les communautés arabophones avaient continué à vivre plus longtemps après la fin de la domination musulmane). On pourrait objecter à ce schéma hasardé l'exemple du judéo-arabe sicilien, qui devait survivre sur l'île deux siècles et demi encore, et ne présente pas vraiment, autant qu'on puisse l'entrevoir, les caractéristiques des dialectes périphériques. Sans doute faut-il attribuer ce fait aux contacts maintenus par ses locuteurs avec leurs coreligionnaires du monde arabe d'une part, avec l'Afrique du Nord d'autre part (où, comme on le sait, certains servaient comme interprètes). On risquera pour finir une idée plus aventureuse encore : ne pourrait-on considérer que, dans le cas des dialectes périphériques de l'arabe, ou plutôt du « devenir périphérique » des dialectes arabes, ce qui est fondamental, outre le statut des communautés qui les parlent, et celui, complexe et étroitement lié à l'identité, de la langue qu'elles parlent, autrement dit la permanence des liens linguistiques, culturels, et pour finir sociaux, que conservent entre eux ce qu'on pourrait appeler les « colocuteurs », que ce qui est fondamental donc est aussi la disparition d'autres liens, toujours précaires et sans cesse à retisser, avec d'autres communautés de « colocuteurs » ? On a souvent fait remarquer que l'histoire du maltais, et d'autres dialectes périphériques, en Turquie, en Asie centrale, se caractérisait par cette disparition des liens (avec la culture arabe, l'islam, les deux

souverains ...) dans la production écrite en langue arabe de cette période. De même Metcalfe 2003 p. 106 à propos du *Livre de Roger* se demande si ce type d'ouvrage n'avait pas moins de prestige que ceux de sciences ou de philosophie.

parfois) et des contacts avec d'autres locuteurs de l'arabe. Ce qu'on voudrait suggérer ici, c'est que s'il s'agit bien de cela, on peut considérer alors que tout dialecte arabe est toujours potentiellement en voie de « périphérisation ». Il est frappant en effet que certains traits toujours présents dans les dialectes périphériques (comme le passage des dentales aux occlusives correspondantes, ou la perte, relative ou totale, de l'articulation dite « emphatique ») se retrouvent aussi dans les plus anciens dialectes, citadins, et les plus « évolués » – linguistiquement – du monde arabophone. Ces vieux dialectes, lorsqu'ils restent au coeur du monde arabophone, et que les communautés qui les parlent gardent un quelconque prestige, sont tout sauf périphériques du point de vue sociolinguistique, bien qu'ils présentent ces traits. Il suffirait par contre que ce statut change pour qu'ils s'acheminent, sans doute d'autant plus rapidement qu'ils ont déjà franchi techniquement une partie du chemin, vers la « périphéralité ». La frontière linguistique est en réalité ténue. D'ailleurs, ces vieux dialectes citadins ne meurent-ils pas aujourd'hui ? C'est sans doute qu'avec ceux qui les parlent ils sont devenus périphériques au sein de leur propre société. Cela signifie aussi que le maintien de la cohésion linguistique entre les groupes composant une communauté de « colocuteurs » se fait par des ajustements incessants, qui ne vont pas nécessairement toujours dans le sens de l'innovation ; dans le monde arabophone « non périphérique » en tout cas, il faut certainement voir dans cette mise au pas de certaines innovations (pouvant mener à leur disparition et donc, de fait, à un retour en arrière historique), une des raisons principales de ce que l'historien des dialectes arabes est bien souvent amené à constater : la conservation remarquable sur la longue durée de l'essentiel de leurs structures linguistiques fondamentales.

Références

- Agius, Dionisius A. 1996. *Siculo Arabic*, Londres/New York: Kegan Paul International.
- Blau, Joshua. 1968. « To which dialect group did Sicilian Arabic belong? », in: *Journal of the American Oriental Society*, LXXXVIII/3, 522-523.
- Borg, Alexander. 1994. « Some evolutionary parallels and divergencies in Cypriot Arabic and Maltese », in: *Mediterranean Language Review* 8, 41-67.
- Borg, Alexander. 2004. *Comparative Glossary of Cypriot Maronite Arabic (Arabic-English) – With an Introductory Essay*. Leiden/Boston: Brill.
- Bresc, Henri. 2001. *Arabes de langue, juifs de religion : l'évolution du judaïsme sicilien dans l'environnement latin, XII^e-XV^e siècles*, Paris: Bouchène.
- Bresc, Henri & Shelomo Dov Goitein. 1970. « Un inventaire dotal de juifs siciliens (1479) », in: *Mélanges d'archéologie et d'histoire*, 82, 903-917.
- Bucaria, Nicolò. 1996. *Sicilia judaica*, Palermo: Flaccovio.

- Caracausi, Girolamo, 1987-88. « I documenti medievali siciliani in lingua araba », in: *Journal of Maltese Studies*, 17-18 (= Giuseppe Brincat, ed.: *Incontri siculo-maltesi – Atti del II Convegno su Malta – Sicilia. Contiguità e Continuità Linguistica e Culturale, Malta 4-6 aprile 1986*), 13-26.
- Cohen, David. 1994. « Préface », in: *Actes des premières journées internationales de dialectologie arabe de Paris*, INALCO (Paris) : Langues'O, 9-19.
- Cusa, Salvatore. 1868 [-1882]. *I Diplomi greci ed arabi di Sicilia...*, vol. I, Palermo.
- De Simone, Adalgisa. 1979. *Spoglio antroponomico delle giaride (JarA>id) arabo-greche dei Diplomi editi da Salvatore Cusa*, Roma.
- De Simone, Adalgisa. 1983. « Per un lessico dell'arabo di Sicilia », in: Joseph M. Brincat (ed.), *Languages of the mediterranean. Substrata – The Islands – Malta. Proceedings of the Conference held in Malta 26-29 sept. 1991*. The Institute of Linguistics, University of Malta 1, 105-118.
- De Simone, Adalgisa. 1984. « Alcune osservazioni sul lessico dell'arabo di Sicilia tra l'XI e il XIII secolo », in: Renato Traini (ed.): *Studi in onore di Francesco Gabrieli nel suo ottantesimo compleanno*, Rome: Università di Roma « La Sapienza », Dipartimento di Studi Orientali, vol. I, 261-268.
- De Simone, Adalgisa. 1988. « I diplomi arabi di Sicilia », in: *Giornata di studio - Testimonianze degli Arabi in Italia (Roma, 10 dicembre 1987)*, Rome: Accademia Nazionale dei Lincei, 57-75.
- Gálvez, M. Eugenia. 1995. « Noticia sobre los documentos árabes de Sicilia del Archivo ducal de Medinaceli », in: *Del nuovo sulla Sicilia musulmana*, Rome: Accademia Nazionale dei Lincei, Fondazione L. Caetani, 167-182.
- Gil, Moshe. 1995. « Sicily 827-1072, in Light of the Geniza Documents and parallel sources », in: *Italia Judaica*, vol. V, 96-171.
- Giuffrida, Antonino & Benedetto Rocco. 1974. « Una bilingue arabo-sicula », in: *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli*, n.s. 24 (34), 109-122.
- Giuffrida, Antonino & Benedetto Rocco. 1976. « Documenti giudeo-arabi nel secolo XV a Palermo », in: *Studi magrebini* 8, 53-110.
- Golb, Norman, 1973. « A Judaeo-Arabic Court Document of Syracuse, A. D. 1020 », in: *Journal of Near Eastern Studies* 32 (= Seele Memorial Volume), 105-123.
- Ibn Makkī. 1981 [1^o éd. 1966]. *Tatqīf al-lisān wa talqīḥ al-ġanān*, ed. 'A. Maṭar, Le Caire: Dār al-Ma'ārif.
- 'Idrīsī (Al-). 1970, 1971, 1972, 1974. *Opus geographicum*, eds. A. Bombaci, U. Rizzitano, R. Rubinacci, L. Veccia-Vaglieri, fasc. 1 [1-100], 2 [103-214], 3 [217-346], 4 [347-521], Neapoli-Romae: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente.
- Italia Judaica*, vol. V = *Gli ebrei in Sicilia sino all'espulsione del 1492 – Atti del V convegno internazionale – Palermo, 15-19 giugno 1992*, Rome: Pubblicazioni Degli Archivi Di Stato, (Ministero per Beni Culturali E Ambientali, Ufficio Centrale Per I Beni Archivistici, Saggi 32), 1995.
- Johns, Jeremy. 2002. *Arabic Administration in Norman Sicily – The Royal DIwAn*, Cambridge: Cambridge University Press.

- Johns, Jeremy & Alex Metcalfe. 1999. « The Mystery at Chùrchuro : conspiracy or incompetence in twelfth-century Sicily ? », in: *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 62, 226-259.
- Lentin, Jérôme. [à paraître en 2007 a]. « Sur quelques spécificités du Moyen Arabe de Sicile », in: *Atti del XII Incontro italiano di linguistica camito-semitica (afroasiatica), Ragusa, 6-9 giugno 2005*, 29-37.
- Lentin, Jérôme. [à paraître en 2007 b]. « Unité et diversité du Moyen Arabe au Machreq et au Maghreb : quelques données d'après des textes d'époque tardive (16^{ème}-19^{ème} siècles) », in : Jacques Grand'Henry et Jérôme Lentin (eds): *Actes du Premier Colloque international Moyen arabe et variétés moyennes de l'arabe à travers l'histoire : état des connaissances, problèmes de définition et perspectives de recherche, Louvain-la-Neuve, 18-22 mai 2004*, Louvain: Peeters (Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain).
- Metcalfe, Alex. 2001. « *De Saracenicis in Latinum transferri*: causes and effects of translation in the fiscal administration of Norman Sicily », in: *Al-MasAq* 13, 43-86.
- Metcalfe, Alex, 2003. *Muslims and Christians in Norman Sicily: Arabic-Speakers and the End of Islam*, Londres/New York: Routledge Curzon.
- Metcalfe, Alex. [à paraître en 2007]. « Sicilian Arabic », in: K. Versteegh, M. Eid, A. Elgibali, M. Woidich & A. Zaborski (eds): *The Encyclopaedia of Arabic Language and Linguistics*, vol. 4, Leiden: Brill (consulté grâce à la courtoisie de son auteur).
- Nef, Annliese. 2000. « La langue écrite des juifs de Sicile au XV^e siècle », in: Henri Bresc et Christiane Veauvy, avec la participation d'Éliane Dupuy (eds): *Mutations d'identités en Méditerranée – Moyen Âge et époque contemporaine*, Paris: Bouchène, 85-97.
- Nef, Annliese. 2004. « Peut-on parler de “politique linguistique” dans la Sicile du XII^e siècle ? Quelques réflexions préliminaires », in: Jocelyne Dakhli (ed.), *Trames de langues – Usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb*, Paris: Maisonneuve & Larose, 41-57.
- Rocco, Benedetto. 1992. « Iscrizione giudeo-araba a Messina », in: *Vetera Christianorum* 29, 345-357.
- Rocco, Benedetto. 1995. « Le tre lingue usate dagli ebrei in Sicilia dal sec. XII al sec. XV », in: *Italia Judaica*, vol. V, 355-369.
- Rocco, Benedetto. 1998. « Il giudeo-arabo e il siciliano nei secoli XII-XV : influssi reciproci », in: G. Ruffino (ed.): *Atti del XXI congresso internazionale di linguistica e filologia romanza, Palermo 18-24/9/1995*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 539-545.
- Scandaliato, Angela, 2006. *Judaica minora sicula. Indagini sugli ebrei di Sicilia nel Medioevo e quattro studi in collaborazione con Maria Gerardi*. Firenze: Giuntina (Associazione italiana per lo studio del giudaismo, Testi e studi 18).

- Sgroi, Salvatore Claudio. 1986. *Interferenze fonologiche, morfo-sintattiche e lessicali fra l'arabo e il siciliano*, Palermo: Centro di studi filologici siciliani (Biblioteca del Centro di studi filologici e linguistici siciliani, N. S. 7).
- Wansbrough, John. 1967. « A Judaeo-Arabic Document from Sicily », in: *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 30, 305-313.
- Wansbrough, John. 1984. « Diplomatica Siciliana », in: *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 47, 10-21.

From periphery towards centre stage: research on ‘mixed styles’– results and challenges

Gunvor Mejdell
University of Oslo
Norway

Fourty years ago, little attention had been given to the linguistic outcome of the interaction between *fushā* and the vernacular in the speech of educated Arabs. That it is an ancient issue to Arabic, is obvious from the long native tradition of *lahn al-‘amma* literature, where scholars were concerned about the ‘mistakes’ committed by the educated and uneducated when using the language for formal purposes. Vernacular, or non-standard, features were similarly observed by Western scholars working on medieval manuscripts, and the study of these ‘Middle Arabic’ texts came to be considered a worthy and separate field of research, as early as the end of the 19th century.

What I call ‘mixed styles’ of contemporary spoken Arabic, and which native speakers and researchers refer to as *luġa wuṣṭā*, or *luġat al-mutaqqafīn*, was first mentioned rather *en passant* by Ferguson in his seminal 1959 study on ‘Diglossia’:

“The communicative tensions which arise in the diglossia situation may be resolved by the use of relatively uncodified, intermediate forms of the language [...] a kind of spoken Arabic much used in certain semiformal or cross-dialectal situations has a highly classical vocabulary with few or no inflectional endings, with certain features of classical syntax, but with a fundamentally colloquial base in morphology and syntax, and a generous admixture of colloquial vocabulary” (1959: 332).

The following year, in a series edited by Ferguson, Haim Blanc published “Stylistic Variations in Spoken Arabic: A sample of Interdialectal Educated Conversation”, introducing the notion of ‘classicization’ and stylistic variation, and providing a linguistic analysis of a short piece of spoken data demonstrating fluctuating and intermediate forms (Blanc 1964 [1960]). Stimulated by these studies (as well as by the growth of the ‘linguistic variability’ paradigm in

general), and greatly assisted by the availability of recording facilities, the 1970's saw a number of studies dedicated to the issue of intermediate levels, sociostylistic variation, code-switching and mixing: Palva 1969, Badawī 1973, Diem 1974, Schmidt 1974, Meiseles 1977, Mitchell 1975, Salib 1979, and more. Since then the field has multiplied, reflecting an awareness that linguistic practice in the modern Arabic speaking world is increasingly characterized by this constant interaction between, and mutual influence of, the vernacular mother tongue and the standard form. As the standard is acquired through education (or passively through the media), I assume that this kind of mixed style is restricted as a phenomenon to communities which have standard Arabic as a 'Dach'-language. I do not reject the possibility of mixed forms being produced outside the Arab states by 'peripheral dialect' speaking people maybe literate in Arabic in terms of Qur'anic language, but I doubt it has the kind of fluency we encounter with the 'mixed' speech of urban educated in Arabic cultural centers.

Let me state from the outset, that one should not consider this kind of speech production simply as 'missing the target', assuming that the target is standard Arabic. Non-intentional interference from the vernacular mother tongue on attempts to speak *fushhā*, is only one of many psycholinguistic processes which may produce some kind of mixed style in Arabic. There is much evidence that speakers perceive mixed style as 'the target' in certain communicative situations, and Arabic speakers, scholars and non-scholars, identify the link between *luġa wuṣṭā* and semi-formal situations.

This paper will address what research during the last decades has produced of claims and evidence regarding the linguistic properties of these 'intermediate forms', 'varieties', or 'mixed styles' – in terms of principles and rules, constraints, patterns, and tendencies in the way elements and features from the two basic codes combine. The inherent variability of this kind of data poses great challenges to the analyst. What adds to the complexity, is the wide range of styles, modes of speaking, settings, and situations which fall under these notions – making comparisons and generalizations difficult. For instance, Boussofara-Omar in a recent contribution in ZAL (Boussofara-Omar 2006), where she applies Myers-Scotton's code-switching model to a political (mixed-style) speech by former president Bourguiba – finds no trace of standard Arabic (SA) negative markers, while in my data on academic monologues (Mejdell 2006), individual speakers vary from very low to very high usage level of SA variants of this feature.

'Unstable' or 'predictable'?

In the literature we find, on the one hand, characterizations in line with Ferguson's "unstable intermediate forms of the language", such as Diem (1974), whose "Mischsprache [ist] ohne Festgelegte Formen und Regeln", and Blau

(1999) writing of “infinitely varied mixtures of CA and NA elements”. On the other hand, we find confident claims to the effect that ‘mixed styles’ or whatever they are labelled – including ‘diglossic code-switching’ – are not the product of random mixing or switching or selection, but regulated by rules and constraints, of both structural and pragmatic nature, to the extent that switching is, at least to a considerable extent, predictable (e.g. Bassiouny 2006; Boussofara-Omar 2006). Sometimes such claims seem closer to articles of faith than to claims supported by evidence. “Partial systematicity” (Schmidt 1974:223) seems to me a more realistic assessment, while I admit that more ambitious claims also may be more motivating in the search for systematicity and regularity, for establishing more order in the apparent chaos.

I shall in the following present some of the principles and/or structural constraints on the combination of SA and vernacular features and items, which have been supported by evidence across data sets and in various studies. In fact, there has only in recent years been published real data on this kind of speech – apart from Blanc 1960 and the pioneering study by Werner Diem: *Hochsprache und Dialekt im Arabischen* (1974), which included some 20 pages of transcribed and commented extracts of radio monologues and dialogues, and the extracts in Schulz 1981. Since then many contributions have appeared on ‘diglossia’, ‘levels’, and ‘styles’, ‘variation’, ‘code-switching’, and ‘*luġa wuṣṭā*’ – however, much is repetitive and much is *assumed*, and most studies only include a few examples of corroborating evidence to a certain claim made, and not a fuller picture, which more extensive empirical data can provide.

Asymmetry of codes

The most significant general principle is the effect of the *asymmetry* of codes on the linguistic contact between the vernacular and the standard. This observation is of long standing in language contact literature (going back to such classics as Uriel Weinreich and Nils Hasselmo). It is captured by Diem in the following way: “Die Interferenz zwischen zwei Sprachen geht überwiegend von derjenigen der beiden Sprachen aus, die das Individuum am besten beherrscht” (Diem 1974: 24). This principle, with apparent universal applicability for mixing between codes of unequal psycholinguistic status, has been variously formulated and applied – most often to phonological processes, where – in our case – standard Arabic items may be adjusted to vernacular phonology, but not the other way around.

The asymmetry in status is reflected in the restrictions on the combination of morphemes in a single word arrived at by R.W. Schmidt 1974¹. He found, that acceptable combinations of SA and dialect (Egyptian Arabic = EA) always involve an SA stem + EA grammatical suffix,² not EA stem + SA suffix, as in (* notes ‘not found’/‘not likely to occur’):

stem + suffix	
SA + SA	e.g.: ḥa:rabat ”she fought” (Schmidt:175)
EA + EA	ḥa:ribit
SA + EA	ḥa:rabit
*EA + SA	*ḥa:ribat

The same principle has been formulated as a constraint operating on ‘lexical item’ + ‘grammatical morpheme’ (Petersen 1988)³, or on ‘content morpheme’ + ‘system morpheme’ (Myers-Scotton).⁴

It is found operating on the feature pronoun suffixation:

SA lexical item + SA PRON	EA lexical item + EA PRON
SA lexical item + EA PRON ⁵	*EA lexical item + SA PRON

It has been demonstrated across word boundaries, as in:

¹ In an excellent study on ‘rule-governed’ hierarchies between various phonological and morphological variants in various styles of Arabic in Egypt based on acceptability judgments on ‘theoretical hybrid forms’ + reading aloud data + interviews from two different social groups.

² Some SA stems/lexical items ‘resist’ combining with EA suffixes, stems with interdental, for instance, may seem too ‘high’ flown, and the variant with sibilant *zannat/zannit* more appropriate. “The lexical hypothesis” is about constraints working on specific lexical items, as sociostylistic connotation of a lexical item with specific cultural layers, never will occur other than with either H or L properties, be they phonological or morphological. Cf. discussion in Mejdell 2006:55-57; Badawi 1973:156-57; Holes 1987:100-105; Owens and Bani-Yasin 1987.

³ “The dominant-language hypothesis states that in word-internal code-switching, grammatical morphemes of the DOMINANT language may occur with lexical morphemes of either the dominant or the non-dominant language. However, grammatical morphemes of the NON-DOMINANT language may cooccur only with lexical morphemes of the nondominant language.” (Petersen 1988:486, based on bilingual children’s grammar.)

⁴ Myers-Scotton’s code-switching model has been, and still is, very influential. As it has been constantly elaborated, I do not list a specific reference to her work, which is presented e.g. in both Bassiouny 2006 and Boussofara-Omar 2006.

⁵ In cases where EA=SA pronoun suffixes (-ni, -na, -ha, hum, -ka, ki, -kum) speakers and observers alike may consider suffixation on SA stems as just a case of oral SA ‘pausal’ forms, without considering the effects suffixation has by applying EA phonotactics and syllable structure, e.g. that in EA *taslīm+hum* > *taslimhum*;

ḍuyūf + ha > *ḍuyufha*. This is discussed more thoroughly in Mejdell 2006:345-7)

Demonstratives: ⁶	<i>ha:za</i> + SA lexical item	EA lexical item + <i>da</i>
	* <i>ha:za</i> + EA lexical item	SA lexical item + <i>da</i>
Relatives:	<i>allazi</i> + SA lexical item	<i>illi</i> + EA lexical item
	* <i>allazi</i> + EA lexical item	<i>illi</i> + SA lexical item
Complementizers:	' <i>an/'anna</i> + SA lexical item	' <i>inn(u)</i> + EA lexical
item		
	*' <i>an/'anna</i> + EA	' <i>inn(u)</i> + SA lexical
item		

With the feature Negatives + verbs, restrictions apparently go both ways:

SA neg. + SA verb	EA neg. + EA verb
*SA neg. + EA verb	*EA neg. + SA verb

This was convincingly argued by Eid (1988) to be caused by lack of system congruence, in that SA marks tense in the negative marker (*lā, lam, lan*), while EA marks tense on the verb IPF, PF, *ḥa-*), not on the negative.

All these constraints are corroborated by the data in Mazraani 1997, Mejdell 2006, and Bassiouny 2006⁷ – as well as the media excerpts in Diem 1974, Schmidt 1976, and Schulz 1981.⁸ The scant empirical evidence provided by Abū Tāyeh (1995), al-Šāyib (1976), and Abousofra (2006) also supports the constraints above, or at least do not provide counter-examples.

Predication, probabilities, frequencies, and usage levels

These constraints, however, have predictive force only in a negative manner: they claim that certain combinations will *not* occur – so in a sense we can say that mixed styles are not without constraints and are not wholly randomly constituted. However, there are no regulations or 'rules' which predict which of alternative constructions will be chosen/preferred, for instance, following the SA verb *istaṭa* 'a or the shared noun *furṣa*:

⁶ Badawi 1973:166 operates only with the EA variants of demonstratives at the level of '*ammiyyat al-muṭaqqafīn*', which is surprising considering the high usage level of SA variants in my data, and some other data sets, at least. 'Misobservation' by Badawi, or does it reflect spreading of SA variants in subsequent years?

⁷ In Bassiouny also explicitly stated: EA [ECA] negative marker + MSA-like verbs; *no occurrence* of MSA negative marker + EA verbs (2006:141); ECA demonstrative + MSA-like nouns; *no occurrence* of MSA demonstrative + ECA nouns (ibid.).

⁸ No substitution of negative constructions either way, i.e. in either SA text environment or in spoken interview (EA) environment (1974:122)

'istaṭa'na 'an nuḥaqqiq ha:za n-naṣr / wa 'istaṭa'na 'in niḥna ['inn-ihna]
nihzim id-duwal l-kubra (both in a 1957 speech by Nasser, in Mazraani 1997: 227)

ha:zihi l-furṣa / il-furṣa di (produced alternatively by one speaker, Mejdell 2006)

What we may establish, however, are probabilities of occurrence, based on frequencies of occurrence of variants in specific contexts. Through the process of genre formation, or conventionalization, variants may be seen as competing forms, progressive and regressive variants, pointing to the emergence of generic norms.

In my academic mixed styles data, the individual speakers (AUC 1-4, NA 1-3) varied greatly in their relative usage levels of SA and EA variants of the features investigated:

The distribution of SA : EA variants across speakers and features:⁹

COMPLEMENTIZERS ('an/'anna, asyndet., 'inn(u)):

	AUC1	AUC2	AUC3	AUC4	NA1	NA2
SA:EA	15:15	28:29	14:34	6:27	27:15	89:17

DEMONSTRATIVES

	AUC1	AUC2	AUC3	AUC4	NA1	NA2
SA:EA	17:12	44:16	26:32	17:18	42:3	132:6

NEGATION

	AUC1	AUC2	AUC3	AUC4	NA1	NA2
SA:EA	6:5	33:10	17:16	2:20	20:0	20:2

RELATIVES

	AUC1	AUC2	AUC3	AUC4	NA1	NA2
SA:EA	5:12	16:15	3:28	2:24	17:4	72:14

PRONOUN SUFFIXATION

	AUC1	AUC2	AUC3	AUC4	NA1	NA2
SA:EA	7:26	39:33	6:39	2:46	35:27	61:6

⁹ Cf. Mejdell 2006: 375-76, where the tables are more detailed. AUC refers to a seminar-setting on campus where the topic was higher education; NA refers to a literary seminar-setting (*nadwa 'adabiyya*). Speakers are academics, the talks are monologues.

However, we could observe a clear tendency in the hierarchy between features across speakers – with DEM and NEG representing the highest usage level of SA variants (if only attributive DEM is counted, DEM is the by far the highest ranking feature of all) and the feature PRON SUFF the lowest:

highest value SA > > > highest value EA

AUC 1: DEM > NEG > REL > COMP > PRON

AUC 2: NEG > DEM > REL > COMP > PRON

AUC 3: NEG > DEM/REL > COMP > PRON

AUC 4: DEM > REL/COMP > NEG > PRON

NA 1 : NEG/DEM > REL > COMP > PRON

NA 2 : DEM /NEG > COMP > REL > PRON

The high usage level of EA pronoun suffixation, means that it frequently occurs also in SA-dominant environment, e.g.:

qaḍiyyit /kayfa tusa:him ha:zihi l-'afka:r allati nukawwin-ha 'an 'al-'a:lam (GM:6.179)

il-'ibda: 'fi gawhar-u 'anna-ka tastaḥi: '... (GM:2.208)

il-fikra 'illi 'imba 'aṭat min maṣr / tuna:di / bi 'anna-na 'aḥra:r fi bilad-na / nuqarrar siyasit-na fi bilad-na (Mazraani 1997:225)

la'alla-na naṣil 'ila ṣi:ga tawfi:qiyya / tabda' 'ala 'asas-ha l-mufa:wada:t (political speech by Mubarak, Bassiouny:313)

- *yuma:ris ḥuku:k-u 'as-siya:siyya [ḥuqūqahu]* (“āmmiyyat al-mutaqqafin” Abū Tāyeh: 83)

- *ḥuḍu:r ḍuyūfna* (classified as “fuṣṣḥā al-‘aṣr al manṭūqa al-mutadāwila”, ibid.: 81)

- *al-mu'ṭ[i]yy nafsu wa usr[a/i?]tu wa mujtama'u al-haqa [al-ḥaqqā]* (“fuṣṣḥā al-turāt”, from the programme “ma'a rijāl al-dīn”, ibid.)

Unequal status of variables as sociostylistic markers

Another feature in which the EA variant occurs even in otherwise SA-oriented context, is the fem.stat.constr. ending *-it* (vs. SA *-at*¹⁰) (following the same asymmetric constraint:¹¹ SA lexical item + *it*,¹² but *EA lexical item + *-at*):

ha:zihi l-fikra / bir-raġm min 'annaha fikra 'ami:qatu l-guzu:r fi saqafitna (GM:2.91)

ha:zihi l-'afka:r at-ta:bita 'allati tatagassad fi fikrit al-'umm (GM:6.81)

wa-yufakkir fi 'alaqtu bi-zamilt-u wa- kayfa 'anna 'iza:hit ha:za l-'ab 'aw mawt-u sa-tu'addi 'ila... (GM:6:244)

l-qara:ra:t al-luġawiyya 'allati tantahi minha lagnit il-'ušu:l (Diem 1974:76, classified as “Hocharabisch mit Dialektinterferenz”)

However, the verbal contrast 3fs PF ending *-at* vs. *-it*, does *not* show the same distribution as the nominal *-at* vs. *-it* contrast in my data: verbal stem +EA *it* (nearly) always occurs in otherwise EA environments, and mostly suffixed to an EA stem. A cursory reading of the data in Mazraani 1997 gives the same result, while Bassiouny's texts show a more balanced distribution. This suggests that the probability of *-it* occurring on SA stems is higher with fem. nouns than with fem. verbs. It also suggests that speakers' perception of *-at* vs. *-it* may be different in the two categories of a similar feature.

We are here at a crucial issue – if we want to move from a purely descriptive analysis and attempt to interpret the linguistic facts in a sociolinguistic – including stylistic – meaningful way. As we could see from the tables above, the speakers in my academic monologue data, had different usage levels of the SA and EA variants resp., but they agreed on the relative ranking of the features in terms of code. This makes it natural to conclude, that the features do not all play the same sociostylistic role. The problem, or challenge, was in fact noted by Schmidt: “Colloquial variants appear at different levels of style and correlate with different sociological factors. These phonological contrasts between the two codes *do not all mean the same thing either stylistically or sociolinguistically*” (1974:107, underlined in orig.). It was recently raised again by J. Lentin, this time with reference to dialectology research: what appears to the descriptive analyst/outsider to be pertinent differences/contrasts in a variety may appear insignificant and of little sociostylistic relevance to the insiders/the actual

¹⁰ 'Hybrid' form: "kasusvokallose Form" -at (Diem 1974:37) considered SA variant here.

¹¹ al-Šāyib: *-it* : *wuṣṭā* follows *al-da:rija* (1976:52, 61)

¹² But again there may be limits to acceptability, as when informants (Schmidt 1974:179-80) accepted *'iza: 'it lubna:n*, but rejected **'ida: 'it lubna:n* (with interdental, marked for 'high-flown' style)

language users – and *vice versa*: apparently minor and subtle distinctions may have a distinctive sociostylistic value to the users (2002:43, paraphrased by me). And even “the two variants of a binary variable need not necessarily be symmetrically balanced when it comes to signal code. [...] Whereas one variant can be an important variety marker, the other may be nearly unmarked” (Maehlum 1986:171, my translation).

Living (with) a ‘diffuse’ situation

Leaving the real challenges concerning sociolinguistic interpretation, I will turn to a different, and very attractive perspective, one in which we need not fear the unpredictable, nor despair of the high degree of variability! The notion of ‘diffuse’ was coined by Robert LePage (et co.) to the sociolinguistic situation and varieties in the multilingual and diglossic Creole setting. In their perspective, the individual speaker’s version of a linguistic variety links to other individual versions in the community, and as long as these versions are not overlapping, the variety is ‘diffuse’. The process of accommodating to other versions – for instance through genre formation, I add – is a process which may eventually, but not necessarily, lead to convergence of the individual versions to become a more ‘focused’ variety.

Peter Auer (1998) proposes a similarly dynamic view of contact varieties. He posits a continuum “which spans out between three well-documented cases [...]: alternational code-switching (CS), language mixing (LM), and fused lects (FLs).” CS is reserved for cases where alternation is perceived by users as “locally meaningful”, meaning that each switch to another code is intended and interpreted as indexing some aspect of the situation or relationship between participants. In LM varieties, the combined use of two codes is meaningful, but not every alternation. This seems similar to the ‘composite matrix’ of Myers-Scotton’s code-switching model, but is less ambitious with regard to claiming systematicity. An LM code or variety, however, may become a FL, a stabilized mixed variety. “The transition from LM to FL is primarily an issue for grammatical research”, says Auer, “essential ingredients of this transition are a reduction of variation and an increase of rule-governed, non-variable structural regularities” (1998:1).

I believe we may comfortably and impatiently continue the search for regularities, while keeping in mind the variable, diffuse and only partially systematic nature of this kind of data – which I reluctantly agree to call a variety only because its native users perceive there to be one. Conventionalization of patterns, reduction of variation, is likely to appear first in recurrent situations and functions, as genre formations. We should therefore be careful to specify the

sociolinguistic context of the speech we are investigating, and be very receptive to native speakers' perceptions of what counts as meaningful variation.

References

- Abū Tāyeh, 'Aliyā'. 1995. "Mustawayāt al-luġa fī wasā'il al-'i'lām al-manṭūqa fī al-'urdunn", in: Nadia Anghelescu and Nicolae Dobrișan (eds.): *Proceedings of the Colloquium on Arabic Linguistics*, Part Two. Bucharest: Center for Arab studies, 75-95.
- Auer, Peter. 1998. *From Code-switching via Language Mixing to Fused lects: Toward a Dynamic Typology of Bilingual Speech*. In LiSt No.6 [Interaction and Linguistic Structures]
- Badawī, Elsaïd Muhammad. 1973. *Mustawayāt al-luġa al-'arabiyya al-mu'āšira fī mișr*. Cairo: Dār al-ma'ārif.
- Bassiouny, Reem. 2006. *Functions of Code Switching in Egypt. Evidence from Monologues*. [Studies in Semitic Languages and Linguistics 46]. Leiden: Brill
- Blanc, Haim. 1964 [1960]. "Stylistic Variations in Spoken Arabic: A sample of Interdialectal Educated Conversation", in: Charles Ferguson (ed.): *Contributions to Arabic Linguistics*, Cambridge: Harvard University Press, 79-161.
- Blau, Joshua. 1991. "The Status and Linguistic Structure of Middle Arabic", *Jersualem Studies of Arabic and Islam* 23 (1999), 221-227.
- Bousofara-Omar, Naima. 2006. "Neither third language nor middle varieties but diglossic switching", in: *Zeitschrift für Arabische Linguistik/Journal of Arabic Linguistics*, 45 (2006), 55-80.
- Diem, Werner. 1974. *Hochsprache und Dialekt im Arabischen. Untersuchungen zur heutigen arabischen Zweisprachigkeit*. [Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes XLI,1] Wiesbaden: Franz Steiner (Deutsche Morgenländische Gesellschaft).
- Eid, Mushira. 1988. "Principles of code switching between Standard and Egyptian Arabic", in: *Al-'arabiyya* 21:51-79.
- Holes, Clive. 1987. *Language variation and change in a modernising Arab state: the case of Bahrain*. [Library of Arabic Linguistics. Monograph 7] London: Kegan Paul International.
- Lentin, Jérôme. 2002. "Variantes dialectales 'objectives' et 'subjectives': l'écart entre différences de forme et différences de statut sociolinguistique, et ses implications pour l'enquête dialectologique", in: Abderrahman Youssi et al. (eds.): *Aspects of the dialects of Arabic today*. Rabat: Amatriil, 43-54.
- Le Page, Robert. 1992. "You can never tell where a word comes from": language contact in a diffuse setting. In: Ernst Håkon Jahr (ed.): *Language Contact. Theoretical and Empirical Studies*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Maehlum, Brit. 1986. *Språklige variasjonsmønstre hos innflyttere i Oslo*. Oslo: Novus.

- Mazraani, Nathalie. 1997. *Aspects of Language Variation in Arabic Political Speech-Making*. Surrey: Curzon.
- Meiseles, Gustav. 1977. "Restitution of 'Word-Endings' in Modern Literary Arabic", in: *Israel Oriental Studies* 7 (1977), 173-195.
- Mejdell, Gunvor. 2006. *Mixed styles in spoken Arabic in Egypt. Somewhere between order and chaos*. [Studies in Semitic Languages and Linguistics 48]. Leiden: Brill.
- Owens, Jonathan and Raslan Bani-Yasin. 1987. "The lexical basis of variation in Arabic", in: *Linguistics* 25 (1987), 705-38.
- Petersen, Jennifer. 1988. "Word-internal code-switching constraints in a bilingual child's grammar", in: *Linguistics* 26 (1988), 479-493.
- Salib, Maurice. 1979. *Spoken Literary Arabic: Oral Approximation of Literary Arabic in Egyptian Formal Discourse*. Unpublished Ph.D. thesis, University of California at Berkeley.
- Schmidt, Richard Wilbur. 1974. *Sociolinguistic variation in spoken Egyptian Arabic: A re-examination of the concept of diglossia*. Unpublished Ph.D. dissertation, Brown University.
- Schulz, David Eugene. 1981. *Diglossia and Variation in Formal Spoken Arabic in Egypt*. Unpublished Ph.D. dissertation, University of Wisconsin at Madison.
- al-Šāyib, Muḥammad. 1976. "Al-‘arabiyya al-wuṣṭā – wa-mā naša’a fī-hā min tadāxul bayn al-fuṣṭā wa-l-da:rija", in: *Revue Tunisienne des Sciences Sociales* 46: 47-66.

Grundvokabular und idiomatische Struktur: Arabisch in Nigeria und Nordafrika

Jonathan Owens, Maryland
Fadila Brahimi, Bayreuth

Ein Großteil der linguistischen Forschung zu den genetischen Beziehungen zwischen Sprachen geht davon aus, dass Sprachen als Einheit zu verstehen sind, die die syntaktische, morphologische oder semantische Ebene gleichermaßen umfasst (z.B. Thomason und Kaufman 1988). Nur eine Minderheit in der Forschung (z.B. Allen 1953) geht davon aus, dass es sinnvoll sein kann, einzelne linguistische Komponenten wie Morphologie, Syntax oder Semantik als Basis eines Vergleichs zu sehen.

Bislang ist in der Arabistik die Sprachkontaktforschung anders als in der Afrikanistik oder allgemeinen Linguistik (Chambers et al 2002) nur rudimentär etabliert (Arnold und Behnstedt zu Aramäisch – Arabisch, 1993). Häufig steht man diesem Ansatz grundsätzlich eher skeptisch gegenüber (Diem 1979) und neigt dazu, Sprachveränderungen durch Vereinfachung oder internen Sprachwandel zu erklären (Diem 1971). Ein Grund dafür liegt sicherlich darin, dass in bestimmten Bereichen, insbesondere der Morphologie, kaum Veränderungen stattgefunden haben. Vergleicht man beispielsweise ein Verb aus dem nigerianischen Arabischen mit der in Usbekistan verwendeten Entsprechung, so ist trotz der erheblichen geographischen Entfernung und einer über 1200 Jahre getrennten sprachlichen Entwicklung kaum ein Unterschied zu erkennen.

Western Sudanic Arabic (imperfect)	Uzbekistan (imperfect)	a-ktub “I write”, etc
		a-ktibta-ktub ti-ktibta-ktub-i ti-
ktib-iini-ktub		i-ktibta-ktub ti-ktib

Zugleich legen die Ergebnisse unserer Forschung zum Arabischen in Nigeria und Nordafrika die Vermutung nahe, dass ein kompositionelles Modell, das das Augenmerk auf einzelne Aspekte der Sprache legt und wie in diesem Fall die idiomatische Struktur in den Fokus stellt, bestimmte Aspekte genauer zu beschreiben in der Lage ist. Dieser Ansatz kann nach unserer Auffassung insbesondere einen Beitrag dazu leisten, die in der Arabistik bislang wenig ausgeprägte Erforschung des Sprachkontakts zu forcieren und in diesem Kontext

die infolge von Migrationsbewegungen entstehenden sprachlichen Variationen detaillierter und umfassender darstellen zu können.

Diese Arbeiten basieren auf dem Ansatz von Owens (1996), und stehen in der sich in jüngster Zeit entwickelnden Tradition von Johannson (2002), Ross (1996), Bakker (2003) sowie Backus (2003), wonach durch Sprachkontakt bedingte Änderungen auch einzelne Komponenten der Sprache betreffen können.

Karte 1, Die arabischsprachige Welt



Ausgehend von Owens Untersuchungen zum Arabischen in Nigeria (1993, 1998) wurde versucht, die idiomatische Struktur des Arabischen in den verschiedenen Gebieten zu vergleichen und deren Besonderheiten zu beschreiben. Das Ziel war es festzustellen, in welchen semantischen Bereichen und in welchem Grad semantischer Wandel zu beobachten ist und in wie weit dieser Wandel dem Sprachkontakt zuzurechnen ist. Dieser Überblick soll zeigen, welche semantischen Bereiche sich trotz einer langen Trennung von verwandten Dialekten als relativ resistent gegen den Einfluss von Kontaktsprachen erwiesen

haben, bei welchen semantischen Bereichen dies nicht der Fall ist und in welchen Bereichen (z.B. Verwandtschaftsterminologie) beide Phänomene parallel auftreten.

Eine systematische Beschreibung des Arabischen in Afrika aus einer vergleichenden historischen Perspektive steht bislang aus, obwohl die Migrationsbewegungen, durch die sich Arabisch verbreitet hat, bekannt sind. Oberägypten nimmt darin eine Schlüsselrolle ein (Lewis 1970, Garcin 1976), da sich von hier aus arabische Stämme sowohl in den sudanesischen Raum (Braukämper 1993, Zeltner 1993) als auch nach Nordafrika (Brett 1978) ausdehnten.

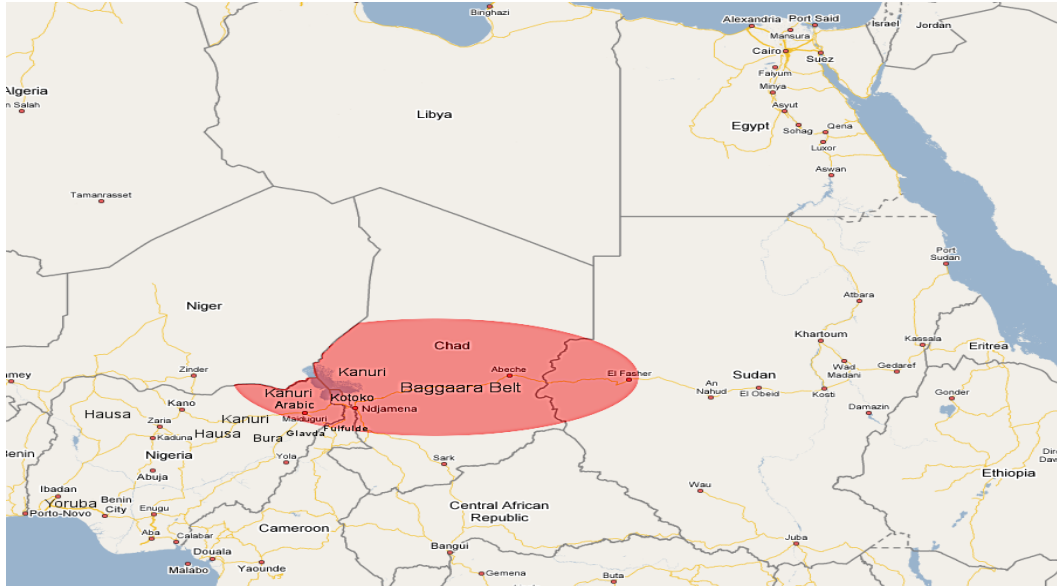
Owens (2003) hat in Anschluss an diese Forschung dargelegt, dass die arabische Varietät sowohl in Nordafrika als auch im Tschadsee-Gebiet, in dem die Untersuchung des Arabischen in Nigeria angesiedelt ist, durch Wanderungsbewegungen etabliert wurde, deren Ausgangspunkt in beiden Fällen in Ägypten anzunehmen ist. Es ist mithin von einer weitgehend kohärenten semantischen Basis auszugehen, die in den folgenden Jahrhunderten durch soziale und sprachliche Einflüsse überformt und transformiert wurde. Da die arabische Sprache im Tschadsee-Gebiet in einem unterschiedlichen sozialen und sprachlichen Kontext stand und in der Gesellschaft des Tschadsee-Gebietes einen zum Teil anderen gesellschaftlichen Stellenwert als in Nordafrika eingenommen hat, können aus der Beschreibung der Verbreitung, Aneignung und Variation von semantischen Systemen Rückschlüsse auch auf die Wechselwirkungen zwischen der Funktion von Sprachen als Mehrheits- oder Minderheitensprache oder dem sozialen Status der Sprache gezogen werden.

1. Arabisch im Tschadsee-Gebiet

In der ersten Fallstudie (Owens) wurde untersucht, wie sich das Arabische der ägyptischen Immigranten im Tschadseegebiet Nigerias bzw. Nordafrikas vom ursprünglichen Arabisch des Ausgangsgebietes unterscheidet. Die geographische und kulturelle Einbettung in das neue nigerianische Umfeld lassen eine deutliche Afrikanisierung sprachlicher Strukturen des lokalen Arabischen vermuten. Das besondere Augenmerk der Studie liegt auf eventuellen Bedeutungsverschiebungen und afrikanischen Lehnbedeutungen vor allem im Bereich der Idiomatisierung.

Die Kanuri sind die numerisch größte Gruppe des Gebietes und die Ethnie, die zugleich politisch und kulturell dominant ist. Die Hausa sind zwar eine Minderheit in Maiduguri, ihre Sprache ist jedoch in den letzten 50 Jahren zur dominanten Sprache sowohl in Maiduguri als auch allgemein in Nordnigeria geworden. Hausa hat sich im Zuge dieser Entwicklung als Zweitsprache etabliert. Die Schuwa-Araber sind eine relative große Minderheit, die wie andere Sprachminderheiten im Gebiet typischerweise mehrsprachig sind. In Maiduguri

Karte 2, Arabisch und andere Sprachen im Tschadseegebiet



können fast alle Araber auch Hausa, und viele können auch Englisch und Kanuri, während eine kleine Minderheit Hocharabisch beherrscht. Zunächst wurde am Beispiel der Mehrsprachigkeit in Maiduguri in Nordost-Nigeria untersucht, wie Arabisch von der sprachlichen Konstellation beeinflusst wird, in die es eingebettet ist bzw. umgekehrt auf die sprachliche Umgebung wirkt.. Zunächst wurde die Hierarchie der Sprachen erfasst, die sich aus dem Sprachgebrauch ableiten lässt.

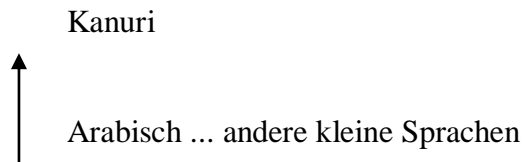
Tabelle 1
Sprachhierarchie

1. Hausa, Englisch (Hocharabisch)
2. Kanuri
3. Arabisch

Sprachen der ersten Ebene sind die dominanten Sprachen. Englisch ist als Nationalsprache Nigerias und wichtigste Bildungssprache, Hausa als allgemeine Verkehrssprache der Region von zentraler Bedeutung. Trotz der Tatsache, dass es von der zahlenmäßig größten ethnischen Gruppe gesprochen wird, ist Kanuri zunehmend Sprache nur einer Ethnie. Dies zeigt sich einerseits daran, dass Kanuri

regelmäßig Hausa lernen, Hausa dagegen nur bedingt Kanuri, andererseits daran, dass nur einige Araber Kanuri lernen, während alle Araber von Maiduguri Hausa lernen. Somit ist Hausa neben Englisch die wichtigste Sprache der Stadt.

Von besonderer Bedeutung für unsere Analyse ist jedoch die Tatsache, dass Kanuri aus einer historischer Perspektive betrachtet die dominante Sprache im Gebiet war und die Araber seit 1400 unter einer kanurischen Hegemonie gelebt haben. Bis zum Anfang des 20. Jahrhunderts stellte sich die Sprachhierarchie wie folgt dar.



Hocharabisch als gesprochene Sprache spielt nur unter den gebildeten Arabern eine Rolle und ist für unseren Kontext deshalb nur von untergeordneter Bedeutung. Allerdings ist zu erkennen, dass Hocharabisch unter den Muslimen im allgemeinen ein hohes Prestige genießt.

Insgesamt hat sich gezeigt, dass sich zwar eine Hierarchisierung der Sprachen ergibt, die jedoch zumindest in dem hier beschriebenen Kontext durch ein funktionelles Nebeneinander der Sprachen begleitet ist, das den Fortbestand dieser Sprachen in der urbanen Landschaft sichert.

2. Arabisch in Nordafrika

Die arabische Sprache hat seit Beginn der Arabisierung im 8. Jahrhundert die Funktion der religiös legitimierten Hochsprache und Sprache der sozial dominanten Mehrheit. Seit der Unabhängigkeit der maghribinischen Staaten Marokko, Tunesien und Algerien ist Arabisch Nationalsprache. Neben Arabisch fungiert französisch als Sprache der früheren Kolonialmacht Frankreich als Hochsprache und Schriftsprache, die je nach sprachlicher Domäne bevorzugt wird. Ihr Einfluss konnte trotz vielfältiger Arabisierungsbestrebungen bislang nicht wesentlich zurückgedrängt werden. Als Umgangssprache dient neben Arabisch *dialectal*, das sich zum Teil erheblich von Hocharabisch unterscheidet, Berberisch. Die Berber bilden in Algerien und vor allem in Marokko eine relativ große Minderheit, ohne dass ihre Sprache eine wesentliche Rolle im öffentlichen Leben einnimmt. Erst in jüngster Zeit haben Bestrebungen, Berberisch im Bildungsbereich eine stärkere Geltung zu verschaffen, größeren, wenngleich lokal begrenzten Erfolg. Während die Berber, die in Marokko und Algerien einen Anteil von bis zu 20 oder gar 40% an der Gesamtbevölkerung stellen, praktisch ausnahmslos Arabisch und Französisch sprechen, beherrscht nur eine kleine

Minderheit der arabischstämmigen Marokkaner oder Algerier Berberisch. Frühere Untersuchungen zur Sprachsituation in Algerien (Brahimi 1993), in denen vor allem der Status der Sprachen bzw. Sprachvarianten sowie die Untersuchung von Sprachattitüden und Entlehnungen im Vordergrund standen, haben gezeigt, dass ein Einfluss der berberischen Sprachen auf Arabisch nur in verschwindend geringem Ausmaß festzustellen ist. Während Syntax, Phonologie und Morphologie des Arabischen praktisch nicht tangiert werden, sind Entlehnungen aus dem Berberischen allenfalls regional begrenzte Einzelfälle. Umgekehrt lässt sich beobachten, dass eine Vielzahl von Entlehnungen aus dem Arabischen im Berberischen zu finden sind (Brahimi, 2000). Es war aus diesem Grund zu erwarten, dass eine vergleichende Untersuchung der Semantik des Arabischen keine wesentlichen Einflüsse anderer Sprachen erbringen würde, zumal auch Französisch als Sprache der Kolonialmacht und aufgrund der in historischer Perspektive kurzen Zeit des Einflusses in dieser Hinsicht kaum Wirkung entfaltet haben dürfte.

Tabelle 2

Sprachhierarchie in Algerien

1. Hocharabisch, Französisch
2. Algerisches Arabisch, Berberisch

3. Aufbau der Untersuchung

Ausgehend von der Sprachsituation in Nigeria wurde durch die Auswertung von Tonaufnahmen und Texten ein Korpus entwickelt, der zum einen den Grundwortschatz und zum anderen idiomatische Wendungen erfasst. Darüber hinaus wurde die Verwandtschaftsterminologie ausgewertet.

Auf dieser Grundlage wurden die idiomatischen Wendungen extrahiert und vergleichend u.a in Marokko (Fès) sowie in Südalgerien (Ouargla), Westalgerien (Oran) und Ostalgerien (Annaba) erhoben.

- eine Basis-Wortliste (100-Wort-Liste bzw. Swadesh 200-Wort-Liste)
- etwa 170 idiomatische Ausdrücke, die auf der Grundlage der Arbeiten von Owens (1993) im Tschadsee-Gebiet entwickelt wurden.
- Verwandtschaftsterminologie ¹

¹Die statistische Auswertung der Verwandtschaftsbezeichnungen steht noch aus. Es zeigt sich jedoch, dass die grundlegenden verwandtschaftlichen Bezeichnungen im nigerianischen Arabisch und Nordafrika bzw. Ägypten identisch sind. Zugleich ist jedoch auch zu erkennen, dass es für einige Verwandtschaftsbeziehungen im nigerianischen Arabisch Bezeichnungen gibt, die etwa in Algerien oder Marokko nicht existieren.

Die Auswertung der Basis-Wortliste erlaubt es festzustellen, wie weit sich das nigerianische Arabisch von Kairo bzw. Algerien entfernt hat. Sie dient zugleich als Maßstab für einen Vergleich der idiomatischen Ausdrücke in diesen Gebieten.

Der Vergleich der Idiome umfasst neben den arabischen Varietäten, auch verschiedene afrikanischen Sprachen, unter denen sowohl Sprachen aus dem Tschadsee-Gebiet als auch aus anderen Regionen Nigerias sind. Auf diese Weise kann festgestellt werden, ob sich NA ausschließlich an Kanuri anpasst hat oder ob es sich um ein allgemeines Sprachkontaktphänomen handelt.

4. Ergebnisse:

4.1. Untersuchung des Basiswortschatzes

Die Untersuchung des Grundvokabulars, das Funktionswörter, häufig verwendete Verben oder Farben umfasst, zeigt eine relativ deutliche Übereinstimmung zwischen nigerianischem Arabisch auf der einen Seite und kairinischen und algerischem Arabisch auf der anderen Seite:

Abbildung 5

Basis: nigerianisches Arabisch (100 Wörter)

	Kairinisches Arabisch	Algerisches Arabisch	gesamt
Übereinstimmung	78	69	147
Keine Übereinstimmung	22	31	53
Gesamt	100	100	200

Insgesamt zeigt sich, ein hohes Maß an Übereinstimmung zwischen dem Grundwortschatz des NA mit dem kairinischen Arabisch. Zudem ist zu berücksichtigen, dass Synonyme nicht als Übereinstimmungen gewertet wurden. So ist z.B. ist im NA das Wort für „Berg“ *hajar*, ursprünglich „Stein“ (Kair. *Gabal*), eine Bezeichnung, die ein charakteristisches Merkmal des Gebirges bezeichnet. Das Wort entspricht im Kairinischen *ħagar* „Stein“. Obwohl der Ursprung des NA „Berg“ unmittelbar zu erkennen ist, wurden in der Auswertung der Swadesh Liste die Worte für „Berg“ als unterschiedlich klassifiziert.

Eine parallele Untersuchung der 200-word-list für kairinisches Arabisch, marokkanisches sowie algerisches Arabisch, wobei zwischen südalgerischem,

westalgerischem und ostalgerischem Arabisch unterschieden wurde ergab eine sehr starke Übereinstimmung.

	Kair.Arab.	Marok.Arab.	Westalger.	Ostalger.	Südalger.
Übereinstimmung	191	189	188	185	183
Keine Übereinst.	15	18	19	22	24
Gesamt	207	207	207	207	207

4.2. Untersuchung der idiomatischen Wendungen

Es ist zu beobachten, dass sich im Bereich der idiomatischen Ausdrücke NA in vieler Hinsicht an Kanuri angepasst hat. So auch in den folgenden drei Beispielen idiomatischer Wendungen, wo NA eine genaue Lehnübersetzung des Kanuri ist.

1. *akal-o amaanti* "they ate my trust" = deceived me = Kanuri *amân-a zú-wú-na*

2. *an-naar akalat il-hille* "the fire ate the town" = burned it up = K. *kánnú beladé-ya zú-wú-na* (fire town-ACC ate)

3. *akal an-naas* "he ate the people" = cheated them" = K. *kam-a zú-wú-na*

Allerdings zeigt sich, dass nicht nur NA, sondern auch andere Sprachen des Tschadseegebiets von Kanuri beeinflusst wurden. Der Ausdruck, ein Auto auszuschalten heisst im NA „ein Auto töten“. Der gleiche Ausdruck findet sich in Kanuri, Hausa, und in anderen Sprachen des Gebiets.

Nigerian Arabic	aktul moota	(töte den Auto)
Kanuri	móto yej-é	" "
Hausa	káshée wútá-r móotaa	" "

Um festzustellen, wie stark die Ähnlichkeiten zwischen den Sprachen des Tschadseegebiets hinsichtlich der idiomatischen Ausdrücke ausgeprägt sind, wurden 150 idiomatische Ausdrücke verglichen. Ausgangssprache ist dabei immer NA, das paarweise mit jeder Sprache auf der Liste verglichen wird. Wenn die Ausdrücke des NA völlig mit der zweiten Sprache identisch sind, wird dieses Idiom mit einer „2“ gekennzeichnet. Im oben genannten Beispiel für „töte den Wagen“ erhalten Kanuri und Hausa jeweils eine „2“, weil die beiden Sprachen genau dem NA entsprechen. Wenn keine Ähnlichkeit festzustellen ist, wird eine „0“ eingetragen. Z. B. hat Deutsch keinen Ausdruck wie „töte den Wagen“ für „den Motor ausschalten“ und wird deshalb mit einer „0“ gekennzeichnet. Ähnlichkeiten, die nicht als identisch zu klassifizieren sind, werden mit einer „1“ klassifiziert. Neben verschiedenen Sprachen des Tschadseegebiets, dem kairinischen Arabisch sowie drei Dialekten Algeriens und einen Dialekt aus

Marokko, werden als Kontrollgruppe auch Englisch, Deutsch und Yoruba berücksichtigt.

Wäre NA völlig mit einer anderen Sprache identisch, würde sich eine Summe von „300“ ergeben (150 idiomatische Ausdrücke multipliziert mit 2 ergibt 300).

	Numeric Rank		Total
	1.00	2.00	
Cairene Arabic	24	20	44
Algerian Arabic	34	36	70
Kanuri	11	232	243
Hausa	25	168	193
Fulfulde	25	178	203
Bura	15	190	205
Glavda	24	136	160
Kotoko	17	180	197
Yoruba	37	54	91
eastern Algerian	14	48	62
southern Algerian	17	46	63
Moroccan Arabic	9	26	35
Kabylish	11	56	67
southern French	8	34	42
American English	57	8	65
German	47	4	51
Total	378	1416	1794

Im Vergleich zur Untersuchung des Basisvokabulars zeigt sich bei den idiomatischen Wendungen ein starker Einfluss der sprachlichen und sozialen Umgebung auf die Ergebnisse. Das Arabisch des Maiduguri-Gebietes wird deutlich von Kanuri beeinflusst. Hier ist eine signifikante Einflussnahme zu erkennen, die die Idiomatik des Schuwa-Arabisch in relativ hohem Maße bestimmt. Die soziokulturelle Kontext der Schuwa-Araber als ethnische Minderheit spiegelt sich deutlich in einer stark gewandelten Idiomatik wider, die sich in diesen Bereichen weit von der Idiomatik des Arabischen in Nordafrika entfernt hat (vgl. auch Owens/Brahimi 2000).

Dass Kanuri den grössten Einfluss auf Arabisch ausgeübt hat, kann auch dadurch festgestellt werden, dass NA einen hohen Grad an Ähnlichkeiten auch mit Bura hat. Bura ist jedoch eine Sprache, mit der die Araber in diesem Gebiet historisch nie eine Grenze gehabt haben. Trotzdem ist die Ähnlichkeit mit NA hoch. Genau wie die Araber im Gebiet wurden auch die Bura in früheren Zeiten stark von den Kanuri dominiert und beeinflusst. Da sie offenbar im Kontext dieses Kontakts in ähnlicher Weise idiomatische Ausdrücke von den Kanuri übernommen haben, ergeben sich große Ähnlichkeiten auch zwischen NA und Bura.

Dass es vor allem die Sprachen im Tschadseegebiet sind, die diesen idiomatischen Sprachbund teilen, zeigt sich darin, dass Yoruba, eine Sprache, die im Südwesten Nigerias gesprochen wird, nur wenige Gemeinsamkeiten mit NA aufweist. Besonders beindruckend ist die Tatsache, dass NA in dieser Beziehung kaum größere Ähnlichkeiten mit Kairinisch oder mit algerischem Arabisch hat, als mit Deutsch oder Englisch.

5. Fazit

Es zeichnet sich ein Modell des Sprachkontakts und Sprachwandels ab, in dem sich bestimmte Module der Sprache viel stärker als andere ändern (s. Blau 1981). Während Grundelemente der Sprache wie Phonologie oder Morphologie konstant bleiben, weisen andere Teile wie bestimmte semantische Gebiete erhebliche Veränderungen auf. Angesichts des starken Übertragungsdrucks bestimmter semantischer Merkmale von einer Sprache auf eine andere könnte

man von einer Koinisierung der Semantik sprechen. Ursache dieser Änderungen ist der Sprachkontakt und die in diesem Kontext entstehende Mehrsprachigkeit. Die einzelnen Sprachen nehmen Merkmale an, die sprachübergreifende Gemeinsamkeiten aufweisen. Es ergeben sich so Umriss eines Modells, das die uneingeschränkte Bedeutung von dominanten Sprachen und die gleichzeitig erkennbare Vitalität von lokalen Sprachen in Einklang zu bringen vermag, wie sie etwa in der lokalen semantischen Überformung der dominanten Sprache zum Ausdruck kommen kann.

Literaturliste

- Allen, W. 1953. *Relationship in Comparative Linguistics*. Transaction of the Philological Society 1953:52-108. Oxford Blackwell.
- Arnold W./Behnstedt, P. 1993. *Arabisch-Aramäische Beziehungen in Qalamun*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Backus, Ad. 2003. „Can a mixed language be conventionalized alternational codeswitching? In: Y.Matras, P.Bakker: *The Mixed Language Debate*, New York. Mouton de Gruyter, 2003. 237-270.
- Bakker, Peter. 2003. „Mixed languages as autonomous systems. In. Y.Matras, P.Bakker: *The Mixed Language Debate*, New York. Mouton de Gruyter 2003. 107-150.
- Brahimi, Fadila. 1993. *Spracheinstellungen in mehrsprachigen Gesellschaften*. Das Beispiel Algerien. Frankf./M.: Lang.
- _____. 2000. „Loanwords in Algerian Berber”. In: Owens (Hg.) *Arabic as a Minority Language*. Berlin. New York.Mouton:371-382.
- _____, und Owens, Jonathan. „Language legitimisation: Arabic in multiethnic contexts”. In Owens (Hg.) *Arabic as a Minority Language*. Berlin. New York: 405-446.
- Blau, Joshua. 1981. *The Emergence and Linguistic Background of Judeo-Arabic*. Jerusalem: Ben_Zvi Institute for the Study of Jewish Communities in the East.
- Braukämper, Ulrich. 1993. *Notes on the Origin of Baggara Arab Culture with Special Reference to the Shuw*”. Sprache und Geschichte in Afrika 14.13-46.
- Brett, Michael. 1978. *The Arab Conquest and the Rise of Islam in North Africa*. In Fage, J.D. (Hg.) *The Cambridge History of Africa*, Vol.2, Cambridge University Press. 490-555.
- Chambers, Jack, Trudgill, Peter, Schilling-Estes (Hg.). *The Handbook of Language Variation and Change*. Oxford: Blackwell.
- Diem, Werner. 1973. *Hochsprache und Dialekt im Arabischen*. Wiesbaden 1973
- _____. 1978. *Divergenz und Konvergenz im Arabischen*. In: Arabica 25: 128-147.
- Garcin, Jean-Claude. 1976. *Un Centre Musulman de la Haute-Egyptemédié-vale: Quus*. Cairo: Institut Français d'archéologie Orientale du Caire
- Johannson, Lars. 2002. *Structural Factors in Turkic Languages*. London: Curzon.

- Lewis, Bernard. 1970. "Egypt and Syria". In Holt et al. , eds., 175-230.
- Owens, Jonathan. 1993. *Nigerian Arabic in Comparative Perspective*. Sprache und Geschichte in Afrika (SUGIA) 14:85-176.
- _____. 1996. *Idiomatic Structure and the Theory of Genetic Relationship*. Diachronica 13: 283-318.
- _____. 1998. *Neighborhood an Ancestry: Variations in the Spoken Arabic in Maiduguri, Nigeria*. Amsterdam: Benjamins.
- _____. 2003. *Arabic Dialect History and Historical Linguistic Mythology*. In: Journal of the American Oriental Society 123.4 (2003): 715-740).
- Ross 1996. "Contact-induced change and the comparative method: Cases from Papua New Guinea". In M. Durie and M. Ross (eds.). *The Comparative Method Reviewed: Regularity and Irregularity in Language Change*. Oxford: OUP.
- Thomason, Sarah, Kaufman, Terence 1988. *Language Contact, Creolization and Genetic Linguistics*. Berkeley: Univ. Of California Press.
- Zeltner, Jean-Claude. 1993. *Premières migrations arabes du Fezzan au Kanem. Une brève communication*. SIGIA 14 :81-84.

Does geographical periphery imply linguistic periphery? The examples of the Arabic dialects of Cilicia and Urfa in Southern Turkey

Stephan Procházka
University of Vienna
Austria

In the introduction to his valuable book *Arabic as a Minority Language*, Jonathan Owens wrote: “All around the fringes of the present-day Arabic world are or were found enclaves of Arabic-speaking peoples who identify themselves as ‘Arabs’”.¹ These speech-enclaves are usually what is meant by the term “peripheral Arabic dialects”. Characteristic of nearly all these dialects is that they are isolated from other Arabic speaking communities and that the otherwise typical diglossia of spoken dialect versus written standard language is replaced by the dichotomy “Arabic dialect versus non-Arabic, mostly even non-Semitic, language”, the latter dominating in education and economics.²

These are indisputable facts and even a glance into such grammars as Otto Jastrow’s *Daragözü*, Alexander Borg’s *Cypriot Arabic*, or Jonathan Owens’ *Nigerian Arabic* leave no doubt that these are varieties of Arabic which have undergone immense changes during their long history in isolation. This impression is even stronger when one reads texts in these dialects, which are commonly unintelligible to someone who has no knowledge of the adstratum language in question.

However, my intensive research into two different varieties of Arabic spoken within the borders of present-day Turkey has made me question how close the correlation between geographic and linguistic periphery really is. As the subtitle of this paper implies, these two varieties are the Bedouin-type dialects of Urfa and Harran and the Syrian-type dialects of the Cilician Plain, called Çukurova in modern Turkish. The latter are strongly related to the Arabic spoken in the Turkish Hatay (Antioch) province, which became “periphery” only in 1939

¹ Owens 2000:6.

² For the situation in southern and southeastern Turkey cf. Procházka 1999 and Lahdo 2004.

when the so-called Sanjak of Alexandrette was taken by the French mandatory authorities from Syria and presented as a “gift” to Turkey.³

Beside other things responsible for my doubts were the facts that the Arabs of Urfa listen with great pleasure to cassettes of Arabian epics narrated by Bedouins from the Syrian steppe, and that the Arabs of Adana and Tarsus understand the humour of the popular Syrian film *Rasāyil šafahīye*, whose actors speak in the dialect of the Syrian coast. Neither would be the case if these two peripheral dialects and their respective Syrian “cognates” were mutually unintelligible.

In one of his many persuasive articles, “Divergenz und Konvergenz im Arabischen”, Werner Diem postulated in the 1970s that peripheral dialects are chiefly characterized by two things: first, by an accumulation of developments intrinsic to the Arabic language; and second, by linguistic phenomena which are the results of convergence with a (non-Semitic) adstratum language.⁴ Alexander Borg in his *Glossary of Cypriot Arabic* (p. 59) put a similar concept into these well-chosen words: “The formal profiles of these [peripheral] vernaculars present a Janus-like character being, on the one hand, integral microcosms of Arabic linguistic evolution [...] and, on the other, exemplars of idiosyncratic evolutionary paths representing the outcome of a far-reaching adaptation to their non-Arabic linguistic and cultural milieu.”⁵ Borg (op. cit., p.61) additionally stresses – and with good reason – that many of these peripheral dialects have preserved archaisms, particularly in the realm of the lexicon.

In search of a reasonably convincing answer to the question formulated in the title of this paper I took the following into consideration:

First: Periphery cannot be taken alone, as every periphery by definition has a centre. This means that we first have to determine a reference dialect to which our alleged peripheral dialect can be regarded as peripheral. Such a non-peripheral reference dialect must of course be chosen from an area which is dialectologically related to the hypothetically peripheral dialect, since a comparison with a prestige variety of another dialect group would lead to useless results. After all, compared with Damascus or Cairo, every Algerian and Moroccan dialect would turn out to be peripheral, and vice versa!

Thus I decided to consider three or four dialects from each dialect group: first, the dialect whose linguistic “peripherality” is under study; second, one

³ For the dialects of that region see Arnold 1998.

⁴ Diem 1978:133.

⁵ It goes without saying that all Arabic dialects spoken in the Levant and in Mesopotamia had and partially still have close contacts to foreign languages – e.g., Palestinian Arabic with Modern Hebrew. What makes the difference is the *intensity* of such contacts peripheral dialects are exposed to (cf. also Borg 2004:64).

related dialect which represents the linguistic centre; and third, if any is available, a dialect whose peripheral character has been unanimously agreed upon in previous studies. To make the results more reliable I also included in this study the third group of Arabic dialects spoken in Turkey, namely the *qəltu*-dialects of south-eastern Anatolia. Hence we are considering a total of three dialect groups:

1. The Syrian group with Aleppo as reference dialect⁶, Cilician Arabic as a possible peripheral dialect, and the Kormakiti Arabic of Cyprus as the proven peripheral dialect.⁷
2. The second group consists of the Bedouin dialects of the *šāwi*- (or *šawāya*-) type, with the dialect of ar-Raqqa as reference dialect and the dialects of the Urfa-Harran region as alleged peripheral dialects. Hitherto no dialect of the *šāwi* group has been clearly identified as peripheral. However, to have another point of reference besides ar-Raqqa we have included some data on Kuwayti Arabic, which is related to the *šāwi* branch.⁸
3. The third group are the *qəltu*-dialects of northern Mesopotamia, for which I have chosen Mossul as reference dialect. According to Otto Jastrow⁹, the so-called Mašlāwi is characteristic not only for the Tigris group but for the whole of Iraq – even “more Iraqi” than Christian Baghdadi Arabic. Hence it is the ideal point of reference. Unfortunately, other than Jastrow’s 1979-article, data on Mossul is very limited.¹⁰ As unquestioned examples of *qəltu* peripheral dialects I took the dialects of Daragözü and Hasköy spoken near Lake Van. For a dialect whose peripheral status is not so extreme I have also included Mardin in the group, in part because Grigore 2007 offers abundant and reliable data on this dialect.

As can be seen on the map below, the distances between the points of reference are not quite equal, but they are not so different that the results would be distorted. Group 1: Aleppo –Adana 180 km, Aleppo – Cyprus 370 km; group 2: ar-Raqqa – Urfa 150 km; group 3: Mossul – Mardin 220 km, Mossul – Daragözü 260 km, Mossul – Hasköy 280 km.

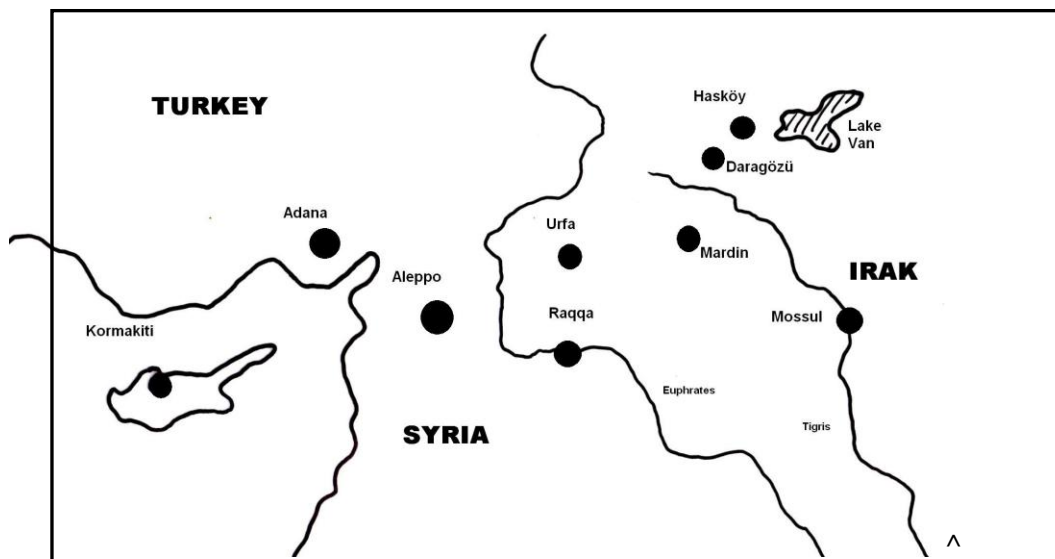
⁶ Aleppo is geographically and dialectologically sufficiently close to Cilicia for our purposes; and as the dialect of Syria’s second largest city it cannot be called “peripheral”.

⁷ Borg 1985:154-159 and 2004:24-52 has claimed that Cypriot Arabic is not a direct offshoot of what we call Syro-Lebanese Arabic but exhibits many features which link it to the *qəltu*-dialects (e.g., the *umlaut*-imāla). But as this is also true for Cilician Arabic – and to a certain extent also for the dialect of Aleppo – we do not see a methodological problem in grouping them together.

⁸ For an overview of this group see the article “shāwiya” in *The Encyclopaedia of Islam*, vol. ix.

⁹ Jastrow 1979:54f.

¹⁰ Some additional material I owe to Mrs Sonja al-Dulayme, a student in Vienna who was born and raised in Mossul.



Map of the region and dialects dealt with

The next step was to determine which linguistic features should be used for comparison. This was not so difficult for phonology, in which unusual sound shifts and other striking developments are relatively easy to detect and data is abundant (Tables 1 and 2). As for morphology, I decided to restrict my investigation mainly to some parts of the closed-list classes: personal pronouns, interrogatives, and prepositions (Tables 3A and 3B). In addition, I included verbal modifiers, the use of the article, and the numerals (Table 4). However, syntax (Table 5) and lexicon (Tables 6A-C), are much harder to deal with. Thorough syntactical studies on Arabic dialects are still rare. Word order, for instance, a subject which would certainly be useful for our purposes, has been studied only in regard to the *qəltu*-dialects.¹¹ Lexicon is an immense field and it is very difficult to select lexical items which are more convincing than a random sample. Moreover, there is insufficient lexical material available for some of the dialects here regarded, in particular for the Bedouin group. Thus, I considered only some very frequent verbs, such as “to make, to go”, etc., since differences in these items, representing a kind of lexical core of a dialect, would suggest an unusual lexical development in that dialect.

¹¹ Dahlgren 1998 found that the Anatolian *qəltu*-dialects exhibit a significantly higher rate of S-V-O word order than the other dialects investigated by him.

To facilitate comparative analysis of the data, I established a kind of “peripherality index” for every deviating feature, adding either one or two points. The criteria for assigning points will be explained in the following paragraphs: in the tables they are indicated by ① or ②. It should be stressed that the following remarks should be seen as a first attempt at finding a way to objectively measure the degree of “peripherality” of a given dialect. I am fully aware that the methodology needs refinement and a broader corpus of data than presented here.

Tables 1-2 deal with phonology. A good indicator for the influence of foreign languages is the emergence of completely new phonemes unknown to Old Arabic. These are shown on Table 1 A. It remains an open question how to deal with such phonemes if they are the result of an internal development. For example, if Cilician Arabic has a phoneme /č/ because of Turkish influence, for our purposes this must be handled completely differently from a Bedouin Arabic /č/ that reflects the Old Arabic /k/ in the vicinity of front vowels. As this problem plays only a marginal role in the material discussed here¹², we have neglected it. But for further studies of the present sort, this problem certainly needs a solution.

In measuring the “peripherality index” I gave 2 points to each deviation in phonology from the reference dialect, except for two situations for which I gave only 1 point: (1) Cases where the deviating phenomenon is widely found in the same dialect area elsewhere (e.g. for Cilician Arabic /q/ in contrast to Aleppine /ʔ/, as /q/ is typical for most rural dialects in northern and north-western Syria¹³); and (2) cases where the deviation is only partial (e.g. for the partial shift from /ʕ/ to /ħ/ in Daragözü).

It is worth mentioning with regard to consonants that the most numerous deviations are found in the dialects of Cyprus and Hasköy. In the vowel system it is striking that neither Urfa Arabic nor the Anatolian dialects show deviations from their respective Raqqa and Mossul reference dialects.

For deviations in morphology, I gave 2 points for each item of completely different origin – e.g. “what”: in Mossul *aš*, in Daragözü *štaba* – or if the word in question is etymologically related but has been completely restructured – for instance, “she”: in Mossul *hīya*, in Hasköy *yā*. Otherwise I gave 1 point. No points were given for only slight differences (e.g. *niḥna*, *nəḥne* etc.). Among the prepositions it is noticeable that several dialects exhibit the temporal use of reflexes of *quddāma* “in front of”. At least with regard to the features considered

¹² E.g., Cypriot Arabic /ž/ < /ǧ/, /v/ < /w/.

¹³ Cf. Behnstedt 1997: map 9.

in this study, Cilician and Cypriot Arabic exhibit almost the same index of “peripherality”.

In the realm of syntax (see Table 5), the construction of determined adjectival attribute phrases like an *idāfa* – i.e. the use of the construct state for the substantive (type *bayt al-kabīr*) – is most probably an archaic feature since it is frequently found in pre-Classical Arabic and in Middle Arabic.¹⁴ The use of a copula, however, seems to be a typical innovation under the influence of Indo-European languages such as Kurdish and Greek, and perhaps of Altaic Turkish where the use of a copula is obligatory in all but the third persons. As mentioned above, it would be very interesting to measure the impact of the adstratum languages on word order but as of yet an insufficient number of studies are available on this subject to do so.

Lexical differences are much harder to compare and to measure than those in other fields. Therefore I shall briefly mention only two tendencies which are typical for the periphery. First is the preservation of archaic words. This is, however, true not only for Arabic dialects spoken outside the Arabic world but for the periphery in general and, therefore is found, for example, in Yemen and Oman.¹⁵

In the Syrian group we can mention the non-diminutive forms *kayyis* and *kaes* in contrast to “modern” Aleppine *kwayyes*, the Cilician *sahal* “to ask”, and the words for “hair”, Cilician *ḡimmi* (< Old Arabic *ḡumma*) and Cypriot *ṣaxve* (< Old Arabic *ṣa‘afa*) which has a cognate in the Anatolian *ṣahfe*.¹⁶ In Anatolia an important archaic word is *ara* “to see”, which is used in Mardin. Idiosyncratic internal developments seem to prevail in Daragözü and Hasköy where we find words for “to see, to speak, and to ask” which are not attested elsewhere, at least not outside Anatolia (see Table 6 B).

The second tendency of peripheral lexicons, the high percentage of loanwords, is without doubt typical for all these dialects. According to Vocke & Waldner’s glossary, one third of Daragözü’s vocabulary is not Arabic¹⁷ and this may be the case for Cypriot Arabic as well. However, as our tables show, foreign words rarely replace core elements of the lexicon. With the exception of the Cilician *tqōnaš* “to speak” (< Turkish *konuşmak*) and the Hasköy *ādaš* / *ītāš* “to

¹⁴ In the dialects treated in this study, such a construction is very frequent in Cilicia (Procházka 2002a:152f.) and in Āzəx (Wittrich 2001:148). Blanc 1964:161 reports the same for Jewish and Christian Baghdadi.

¹⁵ Cf. Behnstedt & Woidich 2005:143-147, who maintain that, if two marginal regions exhibit the same forms deviating from the centre, it can be supposed that they have preserved the older forms.

¹⁶ Cf. Borg 2004:292.

¹⁷ See Vocke & Waldner 1982:XLIII.

see”, which is perhaps of Armenian origin,¹⁸ there is no loanword among the verbs for the most important actions.

The following table contains the figures for the six geographically peripheral dialects investigated here showing their “peripherality indices” for phonology, morphology, and syntax.

	Syrian Group		Bedouin	Anatolian Group		
	Cilicia	Cyprus	Urfa-Harran	Daragözü	Hasköy	Mardin
Phonology	5	28	0	14	17	5
Morphology	20	21	8	24	32	12
Syntax	3	3	0	4	4	4
Sum	28	52	8	42	53	21

Lexicon aside, the table presents a picture which was to a certain extent expected. Nevertheless it displays a couple of new and interesting details. First of all it is very striking that the dialects of the Urfa-Harran region have a “peripherality index” of only 8. Hence deviation from the reference dialect Raqqa can be regarded as minor. Even if we would compare Urfa Arabic with Kuwayti Arabic, 1200 km away, the differences would not be as big as those between Aleppo and Cilicia, separated by a distance of only 180 km. Thus we can state with good reasons that the Arabic of the Urfa-Harran area cannot be labelled as linguistically “peripheral”, although it is spoken in a non-Arabic country in a mixed Turkish-Kurdish-Arabic milieu. And this is true despite the fact that since Turkey gained its independence in 1923 personal contacts between the Arabs of Urfa and their fellow tribes-people in Syria have been very difficult, if not impossible, to maintain. As for the second group, Cilician Arabic as compared to the Aleppine dialect, the numbers clearly indicate a peripherality only slightly greater than that of Mardin Arabic as compared to Maşlāwi. But there is a significant gap between Cilicia’s “peripherality index” and that of Cyprus or Hasköy.

Consequently we can say that the mere fact that a given Arabic dialect is spoken outside of the Arabic world proper and among a non-Semitic majority does not necessarily lead to a high number of idiosyncratic developments.

¹⁸ According to Shabo Talay, p. c.

Geographical location on the fringe of the Arabic speaking world is important, no doubt, but it is only one of several factors for extreme linguistic developments. More significant seems to be isolation, since so-called language islands (Cyprus, Cilicia, Daragözü, Hasköy) show more deviation from the respective reference dialects than those regions which are separated from the Arabic world only by political borders (e.g. Hatay, Urfa, and Mardin).

Nor does time seem to play such an important role in linguistic deviation. Some of the Bedouin Arab tribes of Urfa and its surroundings reached the region probably in the first century of the Hijra¹⁹ – that is, more than a millennium ago. The lands of their dwellings have always been situated at the edges of the Arab world and for centuries they have had close contacts with Kurds and Turks. Despite this, the “peripherality index” of their dialect is quite low. The main reasons for that may be primarily explained by their social and religious identity. The Arabs of Urfa and Harran still have strong tribal structures, and in spite of the difficulties contacting their relatives in Syria, remain very aware of these ties. They are proud to be Arabs and consider themselves of more noble blood than the Turks, and especially the Kurds around them. The awareness of being part of the great “Arab nation”, together with a lack of everyday contacts with non-Arabs outside of the town of Urfa itself, may be the principle reasons for the few typically peripheral features in their Arabic. Until the collapse of the Ottoman Empire these two factors were certainly reinforced by the semi-nomadic way of life that enabled close contacts among the tribes of the entire Syrian steppe. The surprising uniformity of the *šāwi* Bedouin dialects spoken at the edges of the Fertile Crescent, including the region treated here, is certainly the result of the Bedouin’s mobility that enabled frequent migration of whole tribes or of sub-tribes throughout the Syrian Steppe from the slopes of the mountains of Kurdistan in the north to the shores of the Persian Gulf in the south.

The Arabs of Cilicia, by contrast, did not immigrate to their present homeland before the late 18th and early 19th centuries, but their dialects exhibit a significantly higher periphery parameter than the sedentary vernacular of the people of Mardin, who settled there no later than the 8th century.²⁰ One reason for that may be that in Cilicia the sense of being Arab is at present very weak.²¹ The main point of self-identity for the Arabic speakers of Cilicia is their Alawi faith. It can be assumed that their adherence to this religion, which is highly despised by

¹⁹ See Oppenheim 1939:222 and Procházka 2003:76f.

²⁰ Time sometimes can be an important factor, however, as the different degree in peripheral development of Cilician and Cypriot Arabic may largely be the result of the much longer isolation of the latter.

²¹ Cf. Procházka 1999.

their Turkish compatriots, has resulted in fewer contacts with the majority population than if they were of the same faith. I cannot prove it but perhaps the much higher “peripherality index” of the other isolated groups – Cyprus, Daragözü, Hasköy – is to a certain extent explicable by the fact that these three groups have been living mainly among people of the same religion,²² with whom they therefore more freely intermingle than do the Alawis with the Sunni Turks around them. Evidences for this assumption are the facts that in the Anatolian *qəltu*-dialects the percentage of loanwords from the Christian Aramaic is far below 1%²³, and that loanwords from Armenian, to which at least Hasköy and Daragözü must have been exposed, are extremely rare if not practically non-existent.

In conclusion we can say that most Arabic dialects spoken at the geographical periphery of the Arabic world unquestionably exhibit linguistic peculiarities. However, a closer study is necessary to determine how far-reaching these changes from mainstream Arabic really are. Especially the high number of non-Semitic loanwords in these dialects often leads one to jump to the conclusion that they have developed significantly away from their Arabic sisters. But such an assertion should be handled with caution. A few years ago Otto Jastrow (1997) convincingly demonstrated that even the Arabic of Uzbekistan is much more Arabic than was maintained by its first describers. And to answer the question in the title of this paper: Cilician Arabic belongs – like Mardin Arabic in the East – to a group of Arabic dialects which we could perhaps label as marginal or semi-peripheral. That means they show some features typical for the periphery but still widely conform to related vernaculars in the centre with significant deviations only in the lexicon, where the high number of non-Arabic words certainly impedes mutual intelligibility. As for the Arabic of Urfa, a thorough comparison with other dialects of the *šāwi*-type shows that this dialect is in no sense peripheral with regard to linguistic structures.

References

- Arnold, Werner. 1998. *Die arabischen Dialekte Antiochiens*. Wiesbaden: Harrassowitz.
Barthélemy, Adrien. 1935-1954. *Dictionnaire arabe-français*. Paris: Geuthner.
Behnstedt, Peter. 1997. *Sprachatlas von Syrien: Kartenband*. Wiesbaden: Harrassowitz.
Behnstedt, Peter. 2000. *Sprachatlas von Syrien: Volkskundliche Texte*. Wiesbaden: Harrassowitz.

²² Although Jastrow in this volume mentions the former (?) existence of Christian Arabs in the regions of Kozluk and Sason.

²³ See Vocke & Waldner 1982:XLIII.

- Behnstedt, Peter & Woidich, Manfred. 2005. *Arabische Dialektgeographie: Eine Einführung*. Leiden: Brill.
- Blanc, Haim. 1964. *Communal Dialects in Baghdad*. Harvard University Press.
- Borg, Alexander. 1985. *Cypriot Arabic*. Stuttgart: Steiner.
- Borg, Alexander. 2004. *A comparative glossary of Cypriot Maronite Arabic: (Arabic - English)*. Leiden: Brill.
- Cantineau, Jean. 1936-37. "Études sur quelques parlars de nomades arabes d'Orient", in: *Annales de l'Institut d'Études Orientales* 2, 3, 1-118 ; 119-237.
- Dahlgren, Sven-Olof. 1998. *Word Order in Arabic*. Göteborg: Acta Universitatis.
- Diem, Werner. 1978. "Divergenz und Konvergenz im Arabischen", in: *Arabica* 25, 128-147.
- Grigore, George. 2007. *L'arabe parlé à Mardin – monographie d'un parler arabe périphérique*. Bucarest : Editura Universităţii din Bucureşti.
- Jastrow, Otto. 1973. *Daragözü - eine arabische Mundart der Kozluk-Sason-Gruppe (SO-Anatolien)*, Nürnberg: H. Carl.
- Jastrow, Otto. 1978. *Die mesopotamisch-arabischen qəltu-Dialekte*. Vol. 1. Wiesbaden: Steiner.
- Jastrow, Otto. 1979. "Zur arabischen Mundart von Mossul", in: *ZAL* 2, 36-75.
- Jastrow, Otto. 1997. "Wie arabisch ist Uzbekistan-Arabisch?", in: E. Wardini (ed.): *Built on Solid Rock. Studies in Honour of Professor Ebbe Egede Knudsen*. Oslo: Novus, 141-153.
- Lahdo, Ablahad. 2004. "Turkish influence on the Arabic dialect of Tillo", in: *Turkic Languages* 8 (2004), 122-137.
- Levin, Aryeh. 1987. "The Particle *la* as an object marker in some Arabic dialects of the Galilee", in: *Zeitschrift für Arabische Linguistik* 17.31-40.
- Oppenheim, Max Freiherr von. 1939. *Die Beduinen*, vol. I, Leipzig.
- Owens, Jonathan. 1993. *A grammar of Nigerian Arabic*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Owens, Jonathan. 2000. *Arabic as a Minority Language*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Procházka, Stephan. 1999. "From Language Contact to Language Death: The Example of the Arabic Spoken in Cilicia (Southern Turkey)", in: *Orientalia Suecana* 48 (1999), 115-125.
- Procházka, Stephan. 2002a. *Die arabischen Dialekte der Çukurova (Südtürkei)*. Wiesbaden: O. Harrassowitz.
- Procházka, Stephan. 2002b. "Die Alawitendialekte der Çukurova – Vergleichsmaterialien zu Peter Behnstedts *Sprachatlas von Syrien*", in: *WZKM* 92.91-109.
- Procházka, Stephan. 2003. "The Bedouin Arabic Dialects of Urfa" in: I. Ferrando & J.J. Sanchez Sandoval: *AIDA: 5th Conference Proceedings*, Cádiz, 75-88.
- Roth, Arlette. 2004. "Le parler arabe maronite de Chypre: observations à propos d'un contact linguistique pluriséculaire", in: *International Journal of the Sociology of Language* 168 (2004), 55-76.
- Sabuni, Abdulghafur. 1980. *Laut- und Formenlehre des arabischen Dialekts von Aleppo*, Frankfurt a. Main.

- Sasse, Hans-Jürgen. 1971. *Linguistische Analyse des arabischen Dialekts der Mḥallamīye in der Provinz Mardin (Südosttürkei)*. München, Diss.
- Talay, Shabo. 2001. "Der arabische Dialekt von Hasköy I", in: *ZAL* 40, 71-89.
- Talay, Shabo. 2002. "Der arabische Dialekt von Hasköy II", in: *ZAL* 41, 46-104.
- Vocke, Sibylle & Waldner, Wolfram. 1982. *Der Wortschatz des anatolischen Arabisch*. Erlangen.
- Wittrich, Michaela. 2001. *Der arabische Dialekt von Āzax*. Wiesbaden: Harrassowitz.

Table 1 A – Phonology I: Consonants – New Phonemes

1. Consonants	Syrian Group			Bedouin Group			Anatolian Group			
	Aleppo	Cilicia	Cyprus	Urfa	Raqqa	Kuwayt	Mossul	Daragözü	Hasköy	Mardin
A.New phonemes ¹										
č	č	č	č ²	č < k	č < k	č < k	č	č	č	č
g	g	g	— ①	g < q	g < q	g < q	g	g	g	g
p	—	—	p ②	—	—	—	p	p	p	p
v	—	v ②	v < w ②	—	—	—	—	v ②	v ②	v ②
ž	—	—	ž < ğ ①	—	—	—	—	ž ②	ž ②	ž ②

Sources: Aleppo: Sabuni 1980:5-14 – Cilicia: Procházka 2002a:20-22 – Cyprus: Borg 1985:11 (č, ž), 24 (p), 40 (v)

-Urfa: Procházka 2003:78f.– Raqqa: Behnstedt 1997: maps 2 and 9, – Kuwayt: Johnstone 1967:4-7

– Mossul: Jastrow 1979:68 (čəngāl), 75 (čāy), 60 (zangīnīn), 62 (glāsāt) – Daragözü: Jastrow 1973:15-16

– Hasköy: Talay 2001:73-76 – Mardin: Grigore 2007:37-41.

¹ Due to foreign influence or internal development.

² Borg 1985:11 writes /tš/ and interprets this sound as biphonemically; it appears mostly in loans from Cypriot Greek and Turkish, e.g. *tše ír* “grass” < Cypr. Greek *čáiri*.

Table 1 B – Phonology I: Consonants – Diachronic developments³

	Aleppo	Cilicia	Cyprus	Urfa	Raqqa	Kuwayt	Mossul	Daragözü	Hasköy	Mardin
\underline{d}	$\underline{d} > d$	$\underline{d} > d$	$\underline{d} > t$ ②	\underline{d}	\underline{d}	\underline{d}	\underline{d}	$\underline{d} > z$ ②	$\underline{d} > z$ ②	\underline{d}
\underline{t}	$\underline{t} > t$	$\underline{t} > t$	\underline{t} ①	\underline{t}	\underline{t}	\underline{t}	\underline{t}	$\underline{t} > s$ ②	$\underline{t} > s$ ②	\underline{t}
$\check{\delta}$	$\check{\delta} > \underline{d}$	$\check{\delta} > \underline{d}$	$\check{\delta} > \underline{d}$ ①	$\check{\delta}$	$\check{\delta}$	$\check{\delta}$	$\check{\delta}$	$\check{\delta} > z$ ②	$\check{\delta} > z/z$ ②	$\check{\delta}$
\check{g}	\check{g}	\check{g}	$\check{g} > \text{'}$ ②	$\check{g} > q$	$\check{g} > q$	\check{g}	\check{g}	\check{g}	\check{g}	\check{g}
h	h	h	$h > x$ ②	h	h	h	h	h	$h/h/\text{'}$ ① do not contrast in many positions	h
'	'	'	'	'	'	'	'	$\text{'} > h$ ① only partially	$\text{'} > \emptyset^4$ ①	'
q	$q > \text{'}$	q ①	$q > k$ ②	$q > g/\check{g}$	$q > g/\check{g}$	$q > g$	q	q	$q > x/\check{g}$ ②	q
r	r	r	r	r	r	r	\check{g}	r ①	r ①	r ①
y	y	y	$VyV > \emptyset$ ②	y	y	y	y	y	y	y
Devela-rization	—	—	<i>yes</i> ②	—	—	—	—	—	<i>frequent</i> ②	—

³ Excluding developments that have led to completely new phonemes which are treated in Table 1 A.

⁴ Except in initial position; the details are quite complicated, see Talay 2001:75.

Devoicing of non-final consonants	—	—	$b > p$, $d > t$ ②	—	—	—	—	—	—	—
-----------------------------------	---	---	------------------------	---	---	---	---	---	---	---

Sources: Aleppo: Sabuni 1980: 13-27 – Cilicia: Procházka 2002a:16-20

– Cyprus: Borg 1985:26 (interdentals), 28 (devoicing), 31 (de-velarization), 35 ($q > k$), 36 ($\dot{g} > \dot{c}$, $h > x$), 43 ($VyV > \emptyset$)

– Urfa: Procházka 2003:78f. – Raqqa: Behnstedt 2000:429-432. – Kuwait: Johnstone 1967:4-20.

– Mossul: Jastrow 1979:38-39 – Daragözü: Jastrow 1973:15-19 – Hasköy: Talay 2001:73-76.

– Mardin: Grigore 2007:37-43.

Table 2 – Phonology II: Vowels⁵ and Phonotactics

	Syrian Group			Bedouin Group			Anatolian Group			
	Aleppo	Cilicia	Cyprus	Urfa	Raqq a	Kuwayt	Mossul	Daragözü	Hasköy	Mardin
shortening of long vowels	—	—	ā/ū > a/i/u ②							
stressed a > i	—	—	a > i ② <i>kalb</i> > <i>kilp</i> <i>šams</i> > <i>šims</i>	some patterns: <i>laban</i> > <i>liban</i> “buttermilk”	like Urfa					
-āC# > -ōC#	—	<i>rās</i> > <i>ṛōs</i> <i>sīqān</i> > <i>sīqōn</i> ⁶ ①	—							
Two subsequent vowels possible	—	—	<i>yes</i> – <i>pitsaíon</i> “she makes them” ②	—	—	—	—	<i>yes</i> – <i>ṛsón</i> “she makes them” ②	—	—

⁵ The widespread so-called *Umlaut-imāla* has not been regarded as unusual.

⁶ Only in the region of Tarsus.

partially $\bar{u} >$ $\bar{u}, \bar{o} > \bar{\delta}$	—	<i>yakūn</i> > <i>ykūn</i> <i>dawr</i> > <i>dōr</i> > <i>dōr</i> ①	—							
gahawa- Syndrom				<i>yes</i>	<i>yes</i>	<i>yes</i>				

Sources: Cilicia: Procházka 2002a:29, 37, 39 – Cyprus: Borg 1985:52, 48; Borg 2004:279 (*pitsaíon*)

– Urfa: Procházka 2003:77f.

– Raqqā: Behnstedt 2000:427, Behnstedt 1997: map 70 – Kuwayt: Johnstone 1967:6 – Daragözü: Jastrow 1973:66.

Table 3 A – Morphology I – Personal Pronouns, Interrogatives

	Syrian Group			Bedouin Group			Anatolian Group			
	Aleppo	Cilicia	Cyprus	Urfa	Raqqa	Kuwayt	Mossul	Daragözü	Hasköy	Mardin
A. Pers. pronouns										
3. Sg. m.	<i>hūwe</i>	<i>hūwi</i>	<i>uo</i> ②	<i>huwwe</i>	<i>hūwa</i>	<i>hū</i>	<i>huwwa / hīnu</i>	<i>hīyu</i> ①	<i>yū</i> ②	<i>hūwe</i>
3. Sg. f.	<i>hīye</i>	<i>hīyi</i>	<i>ie</i> ②	<i>hiyye</i>	<i>hīya</i>	<i>hī</i>	<i>hīya</i>	<i>hīya</i>	<i>yā</i> ②	<i>hīye</i>
2. Sg. m.	<i>ante, ant</i>	<i>hint</i> ①	<i>int</i>	<i>inte</i>	<i>inte</i>	<i>int</i>	<i>anta</i>	<i>ant</i>	<i>ant</i>	<i>ant</i>
2. Sg. f.	<i>anti</i>	<i>hinti</i> ①	<i>inti</i>	<i>inti</i>	<i>inti</i>	<i>inti</i>	<i>anti</i>	<i>ante</i>	<i>ante</i>	<i>anti</i>
1. Sg. c.	<i>ana</i>	<i>ana</i>	<i>ana</i>	<i>āni</i>	<i>āni</i>	<i>ana</i>	<i>ana</i>	<i>nā</i> ①	<i>ina/īnā/inā</i> ①	<i>ana</i>
3. Pl. m.	<i>hanne</i>	<i>hinni</i>	<i>innen</i>	<i>humma</i>	<i>humma</i>	<i>hum</i>	<i>hīyām</i>	<i>hīyān</i>	<i>īyen/ānnen</i> ①	<i>hanne</i> ①
3. Pl. f.				<i>hinne</i>	<i>henna</i>					
2. Pl. m.	<i>antu</i>	<i>hintu</i> ①	<i>intu</i>	<i>intu</i> ①	<i>intum</i>	<i>intu</i>	<i>antem</i>	<i>anto</i> ①	<i>anto</i> ①	<i>antān</i>
2. Pl. f.				<i>intan</i>	<i>intin</i>					
1. Sg. c.	<i>nəhne</i>	<i>niḥna</i>	<i>naxni</i>	<i>iḥna</i>	<i>iḥna</i>	<i>ḥinna</i>	<i>nəḥna</i>	<i>naḥne</i>	<i>na'na/naḥna</i>	<i>nəḥne</i>
B. Interrog.										
who?	<i>mən / mēn</i>	<i>mīn</i>	<i>men</i>	<i>minu / minha</i>	<i>mīn</i>	<i>min</i>	<i>mən</i>	<i>məni</i>	<i>ande</i> ②	<i>mən</i>

what?	<i>ēš</i>	<i>šū</i> ①	<i>ayš/aš</i>	<i>šinu</i>	<i>šinu</i>	<i>ēš</i>	<i>aš(nu)</i>	<i>štaba</i> ②	<i>šəne / ašne</i> <i>ašne</i> ①	<i>ayš ~ aš</i>
how?	<i>šlōn</i>	<i>škīf / šiklu</i> ②	<i>kīf</i> ①	<i>šnōn</i> ①	<i>šlōn</i>	<i>šlōn</i>	<i>áššōn</i>	<i>ašma</i> ②	<i>šəmdə</i> ②	<i>ášwan</i> ①
where?	<i>wēn / fēn</i>	<i>wēn</i>	<i>ayn/an</i> ①	<i>aššōb</i> ②	<i>wēn</i>	?	<i>ēšab</i>	<i>əmma</i> ②	<i>amma</i> ②	<i>ayn</i> ②
when?	<i>ēmat</i>	<i>ēmtan/īmtan</i> ①	<i>mitten</i> ①	<i>ēmat</i>	<i>ēmat</i>	?	<i>ēmta</i>	<i>čičax</i> ②	<i>aččāx</i> ②	<i>áymate</i> ①
how much?	<i>š'add</i>	<i>ašqad / ašqa</i> <i>ašqay</i> ①	<i>áška</i> ①	<i>bēš</i> ②	<i>šgadd</i>	<i>šgadd</i>	<i>ašqad</i>	<i>čaqa</i> ②	<i>qāč</i> ②	<i>ašqad</i>

Table 3 B – Morphology I – Prepositions

C.Prepositions	Aleppo	Cilicia	Cyprus	Urfa	Raqqa	Mossul	Daragözü	Hasköy	Mardin
for (the sake of)	<i>la-</i>	<i>'ala</i> ②	<i>pšan</i> ②	<i>l-</i>	<i>l-</i>	<i>la-</i>	<i>ša-</i> ②	<i>ša-/šān</i> ②	<i>b-šān</i> ②
behind	<i>wara</i>	<i>xalf</i> ①	<i>xalf</i> ①	<i>wara</i>	<i>wara</i>	<i>qafa / wağa</i>	<i>qfā / wara</i>	<i>mqaqa /wara</i>	<i>qafa / xalf</i> ①
before	<i>'abl</i>	<i>qiddām</i> ②	<i>kintām</i> ②	<i>gabəl</i>	?	<i>qabəl</i>	?	<i>məgdām</i> ②	<i>qabəl</i>

inside of	<i>ġəwwāt</i>	<i>ġōfāt</i> ①/ <i>ġūwāt</i>	<i>žava</i>	<i>b-galb</i> ②	?	<i>ġawwa</i>	?	<i>ġuwa</i>	<i>ġawwāt</i>
-----------	---------------	---------------------------------	-------------	-----------------	---	--------------	---	-------------	---------------

Sources: Aleppo: Sabuni 1980:68 (pers. pron.), 76-79 (interrog.), 196-200 (prep.) – Cilicia: Procházka 2002a:64 (pers. pron.), 70f., 134f. (interrog.), 137-142 (prep.) – Cyprus: Borg 1985:133 (pers. pron.), 146-148 (interrog.), Borg 2004:282, 225, 382, 189 (prep.) – Urfa: Procházka 2003:79 (pers. pron.), 80 (interrog.), own data (prep.) – Raqqa: Behnstedt 1997:maps 250-257 (pers. pron.), maps 284-290 (interrog.), Cantineau 1937:206f. (interrog.), Cantineau 1937:208f. (prep.), Kuwait: Johnstone 1967:66 (pers. pron.), 68f. (interrog.) – Mossul: Jastrow 1979:42 (pers. pron.), 44-45 (interrog.), own data (prep.) – Daragözü: Jastrow 1973:37 (pers. pron.), 42f. (interrog.), 97f. (prep.) – Hasköy: Talay 2001:76 (pers. pron.), 80 (interrog.), *qāč* Talay 2002:54, Talay 2001:82 (prep., 2002:72 *ġuwa*), – Mardin: Grigore 2007:227f. (pers. pron.), 237f., 249f. (interrog.), 270-282 (prep.).

Table 4 – Morphology II – Verbal Modifiers, Phrasal Verbs, Article, Numerals

	Syrian Group			Bedouin		Anatolian Group			
	Aleppo	Cilicia	Cyprus	Urfa	Raḡqa	Mossul	Daragözü	Hasköy	Mardin
D. Verbal modifier - progressive present tense	<i>'ab-</i>	<i>ma-</i> ②	<i>pi-</i> ②	<i>ḡā`ad</i>	<i>ḡā`id</i>	<i>qa- qa-yfattlūnu</i> <i>bāssōq</i> “they are leading them around the market”	<i>k- nā kāqəllək</i> ”I’m telling you” <i>kībko</i> “they are crying” ①	∅ ②	∅ ②
E. Phrasal verbs	—	frequent: ② <i>sawwa</i> <i>ṣoxbat</i> “to talk” <i>sawwa idāra</i> “save (money)”	restricted ① <i>savayna tokka</i> “we shook hands”	—	—	—	<i>sawa ḡōt</i> “to plough” <i>sawa mⁿnāqāšā</i> “to quarrel” ②	<i>īsī idāra</i> “make a living” <i>īsīr qābūl</i> “it will be accepted” ②	<i>sawa təlafōn</i> “to make a telephone call” ②
F. Usage of the definite article			under influence of Greek different usage: <i>l-ixpír páyit</i> “the big house” ①				article is usually not used in subject position: <i>w kalb ḡā</i> “and the dog came” ②	the article <i>əl-</i> is only used sporadically ②	

G. Numerals a. Cardinal numbers	<i>no changes</i>	only percentage: <i>bi-l-mī tis īn</i> "90%"	Arabic numerals used up to 10 only, rest is Greek ②				<i>ʿašra w waʿde</i> 11 <i>sab īn w sʿmān</i> 78 > 100 only Kurdish: <i>şaṭṭ</i> , <i>dūşaṭṭ ...hazār</i> ②	<i>ʿašra sätte</i> 16 ②	
b. Ordinal numbers	<i>no changes</i>	<i>awwil, tēni</i> rest Turkish ②	<i>avel</i> rest Greek ②				no data, but probably analogous to cardinal numbers ②	no data, but probably analogous to cardinal numbers ②	

Sources: Aleppo: Behnstedt 1997:map 161: – Cilicia: Procházka 2002a:113, 197f., 201, 186
– Cyprus: Borg 1985:76, Borg 2004:279f, Borg 1985:145, 126, 129
– Urfa: Procházka 2003:83 – Raqqa: Behnstedt 1997:map 161 – Mossul: Jastrow 1979:47
– Daragözü: Jastrow 1973:50, 91, 101; Vocke & Waldner 1982:215f. (*sawa...*)
– Hasköy: Talay 2002:74, 79; Talay 2001:81, 81f. – Mardin: Grigore 2007:157-159 .

Table 5 – Syntax

	Syrian Group			Bedouin Group			Anatolian Group			
	Aleppo	Cilicia	Cyprus	Urfā	Raqqa	Kuwayt	Mossul	Daragözü	Hasköy	Mardin
A. Analytic accusative	<i>restricted</i>	<i>very frequent</i> ①	<i>very frequent</i> ①	—	—	—	<i>very frequent</i>	<i>no</i> ②	<i>no</i> ②	<i>no</i> ②
B. Adjectival attributes constructed like <i>idāfa</i>	<i>no</i>	<i>yes</i> ②	<i>no</i>	<i>no</i>	<i>no</i>	<i>no</i>	<i>no</i>	<i>no</i>	<i>no</i>	<i>no</i>
C. Copula	—	—	interposed copula: <i>nāxni naxni</i> <i>mpsallin</i> “we are educated”; <i>āda o xāyti</i> “this is my brother” ②	—	—	—	—	<i>əmmi lbayt-i</i> “my mother is at home” ②	<i>Dar-xāš šəmde-ya</i> “how is Hasköy?” ②	<i>ana gbūr-ana</i> “I am great” ②

Sources: Cilicia: Procházka 2002a:158, 152 – Cyprus: Borg 1985:138; 134f. – Mossul: Jastrow 1979:49 – Daragözü: Jastrow 1973:40 – Hasköy: Talay 2001:78 – Mardin: Grigore 2007:290.

Table 6 A – Lexicon: Syrian GroupPercentage of loanwords (estimations except for Anatolia and Cilicia⁷):

low: < 5

medium: 5-10

high: 10-20

very high: > 20

	Syrian Group		
	Aleppo	Cilicia	Cyprus
percentage of loanwords	<i>medium</i>	<i>very high</i>	<i>very high</i>
to go	<i>rāḥ / yrūḥ</i>	<i>rāḥ / yrūḥ</i>	<i>rax / pirúx</i>
to make	<i>sawwa / sāwa</i>	<i>sawwa / ysawwi</i>	<i>sava / písáy</i>
to see	<i>šāf / yšūf 'əše' / yə'sa'</i>	<i>šāf/yšūf qiši' / yiqša'</i>	<i>kiš'e / pkyákša'a</i>
to speak	<i>ḥaka</i>	<i>laqaš / tlaqwaš tqōnaš</i>	<i>xka</i>
good, pretty	<i>kwayyes</i>	<i>kayyis</i>	<i>kaes</i>
hair	<i>ša'r</i>	<i>ḡimmi</i>	<i>šaxve < ša'afa</i>
to ask	<i>sa'al</i>	<i>sahal</i>	<i>sael > sāyal</i>
to understand	<i>fəhem</i>	<i>ftaham</i>	?
to fall	<i>wa'a' / wu'e'</i>	<i>waqa' nitir</i>	<i>vak'a</i>
to finish	<i>xalaš</i>	<i>hayya</i>	?
to hide oneself	<i>xəfi/staxfa staxba / sxabba</i>	<i>xtafa</i>	<i>sxabba</i>

Sources: Aleppo: Barthélemy 1935-54 – Cilicia: Procházka 2002a – Cyprus: Borg 2004 s.r.

⁷ Vocke & Waldner 1982:XL - XLIV, Procházka 2002a:187f.

Table 6 B – Lexicon: Bedouin and Anatolian Group

	Bedouin Group	
	Urfa	ar-Raqqa
percentage of loanwords	<i>medium</i>	<i>low</i>
there is	<i>šī</i>	<i>bī</i>
there is not	<i>māmin</i>	<i>mā bi</i>
a little	<i>zahīd</i>	<i>šwayye</i>
to speak	<i>sōlaf</i>	<i>ħača</i>
to make	<i>sawwa</i>	<i>sawwa</i>
to give	<i>anča</i>	<i>inča</i>

The lexical data available for the Bedouin dialects in question is too weak for a depth analysis (Sources: Procházka 2003:85f.; Behnstedt 1997: map 366, Cantineau 1936:32, Behnstedt 1997:maps 367 and 363).

	Anatolian Group			
	Mossul	Mardin	Daragözü	Hasköy
percentage of loanwords	<i>medium</i>	<i>high</i>	<i>very high</i>	<i>very high</i>
to go	<i>rāḥ</i>	<i>rāḥ</i>	<i>rāḥ</i>	<i>məši - imši / imme</i> ⁸
to make	<i>sawwa</i>	<i>sawa</i>	<i>sawa</i>	<i>sā</i>
to see	<i>qaša</i> [˘]	<i>aṛa</i>	<i>tašš / ʿayyən</i>	<i>ādaš itəš</i>
to speak	<i>ħaka</i>	<i>ħaka / štaḡal</i>	<i>əštaḡəl</i>	<i>štaḡal</i>
to ask	<i>saʿal</i>	<i>saʿal</i>	<i>əstaḡbər</i>	?
to understand	<i>ftaham</i>	<i>ftaham</i>	<i>əftahəm</i>	?

Sources: Mossul: own data – Mardin: Vocke & Waldner 1982, s.r. – Daragözü: Jastrow 1973: 53f, 72f. – Hasköy: Talay 2002, s.r.

⁸ Only used in present tense.

Quelles nouvelles perspectives s'ouvrent avec l'exploration et la description des dialectes arabes dits périphériques ?

Arlette **Roth**
CNRS, Paris
France

Ma contribution à la thématique de ce Colloque consacré aux variétés dites périphériques de l'arabe se fonde sur un inventaire non exhaustif de travaux réalisés au cours des trente dernières années et engage une réflexion critique sur les traits proposés pour les identifier et les caractériser. La question qui se pose est la suivante : « peut-on, au-delà de l'étiquette 'dialecte périphérique', repérer des problématiques et élaborer empiriquement une notion, à la fois cohérente et complexe, qui rende compte de leur spécificité, en partant de traits définitoires dégagés par certains auteurs ». Ou formulée en d'autres termes : « les dialectes arabes périphériques ainsi diagnostiqués constituent-ils un groupe homogène ? »

1. Inventaire sélectif des sources considérées

La curiosité et l'intérêt pour les variétés dialectales arabes parlées aux marges de l'aire arabophone sont anciens et divers aspects du contact ont été envisagés par le passé, privilégiant généralement les points de vue des influences et du mélange linguistiques. Les métaphores de type géographique se sont imposées progressivement dans les trois dernières décennies. Les études sur les dialectes appréhendés comme périphériques ont été stimulées par la découverte et la description de l'arabe maronite de Chypre et sa mise en relation avec le maltais, par l'exploration linguistique récente et systématique des variétés arabes de Turquie et par la relance des études sur l'arabe parlé au Khorasan, en Ouzbékistan et en Afghanistan. La découverte du statut complexe de l'arabe parlé en Afrique subsaharienne centrale (Soudan, Tchad et Nigeria), sans parler de celle des pidgins créoles à base arabe, complique et enrichit la problématique de la périphérie dialectale en ce qui concerne les dialectes arabes de cette aire.

Sans négliger l'apport totalement indispensable en matériaux et en analyses linguistiques livré par les monographies descriptives traditionnelles portant sur ces dialectes, qui élargissent la connaissance de l'aire arabophone contemporaine, mon attention s'est surtout focalisée sur des articles qui ont cherché à mettre en évidence les particularités des dialectes désignés comme

périphériques. Ces études, je les ai principalement relevées dans les contributions de dialectologues arabisants participant aux Conférences organisées par l'Association Internationale de Dialectologie Arabe (désormais AIDA) et dans quelques autres publications apparentées. Ainsi, dans les *Actes* de AIDA parus en 2000 et 2004, une section spéciale a-t-elle été réservée aux études portant sur l'arabe périphérique, respectivement sous le titre « Peripheral dialects » (AIDA 3) et « Studies on peripheral dialects and contact phenomena » (AIDA 5). Il s'agit donc d'un échantillon d'études exprimant la vision d'un cercle d'arabisants dialectologues engagés concrètement dans l'étude linguistique des dialectes en question¹. Même si cette discussion envisage, dans un premier temps, la prise en compte des principaux facteurs externes qui définissent des variétés dites périphériques, et plus précisément le facteur géographique, les travaux de ces spécialistes font une grande place au linguistique et visent à établir des discriminants propres à fonder cette catégorisation. Dans ma sélection, j'ai retenu les études qui mentionnent au moins trois des traits supposés caractériser les variétés dites périphériques.

En 1973, dans un article qui traite de la variation, David Cohen, qui a souvent insisté dans son enseignement sociolinguistique pour que l'on attribue des qualificatifs aux groupes de locuteurs plutôt qu'aux langues, mentionne (p. 239) des « groupes d'arabophones extrapériphériques, coupés du centre de l'arabophonie », pratiquant des variétés « investies par des langues de structure totalement différente » ; et il cite, par exemple, les Maronites de Kormakiti en Chypre et les groupes arabophones d'Asie centrale. En 1994, dans l'Introduction aux *Actes des premières journées internationales de dialectologie arabe de Paris*, à propos de l'importance du statut dans le traitement sociolinguistique des variétés dialectales, il écrit (p. 16) « Les statuts diffèrent pour un groupe périphérique, vivant aux confins, un groupe extrapériphérique inclus dans un domaine linguistique hétérogène ou un groupe en expansion sur un terrain en voie de conquête ». Ces distinctions déterminent bien évidemment des dynamiques différentes. Bien qu'il ne le précise pas, on peut imaginer qu'il s'agit pour le premier cas de l'arabe parlé en Mauritanie ou en Arabie du Sud, pour le deuxième de l'arabe parlé en Turquie ou en Asie centrale, et pour le troisième, de l'arabe en usage, voire en expansion, en Afrique subsaharienne centrale. On retiendra ici pour notre propos, dans la formulation donnée à la combinaison : groupe de locuteurs et territoires, la distinction nécessaire entre « groupe périphérique » *versus* « groupe extrapériphérique ».

¹ Cela concerne une bonne vingtaine de spécialistes et une cinquantaine de contributions. Il n'est pas indifférent que ces spécialistes soient des linguistes de terrain.

En 1977, dans un compte rendu proposant une reconstruction du système de l'arabe maronite de Chypre à partir des faits livrés par une première description du parler évaluée de façon très critique, Otto Jastrow utilise l'appellation « die äussersten Randregionen des arabischen Sprachraums », qui englobe aussi « l'Afrique centrale, l'Ouzbékistan, le Sud-Est anatolien, Malte ou le Sud de la Péninsule arabique ». Cet ensemble à la marge extrême s'oppose aux grandes régions arabophones formant un ensemble d'un seul tenant (*zusammenhängende Regionen*). Cet inventaire ne distingue pas encore entre ce qui est externe aux frontières du monde arabophone et ce qui est périphérique à l'intérieur de l'aire (par exemple, le Sud de la Péninsule arabique dans la citation).

Dans la monographie que O. Jastrow a consacrée aux dialectes arabes mésopotamiens de type *qəltu* (1978), les variétés de l'Anatolie du Sud-Est sont désignées comme *Randdialekte*. La distribution des dialectes du type *qəltu* se fait à l'intérieur et à l'extérieur de l'aire arabe proprement dite. Partant de la qualification de *Randdialekte*, l'auteur leur adjoint l'arabe en Ouzbékistan, qu'il présente comme une *Sprachinsel*, l'arabe maronite de Chypre, le maltais, l'arabe au Tchad. À première vue, chacun des composants de cet ensemble constitue géographiquement et linguistiquement un cas particulier, le dénominateur commun étant une position excentrée par rapport à l'aire arabophone.

En 1980, le *Handbuch* ajoute à cet ensemble de variétés périphériques l'arabe parlé au Khuzistan, en Afghanistan, une rangée de *Sprachinseln* en Turquie, l'Est du Soudan et « certaines parties » du Tchad. Ces localisations sont évidemment tributaires de la documentation disponible à l'époque et s'il est fait allusion à l'arabe parlé dans l'Afrique centrale subsaharienne, le *Handbuch* ne lui consacre pas de chapitre établissant ses caractéristiques, comme il le fait pour les autres grandes régions de l'aire arabophone. Les deux déterminations de type géographique qui interviennent sont toujours *Randdialekte* et *Sprachinseln*.

En 1983, dans la revue *Zeitschrift für arabische Linguistik*, O. Jastrow présente la situation de l'arabe en Turquie et définit trois aires, différenciées dans l'espace et dans la caractérisation dialectale, auxquelles est appliquée la désignation *Sprachinseln*. Il s'agit d'Est en Ouest de : a) l'ensemble Diyarbakır, Siirt et Mardin, de type *qəltu*, relié aux dialectes *qəltu* de la Mésopotamie, b) de la province d'Urfa, avec un dialecte de type bédouin *gilit*, relié à la péninsule arabique, c) de la province du Hatay (Antioche), dont les dialectes sont historiquement et linguistiquement en relation avec l'ensemble syro-libano-palestinien.

En 1990 se tient à Madrid le « Congreso internacional sobre interferencias lingüísticas arabo-romances y paralelos extra-iberos » dont Les *Actes* sont parus en 1994 à Saragosse. On y relève en particulier :

1. la première tentative de systématisation des traits constitutifs de la notion de périphérie dans le champ de la dialectologie arabe, sous la plume d'A. Borg, spécialiste du maltais et de l'arabe maronite de Chypre, deux dialectes périphériques insulaires,

2. une relation établie entre la périphérie dialectale arabe et la formation de pidgins et créoles arabes en Afrique subsaharienne centrale, sous la plume du regretté Alan S. Kaye,

3. la première mise en relation historique et linguistique argumentée de deux variétés arabes périphériques, l'arabe maronite de Chypre et le maltais, avec une comparaison systématique des facteurs externes et internes qui ont donné à ces deux projections très anciennes de l'arabe en Méditerranée leurs profils spécifiques (A. Borg).

On retrouve également dans ces *Actes* des contributions qui portent sur les dialectes *q̄altu* constituant des *Sprachinseln* en territoires turcophone et kurdophone (O. Jastrow) et sur l'arabe d'Afghanistan, défini comme une *fringe variety of Arabic* (B. Ingham), l'accent portant principalement, dans cette dernière contribution, sur les effets linguistiques du contact et de la pratique du plurilinguisme. Une mise en garde, à propos de l'arabe de Mauritanie, invite à distinguer entre périphérie au sens géographique et au sens linguistique (C. Taine-Cheikh, « Le *ḥassāniyya* de Mauritanie : un dialecte non-marginal de la périphérie »)².

En 1995, dans les *Actes* de la 2^{ème} Conférence de AIDA, on relève l'entrée en scène de nouveaux dialectes arabes parlés en Turquie, à côté de ceux déjà repérés. Il s'agit des dialectes de Cilicie (S. Procházka). O. Jastrow, à propos de l'arabe d'Ouzbékistan, fournit aux dialectologues arabisants une manière de feuille de route pour l'exploitation linguistique des matériaux livrés par les dialectes périphériques dans une perspective résolument historique et comparative interne à l'arabe. Elle privilégie la mise en évidence du noyau arabe et des affiliations des dialectes. Elle souligne la part d'archaïsmes et d'innovations, dans une proportion qui semble typique des dialectes périphériques. Pour le maltais, M. Mifsud attire l'attention sur le fait que si le lexique de base de la vie quotidienne est d'origine arabe, ce trait n'est pas représentatif dans l'ensemble du système linguistique maltais contemporain. Il propose une analyse fonctionnelle des constituants arabes à la base de cette langue, d'une part, et des composantes non sémitiques, d'autre part, mettant en relief une forte synergie entre les deux types de morphologie. Ce faisant, il identifie les forces qui ont assuré linguistiquement

² Le questionnement sur le bien-fondé de l'équivalence « périphérie géographique » et « marginalité linguistique » est repris par deux participants au présent Colloque, C. Taine-Cheikh et S. Procházka.

la survie et la continuité du maltais, à savoir l'efficiencesémantique (*semantic usefulness*) et l'adaptabilité formelle (*formal adaptability*). Son étude institue un axe de recherche prometteur.

En 2000, dans les *Actes* de la 3^{ème} Conférence de AIDA, sous l'intitulé « Arabe périphérique », on relève une contribution sur l'arabe de Qashqadarya (G. Chikovani), la présentation d'un projet d'exploration intitulé « Border Area Arabic » ciblant l'Asie centrale (B. Isaksson). L'arabe de Cilicie (S. Procházka), un témoignage écrit d'arabe chypriote du XVII^{ème} siècle (J. Lentin) et le Juba Arabic (C. Miller) sont également représentés. J. Ferrando pose le problème de l'arabe andalou de la période post-islamique dans le Nord de l'Espagne et l'identifie, dans cet article, non pas comme de l'arabe périphérique mais comme du moyen arabe³.

En 2002, dans les *Actes* de la 4^{ème} Conférence de AIDA, pour la Turquie, des compléments d'information portent sur les variétés d'Adana et de Mersin (S. Procházka) et celles d'Antioche et de sa région (W. Arnold). L'accent est mis sur le contact en synchronie, avec des études analysant divers types de *code-switching*. Des contributions ciblant ponctuellement des faits linguistiques ou sociolinguistiques concernent des dialectes précédemment déjà étiquetés périphériques, comme le Juba Arabic (C. Miller), l'arabe de Kormakiti en Chypre (A. Roth). Un isolat linguistique d'apparition très récente s'introduit à la marge de l'inventaire, soit une variété parlée dans la République de Djibouti (M.-Cl. Simeone-Senelle). On voit dans cette étude de cas, comment l'homogénéité ethnique et sociale du groupe et la brièveté du contact – par comparaison avec les autres variétés – limitent l'impact de l'afar chez les locuteurs bilingues.

En 2003, les *Actes* de la 5^{ème} Conférence de AIDA font la part belle à l'arabe parlé en Asie mineure et centrale (G. Chikovani, B. Ingham). L'exploration systématique de l'arabe en Turquie continue, menée principalement par l'école de dialectologie allemande (et autrichienne !). S'ajoutent aux dialectes précédemment repérés par O. Jastrow, des données inédites sur l'arabe du district de Sason présenté comme *isolated [Arabic] border* et qualifié de variété de minorité (B. Isaksson), sur l'arabe de Təllo (A. Lahdo), sur celui de Hasköy (S. Talay), point le plus septentrional de la présence de l'arabe, variété linguistiquement proche du dialecte de Daragözü décrit par O. Jastrow (1973), et, enfin, sur la variété arabe de type bédouin *shāwi* de la plaine d'Urfa (S. Procházka). À propos de cette variété très comparable à ses congénères

³ Dans J. Owens (éd.) (2000), I. Ferrando traite du cas de l'arabe de la minorité chrétienne mozarabe de Tolède, dont l'emploi se perpétua pendant deux siècles après la chute de la ville. Perte de souveraineté et passage au statut de langue minoritaire sont évidemment liés. Ce qui est intéressant, c'est que dans les deux cas étudiés par I. Ferrando, l'usage oral a disparu avant celui de l'arabe écrit, que le groupe de locuteurs fût musulman ou chrétien.

bédouins syriens tout proches ou arabiques plus éloignés, l'auteur déplore de façon concise et humoristique : « In contrast to Jastrow's discovery of the Anatolian *qəltu*-dialects, nothing radically new is to be learned from the Bedouin dialects of the same region ». Affligeante conformité par rapport à l'exotisme excitant des dialectes de sédentaires extraterritoriaux ! Toute plaisanterie mise à part, cette observation attire l'attention sur le moindre degré de perméabilité et de réactivité des dialectes de type bédouin au contact de langues non sémitiques. On trouve sur ce point dans le champ de la périphérie des exemples contradictoires et ce thème exige un traitement particulier.

Le tableau de l'arabe parlé en Turquie ainsi complété se présente comme un 'microcosme périphérique très diversifié'⁴, où l'on peut distinguer un continuum de 'périphérique', géographiquement parlant, et un continuum de 'marginalité', linguistiquement parlant. Les auteurs proposent des listes de discriminants spécifiques pour comparer entre eux les sous-groupes participant de chaque ensemble, à côté de ceux déjà connus qui caractérisent les dialectes de type *qəltu*. Les problématiques de la dialectologie historique comparée, de la typologie et de la périphérie dialectales, des contacts en diachronie et en synchronie avec des langues non sémitiques s'entrecroisent.

Dans les *Actes* de la 6^{ème} Conférence de AIDA, figurent des sujets ciblés concernant des variétés périphériques déjà inscrites dans l'inventaire (George Grigore pour l'arabe de Mardin, A. Roth pour le parler arabe de Kormakiti, Martin R. Zamitte pour le maltais).

On peut faire quelques observations à propos de cet inventaire.

Des flottements ont existé au début par rapport à l'inclusion de certains dialectes arabes dans le groupe des variétés dites périphériques (Mauritanie, Yémen, Arabie du Sud, par exemple) quand la distinction n'était pas clairement faite entre périphérie interne et périphérie située au-delà de la frontière de l'aire arabe, ou, dans les termes choisis par D. Cohen, dans la désignation des groupes de locuteurs, entre « extrapériphérique » et « périphérique ».

L'intégration de certaines variétés arabes africaines a aussi connu des flottements, dans la mesure où seuls certains usages de l'arabe par certaines populations peuvent relever de la périphérie. Pour le Tchad, ces hésitations sont dues, semble-t-il, au fait que l'arabe se présente à la fois comme langue maternelle de tribus arabes ou de groupes linguistiquement arabisés (principalement au nord du 13^{ème} parallèle) et aussi comme langue véhiculaire sur l'ensemble du territoire tchadien chez des populations pratiquant comme première langue des vernaculaires africains. L'usage véhiculaire est utilisé pratiquement et

⁴ Dans certaines variétés on relève des usages différenciés entre sédentaires, sédentarisés et bédouins, d'une part, et entre alaouites, musulmans et chrétiens, d'autre part.

officiellement comme langue de l'administration et de la communication politique (cf. P. Jullien de Pommerol 1997). Le Soudan présente aussi une situation complexe. Il s'agit d'un pays où l'arabe coexiste avec des langues africaines mais dont l'arabe est la langue officielle. L'arabe parlé dans le Sud a un statut et un fonctionnement très particuliers. L'existence, dans cette zone, de pidgins et créoles à base lexicale arabe rend le tableau encore plus complexe. Les travaux de J. Owens, sur l'arabe africain n'excluent pas le trait périphérique mais le subordonne apparemment à la perspective « arabe de minorité » et « arabe minoré » (ou « arabe dominé ») (cf. *Arabic as a minority language*, 2000).

On remarque que dans la dernière décennie, pour une majorité d'auteurs cités, le facteur géographique ne se présente pas seul mais fait intervenir d'autres interprétants. On verra ci-dessous quelles approches sont parallèlement envisagées pour traiter des dialectes à la marge et quelles orientations thématiques ont été esquissées.

2. L'arabe dit périphérique : de la métaphore à l'élaboration d'une notion complexe ?

La métaphore géographique de la périphérie s'est imposée pour qualifier des dialectes situés à la marge de l'aire arabophone, au-delà de la frontière linguistique, par opposition aux dialectes assignés à un centre (*mainland*). Aux dialectes dits périphériques sont opposés des dialectes centraux (*mainstream*), parfois aussi nommés 'normaux' (entre guillemets). La différence s'exprimerait en termes d'écart par rapport aux structures sémitiques originelles. Le cœur de l'aire arabophone devrait théoriquement être représenté à égalité par les pays officiellement et politiquement dits arabes, mais en réalité, traditionnellement, ce centre symbolique est localisé de façon préférentielle au Proche ou au Moyen-Orient. On pourrait dire par boutade que le repérage des dialectes situés aux marges est paradoxalement plus aisé que la détermination d'un centre unique. Il est certain que les grandes régions ou subdivisions de l'aire arabophone définissent leurs propres centres par rapport auxquels se situent des périphéries.

Les désignations relevées chez les auteurs (périphérie, marges, *Randdialekte*, *border area*, *fringe variety*) dénotent l'éloignement, tandis que les termes *Sprachinsel* (*speech island*) ou enclave linguistique signalent la discontinuité dans l'occupation du territoire⁵. Les deux représentations (éloignement et discontinuité) impliquent l'isolement. Au fil des (re)découvertes

⁵ On peut remarquer que la dispersion et l'occupation discontinue ont longtemps caractérisé aussi la distribution de groupes et de types dialectaux à l'intérieur de l'aire arabophone, en relation avec des facteurs socio-historiques. Cf., par exemple, la distribution géographique des dialectes dits pré-hilaliens, villageois et hilaliens au Maghreb.

et des descriptions, des rapprochements entre variétés dialectales à la marge s'esquissent et un ensemble de caractéristiques s'érige empiriquement en notion plus complexe, avec un contenu dépassant la dimension purement géographique. Comme on l'a déjà signalé, A. Borg en a le premier systématisé l'expression (Borg 1985, 1994, 2004). Les traits définitoires qu'il a sélectionnés ont presque tous été mentionnés par d'autres auteurs, sans être systématisés. Ainsi sont cités :

1. l'implantation très ancienne liée aux périodes historiques de l'expansion islamique (du 7^{ème} au 15^{ème} siècles), 2. l'éloignement géographique, et, surtout, 3. la distanciation culturelle⁶, 4. l'absence de contact avec l'arabe standard et les autres dialectes arabes centraux (*mainstream*) contemporains, 5. un fonctionnement essentiellement oral, 6. un contact linguistique au long cours avec des langues non sémitiques, générant le bilinguisme, voire le plurilinguisme, et la transformation progressive et profonde des structures linguistiques. A. Borg insiste sur ce qu'il nomme : l'acculturation linguistique et le critère d'inintelligibilité.

C'est le long terme déterminant les modalités et la nature du contact avec des langues non sémitiques et les formes de bilinguisme qui est fortement souligné et qui incite A. Borg (1994) à vouloir maintenir distincts le cas des dialectes périphériques et celui des pidgins et créoles à base arabe. On a pu évoquer pour ces derniers une modalité de contact-choc distincte de l'impact au long cours. La question de la relation entre dialectes arabes périphériques et pidgins et créoles à base arabe reste encore ouverte.

Certains des traits cités pour définir empiriquement un dialecte périphérique ont une valeur quasi absolue. Il en est ainsi : a) de la coupure culturelle d'avec le monde arabophone, b) du fonctionnement purement oral des variétés concernées, donc de l'absence de l'arabe standard et du couple diglossique traditionnel⁷, c) du contact avec des langues non sémitiques et de la pratique généralisée du bilinguisme.

La très grande majorité des variétés périphériques contemporaines figurant dans l'inventaire obéissent à ces trois critères. Seul le maltais qui fonctionne à l'oral et à l'écrit fait exception sur le point b), après qu'a été entreprise dès le 15^{ème} siècle l'élaboration de son propre registre écrit littéraire. Le statut d'autonomie de certaines variétés périphériques a pu être affirmé ou revendiqué⁸

⁶ Le facteur d'éloignement géographique n'a pas le même poids que celui de la coupure culturelle.

⁷ Cette circonstance est diversement appréciée et commentée. Alors que d'aucuns y voient un facteur positif pour l'étude de dialectes ainsi préservés de l'influence jugée nivelante de la langue standard, d'autres y voient un facteur aggravant de dévalorisation menant à l'extinction. Les deux observations sont vraies au plan où elles se situent.

⁸ Ainsi, au nom de l'écart, G. Chikovani écrit-il « ...the Arabic dialects of Central Asia differ so greatly from all known Arabic dialects (as regards both external influences and their main semitic

et le sujet fait l'objet de controverses entre tenants du primat de la parenté génétique et de l'unité de l'arabe et linguistes se réclamant strictement du primat du fonctionnement linguistique, hors de tout contexte. C'est également une question ouverte.

On ajoutera que le statut de minorité pour les groupes de locuteurs, et de dialecte minoré ou dominé en référence aux usages linguistiques, a été mentionné cursivement par plusieurs auteurs. Il est intéressant d'observer que dans l'ouvrage édité par J. Owens, trois types de minorités et partant de variétés arabes minorées sont cités. Les territoires de celles qui sont désignées comme « anciennes et en survie » (*op. cit.* : Introduction p. 6), coïncident, à quelques exceptions près, avec ceux des variétés figurant dans notre inventaire et il est important de souligner que toutes les variétés périphériques relevées sont des variétés parlées par des minorités. Ce critère, au plan synchronique et sociolinguistique, se présente également comme un critère qui fonctionne de façon absolue. Extrapériphérie et statut minoritaire vont de pair. Il semble donc normal que les inventaires respectifs se recoupent⁹.

Le facteur de l'éloignement géographique et celui de l'ancienneté de l'implantation peuvent varier. L'arabe chypriote a été implanté à proximité des côtes syriennes et c'est la rupture socio-historique et culturelle qui est à la base de sa marginalité structurale et fonctionnelle. Les dialectes arabes de Turquie, dans leur variété, sont limitrophes ou plus ou moins éloignés de l'aire arabophone. Certains sont d'implantation très ancienne et d'autres sont liés à des déplacements de populations récents¹⁰. Mais la rupture historique là aussi a pleinement joué son rôle. Enfin, le caractère d'inintelligibilité me semble personnellement aussi un critère relatif.

body) that they form an altogether independent group, occupying, like Maltese, a special place among other known dialects of the Arabic language » (2004 : 187). Statut spécial ou autonomie, tout le problème est là. L'analyse et la comparaison des données linguistiques, la mesure, l'appréciation et la pondération des indices relevés qui permettraient peut-être de trancher au plan linguistique n'en sont qu'à leur début.

⁹ Un auteur comme I. Ferrando a en quelque sorte testé pour l'arabe andalou – échantillon historique – les trois perspectives offertes : le rattachement à l'arabe périphérique, l'identification au moyen arabe, la prise en compte déterminante du critère « arabe de minorité ». Il semblerait que ce soit le rattachement au moyen arabe qui l'emporte dans l'état actuel du dépouillement de la documentation. De façon plus générale, la relation entre moyen arabe et (extra)périphérie reste à explorer.

¹⁰ On peut se demander si, du point de vue linguistique, la nature et la portée des écarts et des innovations relevées dans les différents dialectes arabes de Turquie sont comparables entre elles, quelle que soit l'ancienneté de l'implantation et si elles se rapportent plutôt au processus de marginalisation ou aux modèles d'évolution proposés ou imposés par les langues en contact. On a vu, avec l'exemple du dialecte de type bédouin de la plaine d'Urfâ, que la catégorie arabe bédouin peut limiter les effets du contact.

Enfin, dans la perspective historique et comparative interne à l'histoire des dialectes arabes et plus généralement de la langue arabe, l'identification comme *relic area* des variétés périphériques d'implantation ancienne fonde la valeur de leur apport dans la perspective diachronique.

3. Sous l'enseigne du contact

On a évoqué jusqu'ici, parmi les traits constitutifs de la notion de périphérie, ceux qui renvoient plus spécifiquement à l'espace : l'éloignement, la discontinuité et l'isolement. Mais la géographie en tant que discipline a aussi vocation à être "humaine" et périphérie et contact sont indissociablement liés. Il convient donc d'examiner rapidement quels sont les thèmes conjointement abordés par les auteurs, qu'ils relient plus spécifiquement à la notion de contact.

Deux façons d'envisager le contact ont été relevées : la première s'intéresse en priorité aux traces que le contact dans le long terme inscrit dans les structures linguistiques ; elle met en évidence, comme on l'a déjà rappelé, la coexistence d'archaïsmes et d'innovations. La seconde privilégie l'observation du contact sur le vif en synchronie, dans sa dynamique de transformation, d'expansion ou de récession. Avec les thèmes qu'ils ont reliés au contact, les auteurs ont évoqué un ensemble de points qui suggère des situations comparables et des évolutions relativement convergentes.

À propos de l'opposition *expansion* vs *récession* et du binôme fatal *récession* —> *extinction*¹¹, le processus est illustré par le syndrome des 4 (ou 3) générations, dans l'acquisition et la perte. La génération est l'unité de mesure du changement dans le temps court ou en période de crise¹². Dans l'*expansion* africaine illustrée par le passage I) de l'emploi ponctuel et restreint de l'arabe (marché, armée) à l'usage comme II) langue véhiculaire dans des emplois en extension ou à l'usage comme III) langue maternelle, d'emploi exclusif ou non, cela se réduit à trois générations (Abbéché ou Sud Soudan). En *récession*, S. Procházka fournit des exemples pour l'arabe de Cilicie : le grand-père parle uniquement l'arabe, le père connaît bien le turc, *ego* connaît mieux le turc que l'arabe, ses enfants ne connaissent que le turc. À Mardin, une autre formule explicite les statuts respectifs des langues en contact et la 'dévalorisation' de

¹¹ Certains auteurs nuancent le côté irréversible de la récession et parlent de « survie » (B. Ingham) ou de « résistance » (A. Roth). Le principe de l'accommodation ou de la mise en convergence des systèmes sémitiques et non-sémitiques (M. Mifsud) peut linguistiquement sinon assurer la survie du moins ajourner la disparition. Celle-ci dépend en dernier ressort exclusivement des facteurs externes.

¹² La crise dans le contact au long cours survient principalement avec l'irruption de la modernité. L'arabe ne peut plus assurer l'expression des nouveaux besoins de communication, il est dévalorisé et ne se transmet plus aux enfants (par exemple, A. Lahdo 2003).

l'arabe : *ana tərki ana, abūy kərđi-we, əmmi 'arabiyye-ye* « je suis turc, mon père est kurde, ma mère est arabe » (George Grigore).

En ce qui concerne le bilinguisme, dans le contact au long cours, l'hypothèse d'un bilinguisme 'équilibré' ou du moins 'stabilisé' pendant une longue période a été avancée pour l'arabe de Kormakiti. L'arabe et le grec chypriote sont supposés avoir couvert en gros les mêmes emplois pendant des siècles et leurs statuts devaient être plus ou moins équivalents, jusqu'à l'irruption de la modernité, la multiplication des contacts et le développement de l'école.

Au thème de la *récession* ont été associés celui de la *langue en péril* (endangered language) et de *l'extinction*, celui de la *langue de minorité*, celui de *l'identité* ou du *lien identitaire* que symbolise ou non la pratique du dialecte périphérique, celui de la *dévalorisation* qui entraîne la *rupture de la transmission*. Sur le plan proprement linguistique, des études ponctuelles ont porté sur la *réduction* ou la *simplification* relative des structures formelles de l'arabe. Toujours au plan linguistique, un autre thème majeur lié aux effets du contact concerne les structures, les fonctionnements et la réactivité des constituants arabes. Plusieurs auteurs ont abordé l'étude de la stratégie de coexistence des systèmes, parlant ainsi d'*accommodation* ou de *mise en convergence* par *transferts de normes* (ainsi D. Cohen, M. Mifsud, A. Borg). Ce thème, de quelque façon qu'il ait été abordé et nommé, a donné lieu à des études et à des propositions prometteuses (A. Borg, pour le système phonologique de l'arabe maronite, M. Mifsud pour le fonctionnement morphologique du maltais). On peut aussi considérer comme relevant de l'*accommodation*, les stratégies d'arabisation des emprunts (M. Mifsud, G. Grigore). De larges et fructueuses perspectives de recherche sur le thème de la mise en convergence sont ouvertes.

Pour l'exploitation et la mise en valeur des matériaux linguistiques fournis par les dialectes périphériques, diverses orientations ont été explorées. On a évoqué ci-dessus (p. 03) les options retenues par O. Jastrow et par M. Mifsud (AIDA 2). A. Borg s'inscrit dans le sillon tracé par O. Jastrow, à la fois dans la perspective historique et la quête des affiliations par rapport au groupe des dialectes *qəltu*, mais la réflexion qu'il propose conjointement sur l'arabe maronite de Chypre considéré comme isolat linguistique méditerranéen ouvre d'autres perspectives qui font intervenir l'anthropologie. S. Procházka (1999) expérimente une autre voie, en spécifiant les facteurs internes et externes qui déterminent l'extinction prévisible des langues menacées. Il les soumet, d'une part, à l'aune de la « typologie géographique », modèle construit par John Edwards en 1992 et les organise, d'autre part, en référence à une typologie des facteurs de mise en danger (« a typology of language endangerment ») articulée sur le concept d'écologie, en référence à E. Haugen et ses successeurs (cf. *op. cit.* Table 1). Cette construction articulée joue sur la combinaison du géographique et du social. En tant que

construction, elle transcende sur ce point précis le côté descriptif et énumératif qu'on peut relever dans les associations proposées dans notre inventaire. Elle facilite la comparaison globale avec d'autres langues menacées.

Conclusion

Si l'on en revient aux deux questions posées dans l'introduction, on peut dire brièvement que les critères, de valeur absolue ou relative, dégagés par les différents auteurs s'appliquent à la majorité des dialectes désignés comme périphériques. Ces critères sont plus descriptifs que conceptuels, en tout cas moins conceptualisés que dans les modèles translinguistiques. Ils contribuent incontestablement, en l'état, à une catégorisation interne à l'arabe, qui intègre la perspective historique et la tient pour indispensable. Les dialectes posés comme périphériques ont de nombreux traits communs, même s'ils ne constituent pas une classe parfaitement homogène. Il reste à déterminer à quel niveau se situe les convergences linguistiques et quelle est leur ampleur. Tout le matériau linguistique proposé dans les études retenues ne pouvait apparaître dans l'inventaire, en particulier l'arsenal des discriminants proposés. Le champ d'exploration est largement ouvert.

Enfin, il semble que les recherches stimulantes sur les dialectes périphériques soient un lieu qui favorise l'ouverture à l'interdisciplinarité, aux approches et aux problématiques développées par les spécialistes d'autres aires linguistiques, des linguistes généralistes ou des typologues.

Références

Association Internationale de Dialectologie Arabe (fondée en 1993, en abrégé AIDA ou AĪDA)

Actes des premières journées internationales de dialectologie arabe de Paris, 27-30 janvier 1993, Paris : Publications Langues'O.

Proceedings of the 2nd international Conference of L'Association internationale pour la dialectologie arabe, 10-14 september 1995, University of Cambridge.

Proceedings of the third international Conference of AĪDA, Malta, 29 March–2 April 1998, Paris-Malte : AIDA.

Aspects of the dialects of Arabic today. Proceedings of the 4th Conference of AĪDA, in Honour of Professor David Cohen, Marrakesh, Apr. 1-4. 2000, Rabat : Amapatril.

AIDA 5th Conference Proceedings, Cádiz, september 2002, Cádiz : Universidad, Servicio de publicaciones.

L'arabe dialectal : enquêtes, descriptions, interprétations. (Actes d'AIDA 6), Travaux offerts au Professeur Taïeb Baccouche, Tunis : CERES.

Arnold, Werner . 1995. « Arabian dialects in the Turkish province of Hatay », in : *Proceedings of the 2nd international Conference of AIDA*, 10-14 september 1995, University of Cambridge, 1-10.

— 2002. « Code switching and code-mixing in the Arabic dialects of Antioch », in : Abderrahim Youssi et alii (eds) : *Aspects of the dialects of Arabic today*. Proceedings of the 4th Conference of AIDA, Marrakesh, Apr. 1-4. 2000, 163-168.

Borg, Alexander. 1985. *Cypriot Arabic. A historical and comparative investigation into the phonology and morphology of the Arabic vernacular spoken by the Maronites of Kormakiti village in the Kyrenia district of North-Western Cyprus*, Stuttgart : Franz Steiner.

— 1994. « Some evolutionary parallels and divergences in Cypriot Arabic and Maltese », in : Jordi Aguadé, Federico Corriente y Marina Marugán (eds.) : *Actas del congreso internacional sobre interferencias lingüísticas arabo-romances y paralelos extra-iberos*, Madrid 10-14 de diciembre de 1990, Zaragoza, 21-40. Repris avec corrections in : *Mediterranean Language Review*, 8 (1994), 41-67.

— 2004. *A comparative glossary of Cypriot Maronite Arabic (Arabic-English)*, with an Introductory Essay, Leiden-Boston : Brill.

Cohen, David. 1973. « Variantes, variétés dialectales et contacts linguistiques en domaine arabe », in : *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, tome LXVIII, 1 (1973), 215-248.

— 1994. « Préface », in : Dominique Caubet et Martine Vanhove (éds) : *Actes des premières journées internationales de dialectologie arabe*, Paris, 27-30 janvier 1993, 9-19.

Chikovani, Guram. 2000. « The Qashqadarian Arabic dialect of Central Asia », in : Manwel Mifsud (ed.) : *Proceedings of the third international Conference of AIDA*, Malta, 29 March–2 April 1998, 189-194.

— 2002. « The verb in the Arabic dialects of Central Asia », in : Abderrahim Youssi et alii (eds) : *Aspects of the dialects of Arabic today*. Proceedings of the 4th Conference of AIDA, Apr. 1-4. 2000, 179-188.

— 2004. « Central Asian Arabic dialects. The main lexical peculiarities », in : Ignacio Ferrando y Juan José Sánchez Sandoval (eds.) : *AIDA 5th Conference Proceedings*, Cádiz, september 2002, 1-12.

Ferrando, Ignacio. 2000. « Andalūsī Arabic in postislamic North of Spain : the language of Aragon's Mudejars and Moriscos », in : Manwel Mifsud (ed.) : *Proceedings of the third international Conference of AIDA*, Malta 29 March–2 April 1998, 195-200.

- 2002. « L'arabe andalou et la classification des dialectes néo-arabes », in : Abderrahim Youssi et *alii* (eds) : *Aspects of the dialects of Arabic today*. Proceedings of the 4th Conference of AĪDA, Marrakesh, Apr. 1-4. 2000, 189-199.
- Fischer, Wolfdietrich / Otto Jastrow (eds.). 1980. *Handbuch der arabischen Dialekte*, Wiesbaden : Harrassowitz.
- Grigore, George. 2002. « *ku-* un préfixe temporel dans l'arabe mardinien », in : Abderrahim Youssi et *alii* (eds) : *Aspects of the dialects of Arabic today*. Proceedings of the 4th Conference of AĪDA, Apr. 1-4. 2000, 374-380.
- 2004. « L'assimilation des emprunts par le système paradigmatique de l'arabe mardinien », in : Ignacio Ferrando / Juan José Sánchez Sandoval (eds.) : *AIDA 5th Conference Proceedings*, Cádiz, september 2002, 13-20.
- 2006. « L'alternance codique chez les Arabes de Mardin (Turquie) », in : Salah Mejri (éd.) : *Arabe dialectal : enquêtes, descriptions, interprétations* (Actes d'AIDA 6), 159-169.
- Ingham, Bruce. 1994. « The effect of language contact on the Arabic dialect of Afghanistan », in : Jordi Aguadé, Federico Corriente y Marina Marugán (eds.) : *Actas del congreso internacional sobre interferencias lingüísticas arabo-romances y paralelos extra-iberos*, Madrid 10-14 de decembre de 1990, Zaragoza, 105-123.
- 2003. « Language survival in isolation : the Arabic dialect of Afghanistan », in : Ignacio Ferrando / Juan José Sánchez Sandoval (eds.) : *AIDA 5th Conference Proceedings*, Cádiz, september 2002, 21-37.
- Isaksson, Bo. 2000. « Iranian and Turcic influence on border area Arabic dialects », in : Manwel Mifsud (ed.) : *Proceedings of the third international Conference of AĪDA*, Malta 29 March – 2 April 1998, 201-206.
- 2002. « Report from a research project and a brief account of the dialect of 'Amūda », in : Abderrahim Youssi et *alii* (eds) : *Aspects of the dialects of Arabic today*. Proceedings of the 4th Conference of AĪDA, Marrakesh, Apr. 1-4. 2000, 374-380.
- 2003. « Sason : New data from a nearly forgotten Arabic minority in Turkey », in : Ignacio Ferrando / Juan José Sánchez Sandoval (eds.) : *AIDA 5th Conference Proceedings*, Cádiz, september 2002, 39-49.
- Jastrow, Otto. 1977. « Gedanken zum zypriotischen Arabisch », in : *Zeitschrift der deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Band 127, 2 (1977), 258-286.
- 1978. *Die mesopotamisch-arabischen Qeltu-Dialekte*, Band I : Phonologie und Morphologie, Wiesbaden : Franz Steiner.
- 1983. « Beobachtungen zum arabischen Dialekt von Adana (Türkey) », in : *Zeitschrift für arabische Linguistik* 11 (1983), 72-79.
- 1994. « The *qeltu*-dialects of Mesopotamian Arabic », in : Jordi Aguadé, Federico Corriente y Marina Marugán (eds.) : *Actas del congreso internacional sobre interferencias lingüísticas arabo-romances y paralelos extra-iberos* Madrid 10-14 de decembre de 1990, Zaragoza.

- 1995. « Towards a reassessment of Uzbekistan Arabic », in : *Proceedings of the 2nd international Conference of L'Association internationale pour la dialectologie arabe*, 10-14 september 1995, University of Cambridge, 95-103.
- Jullien de Pommerol, Patrice. 1997. *L'arabe tchadien. Émergence d'une langue véhiculaire*, Paris : Karthala.
- Kaye, Alan S. 1994. « Peripheral dialectology and Arabic pidgins and creoles », in : Jordi Aguadé, Federico Corriente y Marina Marugán (eds.) : *Actas del congreso internacional sobre interferencias lingüísticas arabo-romances y paralelos extra-iberos* Madrid 10-14 de decembre de 1990, Zaragoza, 125-137.
- Lahdo, Ablahad. 2003. « The Arabic dialect of Təllo », in : Ignacio Ferrando / Juan José Sánchez Sandoval (eds.) : *AIDA 5th Conference Proceedings*, Cádiz, september 2002, 51-60.
- Lentin, Jérôme. 2000. « A 17th century document on Cypriot Arabic », in : Manwel Mifsud (ed.) : *Proceedings of the third international Conference AĪDA Association internationale de dialectologie arabe*, Malta 29 March – 2 April 1998, 207-211.
- Mifsud, Manwel. 1994. « International pluralization in Maltese : continuity and innovation », in : Dominique Caubet et Martine Vanhove (éds) : *Actes des premières journées internationales de dialectologie arabe de Paris*, 27-30 janvier 1993, 91-105.
- 1995. « The productivity of Arabic in Maltese », in : *Proceedings of the 2nd international Conference of L'Association internationale pour la dialectologie arabe*, 10-14 september 1995, University of Cambridge, 151-160.
- Miller, Catherine. 2000. « The grammaticalization of the verb 'to say' in Juba Arabic », in : Manwel Mifsud (ed.) : *Proceedings of the third international Conference AĪDA Association internationale de dialectologie arabe*, Malta 29 March – 2 April 1998, 213-218.
- 2002. « Juba Arabic as a way of expressing a Southern Sudanese identity in Khartoum », in : Abderrahim Youssi et alii (eds) : *Aspects of the dialects of Arabic today*. Proceedings of the 4th Conference of AĪDA, Marrakesh, Apr. 1-4. 2000, 114-122.
- Owens, Jonathan. (ed.) 2000. *Arabic as a minority language*, New-York-Berlin : Mouton/de Gruyter.
- Procházka, Stephan. 1995. « The Arabic dialects of Cilicia (Southern Turkey) », in : *Proceedings of the 2nd international Conference of AIDA*, 10-14 september 1995, University of Cambridge, 189-195.
- 1999. « From language contact to language death : the example of the Arabic spoken in Cilicia (Southern Turkey) », in *Orientalia Suecana* vol. XLVIII (1999), 115-125.
- 2000. « Some morphological and syntactical characteristics of the Arabic dialects spoken in Cilicia (Southern Turkey) », in : Manwel Mifsud (ed.) : *Proceedings of the third international Conference of AĪDA*, Malta 29 March – 2 April 1998, 219-223.

- 2002. « Contact phenomena, code-copying, and code-switching in the Arabic dialects of Adna and Mersin (Southern Turkey) », in : Abderrahim Youssi et *alii* (eds.) : *Aspects of the dialects of Arabic today*. Proceedings of the 4th Conference of AIDA, Apr. 1-4. 2000, 133-139.
- 2003. « The bedouin Arabic dialects of Urfā », in : Ignacio Ferrando / Juan José Sánchez Sandoval (eds.) : *AIDA 5th Conference Proceedings*, Cádiz, september 2002, Cádiz, 75-88.
- Roth, Arlette. 2002. « Quelques observations concernant un parler arabe en éviction (Kormakiti, Chypre) », in : Abderrahim Youssi et *alii* (eds.) : *Aspects of the dialects of Arabic today*. Proceedings of the 4th Conference of AIDA, Marrakesh, Apr. 1-4. 2000, 133-139.
- 2003. « Le conditionnel dans le parler arabe de Kormakiti (Chypre) », in : Ignacio Ferrando/Juan José Sánchez Sandoval (eds.) : *AIDA 5th Conference Proceedings*, Cádiz, september 2002, 89-101.
- 2004. « Le parler arabe maronite de Chypre : observations à propos d'un contact linguistique plurisécularisé », in : *International Journal of the Sociology of Language*, The Sociolinguistics of Cyprus I, Dionysis Goutsos and Marilena Karyolemu (eds.), 55-76.
2006. « Les localisateurs spatiaux dans le parler arabe de Kormakiti (Chypre) », in : Salah Mejri (éd.) : *Arabe dialectal : enquêtes, descriptions, interprétations* (Actes d'AIDA 6), 395-409.
- Simeone-Seneelle, Marie-Claude. 2002. « L'arabe langue maternelle de citoyens djiboutiens du nord de la République de Djibouti », in : Abderrahim Youssi et *alii* (eds.) : *Aspects of the dialects of Arabic today*. Proceedings of the 4th Conference of AIDA, Marrakesh, Apr. 1-4. 2000, 140-150.
- Taine-Cheikh, Catherine. 1994. « Le *ḥassāniyya* de Mauritanie : un dialecte non-marginal de la périphérie », in : Jordi Aguadé, Federico Corriente y Marina Marugán (eds.) : *Actas del congreso internacional sobre interferencias lingüísticas arabo-romances y paralelos extra-iberos* Madrid 10-14 de decembre de 1990, Zaragoza, 173-199.
- Tsiapera, Maria. 1973. « The Maronite Arabs in Cyprus : a linguistic discussion », in : Micheline Galley and David R Marshall (eds.) : *Actes du premier congrès d'études des cultures méditerranéennes d'influence arabo-berbère*, Alger : SNED, 136-139.
- Talay, Shabo. 2003. « Some grammatical remarks on the Arabic dialects of Hasköy (East Anatolia) », in : Ignacio Ferrando / Juan José Sánchez Sandoval (eds.) : *AIDA 5th Conference Proceedings*, Cádiz, september 2002, 119-129.
- Vanhove, Martine. 2003. « Bilinguisme et alternance bedja-arabe au Soudan », in : Ignacio Ferrando / Juan José Sánchez Sandoval (eds.) : *AIDA 5th Conference Proceedings*, Cádiz, september 2002, 131-142.
- Versteegh, Kees. 1997. *The Arabic Language*, Edinburgh : Edinburgh University Press (Chapter 13 « Arabic as a minority language »).
- Zammit, Martin R. 2006. « Unrecognizable Arabic-Maltese : the innovative 'Maltese' element in the Maltese language », in : Salah Mejri (éd.) : *Arabe dialectal : enquêtes, descriptions, interprétations*. (Actes d'AIDA 6), 487-498.

Beda u Qabad: The Maltese Inchoative / Ingressive

Thomas **Stolz** & Andreas **Ammann**
University of Bremen
Germany

1. Introductory remarks

Our contribution is meant as the starter of a series of studies dedicated to the system of *aktionsarten* and related categories of Maltese. Following the line of reasoning of the late Reinhold Kontzi (2005), we eventually aim to determine what in the grammatical system of the Maltese VP is Semitic, what is Romance and what is idiosyncratically Maltese. Inchoatives / ingressesives are probably universal as an *aktionsart* or lexical aspect: consider the English item *fall asleep*, which singles out the beginning of a more encompassing semantic concept as coded by the unmarked verb *sleep*. It unequivocally renders the first stage of the sleeping as a whole, but it is not created by applying a productive pattern. For instance, one cannot **fall awalk*. (For a study of lexical aspect in the Cairene variety of Arabic, see Eisele 1990.) Among the categories which are closely related to the *aktionsarten*, we find the so-called phasal verbs, which usually serve the purpose of highlighting some segment (“phase”, see Binnick 1991: 197-207) of the process (also event, more rarely state) described by the lexical verb. In English, the relevant phasal verbs would be *begin* and *start*, which do combine rather freely with gerunds. Maltese – both spoken and written – makes ample use of phasal verbs too. Incidentally, we start our investigation of Maltese phasal verbs with a category which is commonly labelled inchoative (sometimes also ingressive) whose task it is to indicate that a process has begun. The inchoative focuses on the initiation of the process whereas what actually happens later – e.g. whether or not the process is continued or successfully terminated – remains unspecified.

We have opted for the inchoative because Maltese displays certain characteristics which set it apart not only from its Indo-European neighbours but also from its closest relatives in the Semitic phylum. Inchoative phasal verbs usually correspond to English *begin/start*, French *commencer*, German *anfangen/beginnen*, etc. In Maltese, however, we find several candidates for the status of inchoative phasal verbs which still have lexical meanings of a different kind, namely *beda* ‘to begin’ (cognate of Modern Standard Arabic *bada’a*), *qabad* ‘to grasp’ (~MSA *qabada*), *telaq* ‘to leave’ (~MSA *talaqa*), *rema* ‘to prepare’

(~MSA *ramā*), *fetaħ* ‘to open’ (~MSA *fataħa*) and *ħabat* ‘to knock’ (~MSA *ħabaṭa*) (Borg/Azzopardi-Alexander 1997: 233). These six verbs compete in peculiar ways whose systematicity still awaits an in-depth description. Vanhove (1993: 241-64) discusses the paradigm of inchoative “auxiliaries” on the basis of a corpus analysis of written and spoken Maltese. According to her description, some of the phasal verbs are severely restricted in their use (e.g. they occur only in the literary register or only in combination with a few verbs [and thus behave like collocations]). Vanhove’s chapter VII provides a handy starting point for a thorough-going analysis of inchoativity in Maltese. Since *beda* is by far the most frequent of the above phasal verbs, we will turn to this candidate first and then add some observation on *qabad*. The other verbs will be studied in more detail in a follow-up investigation.

2. What could be noteworthy about Maltese *beda*?

Morphosyntactically, *beda* behaves very much like its Indo-European equivalents as it functions as the syntactically higher verb to which the lexical verb is “subordinated”: *beda* precedes the lexical verb which in turn cannot be in the perfective if the phasal verb is in the imperfective. Except for this restriction, there are no overt means of subordination (conjunctions or the like) – a fact which fits the general structure of the VP in neo-Arabic varieties. However, what lets the Maltese inchoative stand out is the at times astonishingly high frequency with which it is employed in all registers of the language. This extraordinary frequency is said to exert influence also on the non-native English spoken on Malta because speakers tend to translate Maltese constructions directly into their version of English (Ray Fabri p.c.). To give the reader an idea of the ubiquitous nature of *beda*, we quote a passage from literary Maltese. This passage is drawn from page 33 of Ġino Muscat Azzopardi’s novel *Anġli tan-Niket* published quite recently in 2002.

(1) Maltese¹

<i>Kien</i>	<i>ghadhom</i>	<i>m'ghaddewx</i>	<i>zewġt</i>	<i>igmieghi</i>	<i>mill-mawra</i>	<i>ta'</i>
be.PERF.3SG.M	still:3PL	NEG'pass.PERF:3PL:NEG	two	week.PL	from:DET-departure of	
<i>Bonaparti</i>	<i>ghall-Eġittu</i>	<i>li fost il-Maltin</i>	<i>ma</i>	<i>bediex jitqanqal</i>		

¹ The typographic convention used in examples, glosses and translations will be as follows: non-italicized items in examples are ones we wish to highlight, likewise italicized items in glosses and translations. Thus, italics are not found in the original sources, but were introduced by us for the sake of reader-friendliness.

Bonaparte for:DET-Egypt that among DET-Maltese:PL NEG start:NEG
 3:PASS:stir:IMPER
tgemgim u tfantis qawwi mhabba t-tibdil li beda jsir
 grumbling and sulking heavy because_of DET-change that
 start:PERF.3SG.M3:become:IMPER
f'kull haġa li tolqot lin-nies ta' dawn il-gżejjer.
 in'every thing that 3:F:hit:IMPER to:DET-people of these DET-island:PL

Sakemm bdew heġgin mill-Kummissjoni tal-Gvern taghrifiet
 until start:PERF:3PL come_out:APPL from:DET-commission of:DET-government information:PL
li l-Belt Valletta, il-Birgu, Bormla u l-Isla jibdeu jissejhu
 that DET-City Valletta DET-Birgu Bormla and DET-Isla3:start:IMPER:PL 3:PASS:call:IMPER:PL
bl-isem waħdieni ta' Belt ta' Malta, sakemm hargu medijiet
 with:DET-name unique of City of Malta until come_out:PERF:3PL threat:PL
għal dawk li kienu Kavalieri sabiex ifittxu jbewġu minn
 for those that be:PERF:3PL Knight:PL in_order_to 3:seek:IMPER:PL 3:leave:IMPER:PL from
dawn il-gżejjer, il-Maltin ftit li xejn haduha bi kbira,
 these DET-island:PL DET-Maltese:PL little that nothing take:PERF:3PL:O3.F with big:F
izda meta bdew jaraw li dawk li halla warajh
 but when start:PERF:3PL 3:see:IMPER:PL that those that leave:PERF:3SG.M behind:3SG.M
Bonaparti kienu hasbu biex iwettqu, u mill-aktar fis,
 Bonaparte be:PERF:3PL think:PERF:3PL so_that 3:realise:IMPER:PL and from:DET-more soon
l-Ordnijiet kollha minnu mahruġa sewwa fuq il-knejjes u
 DET-Order:PL all from:3SG.M PP:come_out:PL truth about DET-church:PL and
sewwa fuq hwejjeġ oħra li jolqtu fil-laħam il-haj
 truth about thing:PL other:PL that 3:hit:IMPER:PL in:DET-flesh DET-living
il-jeddijiet tagħhom, bosta bdew joqomsu u jitnaffru
 DET-right:PL of:3PL many start:PERF:3PL 3:rebel:IMPER:PL and 3:PASS:displeasure:IMPER:PL
u ma naqsux li juru lil min ma kellux mohħ
 and NEG fail:PERF:3PL:NEG that 3:show:IMPER:PL to who NEG have:PAST:3SG.M:NEG brain
bizżejjed sabiex jifhem, dak kollu li, fi ftit xhur,
 enough in_order_to 3:understand:IMPER that all that in little month:PL
kien sejjer ikollu jgarrab il-gens Malti.
 be:PERF:3SG go:AP 3:have:FUT:3SG.M 3:endure:IMPER DET-people Maltese

Il-Bandu tal-25 ta' Ġunju sabiex ix-xgħir li jigi minn barra
 DET-edict of:DET-25 of June in_order_to DET-cereal that 3:come:IMPER from outside
jibda jhallas skud kull mod harrex
 3:start:IMPER 3:pay:IMPER twenty_pence every measure harvest
mhux ftit lil kull min kellu nitfa ta' bhima
 NEG:he:NEG little that every who have:PAST:3SG.M a_bit of cattle
u jrid jaqla' x'jiekol biha.
 and 3:want:IMPER 3:gain:IMPER what'3:eat:IMPER with:3SG.F

‘Not even two weeks after Bonaparte’s departure for Egypt, much grumbling and a strong feeling of displeasure were created among the Maltese because of the changes which *began* to affect all areas which had to do with the

people of these islands. Until information came from the Governmental Commission that Valletta, Birgu, Bormla and Isla should be called henceforth with the common name City of Malta, until threats were directed at the former Knights to leave these islands, the Maltese did not take things seriously, but when they saw that those whom Bonaparte had left behind had thought of realising as soon as possible all the Orders given by him not only about the churches but also about other things which affected their vital interests, many *started* to rebel and became discontent and they did not fail to show to those who did not have enough brains to understand all the things that in a few months the Maltese people would have to endure. The edict of 25 June according to which for every imported measure of cereal an amount of twenty pence had to be paid was nothing negligible for everybody who had a head of cattle and wanted to gain a living with it.²

This longish passage contains only three lengthy sentences but seven occurrences of forms of *beda*. In the English translation of the examples, the use of phasal verbs corresponding semantically to *beda* makes sense only in two instances, marked with italics in our translation. There is no need for the English translator to use *begin/start* every time *beda* is used in the Maltese original. Of course, employing *begin/start* more often would not render the English translation ungrammatical. Nevertheless, the strict adoption of the Maltese pattern would have a strange stylistic effect – namely one of too much repetitive information. This is an interesting fact of contrastive grammar: what speakers of one language consider necessary information is superfluous for those who speak a different language. As it seems, speakers of English are freer in their choice. They may or may not mark the inchoative overtly by a phasal verb and very often they refrain from using a phasal verb. In contrast, speakers of Maltese are less parsimonious with their inchoative constructions whose high frequency may be understood as an indicator of a higher degree of grammaticalisation of the inchoative – grammaticalisation in the sense of a higher degree of “obligatorification” (Lehmann 1995: 139). The use of an inchoative phasal verb is perhaps not strictly compulsory (yet) but speakers tend to use *beda* rather than making do with contextual or semantically inherent information.

3. Inchoatives in (translations of) *Le Petit Prince*

The preference for overt marking of the inchoativity we exemplified in (1) is by no means a stylistic mannerism of the above author. Quite the opposite is true:

² All translations into English are ours.

high frequency of *beda* is a commonality in Maltese texts of all genres³. This observation also holds for translated literature. Again in accordance with principles established by Kontzi (2005), we have checked a sample text in a variety of languages in order to determine whether or not the Maltese inchoative deviates from the inchoative of other languages. For this purpose, we have chosen Antoine de Saint-Exupéry’s *Le Petit Prince*, for which translations into more than 150 languages and regional varieties worldwide are presently available. There are two Maltese translations (one by Tusè Costa and another one by Toni Aquilina, referred to as *M1* and *M2* respectively). The use made of *beda* and *qabad* in these is compared to inchoative constructions in the French original (*F*) and the translations into Modern Standard Arabic (*MSA*) and Tunisian Arabic (*TA*)⁴. Our point of departure is the two Maltese texts: wherever one of the two Maltese translators has used a form of *beda* or *qabad*, we have checked for markers of inchoativity in the corresponding sentences in the other languages. The outcome of the comparative study is telling. Table 1 summarizes our counts.

	<i>F</i>	<i>M1</i>	<i>M2</i>	<i>MSA</i>	<i>TA</i>
‘begin’	<i>commencer</i> ⁵ : 11	<i>beda</i> : 24	<i>beda</i> : 12	<i>bada’</i> ⁶ : 6	<i>bada’a</i> : 16
‘take’	<i>prendre</i> : 3	<i>qabad</i> : 2	<i>qabad</i> : 10	<i>aħada</i> ⁷ : 10	./.
total	14	26	22	16	16

Table 1: Candidates for overt marking of inchoativity in *Le Petit Prince*

What do these numbers tell us? First, if we conflate ‘begin’- and ‘take’-verbs, the Maltese inchoatives are more numerous than what we find in any other language in our small sample. More specifically, the French original is the text with the largest number of sentences with a process/state neither marked with ‘begin’ nor with ‘take’, and there is no quantitative difference between *MSA* and *TA*: they are both in between *F* and *M1/M2* in terms of frequency.

The most conspicuous difference in the distribution of phasal verbs is the relation between ‘begin’- and ‘take’-verbs. *MSA* is the only variety in the sample

³ We emphasise that the use of *beda* and its competitors is by no means a phenomenon restricted to the spoken language as was suggested during the discussion in Bucharest. On the contrary, the higher the literary ambitions of the author the higher the number of attestations of “surplus” inchoative markers.

⁴ We wish to thank Dana Hanoun (Cologne) for supplying us with the *TA* text.

⁵ The figure includes two attestations of *recommencer* ‘start again’.

⁶ One instance of the nominal form *bad’* ‘beginning’ was also counted.

⁷ Aside from nine inflected verbal forms, we also counted one active participle *āħid*.

that shows a preference for *aħada* ‘take’, a verb that has no etymological cognate in the other Semitic varieties in its inchoative use and not even a semantic equivalent in *TA*. This may provide the explanation for the fact that *TA bada’a* outranks its cognate *beda* in *M2* – though the difference between *M1* and *M2* remains an open question. For the semantic overlap between ‘take’ and ‘begin’, cf. English collocations like *take sick* ‘become sick’ or *take a walk* ‘set out to go for a walk’.

Semantically, a native speaker of German is not surprised to see a ‘begin’-verb where there is *commencer*, and we suspect a translation with *start* or *begin* would be just as unspectacular for a native speaker of English. On the other hand, our material from the Maltese translations of *Le Petit Prince* also provides additional examples of what we saw in (1), i.e. inchoative verbs that do not contribute a discernable inchoative meaning. By contrast, almost all uses of *bada’a* in the *MSA* version translate *commencer*. We illustrate this with (2) and (3).

(2) *M1*: 39

Hija ħaġa li ntesiet, beda jfisser il-volpi.
 3SG.F thing REL forget.PERFPASS.3SG.F start.PERF:3SG 3:declare.IMPER DET-fox

‘‘This is a thing which gets forgotten’, said the fox.

(3) *MSA* : 36

fa-bada’a riħlata-hu bi-ziyāрати-hi [...]
 and-begin.PERF:3SG:M journey-his with-visit-his
 ‘And he began his journey with his visit [to them ...]’

Sentence (2) translates the French *C’est une chose trop oubliée, dit le renard* (*F*: 68), with no sign of inchoativity in the original, unlike (3), which stands for *Il commença donc par les visiter [...]* (*F* : 36).

In the cases where Maltese uses *qabad* with a bleached meaning⁸, as in (4), but no ‘begin’-verb is present in the French original, we are in the same semantic gray zone exemplified with (1). The same goes for *aħada* in (5), and in fact for *prendre* ‘take’ in (6).

(4) *M2*: 68

⁸ In a few of the examples, which are not particularly interesting, it retains the lexical meaning of ‘seize’ or ‘hold’.

Madanakollu qbadna *mexjin*.
 all_the_while *grasp.PERF:1PL* go.AP:PL
 ‘In the meantime, we got going’

(5) *MSA*: 80

[...] *fa-innanā* *īqāznā* *hadīhi* *l-ba’ara* *fa-aḥadāt* *fī* *l-ḡinā’*
 and-S:1PL wake_up.PERF:1PL that DET-well and-take:PERF:3SG:F in
 DET-singing
 ‘[...] and we have woken up this well, and it has *started* to sing’

(6) *F*: 88

Et il me prit par la main.
 and he me took by DET:F hand
 ‘And he took my hand’

Sentence (4) translates *Cependent nous nous mêmes en marche* (*F*: 77) [lit.: ‘we put ourself in walking’], and one might as well render that simply with ‘and we left’, but one could argue that there is a little more semantic substance in *nous nous mêmes en marche*. (5) stands for *nous réveillons ce puits et il chante...* (*F*: 80), i.e. the French original has a simple lexical verb ‘it sings’. Our translation of (6) indicates that *prendre* can be rendered with transitive ‘take’ in English, a case where, if we want to spot inchoativity, it is a lexical property of *prendre*, viz. where the semantics of the verb is understood as the first phase of a longer period of ‘holding’.

4. Phasal verbs in other Arabic varieties

Of the verbs *MSA* dictionaries offer as translational equivalents of *start* or *begin*, we have not observed *ibtada’a* ‘(intransitive) begin’, the so-called VIIIth stem of *bada’a*, in our data, nor is it attested in the *M* or *TA* data⁹. For *MSA*, this may simply reflect an idiosyncratic preference of the translator in favor of the Isth stem *bada’a*. As for Neo-Arabic varieties, we should note that the texts collected by Brustad (2000: 377-420) do not contain a single form of (a cognate of) *bada’a*. Brustad’s texts, from Moroccan, Egyptian, Syrian and Kuwaiti varieties, differ from *Le Petit Prince* in being shorter and oral texts, so we should not jump to conclusions about how significant it is that *bada’a* occurs 16 times in our *TA* data.

The structural model of combining phasal verbs with lexical ones to generate inchoative (or inchoative-like) meanings is certainly nothing unusual for

⁹ Mitchell & El-Hassan (1994: 36) do report *ibtada* ‘begin’ for Egyptian Arabic.

Neo-Arabic. The material from Brustad (2000) along with her glosses and translations yields the following candidates:

- (I) Egyptian *'ām(it)* ‘up and’ ~ MSA *qāma* ‘get up’,
- (II) Moroccan *nāḍ* ‘up and’, *sbḥa* ‘begin’ ~ MSA *aṣbaḥa* ‘become’,
- (III) Syrian *ṣār* ‘start, begin’ ~ MSA *ṣāra* ‘become, begin’, also noted by Mitchell & El-Hassan (1994: 87) as being “essentially a change of state” indicator and “primarily Levantine”

From Holes’ (1990: 196) description of Gulf Arabic we can add *ǧā* ‘come’ (as well as *ṣār* and *gām*). Whether this means *ex negativo* that cognates of *beda* and *qabad* are unknown in these varieties, we are in no position to evaluate.

For inchoatives in Standard Arabic, we can refer the reader to Anghelescu (2004: 413-420), where she approaches the semantic field from an aspect-theoretical framework, referencing both modern authors and the views of Arab grammarians. She compares the function of *bada’a* ‘start’ to other verbs indicating a change of state. Inchoative constructions with *bada’a* ‘start’ and *aḥada* ‘take’ are also treated, with several transliterated examples, by Badawi *et al.* (2004: 427-429).

5. To sum up

Our understanding of the topic at hand is preliminary – only beginning to evolve – in at least the following respects:

(I) quantity of data: we have observed the phenomenon so astonishingly often that we took notice, but in what so far can only be called a limited amount of Maltese data

(II) quality of data: the numerical results we have gathered here are taken from translations of a text into Maltese, Standard Arabic and Tunisian Arabic from the original, written in French

(III) tense-aspect theory: we have not aimed to make any strong claims on the nature of the Maltese tense-aspect(-*aktionsart*) system in general (for which see Borg 1981, Ebert 2000 and Fabri 1995) or how *beda* and *qabad* and their competitors fit into that picture

(IV) areal linguistics: we have not investigated systematically how Sicilian varieties of Italian behave in this respect, for example

What we do argue is that there is an explanandum: the use of Maltese *beda* and *qabad* in contexts that, as far as we can see, do not require an explicit marking of inchoative in Standard Average European languages, Modern Standard Arabic or Tunisian Arabic, at least as a matter of a higher frequency of these inchoative-looking constructions, even in parallel translations of one and the same text.

It is still somewhat premature to claim that the higher density of overt inchoative marking in Maltese texts is evidence of a difference between Maltese verbs and those of Standard Average European (SAE) languages – a difference on the conceptual level in such a way that Maltese verbs tend to be only weakly contoured on the left boundary and thus do not allow for an inchoative reading of the lexical verb itself, at least not as easily as the average SAE verb depicting a process. To substantiate this claim, many more data, and, above all, additional psycholinguistic tests are necessary. For the time being, it suffices to show that Maltese deviates markedly from the usage to which the inchoative is put to in SAE languages. We are planning to come back to this issue later this year already: in Stolz & Ammann (in preparation) where we intend to give a full account of the paradigm of inchoative phasal verbs as employed in contemporary Maltese and on earlier stages of this language.

Abbreviations

1	first person
3	third person
AP	active participle
DET	determiner
F	feminine
FUT	future
IMPER	imperfective
M	masculine
NEG	negator
O	object
PASS	passive
PERF	perfective
PL	plural
PP	passive participle
REL	relative marker
S	subject
SG	singular

Primary Sources

- de Saint-Exupéry, Antoine. 1946. *Le Petit Prince*, Paris: Gallimard. (=F, French)
- de Saint-Exupéry, Antoine. 1982. *Il-Prinċep iż-żgħir* [Translated by Tusè Costa], Luqa: Toussaint Costa. (=M1, Maltese)
- de Saint-Exupéry, Antoine. 2000. *Iċ-Ċkejken Prinċep*. [Translated by Toni Aquilina], L-Imsida: Mireva. (=M2, Maltese)

- de Saint-Exupéry, Antoine. s.d. *al-amīr aš-ṣaġīr* [Translated by Youssef Ghossoub], Beirut: al-manšūrāt al-‘arabiya. (=MSA, Modern Standard Arabic)
- de Saint-Exupéry, Antoine. 1997. *al-amīr aš-ṣġayyar. Le Petit Prince* [Translated by Hédi Balegh], Tunis. (=TA, Tunisian Arabic)

Other references

- Anghelescu, Nadia. 2004. *La langue arabe dans une perspective typologique*, Bucharest: Editura Universității din București.
- Badawi, Elsaid; Michael G. Carter & Adrian Gully. 2004. *Modern written Arabic. A comprehensive grammar*, London: Routledge.
- Binnick, Robert I. 1991. *Time and the verb. A guide to tense and aspect*, New York: Oxford University Press.
- Borg, Albert. 1981. *A study of aspect in Maltese*, Ann Arbor: Karoma Press.
- Borg, Albert & Marie Azzopardi-Alexander. 1997. *Maltese*, London: Routledge.
- Brustad, Kristen E. 2000. *The syntax of spoken Arabic. A comparative study of Moroccan, Egyptian, Syrian, and Kuwaiti dialects*, Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Ebert, Karen H. 2000. “Aspect in Maltese”, in: Östen Dahl (ed.): *Tense and aspect in the languages of Europe*, Berlin: Mouton de Gruyter, 753-785.
- Eisele, John C. 1990. “Aspectual classification of verbs in Cairene Arabic”, in: Mushira Eid & John McCarthy (eds.): *Perspectives on Arabic Linguistics II*, Amsterdam: Benjamins, 192-233.
- Fabri, Ray. 1995. “The tense and aspect system of Maltese”, in: Rolf Thieroff (ed.): *Tense systems in European languages II*, Tübingen: Niemeyer, 327-343.
- Holes, Clive. 1990. *Gulf Arabic*, London: Routledge.
- Kontzi, Reinhold. 2005. *Sprachkontakt im Mittelmeer. Gesammelte Aufsätze zum Maltesischen*, Tübingen: Narr.
- Lehmann, Christian. 1995. *Thoughts on grammaticalization*, Munich: LINCOM Europa.
- Mitchell, T[erence] F. & S[hahir] A. El-Hassan. 1994. *Modality, mood and aspect in Spoken Arabic. With special reference to Egypt and the Levant*, London: Kegan Paul.
- Stolz, Thomas & Andreas Ammann. In preparation. “News on the Maltese inchoative”, Poster to be presented at the conference *Maltese Linguistics / Lingwistika Maltija*, University of Bremen (Germany), October 18-20, 2007.
- Vanhove, Martine. 1993. *La langue maltaise. Etudes syntaxiques d’un dialecte arabe ‘périphérique’*, Wiesbaden: Harrassowitz.

Périphérie géographique et perméabilité aux contacts. Le cas du Maghreb

Catherine **Taine-Cheikh**
LACITO - CNRS (Villejuif)
France

La notion de périphérie

La notion de périphérie est géographique, mais elle est aussi employée en économie et en politique. Si l'on définit la périphérie par rapport au centre, ce qui semble *a priori* nécessaire, l'éventail des choix apparaît encore plus clairement. S'agit-il de centres historiques comme le foyer de la langue arabe (la Péninsule arabe) ou les lieux d'émergence du pouvoir politique et culturel (Damas et Bagdad) ? S'agit-il de centres quasi permanents comme lieux de référence du religieux (la Mecque) ou du culturel (le Caire) ? S'agit-il des centres contemporains des pouvoirs économiques et politiques, tant au plan transnational (les pays arabes les plus peuplés et / ou les plus riches par rapport aux pays moins peuplés et / ou moins riches) qu'au plan national (les grandes villes – en particulier les capitales – par rapport aux arrières-pays à l'économie villageoise ou pastorale) ?

Lorsqu'il s'agit de faire une présentation globale des dialectes arabes, il est clair que – vu la difficulté de l'entreprise et la multiplicité des lignes de fracture – l'importance relative des différentes communautés influe sur la description des faits linguistiques. On ne peut pas traiter sur un pied d'égalité les dialectes irakiens (ou le domaine mésopotamien) et les dialectes libyens, ni le parler du Caire comme celui de Rabat. Le poids historique, démographique, économique, politique et culturel de chaque groupe linguistique rejaillit tout naturellement sur la place qu'on attribue à leurs variétés langagières. Cela me frappe d'autant plus que je m'intéresse, de par mes recherches personnelles, au dialecte arabe de Mauritanie. Étant amenée à considérer la place qui est faite dans la dialectologie arabe au ḥassāniyya, je me rends compte que celle-ci est plus variable que ce à quoi on pourrait s'attendre.

Le ḥassāniyya est généralement classé – comme il se doit, mais souvent assez succinctement (cf. Fischer & Jastrow 1980 et, plus encore, Durand 1995) – comme un dialecte de nomades du Maghreb occidental. Il lui arrive cependant d'être plus mal traité, y compris par d'excellents linguistes dialectologues. Il peut

en effet être complètement oublié, alors même qu'un paragraphe particulier est consacré aux parlers ma'qiliens du Sud-Maroc (cf. Palva 2006). On peut aussi réécrire son histoire en le rajeunissant (il devient alors classable plus commodément dans une aire sub-saharienne à l'arabisation récente¹) ou en le comptant artificiellement « selon sa géographie d'origine à l'instar du Touareg du Hoggar, c'est-à-dire comme un dialecte oriental » (cf. Elmedlaoui 2000 : 181, note 8²).

Tout ceci serait assez anecdotique – et de peu d'intérêt en dehors de la Mauritanie et du petit cercle de ses spécialistes – si la façon de traiter le ḥassāniyya n'était pas symptomatique d'une difficulté : celle d'avoir une vision globale des variétés de l'arabe où chaque type de dialecte pourrait être caractérisé de manière relativement simple et sans ambiguïté possible. On aimerait en effet – c'est là l'un des objectifs des études dialectologiques – pouvoir distinguer linguistiquement un type d'arabe maghrébin et un type d'arabe oriental ou un type d'arabe de nomades et un type d'arabe de sédentaires. Cette unité, on souhaiterait la retrouver pour tous les traits qui, au moins une fois, peuvent être associés à des variations linguistiques et tendent, par là même, à fournir un principe de classement : parlers des chrétiens ou des juifs par opposition aux parlers des musulmans (eux-mêmes distingués en parlers de druzes, de chiites, de sunnites, etc.), pidgins ou créoles par opposition aux autres parlers, parlers marocains par rapport aux parlers algériens, parlers de femmes par rapport aux parlers d'hommes, etc.³

L'énoncé même de tous ces classements possibles montre les limites d'une telle attente puisque chaque dialecte relève en même temps de plusieurs types et qu'il n'est pas possible de procéder dans l'absolu à un classement hiérarchisé des différents traits extralinguistiques⁴. Il n'est pas vain toutefois de se poser chaque

¹ « Sub-Saharan Bedouin dialects. There are Bedouin dialects found in Sub-saharan areas, e.g. Sudan, Chad, Nigeria, and Mauritania, whose speakers arrived there apparently within the last 300 years » (Rosenhouse 2006 : 260). En fait les Banū Ma'qil (auxquels se rattachent les Banū Ḥassān et leur ancêtre éponyme Ḥassān – qui a donné son nom au dialecte ḥassāniyya de Mauritanie) se rattachent aux Banū Hilāl, arrivés dans le Maghreb occidental au XII^e siècle. Que leur descende vers le sud soit plus tardive (plutôt à partir des XIII-XIV^e) ne change rien au fait qu'on ne signale pas de nouvelles migrations significatives de population postérieures à celles des Banū Ma'qil.

² Elmedlaoui s'inspire ici du classement de Durand qui avait raisonné en fonction du fait que le ḥassāniyya, dialecte arabe du Sud-Ouest, était « post-hilalien ».

³ Sur l'inexistence d'un « judéo-arabe » à proprement parler, mais l'existence de traits particuliers distinguant localement l'usage des juifs de celui des musulmans, cf. D. Cohen (1978). Sur la grande opposition entre dialectes *qaltu* et dialectes *gilit* en Mésopotamie et sa relation avec les appartenances religieuses, cf. Blanc 1964 et les travaux de Jastrow.

⁴ Sans parler des différences d'usage, d'ordre pragmatique ou énonciatif, telles que les variétés orales ou écrites par opposition aux variétés 'moyennes'.

fois la question car toute donnée différente au plan de l'écologie sociale est susceptible d'avoir une influence directe ou indirecte sur les réalisations linguistiques. Si l'on espère cependant aboutir à un résultat, il me semble nécessaire de prendre deux précautions.

La première serait de définir le mieux possible le facteur externe dont on veut évaluer les effets. C'est la raison pour laquelle je prendrai la notion de périphérie dans son emploi le plus simple : celle, spatiale, de pourtours d'une région, en l'occurrence ceux de l'aire linguistique arabe⁵. Dans cette optique, il me semble qu'une définition très approximative du centre (le nord de la Péninsule arabique ou même, plus largement, le Proche-Orient) ne soit pas vraiment un obstacle à la réflexion : il s'agira de savoir dans quelle mesure la périphérie géographique est, ou non, associable à un type dialectal spécifique ou à un type de changement linguistique particulier.

La seconde serait de ne pas exclure *a posteriori* – et sans réelle discussion – certains dialectes, sous prétexte qu'ils s'intègrent mal dans le tableau général, alors même qu'ils répondent au départ au critère retenu⁶. Je pense, après mon maître David Cohen, que les exceptions sont souvent instructives et qu'on se prive d'éléments intéressants en rejetant une partie des données. C'est d'ailleurs l'une des raisons qu'on a d'étudier les dialectes périphériques puisqu'on s'attend, en grande part, à trouver là des variétés originales, s'écartant plus qu'ailleurs des normes communes tout en présentant éventuellement quelques conservatismes remarquables.

Eloignement géographique et contacts de langues

Les langues connaissent des développements très différents. Certaines, comme le basque, semblent se transmettre au cours des siècles sans beaucoup changer de territoire. D'autres, comme l'anglais ou l'espagnol, ne cessent de gagner de nouveaux locuteurs, y compris sur des terres très éloignées de leurs lieux de naissance. Parmi les langues chamito-sémitiques, l'extension du domaine de l'arabe est assurément l'un des traits les plus étonnants de leur histoire, même si son lien avec la diffusion de l'islam la rend assez facilement compréhensible.

L'aire linguistique de l'arabe a connu certains mouvements de reculs – notamment dans l'Europe du sud, en Espagne et en Sicile – mais surtout des

⁵ Les notions de 'minoration' et de 'stigmatisation' me semblent plus appropriées que celle de 'périphérique' pour traiter des variétés parlées par des communautés qu'on pourrait qualifier d'économiquement ou de politiquement périphériques.

⁶ C'est le soupçon que je nourris, à voir le traitement accordé bien souvent au ḥassāniyya.

mouvements d'extension et il en connaît encore aujourd'hui, par exemple en Afrique sub-saharienne. En général, l'idée prévaut que le déracinement favorise les changements, mais on peut se demander si ce n'est pas là une illusion du 'centre' (une forme bien commune de 'centro-centrisme', si l'on me permet ce néologisme). Lorsqu'un français de métropole entend parler le français du Québec, n'aura-t-il pas spontanément l'idée que c'est le second qui a subi des transformations considérables depuis les XVII^e et XVIII^e siècles, alors que le premier n'aurait connu que des changements limités ?⁷ Il est peut-être trop tôt, de toute façon, pour généraliser en affirmant que l'évolution est – dans toutes les familles linguistiques – plus importante à la périphérie qu'au centre. La thèse inverse, peut-être moins probable, n'est d'ailleurs pas non plus catégoriquement exclue car, si l'innovation naît au centre, elle peut se diffuser moins largement dans les aires latérales⁸.

S'agissant en tout cas du domaine arabe, où bon nombre de linguistes tendent à opposer les dialectes de la Péninsule arabique à tous les autres⁹, on s'attend plutôt à ce que la situation d'un dialecte à la périphérie de l'aire linguistique ne fasse qu'accentuer cette propension au changement et soit donc un facteur de fortes différenciations. C'est la raison pour laquelle, lors du colloque de Madrid de 1990 sur les interférences linguistiques, il m'avait paru important d'insister sur le fait qu'un dialecte comme le ḥassāniyya pouvait être (géographiquement) périphérique tout en étant (linguistiquement) « non-marginal » (cf. Taine-Cheikh 1994). Plutôt que de reprendre les éléments de mon exposé – que je referais plus ou moins à l'identique malgré les années écoulées –, je voudrais revenir ici plus généralement sur les effets attendus de l'éloignement géographique et sur les facteurs secondaires qui se combinent souvent avec le facteur proprement géographique pour en décupler les effets.

• Les langues sont susceptibles d'évoluer indépendamment de toute influence externe, mais les échanges entre locuteurs parlant des langues ou des variétés différentes sont une cause reconnue de changement, qu'elle agisse directement ou indirectement. De ce point de vue, il semble clair que les parlers de la Péninsule arabique – en particulier ceux des nomades du centre – présentent une situation particulière par rapport aux autres parlers du monde arabe : au moins une partie

⁷ Cf. les recherches en créolistique qui soulignent le fait que le français (ou plutôt : les français) parlé(s) à l'époque des colonies étai(en)t bien éloigné(s) du français actuel et qu'il faut donc impérativement en tenir compte dans la comparaison (cf. Mufwene 2006).

⁸ Pour les langues bantoues, il semble que ce soit dans le foyer d'origine que l'évolution a été la plus forte – mais il est vrai que ce foyer est relativement périphérique (au nord-ouest) par rapport à la totalité de l'aire actuellement concernée par l'ensemble de la famille.

⁹ Cf., dans la lignée de Ferguson (1959) et Blau (1969), les divers développements sur le néo-arabe.

d'entre eux n'a eu qu'un contact très limité avec des variétés non arabes. Pour tous les autres (*a fortiori* à l'extérieur de la Péninsule arabique), s'est posée à un moment ou à un autre de l'histoire, outre la question des contacts avec des variétés non-arabes (parlées par les communautés conquérantes, conquises ou simplement voisines), celle de l'impact du substrat sur la langue arabe – chaque fois que des populations non-arabophones se mettaient à adopter une variété dialectale de l'arabe comme langue de communication. Il me semble que Zima (2007) a raison d'insister sur la question de l'aspect intensif / quantitatif et qualitatif des contacts, mais je me concentrerai ici sur la question des substrats, adstrats et superstrats.

- Lorsque des locuteurs parlent des variétés linguistiques 'transplantées' (nées sur d'autres territoires que le leur), il y a de fortes probabilités pour que les moyens d'expression offerts par ces variétés s'avèrent, au moins dans certains domaines, insuffisants pour satisfaire les besoins langagiers de la communauté. Cela peut se produire dans les champs abstraits de la communication (notamment religieux) mais cela concerne plus fréquemment le référentiel de la vie quotidienne : l'environnement naturel, les activités humaines particulières qui y sont liées ou encore les us et coutumes conservés du passé. Une solution très simple consiste alors à emprunter le vocable à une langue où cette réalité est nommable. Si la nativisation de l'arabe se fait dans un contexte de bilinguisme plus ou moins large et que le terme existe dans la langue-substrat, c'est bien évidemment à cette source que les locuteurs puiseront chaque fois qu'ils auront l'impression de ne pas trouver un équivalent en arabe.

Sur ce point, le ḥassāniyya n'est certainement pas exceptionnel, mais il illustre bien le principe précédemment énoncé. Alors que la totalité du vocabulaire 'général' est pratiquement d'origine arabe, il est facile d'énumérer toute une liste de lexèmes, en particulier parmi les nominaux, empruntés au substrat. L'origine berbère qui ne semblait souvent que probable, sur la base de la forme, s'est trouvée largement confortée par l'étude récente du zénaga (cf. Taine-Cheikh 1997). La comparaison des lexiques a également montré que le transfert du berbère à l'arabe se faisait quasiment sans aucun changement de sens et qu'il portait régulièrement sur des unités lexicales de compréhension riche mais d'extension réduite. Exemples : zén. *i'gəgi* « variété d'arbre épineux, *Combretum aculeatum* » > ḥass. *i(i)kīk* ; zén. *to'gugumt / tāwgugumt* « mouche tsé-tsé » > ḥass. *tagūgāmət* ; zén. *a'gäyāf* « vent charriant de la poussière (notamment avant les pluies d'hivernage) » > ḥass. *āgäyāv* ; zén. *täš(š)äg̣yi'd* « louche, cuiller (faite

dans une courge) » > ḥass. *tāšəǧlīt* ; zén. *āšugdäy* « socle (de l'enclume) » > ḥass. *āšəǧdäl*¹⁰.

On pourrait relever un certain nombre d'emprunts concernant l'élevage bovin, alors que celui des camelins correspond, en ḥassāniyya, à un lexique d'origine arabe, mais il ne faudrait pas en conclure que le zénaga n'a pas de lexique propre pour les chameaux : simplement, comme il existait déjà en arabe, le dialecte arabe n'a pas eu besoin de l'emprunter au berbère. Au total, le pourcentage d'emprunts faits par le ḥassāniyya au substrat berbère n'est sans doute pas négligeable, mais il n'est pas nécessairement très élevé comparé à d'autres¹¹ : il existe trop de similarité entre le mode de vie des Maures nomades et celui des bédouins de la Péninsule pour que la majorité du vocabulaire ne soit pas transposable (même si cela pose parfois quelques problèmes d'adaptation, comme pour la rose des vents, cf. Taine-Cheikh 1991).

• Dans un certain nombre de cas, l'éloignement géographique a finalement abouti à une coupure avec le reste du monde arabe. En ce qui concerne les populations du Sahara ouest-atlantique, on peut penser – vu le peu d'informations dont on dispose sur elles pendant plusieurs siècles, quasiment jusqu'au début du XVIII^e siècle – qu'elles n'ont eu, durant une très longue période, que des contacts très limités avec le reste du monde (monde arabe compris, en dehors des régions méridionales du Maroc). Cependant, même si les liens furent, pendant des siècles, très distendus avec le Moyen-Orient et la Péninsule arabique, on ne pourra pas parler de véritable coupure car la pratique d'une même religion et le partage de références culturelles largement communes ont fortement contribué à préparer ces populations à l'intégration dans une grande *'umma* réunissant toutes les populations musulmanes, *a fortiori* s'agissant des populations arabophones. Alors que la mer de sable freinait les contacts sans les empêcher, c'est la Mer Méditerranée qui a finalement constitué, pendant cette même période, une barrière autrement plus efficace. Parmi les régions qui avaient été arabisées lors de la conquête musulmane des premiers siècles de l'Hégire, celles qui étaient situées du côté européen ont, pour la plupart, été reconquises par les langues indo-européennes latines (espagnol ou italien). Il reste toutefois le cas particulier de Malte où l'arabe a perduré, devenant même le seul 'dialecte' arabe promu au rang

¹⁰ Les emprunts de verbes sont moins fréquents (et moins faciles à détecter). Signalons : zén. *yāšša'yām* « raboter » > ḥass. *šäylām* ; zén. *yugrāž* « utiliser ; employer (de l'argent ou de la nourriture) » > ḥass. *grāž* ; zén. *yugrāž* « attacher ensemble » > ḥass. *grāž*.

¹¹ Il faudrait pouvoir comparer le lexique du ḥassāniyya avec des lexiques 'traditionnels' de dimensions comparables – avant que l'introduction de la modernité ne bouleverse le rapport des sociétés bédouines et rurales avec leur environnement. La proportion du lexique 'arabe' dans le dictionnaire Colin d'arabe marocain (édité par Iraqui-Sinaceur 1993) est en tout cas plutôt inférieure à ce qu'elle est en ḥassāniyya.

de langue officielle et employé à l'écrit comme à l'oral. Dans la mesure toutefois où il s'agit, à l'instar notamment de l'arabe chypriote de Kormakiti, de variétés d'arabe parlées dans un domaine linguistique hétérogène (en contact étroit avec des langues indo-européennes), en rupture à la fois avec la culture arabe classique (du fait de l'insertion étroite dans le monde de la chrétienté) et, pour l'essentiel, avec les autres communautés arabophones¹², il semble judicieux de parler alors d'arabes « extra-périphériques » plutôt que de variétés simplement « périphériques ».

• David Cohen, à qui je reprends cette distinction, propose également de traiter à part un troisième groupe : « Les statuts diffèrent pour un groupe périphérique vivant aux confins, un groupe extra-périphérique inclus dans un domaine linguistique hétérogène ou un groupe en expansion sur un terrain en voie de conquête. Et des phénomènes linguistiques sont propres à chacun, en partie en raison de 'l'idéal' linguistique qui est le sien, imposant une norme qui peut différer selon le statut du groupe ou son mode d'expression » (D. Cohen 1994 : 16). La question mériterait d'être approfondie, s'agissant en particulier des variétés dites créoles – qui sont peut-être plus précisément des pidgins créolisés¹³ –, mais il me semble effectivement important de pouvoir faire un sort particulier aux pidgins et aux arabes véhiculaires en voie de constitution. On peut en effet s'attendre à ce que leurs conditions particulières de naissance soient plus importantes que le fait qu'ils se produisent très souvent sur les pourtours du domaine arabe.

Inversement, ce n'est pas parce que l'aire hassanophone se déploie aux marges de l'aire arabe et que les voisins des Maures sont, depuis des siècles, des négro-africains islamisés¹⁴, que le ḥassāniyya a des emplois d'arabe véhiculaire (sauf cas particuliers, jusqu'à présent fort limités), ni qu'il a fait quelque emprunt notable aux langues africaines non chamito-sémitiques. Contrairement à une idée assez répandue, le ḥassāniyya ne doit pratiquement rien à ses voisins du sud au plan linguistique. Cela se comprend dans la mesure où la société maure a développé une culture construite autour d'un double héritage arabe (celui du dialecte et celui de l'arabe classique). Elle a entretenu des échanges (notamment économiques) avec ses voisins et partagé avec eux certaines affiliations religieuses (en

¹² D'où l'absence d'innovations que l'on peut constater pourtant d'un bout à l'autre de l'aire linguistique arabe, ainsi l'emploi de *šāw* comme expression du verbe « voir » (notamment en remplacement de *ra(a)*) dans la plupart des dialectes arabes, à l'exception de communautés plus ou moins isolées (cf. Kaye 1986).

¹³ Du moins si l'on considère, comme Mufwene (2006) nous invite à le faire, que la naissance de véritables créoles est liée à une écologie sociale très spécifique (celle des colonies de plantation).

¹⁴ Ils ont pour langue maternelle le pulaar, le wolof, le soninké ou le bambara.

particulier confrériques), mais elle s'est forgé un idéal qui, sur bien des points (surtout concernant la langue et 'l'arabité' généralogique), leur tourne le dos.

Les dialectes maghrébins et l'influence du substrat berbère

Dans le cas des variétés « extra-périphériques » comme dans celui des variétés « en expansion », les contacts linguistiques exogènes semblent jouer un rôle déterminant, même s'il s'agit plutôt d'adstrat (ou superstrat) pour les premières et de substrat pour les secondes¹⁵. Qu'en est-il pour le troisième groupe défini comme seulement « périphériques » ? Afin de répondre à cette question, je me propose de prendre l'exemple de l'arabe maghrébin (maltais non compris) et d'essayer de voir dans quelle mesure le substrat berbère peut être associé aux changements observables¹⁶.

On ne peut pas, certes, limiter les contacts au seul substrat, notamment dans le nord de l'Afrique où les habitants n'ont cessé d'avoir des rapports plus ou moins durables – mais souvent inégaux – avec les populations du pourtour de la Méditerranée (des Latins aux Italiens, sans oublier les Turcs, les Espagnols et les Français)¹⁷. Il n'en reste pas moins que, en dehors des emprunts lexicaux, l'évolution de l'arabe maghrébin – jusqu'à une période assez récente – semblait marquée, pour l'essentiel, par ses relations étroites avec le(s) berbère(s), même si les autres langues ont occasionnellement laissé des traces¹⁸.

Un inventaire rapide point par point nous permettra de voir si le substrat peut être relié à certains changements, partiellement ou en totalité. Il ne faut pas s'attendre en effet à ce qu'on puisse isoler facilement les causes responsables de changement. On verra que le principe des causes multiples, valable en créolistique, se vérifie très souvent dans les dialectes maghrébins : « Substratum always works beautifully when it reinforces what develops via normal

¹⁵ Voir notamment, dans la publication des actes du colloque de Madrid (1994), les articles de Borg et Ingham d'une part, de Kaye d'autre part.

¹⁶ Le maltais fait partie du groupe dialectal « occidental » (maghrébin et andalou). Si je l'exclus ici (tout comme l'arabe andalou ou sicilien), c'est d'abord en tant qu'arabe « extra-périphérique », mais aussi parce que le berbère – qui n'est pas, dans ce cas, un substrat – semble avoir eu sur lui un impact très limité.

¹⁷ Sur les métissages linguistiques qui ont jalonné cette longue histoire, cf. l'ouvrage collectif édité par Dakhliya (2004).

¹⁸ Ainsi le suffixe *-aš* de diminutif (qui existe aussi en berbère) dont l'origine pourrait remonter à la terminaison latine *-us* ou le suffixe *-ži* des noms d'artisan – ex. *qahwa* « café » > *qahwāži* « cafetier » – qui vient du turc (cf. Marçais 1977 : 114).

evolutionary ‘laws’ and tendances and vice versa » (Kaye 1994 : 132)¹⁹. Dans bien des cas, les mêmes faits ont été relevés en d’autres points du domaine arabe, ce qui pourrait sembler exclure une action du substrat. Si l’on retient cependant le principe des combinaisons de facteurs, l’influence du substrat reste envisageable, même si elle devient particulièrement difficile à cerner.

Par ailleurs, on ne peut oublier le fait que, parmi toutes les langues avec lesquelles l’arabe est en contact, certaines sont sémitiques (ainsi l’araméen ou l’hébreu) et d’autres sont chamito-sémitiques (c’est le cas du copte et du berbère). Des ressemblances typologiques importantes sont attestées entre les différents rameaux de l’ensemble et peuvent se retrouver en diachronie, puisque les langues apparentées sont susceptibles de présenter des changements similaires. L’arabe a donc *a priori* plus de facilité de faire des échanges limités – et d’évoluer en parallèle – avec des langues appartenant à la même famille ou au même phylum, qu’il n’en a de le faire s’il entretient des contacts étroits avec des langues structurellement très différentes (telles les langues indo-européennes et ouest-atlantiques).

1. Phonétique et phonologie

Les systèmes sont variés et les réalisations, multiples. Quelques traits semblent plus intéressants à discuter que d’autres du point de vue de la question du substrat, mais la comparaison arabe / berbère est d’autant plus complexe que les parlers berbères sont aussi différenciés (si ce n’est plus) que les parlers arabes maghrébins.

- La réalisation du *qāf* est l’un des critères de classement des dialectes, si ce n’est le seul véritablement général. La question de l’influence éventuelle du substrat ne concerne que le choix des réalisations sourdes. En effet, alors que les parlers de nomades maghrébins (‘hilaliens’ au sens large) ne connaissent guère que la réalisation occlusive de la sonore – à la différence des parlers de nomades orientaux, où la palatalisation et l’affrication du *g* sont fréquentes –, les parlers ‘non-hilaliens’ en connaissent au moins trois différentes, toutes occlusives : vélaire [q], laryngale [ʔ] et postpalatale [k̠], plus postérieure que le [k] normal (cf. Marçais 1977 : 11). La réalisation laryngale (largement attestée en dehors de l’Afrique du Nord, que ce soit à Malte, en Egypte ou au Liban) se rencontre au Maghreb, notamment dans des parlers citadins, mais on a d’autant moins de raison de l’associer au substrat berbère que la laryngale occlusive est pratiquement inconnue en berbère (en dehors du zénaga de Mauritanie). La réalisation [k̠], plus

¹⁹ Voir par exemple les discussions autour de certains traits caractéristiques du Ki-Nubi et du Juba Arabic dont l’article d’Avram (2004) montre tous les enjeux – tel l’emploi du verbe *gale* « dire » comme complémentiseur.

fréquente semble-t-il au Maghreb qu'ailleurs (cf. Taine-Cheikh 1998-1999) peut par contre avoir été favorisée par le substrat berbère. C'est une hypothèse avancée par Lévy (1998 : 21) qui semble cohérente avec les principaux lieux d'attestation de cette réalisation²⁰. Elle s'appuie sur le statut ambigu du *qāf* en berbère, qui apparaît essentiellement comme la correspondante géminée ou « tendue » du *ḡayn* (*ḡḡ* se réalise toujours [qq]).

L'alternance *ḡayn* simple-*qāf* géminé, qui se retrouve dans des parlers arabes (notamment de sédentaires, mais pas seulement), peut être vue comme un fait du substrat. Ce trait 'berbère', qui pourrait avoir préservé certains parlers bédouins de la mutation du *ḡ* en *q*²¹, aurait ainsi contribué indirectement à la constitution, au sein des parlers 'hilaliens', de deux groupes. Curieusement, cette ligne de partage traverse le ḡassāniyya : on a d'une part celui de l'est, qui ne connaît que la réalisation *qāf* comme la plupart des parlers sahariens, depuis le Sud oranais jusqu'à la Libye (cf. les parlers A de Cantineau 1941) et d'autre part les parlers à alternance *ḡ / qq*, tel le ḡassāniyya de l'ouest (et cela, bien que la vélaire *ḡ* soit rare dans le zénaga actuel²²).

• L'autre macro-discriminant dialectal est celui de la conservation, ou non, des interdentes (cf. Taine-Cheikh *ibid.*). Les dialectes à réalisation sourde du *qāf* les ont généralement perdues. Certaines aires font cependant exception, soit en totalité (ainsi l'aire mésopotamienne en *qāf* a-t-elle conservé les réalisations interdentes et, à l'inverse, l'aire tchado-soudanaise en *ḡāf* les a-t-elle perdues), soit tendanciellement (telles les interdentes massivement maintenues en Tunisie ou massivement perdues au Maroc), soit même plus ponctuellement (cf. les interdentes de quelques vieilles cités algériennes). Dans l'ensemble des parlers maghrébins, les deux cas sont bien représentés, il n'y a donc pas lieu d'y voir une influence directe du substrat. Tout juste peut-on se demander, la disparition étant beaucoup plus généralisée à l'ouest qu'à l'est (ḡassāniyya mis à part), s'il n'y a pas – pour l'aire maghébine septentrionale –, un effet de la position 'périphérique'.

Par ailleurs, il faut examiner le cas des interdentes dans le substrat. Pour être dépourvues de statut phonématique, elles n'en sont pas moins attestées dans une partie du domaine berbère comme variantes phonétiques des dentales. Dans les parlers dits « spirants », réalisations occlusives et réalisations fricatives sont en

²⁰ Parlers des juifs de Debdou, Tafilalt et Coude Draa au Maroc et, en Algérie, parlers de ruraux (Djidjelli et l'est de la Kabylie d'une part, région des Msirda et des Trara d'autre part).

²¹ Cette mutation est très fréquente dans les parlers bédouins orientaux.

²² Le *ḡayn* est attesté dans des emprunts du ḡassāniyya au zénaga, ce qui semble indiquer que la disparition de la réalisation fricative est relativement récente (cf. ḡass. *āḡân* « corde à puits en cuir très longue » / (<) zén. *a'ni* « corde pour puiser »). Par ailleurs la tendance à remplacer *q* par *ḡ* existe dans le ḡassāniyya de l'ouest, cp. *ḡandîr* « bougie » / cl. *qandîl*.

distribution complémentaires. Cela concerne les dentales apicales, mais aussi – souvent – d’autres consonnes (bilabiales comme *b*, palatales comme *k* et *g*, ...). Réalisées comme des occlusives quand elles sont gémées ou en certaines positions (à l’initiale, après *n*, ...), elles sont réalisées spirantes dans les autres positions, notamment à l’intervocalique. En général, que le substrat berbère soit un parler spirant ou non ne semble pas avoir d’impact sur le maintien, en arabe, des interdentes²³. Par contre il en a un, très net, sur la présence de diverses réalisations spirantisées ou affriquées des occlusives du type *ḅ*, *ḍ*, *ḳ* et même, plus rarement, *ɟ* et *ṭ*. (par contre *ṭ^s* est une réalisation fréquente de *t* en Algérie et au Maroc). La présence d’interdentes dans certains parlers marocains du Nord-ouest ne reflète donc pas des faits de conservatisme, mais elle a pu, dans un cas au moins, aboutir à une phonologisation des variantes (cp. la situation à Cherchaouen et celle d’Anjra au début du XXe siècle d’après Natividad 1998 et Vicente 1998).

- Outre les phénomènes de spirantisation (signalés dans divers parlers comme celui, algérien, de Djidjelli, cf. Marçais 1956 : 3 et *sq.*), le substrat berbère a pu avoir un effet sur les emphatiques. Les parlers berbères connaissent l’emphase, mais ils présentent des particularités. Anciennement il n’existait que deux phonèmes emphatiques, toutes deux sonores : la dentale *ɖ* et la sifflante *ʒ*. Les sourdes sont des variantes contextuelles des sonores (marginale phonologisées). Il est fréquent que *ɖ* s’assourdisse spontanément lorsqu’elle est ‘tendue’, mais on trouve aussi des *s* et des *t* emphatisés du fait du contexte car, en berbère, l’emphase s’étend régulièrement aux autres consonnes du mot. Ces divers phénomènes ne sont pas sans conséquence pour l’arabe. Les assourdissements et les fluctuations de l’emphase du *ṭ* (et même du *ʒ*) semblent dues au substrat (cf. Natividad *ibid.* : 110, Marçais *ibid.* : 6-8, Vicente *ibid.* : 125²⁴). Par ailleurs, le substrat a pu favoriser la fréquente diffusion de l’emphase en arabe maghrébin (même si elle existe aussi ailleurs) et, indirectement, l’apparition de nouveaux phonèmes emphatiques – sans oublier le cas de *ʒ*, qui apparaît souvent dans les emprunts faits au berbère et, parfois, dans des lexèmes particulièrement expressifs (cf. Cohen 1963 : 22).

- En berbère, les parlers marocains – et notamment la tachelhit – se caractérise par une raréfaction des éléments vocaliques et une très haute fréquence de syllabes à double coda. Les successions de plusieurs consonnes admettent les

²³ Cf. leur présence en ḥassāniyya et leur absence, comme phonèmes à part entière, dans la plupart des parlers de sédentaires maghrébins.

²⁴ Même si la position de Zavadovskij (1981 : 27) sur l’inexistence du trait d’emphase en ḥassāniyya semble intenable, il n’en reste pas moins que l’opposition *s/ʒ* montre quelques fluctuations remarquables. Voir aussi le problème de l’emphase du *t* évoqué par Cohen (1963 : 16), même si elle semble, en dehors des analphabètes, surtout caractéristiques des berbérophones de la région de l’Igudi.

combinaisons d'une tendue et d'une simple en attaque ou en fermeture de syllabe (ce qui est impossible dans un parler comme le zénaga où, par ailleurs les syllabes ouvertes sont assez bien représentées – et même beaucoup plus fréquentes qu'en ḥassāniyya).

Il semble en fait qu'on puisse établir globalement un certain parallélisme, au Maghreb, entre les structures syllabiques de l'arabe et du berbère en fonction des différentes aires régionales. C'est clair pour la Mauritanie (à l'exception près signalée précédemment) et cela semble vrai du Maghreb. On a observé, d'une façon générale, une détérioration croissante du vocalisme d'est en ouest : l'arabe marocain, plus encore que le berbère marocain, se distingue des variétés plus orientales par un bouleversement de la structure syllabique. Il est difficile de savoir, dans la mesure où le berbère méridional (zénaga, mais aussi touareg) présente une syllabation assez différente de celle de l'ensemble 'septentrional' – spécialement peut-être du berbère marocain –, si c'est l'évolution du berbère qui a entraîné celle de l'arabe ou s'il ne s'agit pas plutôt d'une évolution parallèle.

Quoi qu'il en soit, la ruine du vocalisme bref peut avoir eu des conséquences, non seulement sur la structure syllabique, mais encore sur la labiovélarisation des dorsales. Elmedlaoui (2002), constatant en effet la présence alternante de g/g^w et k/k^w en berbère chleuh et en arabe marocain, voit dans la labiovélarisation (apparue d'abord en berbère, en relation avec l'alternance presque panberbère entre le /w/ simple et un [gg^w] géminé) une conséquence de la chute d'une voyelle *u* (p. 169 : « la récupération du timbre bémol d'un 'U' qui tombe, par la classe 'K' ») : berb. « enclume en pierre » **assarug* > *assarg^w* pl *issurag*. Il appuie sa démonstration sur la comparaison de l'arabe marocain avec le classique : « s'asseoir » *g'əd* Impér. *g^w'əd* ! (cf. cl. *qa'ad* Impér. *'uq'ud* !).

• S'agissant des systèmes vocaliques, on notera qu'en berbère l'existence historique d'une opposition de longueur est loin d'être prouvée. En dehors des anciennes diphtongues et de certains schèmes innovants attestés en particulier en touareg, la présence de voyelles longues phonologiques pourrait être réservée à certains dialectes (ceux de l'ensemble méridional, plus ceux du Rif). Elles semblent compenser la disparition de certaines consonnes comme le *r* en rifain et, ailleurs, les laryngales (cf. Taine-Cheikh 2005). L'existence de parlers arabes dépourvus d'opposition de longueur pourrait donc être mise en relation avec le substrat berbère. Pour l'arabe comme pour le berbère, c'est le Maghreb occidental septentrional (le Maroc et l'ouest de l'Algérie) qui semble concerné en premier lieu. On aurait donc, outre l'opposition entre parlers de nomades et parlers de sédentaires du point de vue des diphtongues (mieux conservées en général dans le premier groupe) et du point de vue du vocalisme bref (tendance à la confusion de *i* et *u* chez les premiers, de *a* et *i* chez les seconds, cf. Cohen 1970 : 176-7), une seconde ligne de partage qui passerait cette fois entre les parlers 'non-hilaliens' de

l'ouest, d'une part, et tous les autres, d'autre part (parlers 'hilaliens' de l'ouest et parlers maghrébins de l'est en général). La question de la disparition de l'opposition de longueur ne fait pas l'unanimité, mais elle ne fait pas de doute pour bon nombre de dialectologues.

Cette évolution, comme celle de la détérioration du vocalisme bref, n'est certainement pas sans lien avec la question de l'accent (accent marqué préférentiellement par la durée, secondairement par l'intensité, dans un dialecte comme le *ḥassāniyya* – ce qui contribue à donner une durée extra-longue aux voyelles longues accentuées –, alors qu'il semble marqué préférentiellement par la hauteur, secondairement par l'intensité, au Maghreb occidental, cf. Taine-Cheikh 1997 : 97 et *sq.*). En tout cas, si la structure syllabique et le vocalisme contribuent à caractériser assez nettement les parlers maghrébins dans leur ensemble, ils semblent présenter une évolution particulièrement nette dans sa partie périphérique septentrionale.

2. Morphosyntaxe

- S'agissant du trait caractéristique des parlers maghrébins (la généralisation du *n-* comme marque de 1ère pers. de l'inaccompli et, de manière concomitante, l'extension du *-u(u)* comme marque de pluriel à la 1ère pers.), on peut rejeter toute influence du substrat puisque, dans tous les parlers berbères, le *n-* préfixal est resté la marque spécifique de 1ère pers. du pluriel, comme dans les parlers arabes d'Orient.²⁵

- Dans les dialectes arabes, certains nominaux sont dotés d'affixes berbères (préfixe *a-* pour le masculin, affixes du type *t- ...-t* pour le féminin, pluriel masculin en *i-...-n*, pluriel féminin en *t-...-n*). En principe, ces affixes sont réservés aux seuls nominaux d'origine berbère et leur présence exclut souvent celle de l'article défini (surtout au masculin). Il arrive que ces affixes entrent dans la formation de nominaux d'origine arabe, notamment dans le vocabulaire abstrait, cependant ce phénomène semble surtout attesté dans les dialectes arabes où l'empreinte du berbère est importante (cf. *takəbburt* « orgueil » à Djidjelli, Marçais 1956 : 406).

- Dans le cas du duel, l'influence du substrat n'est pas nette car le duel est en recul dans tous les dialectes arabes : de manière générale pour ce qui est des marques d'accord dans le verbe, l'adjectif ou les pronoms, de manière différenciée pour ce qui est des noms. Dans les parlers de nomades comme le *ḥassāniyya*, le duel est resté très usuel (du moins en l'absence de l'article défini).

²⁵ Le fait mérite d'autant plus d'être précisé que les formes *niktib-niktibu* attestées en Égypte occidentale peuvent être associées à un afflux ancien de tribus maghrébines (pour plus de détails, cf. Behnstedt 1998).

Dans les parlers ‘non-hilaliens’, l’usage est souvent limité à quelques nominaux comme ceux des parties du corps, sans qu’on puisse affirmer que c’est un effet du substrat. Le duel n’existe effectivement pas (ou plus) en berbère et n’a donc pu jouer qu’en faveur de la disparition du duel mais, par ailleurs, cette tendance semble universelle.

• La question des marques de genre dans les verbes et dans les noms illustre un autre cas de figure. Là encore on observe une moindre différenciation de l’opposition masculin (M) / féminin (F), de manière générale, dans les parlers de sédentaires et, là encore, on pourrait se contenter d’évoquer une tendance universelle. Si l’on compare pourtant le système des pronoms personnels autonomes dans des dialectes aussi différents que celui de Djidjelli et celui de Mauritanie, on constate des faits intéressants, apparemment contradictoires. Ils se situent pratiquement aux deux extrêmes : à Djidjelli, la différenciation M / F ne se fait qu’à la 3^e pers. du singulier ; en ḥassāniyya, elle se fait aux 2^e et 3^e du singulier (sg.) et du pluriel (pl.). Pourtant, dans les deux cas, le substrat berbère pourrait avoir exercé une influence.

D’une part, le système berbère se caractérise par une moindre différenciation M / F à la 2^e sg. : à la différence de l’arabe ancien, elle n’existe pas pour l’indice personnel du verbe et cela a pu jouer un rôle dans la disparition (assez rare en dehors du Maghreb) de la marque du 2^e F sg. à Djidjelli (dans le verbe comme dans les pronoms, cf. Marçais 1956 : 155, 435, 449). D’autre part, le système berbère se caractérise par la différenciation M / F des 2^e et 3^e pl.²⁶ – d’où la présence (assez rare, même en dehors du Maghreb, cf. Fischer & Jastrow 1980 : 79) de formes différenciées en genre au pl. en ḥassāniyya (cf. 3^e pl. M *hūmā* F *hūmāti*).

Pourquoi invoquer le substrat, la distinction de genre existant aux 2^e et 3^e pl. en arabe ancien ? Cohen (1963 : 147-8) avait observé que le ḥassāniyya avait renouvelé les formes du système : c’est l’ajout, aux formes de M pl., du morphème *-āti* (qu’on retrouve dans les adverbes de lieu) qui permet la différenciation en genre. Or il se trouve qu’en berbère, l’opposition de genre comporte aussi l’ajout, au féminin, d’un suffixe à dentale (*-ti* en chleuh, *-nn / mn +yät* en zénaga). Dans le pronom affixe et dans le verbe, la marque de genre à ces mêmes personnes est à peine plus réduite en zénaga (*-n +yät*) : était-elle à l’origine trop ‘légère’ (cf. *-t* en chleuh) pour favoriser le maintien de la distinction en ḥassāniyya ? Ces oppositions sont tellement rares dans les dialectes arabes, *a fortiori* au Maghreb, que leur disparition n’est pas surprenante. Par contre, le réemploi du suffixe du féminin pour l’étoffement des adverbes de lieu (cf. ḥassāniyya *vämm / vämmāti / vämmātiyyä* « là ») pourrait être lié au substrat car

²⁶ Elle est même souvent étendue, dans le cas des pronoms personnels autonomes, à la 1^e pl.

le lien entre pronoms personnels et adverbes de lieu est récurrent en berbère (cf. Galand 2002 : 187-191).

L'absence de différenciation de genre dans la conjugaison verbale, à la 2^e sg., est intéressante car elle tend à faire correspondre assez nettement périphérie géographique et périphérie linguistique. En Algérie, le cas de Djidjelli est relativement isolé : il ne partage la confusion des genres qu'avec quelques parlers citadins non influencés par les parlers 'hilaliens' comme Nédroma (cf. Marçais *E.I.*² : 367). Au Maroc, par contre, les parlers atypiques sont les parlers 'hilaliens' (ou plutôt 'ma'qiliens') qui continuent à distinguer la 2^e sg. M et F, non seulement dans les pronoms, mais encore dans le verbe (comme celui de Skûra, cf. Elyaâcoubi 1998 : 153-4 ou le *ḥassāniyya* du Sud marocain). Les autres parlers ne font plus systématiquement la distinction de genre à la 2^e sg., si ce n'est à l'impératif : ni les parlers de sédentaires, ni le parler des Z'îr ou celui de Casablanca classés pourtant comme 'hilaliens' (cf. Aguadé 1998 : 144-5²⁷). Ce qui est surprenant, c'est que ce soit la forme en *-i* réservée normalement au féminin qui soit utilisée pour les deux genres, passant semble-t-il de certains parlers citadins aux parlers 'hilaliens' par l'intermédiaire de la koiné (elle n'est pas généralisée toutefois²⁸).

• Ces effets contradictoires du substrat ne sont peut-être pas limités à l'opposition de genre. Si l'on considère par exemple le système des racines et des schèmes, il apparaît assez nettement qu'en berbère, par rapport au sémitique, « le schème n'est plus toujours 'parlant', surtout dans le système nominal, moins fortement structuré que le système verbal » (Galand 1983 : 465). Cette tendance à la dissolution des schèmes, renforcée par les effets de l'évolution phonétique, n'est pas limitée aux dialectes berbères²⁹ : elle semble aussi s'être produite en arabe maghrébin, en particulier dans les parlers de sédentaires. Divers traits relevés dans ces dialectes montrent que le système des schèmes a évolué en s'éloignant du système ancien, principalement par confusion de certains schèmes (tel le pl. des quadriconsonantiques : *mfātīḥ* > *mfātəḥ* « clés »), par abandon des alternances vocaliques au profit des affixes (ainsi pour le pl. des adjectifs : *kbār*

²⁷ Que la distinction perdue chez les Z'îr à l'impératif montre que le recul est progressif (cf. aussi le tableau contrastif dressé pour Fès dans Caubet 1998). La pression de la koiné est forte et j'en avais aussi observé quelques effets dans la communauté hassanophone de Goulimine (cf. Taine-Cheikh 1999).

²⁸ Cf., dans le dialecte de Chefchaouen, l'absence de suffixe *-i* dans la 2^e sg. commune, quand bien même la forme de 2^e sg. commune du pronom autonome est, elle, en *-i* (cf. Natividad 1998 : 112-7).

²⁹ Peut-être faut-il nuancer l'affirmation pour le berbère méridional. En touareg, les schèmes semblent avoir mieux résisté, y compris dans le domaine nominal. En zénaga, ils sont bien vivants dans le domaine verbal.

>*kbīrīn* à Chefchaouen, cf. Natividad 1998 : 118) et par perte des oppositions distinctives (cf. la non distinction entre les formes réfléchies et les formes passives). Cette évolution semble particulièrement forte au Maghreb occidental, comme le montre l'exemple des formes diminutives étudiées par Ratcliffe (2006 : 76-8) : finalement, par analogie, deux formes suffisent presque pour l'expression de tous les diminutifs, l'une pour le masculin (*CCiyəC*), l'autre pour le féminin (*CCiCa*).

Le ḥassāniyya illustre plutôt une tendance inverse, pour ce qui est de la profusion des schèmes et de la conservation des oppositions distinctives, et dans l'ensemble il s'agit certainement d'innovations propres à l'arabe mauritanien, mais certains traits – comme le rôle important joué par l'affixation – ne sont pas sans équivalent en berbère. Les préfixes *a-* et *u-*, qui font exception à la règle générale de chute des voyelles en syllabe ouverte, sont en effet devenus des marques spécifiques, de l'élatif pour *a-* (marque étendue par analogie à toutes les formes dérivées), du passif pour *u-* (pour toutes les formes dérivées actives, en complément de *n-* et *-t-* pour les verbes nus).

En règle générale, on peut dire que les dérivations causatives et passives sont assez productives en berbère, à la différence de celles à sens réfléchi. S'il y a confusion entre le réfléchi et le passif dans les dialectes maghrébins septentrionaux, le substrat ne paraît pas pouvoir être mis en cause. Quant au passif ḥassāniyya, la marque *u-* ne doit sans doute pas grand chose au substrat, mais on peut constater qu'il y a bien, entre les préfixes du ḥassāniyya et celui (en *tʸtʸ-*) du zénaga, un grand parallélisme de valeur et d'emploi (cf. Taine-Cheikh 2007)³⁰.

S'agissant du diminutif, le ḥassāniyya et le zénaga n'ont aucune forme en commun, mais ils offrent tous deux des moyens d'expression particulièrement développés (cf. Taine-Cheikh 1988 et 2002). En ḥassāniyya, le schème *CCäyC* des trilitères s'est maintenu, comme dans la majorité des dialectes de nomades, et l'emploi de l'infixe *-äy-* a même été étendu à des formes inhabituelles (celui des verbes et celui des élatifs). En zénaga, le diminutif est beaucoup moins fréquent mais il se singularise, lui aussi, par des formes inhabituelles en berbère. Alors que le diminutif s'exprime seulement, dans les parlers berbères, par l'emploi du féminin³¹, le zénaga a développé un système de dérivation qui lui est propre en grammaticalisant les morphèmes *aġ* et *tyā(d)* qui signifient à l'origine « fils (de) »

³⁰ En ḥassāniyya, l'existence de formes à préfixe *s-* (comme causatives des formes réfléchies en *st-*) n'est pas sans rapport avec les formes causatives du substrat, mais les formes elles-mêmes ont pris en arabe une valeur particulière, qui reflète leur place spécifique dans le système (cf. Taine-Cheikh 2003).

³¹ Phénomène qui semble attesté anciennement en chamito-sémitique mais qui n'est pas d'une grande fréquence dans les dialectes arabes maghrébins – sauf sous l'influence du berbère (type *qādūm* « marteau » / *qādūma* « petit marteau », cf. Marçais 1956 : 610).

et « fille (de) » (cf. *aġmah* « frère » et *tyādmah* « sœur », littéralement « fils / fille de mère »).

• Les développements parallèles ne sont peut-être pas très évidents en morphologie, surtout quand ils utilisent des matériaux différents. Ils sont par contre assez nets quand on considère les évolutions qui se sont produites en syntaxe dans les dialectes de sédentaires et qui ont fini par affecter assez profondément le système ancien de l'arabe. Les trois points les plus importants sont les suivants : remplacement du syntagme de détermination directe par un syntagme analytique, avec présence d'un morphème jouant le rôle de préposition ; développement de particules aspecto-temporelles, notamment pour l'expression de la concomitance ; renforcement de la particule de négation par recours à un morphème réassertif (souvent dérivé de « chose »). Ces évolutions sont fondamentales et elles contribuent à donner aux dialectes modernes un type nouveau qu'on peut alors avec raison, me semble-t-il, qualifier de « néo-arabe » (cf. Taine-Cheikh 2002). Il faudrait pouvoir exposer ces changements en détail, mais en montrant que – si des évolutions comparables se sont produites dans l'arabe maghrébin et en berbère septentrional³² – elles se sont produites aussi dans les dialectes arabes orientaux de sédentaires – et qu'elles sont absentes, par contre, des parlars méridionaux (en touareg, en zénaga et en ḥassāniyya). Faute de place, je ne pourrai pas évoquer la littérature abondante qui traite de ces questions³³, mais peu d'auteurs apportent la preuve qu'on a vraiment affaire, dans ces différents cas, à des phénomènes d'emprunts (de l'arabe au berbère ou inversement). Il semble s'agir essentiellement d'évolutions parallèles et de phénomènes d'interférence, sans qu'on sache au juste si une des deux langues peut être assignée comme cible par rapport à l'autre. Si l'on trouve quelques exceptions, c'est seulement dans des cas assez circonscrits, tel l'usage 'berbère' de la particule *d* après les noms de nombre, dans les parlars arabes du Maroc ou comme annonciatif, à Djidjelli (cf. Marçais 1956 : 465 et Galand 2002 : 216-7).

Au terme de ce parcours, un certain tableau se dégage. Au premier abord, on ne retient que les traits 'berbères' les plus saillants, observables dans les petites communautés de sédentaires comme celles de Chefchaouen ou de Djidjelli et on ne voit, ailleurs, que des évolutions parallèles (pas toujours spécifiques au

³² Sur l'émergence de la négation discontinue dans les dialectes arabes et berbères du Maghreb, cf. Chaker et Caubet (éds.) 1996. Sur le génitif analytique en arabe, cf. Eksell Harning 1980.

³³ Colin (1935) voyait, dans le dédoublement de l'inaccompli (par recours à un préfixe du type *ka / ku*) et la création d'un article indéfini, un développement parallèle de l'arabe et du berbère. Il précisait cependant : « Il semble donc bien que l'opposition *réel ≠ irréal* corresponde, en arabe, à un besoin de la mentalité sédentaire en général, et qu'au Maroc, plus spécialement, elle soit due à l'action du substrat linguistique berbère ».

Maghreb). Puis, en analysant plus précisément chacun des phénomènes en jeu, on se rend compte que les effets du contact sont importants, mais ne se donnent pas à voir directement car, le temps passant, l’empreinte de chaque langue sur l’autre est digérée, retravaillée de l’intérieur. Il y a donc, effectivement, une possibilité que les parlers périphériques évoluent plus que d’autres, mais il y a surtout la probabilité qu’ils s’engagent plus décisivement dans des directions originales. Il ne faut donc pas s’étonner si les parlers marocains – où la masse des parlers de sédentaires l’emporte – vont particulièrement loin dans le sens du changement typologique (de la ‘métatypie’) alors que le parler ḥassāniyya – où le système des racines et des schèmes est bien conservé, comme le caractère synthétique des constructions –, innove sur beaucoup de points, mais sans remettre en cause les fondements de la langue.

Références

- Aguadé, Jordi, Federico Corriente & Marina Marugan (éds.). 1994. *Actas del Congreso Internacional sobre interferencias Arabo-Romances y Paralelos Extra-Iberos (Madrid, 10-14 déc. 1990)*, Zaragoza.
- Aguadé, Jordi, Patrice Cressier et Angeles Vicente (éds.). 1998. *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental. Dialectologie et histoire*, Madrid / Zaragoza : Casa de Velázquez.
- Aguadé, Jorge. 1998. « Un dialecte ma’qilien : le parler des Z’īr au Maroc », en Jordi Aguadé & al. (éds.) : *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental*, 141-150.
- Avram, Andrei A. 2004. « Arabic pidgins and creoles from a comparative perspective », *Romano-Arabica*, New Series III (Arabic Linguistics), 25-40.
- Behnstedt, Peter. 1998. « La frontière orientale des parlers maghrébins en Égypte », in Jordi Aguadé & al. (éds.) : *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental*, 85-96.
- Blanc, Haïm. 1964. *Communal Dialects in Baghdad*, Cambridge, Massachusetts (Mass.) : Harvard University Press.
- Blau, Joshua. 1969. « L’apparition du type linguistique néo-arabe », *Revue des Etudes Islamiques* 37/2, 191-201.
- Borg, Alexander. 1994. « Observations on some Evolutionary Parallels and Divergences in Cypriot Arabic and Maltese », in Jordi Aguadé & al. (éds.) : *Actas del Congreso Internacional sobre interferencias...*, 21-40.
- Cantineau, Jean. 1941. « Les parlers arabes des Territoires du Sud », *Revue Africaine* 85, 72-77.
- Caubet, Dominique. 1998. « Étude sociolinguistique des traits préhilaliens dans un dialecte en voie d’urbanisation à Fès », in Jordi Aguadé & al. (éds.) : *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental*, 165-176.
- Chaker, Salem & Dominique Caubet (éds.). 1996. *La négation en berbère et en arabe maghrébin*, Paris : L’Harmattan.
- Cohen, David. 1963. *Le dialecte arabe Ḥassāniyya de Mauritanie*, Paris : Klincksieck.

- Cohen, David. 1970. « Le système des voyelles brèves dans les dialectes maghrébins », in *Études de linguistique sémitique et arabe*, The Hague - Paris : Mouton, 172-178.
- Cohen, David. 1978. Parlers judéo-arabes [= Judéo-arabe. I], in *Encyclopédie de l'Islam*, 2^e édition, Leyden : Brill, 312-315.
- Cohen, David. 1994. « Préface », in *Actes des premières journées internationales de dialectologie arabe de Paris*, INALCO (Paris) : Langues'O, 9-19.
- Colin, George-S. 1986. « Aperçu linguistique », art. « Al-Maghrib », in *Encyclopédie de l'Islam 2e édition*, Leiden/Paris : Brill/Maisonneuve & Larose, 1193-98.
- Colin, George-S. 1935. « L'opposition du réel et de l'éventuel en arabe marocain », *Bull. de la SLP* 36, 133-40.
- Dakhlija, Jocelyne (éd.) 2004 *Trames de langues. Usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb*, Paris : Maisonneuve & Larose.
- Durand, Olivier. 1995. *Introduzione ai dialetti arabi*, Milano : Centro Studi Camito-Semiti.
- EALL: voir Versteegh.
- Eksell Harning, Kerstin. 1980. *The Analytic Genitive in the Modern Arabic Dialects*, Göteborg : Orientalia Gothoburgensia, vol. 5.
- Elmedlaoui, M. (2000), « L'arabe Marocain, un lexique sémitique inséré sur un fond grammatical berbère », in Salem Chaker (éd.) : *Études berbères et chamito-sémitiques*, Paris-Louvain : Peeters, 155-188.
- Elyaakoubi, Mohammad. (1998), « À propos de la classification des dialectes du Sud du Maroc : l'exemple de Skûra », in Jordi Aguadé & al. (éds.) : *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental*, 151-156.
- Ferguson, Charles. 1959. « The Arabic Koinè », *Language* 35/4, 616-630.
- Fischer, Wolfdietrich. & Otto Jastrow, (éds.). 1980. *Handbuch der arabischen Dialekte*, Wiesbaden : Harrassowitz.
- Galand, Lionel. 1983. « Berbère et 'traits sémitiques communs ?' », *Comptes rendus du G.L.E.C.S. (1973-79) XVIII-XXIII/3*, 463-93.
- Galand, Lionel. 2002. *Études de linguistique berbère*, Leuven-Paris : Peeters.
- Ingham, Bruce. 1994. « The Effect of Language Contact on the Arabic Dialect of Afghanistan », in Jordi Aguadé & al. (éds.) : *Actas del Congreso Internacional sobre interferencias...*, 105-17.
- Iraqi-Sinaceur Zakia (ed.). 1993. *Le Dictionnaire Colin d'Arabe Dialectal Marocain*, Rabat-Paris : Al Manahil.
- Kaye, Alan S. 1986. « The Verb 'See' in Arabic Dialects », in Joshua A. Fishman & al. (éds.) *The Fergusonian Impact*, vol. 2, Berlin : Mouton de Gruyter, 211-222.
- Kaye, Alan S. 1994. « Peripheral Dialectology and Arabic Pidgins and Creoles », in Jordi Aguadé & al. (éds.) : *Actas del Congreso Internacional sobre interferencias...*, 125-40.
- Lévy, Simon. 1998. « Problématique historique du processus d'arabisation au Maroc : pour une histoire linguistique du Maroc », in Jordi Aguadé & al. (éds.) : *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental*, 11-26.

- Marçais, Philippe. 1956. *Le parler arabe de Djidjelli (Nord Constantinois, Algérie)*, Paris : Lib. Adrien-Maisonneuve.
- Marçais, Philippe. 1975. « Algérie. V – Langues », in *Encyclopédie de l'islam*, Leiden et Paris : Brill et Maisonneuve, 384-390.
- Marçais, Philippe. 1977. *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*, Paris : Lib. Adrien-Maisonneuve.
- Mufwene, Salikoko S. 2005. *Créoles, écologie sociale, évolution linguistique*, Paris : L'Harmattan.
- Natividad, Emma 1998. « Le dialecte de Chefchaouen », in *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental. Dialectologie et histoire*, 109-120.
- Palva, Heikki. 2006. « Dialects : Classification », in *EALL*, 604-613.
- Ratcliffe, Robert. 2006. « Analogy », in *EALL*, 74-82.
- Rosenhouse, Judith. 2006. « Bedouin Arabic », in *EALL*, 259-269.
- Taine-Cheikh, Catherine. 1991. « Le vent et le devant – De l'orientation chez les Maures », *Journal asiatique* CCLXXIX/1-2, 93-126.
- Taine-Cheikh, Catherine. 1994. « Le Ḥassāniyya de Mauritanie, un dialecte non-marginal de la périphérie », in Jordi Aguadé & al. (éds.) : *Actas del Congreso Internacional sobre interferencias...*, 173-99.
- Taine-Cheikh, Catherine. 1997. « Les emprunts au berbère zénaga – Un sous-système vocalique du ḥassāniyya », *Matériaux arabes et sudarabiques* 8, 93-142.
- Taine-Cheikh, Catherine. 1998-99. « Deux macro-discriminants de la dialectologie arabe (la réalisation du qāf et des interdentes) », *Matériaux arabes et sudarabiques* 9, 11-51.
- Taine-Cheikh, Catherine. 1999. « Les hassanophones du Maroc – Entre affirmation de soi et auto-reniement », *Peuples méditerranéens* 79 (« Langues et stigmatisations sociales au Maghreb »), 85-102.
- Taine-Cheikh, Catherine. 2002. « À propos de l'opposition 'type synthétique' vs 'type analytique' en arabe », in Abderrahim Youssi & al. (éds.) : *Aspects of the Dialects of Arabic Today*, Rabat : Amapatriil, 234-243.
- Taine-Cheikh, Catherine. 2003. « Les valeurs du préfixe s- en ḥassāniyya et les conditions de sa grammaticalisation », in Ignacio Ferrando & al. (éds.) : *AIDA 5th Conference Proceedings*, Cádiz : Publications de la Universidad de Cádiz, 103-118.
- Taine-Cheikh, Catherine. 2005. « Du rôle de la quantité vocalique en morphogénie. Réflexions à partir de l'arabe et du berbère de Mauritanie », in *Faits de Langues [Les langues chamito-sémitiques (afro-asiatiques) vol. I]*, Paris : Ophrys, 41-63.
- Taine-Cheikh, Catherine. 2007. « Voix moyenne et variations d'actance : le réfléchi en arabe et en berbère (exemples de Mauritanie) », in André Rousseau & al. (éds.) : *L'énoncé réfléchi*, Rennes : Presses Univ. de Rennes, 321-342.
- Versteegh, Kees (ed.) 2006. *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics (EALL)*, Leiden-Boston : Brill.
- Vicente, Angeles. 1998. « Un type de dialecte montagnard au Maroc : le parler d'Anjra », in Jordi Aguadé & al. (éds.) : *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental*, 121-130.
- Zavadovskij, Ju. N. 1981. *Mavritanskij dialekt arabskogo jazyka (xassaniya)*, Moscou : Izdatelstvo 'Nauka'.
- Zima, Peter. 2007. « Why Languages and Contacts ? », *Journal of Language Contact*, Thema 1(www.jlc-contact.org), 101-115.

The influence of Turkish, Kurdish and other neighbouring languages on Anatolian Arabic

Shabo Talay,
Friedrich-Alexander University, Erlangen-Nürnberg
Germany

0: Introductory remarks

In this contribution the term “Anatolian Arabic” is used for all dialects spoken in south-eastern Turkey excluding those of the Urfa region. Although there are some Bedouin dialects spoken between Kızıltepe and Urfa, all known dialects of this area belong to the so called *qəltu*-dialects. So “Anatolian Arabic” is equivalent to Anatolian *qəltu* -Arabic¹. While in former times the Arabic speaking community of this area was religiously mixed; there were Jews, Christians and Muslims – nowadays there is an almost homogeneous Muslim community speaking Arabic. The Jews and meanwhile all Christians left this area; only a small number of Christians still live in Mardin, Bnēbīl, Qəlləf, Ma‘sarte and some in Āzəx². Their number does not exceed one or two hundred persons at all. That’s why the Diyarbakir group of the *qəltu*-Dialects is now extinct, and in Nusaybin and Cizre too, there are no Arabic speakers since the 1950^{ies} at all.

Anatolian Arabic has to be counted as peripheral because since centuries it is located and spoken in an area where the dominant language is not Arabic. And since the establishment of the Turkish Republic in 1923 Anatolian Arabic speakers are fully separated from the Arabic world and completely cut off from the influence of Modern Standard Arabic and the Arabic multimedia. Actually, in addition, the Arabic dialects of Anatolia themselves don’t form a homogeneous language area, but they rather occur only in form of isolated linguistic enclaves in the sea of Kurdish and Turkish. Mainly under the influence of these two languages Anatolian Arabic experienced significant diversifications in all

¹ For further information see Jastrow 1978, p. 3ff. and Jastrow 2004.

² Wittrich 2001. The Turkish name of Āzəx is Idil. It is now a district town (Kaza) in the province of Şirnak with about 20.000 Kurdish inhabitants, who speak Kurdish. Only 10 Christian individuals still live in this originally Christian village. Till the 1970ies Christians constituted the majority of the population, and in 1978 for the first time a Kurd won the elections for the mayor of the town.

language fields and categories, in the sound system as well as in grammar, syntax and semantics.

The dominant language of daily life of this region is traditionally Kurdish and the official one is Turkish, which becomes more and more important for the Arabic speakers as the everyday speech. Beside their own language, almost all Arabic speakers are fluent in at least one other language, i.e. Turkish or Kurdish, with the older ones preferring Kurdish and the younger ones Turkish.

In the past there must have been a contact to Aramaic³ in the southern region, for example in Mardin and Mhallami area, but also in Siirt, and Armenian⁴ in the northern region, for example in the Muş plain.

That's why we can find a rather high intensity of influences from all these languages in Anatolian Arabic, Kurdish and Turkish being the dominant exporters of language material into Anatolian Arabic. Even Persian plays an important role in exporting material into Anatolian Arabic, but the majority of Persian words came by the way of Kurdish, Turkish or Aramaic.

I: Influences on the consonant system

First of all some phonological features of Anatolian Arabic catch one's eyes. These are the phonemes /p/, /v/, /č/, /ž/ and /g/ which enrich the consonant inventory of Anatolian Arabic and are inexistent in Old Arabic. We encounter these phonemes primarily in borrowings from Turkish and Kurdish⁵:

/p/	<i>pārāt</i> (Ḥapsəs) “money”	< Turk. <i>para</i>
	<i>pūz</i> (Ḥapsəs) “nose”	< Kurd. <i>pûz</i>
	<i>qappaṭ</i> “he closed”	< Turk. <i>kapatmak</i>
/v/	<i>nvīne</i> (Āzəx) “bed”	< Kurd. <i>nvîn</i>
	<i>pēlāv</i> (Hasköy) “shoe”	< Kurd. <i>pêlav</i>
	<i>səvīl</i> (Āzəx) “civil”	< Turk. <i>sivil</i>
/č/	<i>čāra</i> “possibility, remedy”	< Turk. <i>çare</i>
	<i>rēnčbarī</i> (Hasköy) “husbandry”	< Kurd. <i>rênčberî</i>

³ Beside the lexical material especially in the Mhallami dialects (Jastrow 2004), the Aramaic influence appears in forms for the genitive exponent *dīl* with modifications (s. Jastrow 1978, p. 125f. and Talay 2001, p. 78). The construct state *bē* (Arab.: *bēt* < **bayt*) “the family of” in Hasköy seems also to be of Aramaic origin as well as the preposition *amma* “with, together with” (Talay 2001, p. 77 Fn.21; p. 82).

⁴ e.g. *ādaš* - *ītəš* “to see” in Daragözü and Hasköy.

⁵ The examples are from Vocke/Waldner 1982 and Talay 2002, those of Ḥapsəs and Āzəx are from my own investigations.

	<i>čātāšma</i> “struggle”	< Turk. <i>çatışma</i>
/ž/	<i>ṭāzi</i> “greyhound”	< Kurd. <i>tajî</i>
	<i>žāre</i> “oh dear”	< Kurd. <i>žarê</i>
	<i>žīžo</i> (Āzəx) “hedgehog”	< Kurd. <i>žīžo</i>
/g/	<i>gāzəṅ</i> (Āzəx) “accusation”	< Kurd. <i>gazin</i>
	<i>gēcəṃ</i> “subsistence”	< Turk. <i>geçim</i>
	<i>gōzlāke</i> (Hasköy) “glasses”	< Turk. <i>gözlük</i>

The influence of the major languages caused even variants in realisation of inherited consonant phonemes. Thus, some of them show particularities which are not to be found in other Arabic dialects, for instance:

a) the phonemes /t/, /k/ have an aspirated and a totally unaspirated allophone, which must be an influence of Kurdish: so we have a [k] without aspiration in *kalam* [ˈkalam] “cabbage” (Hasköy), *kalame* [kaˈlame] (Āzəx) “thorn” and an aspirated [k^h] in *kallam* [k^hallam] “he spoke”, *kalām* [k^haˈla:m], pl. *kālēmi* [k^həˈle:mi] “word”.

b) in Hasköy, Daragözü and other Kozluk-Sason dialects the Arabic velar or emphatic phonemes /t/, /ṣ/ and z/ḏ in many positions lost their phonemic status and are deemphasized, examples from Hasköy⁶:

<i>ata</i> “he gave”	(< *aṭā)
<i>tare</i> “way”	(< *ṭarīq)
<i>sēbi</i> “boy”	(< *ṣabīy)
<i>zarab</i> “he hit”	(< *ḏarab)

This deemphasizing does not mean that there aren’t any emphatic consonants, but under the influence of Turkish and Kurdish in these dialects the phonemic status⁷ of the emphatic consonants seems to be at least weakened or abandoned.

c) Again, the weakness of the pharyngeal /ʕ/⁸ in Hasköy, but also in Siirt, Kozluk-Sason might be an influence from the neighbouring languages, which do not possess this phoneme (Examples from Hasköy):

⁶ Talay 2001, p. 74.

⁷ Jastrow 1978, p. 47ff.

⁸ Jastrow 73, p. 18 and Talay 2001, p. 75.

<i>abze</i> “I am afraid”	(< *bz ⁹)
<i>nəqte</i> “we cut”	(< *qt ⁶)
<i>āyla</i> “family”	(< Turk. <i>ayle</i> < har. *‘ā’ila)
<i>ayd</i> “feast”	(< Kurd. <i>ayd</i> < har. *‘īd)

d) Finally the interdental fricatives /t̪/, /d̪/ and /ð/ show different realizations in Kozluk-Sason dialects. Sometimes they remained as fricatives for instance in *idən* “ear”, and in *nədrəbu* “we hit him”, in other forms they shifted to their sibilant counterparts, as it is in:

<i>sağıl</i> “heavy”	(< *taqīl)
<i>gəzbe</i> “lie”	(< *kidba)
<i>bayza</i> “white (f.)”	(< *bayda)
<i>fəzəza</i> “silver”	(< *fidda)

But there are also forms with dental stops /t/, /d/ and /ð/ instead of the fricatives:

<i>dəfər</i> “fingernails”	(< *dīfr)
<i>tənāden</i> “they both”	(< *t̪n̪n̪āt̪n̪)

This inconsequent treatment of the interdental fricatives has to be seen as a quasi-adaptation of the consonant inventory to that of the superstrate languages.

II: Influences on the vowel system

Traditionally Arabic has three short vowels /a/, /i/, /u/, three long vowels /ā/, /ī/, /ū/ and the two diphthongs /aw/ and /ay/. In opposition to the majority of the modern Arabic dialects, in Anatolian Arabic the diphthongs are preserved in most cases. Even though the vowel system consists of the five long vowels /ā/, /ē/, /ī/, /ō/ and /ū/, with /ō/ and /ē/ being predominantly in borrowings from Kurdish and Turkish, as you may see in

<i>čōl</i> “desert”	Turk. <i>çöl</i>
<i>ğōt</i> “ploughing”	Kurd. <i>jôt</i>
<i>ğwāmēr</i> “knight”	Kurd. <i>jwamêr</i>
<i>ğā bkēr</i> “he was good for”	Kurd. <i>b-kêr hat</i>

The older speakers used to integrate the borrowings totally into their own system

⁹ In Mardin *bəzə* ‘-yəbzə’, in other dialects the root of this verb is with /f/ as the first radical, *fz*’ cf.: Arbel: *fəzə* ‘-yəfza’ “sich fürchten”, other examples for *bz*’ and *fz*’ in the *qəltu* dialects see Vocke/Waldner 1982: 313 (*fz*’).

of vowels. Actually, the vowels in these forms followed the phonological rules of Anatolian Arabic. But the younger speakers who mostly speak Turkish better than their Arabic dialect do not adapt the vowels of borrowings into the Arabic system. Therefore you may find all Turkish vowels realized in original way.

III: Influences on parts of the morphology

a) The copula

One of the most characteristic features of Anatolian Arabic is the existence of the copula as an enclitic suffix. If we compare the copula of Anatolian Arabic with the other neighbouring languages, we will see that it exists in all languages of the area, Turkish, Kurdish and Aramaic. Because the copula is almost unknown in other Arabic speaking areas, it seems that the development of a full morphological paradigm for the copula is at least furthered by the neighbouring languages. Although the copula forms themselves are not imported, the way they are used in Anatolian Arabic is exactly the same as it is in Aramaic, Kurdish and Turkish, respectively¹⁰.

Kinderib ¹¹	Aramaic (Tur.)	Kurdish	Turkish	
<i>malīḥ-we</i>	<i>šafiro-yo</i>	<i>spehi-ya</i>	<i>güzel-dir</i>	he is beautiful
<i>mlāḥ-ənne</i> beautiful	<i>šafire-ne</i>	<i>spehi-ne</i>	<i>güzel-dirler</i>	they are
<i>malīḥ-ana</i>	<i>šafiro-no</i>	<i>spehi-me</i>	<i>güzel-im</i>	I am beautiful
<i>malīḥa-ənti</i> beautiful	<i>šafirto-hat</i>	<i>spahi-yi</i>	<i>güzel-sin</i>	you (sg.f.) are

b) Verbal system

1. In a forthcoming article Otto Jastrow¹² points out that the tense, aspect and mood categories of Anatolian Arabic “are formed under the influence of Turkish and Kurdish”. In addition to the two morphological verb categories perfect and imperfect Anatolian Arabic uses the tense markers *ku-*, *tə-*, *ka-*, *ka-tə-* prefixed to the imperfect forms and *kən-* prefixed to the perfect forms in order to modify the verb concerning its temporal expression. Although all these verb modifiers seem to be etymologically of Arabic origin the verb categories they express prove Jastrow’s above quoted statement, as can be seen in the following

¹⁰ See also Grigore 2007, p. 288ff.

¹¹ Kinderib forms are from Jastrow 1978, p. 131.

¹² Jastrow (forthcoming).

examples from *Āzəx* compared with their Turkish correspondences:

	<i>Āzəx</i> Arabic ¹³	Turkish	
Imperfect:	<i>təftaḥ</i>	<i>açarsın</i>	“you open”
+ <i>ku-</i>	<i>ku-təftaḥ</i>	<i>açıyorsun</i>	“you are opening”
+ <i>tə-</i>	<i>tə-təftaḥ</i>	<i>açacaksın</i>	“you will open”
+ <i>ka-</i>	<i>ka-təftaḥ</i>	<i>açardın</i>	“you used to open”
		<i>açıyordun</i>	“you were opening”
+ <i>ka-tə-</i>	<i>ka-tə-təftaḥ</i>	<i>açacaktın</i>	“you were about to open”
		<i>açardın</i>	“you would have opened”
Perfect:	<i>fataḥt</i>	<i>açtın</i>	“you opened”
+ <i>kən-</i>	<i>kən-fataḥt</i>	<i>açmıştın</i>	“you had opened”

2. Compound verbs with *sawa-ysawi*

Another interesting phenomenon is, that there is a relatively high number of compound verbs constructed with Arabic *sawa* – *ysawi* “to do” followed by a Kurdish or Turkish noun. In the majority of the cases, the construction is a complete calque of its Turkish or Kurdish counterparts. Examples:

<i>sawa gāzəḥn</i> “to complain”	Kurd. <i>gazin kirin</i>
<i>sawa ḡōt</i> “to mow”	Kurd. <i>ḡōt kirin</i>
<i>sawa ḡāmērtīye</i> “to act generous”	Kurd. <i>camêrtî kirin</i>
<i>sawa bēnāmūsīye</i> “to do sth. forbidden”	Kurd. <i>bê namûsî kirin</i>
<i>sawa brīndār</i> “to injure”	Kurd. <i>brīndar kirin</i>
<i>sawa huḡūm</i> “to attack”	Turk. <i>hücum etmek</i>
<i>sawa muḥāfaza</i> “to preserve”	Turk. <i>muhafaza etmek</i>
<i>sawa mnāqaşa</i> “to discuss”	Turk. <i>munakaşa etmek</i>
<i>sawa yārdəm</i> “to help”	Turk. <i>yardım etmek</i>
<i>sawa yaralı</i> “to injure”	Turk. <i>yaralı etmek</i>

Sometimes there are compound verbs with *sawa* + Turkish verbal form of the indefinite past (*miş*-verb):

<i>sawa gāčənməš</i> “to manage”	Turk. <i>geçinmiş</i>
<i>sawa qātəlməš</i> “to participate”	Turk. <i>katılmış</i>
<i>sawa banzatməš</i> “to take so. for so. else”	Turk. <i>benzetmiş</i>

¹³ The examples have been taken from Wittrich 2001, p. 69-78.

Other borrowed verbal forms have been totally assimilated to the Arabic verb system; these verbs are by the majority formed according to the II. or III. verbal stem as can be seen in the following examples from Āzəx:

II. stem	<i>qappaṭ – īqappəṭ</i> “to close”	Turk. <i>kapatmak</i>
	<i>qayyad – īqayyəd</i> “to register”	Turk. <i>kayıt etmek</i>
III. stem	<i>dāyan – īdāyən</i> “to be patient, to bear up”	Turk. <i>dayanmak</i>
	<i>tēlan – itēlən</i> “to rob”	Kurd. <i>talān kirin</i>

c) Nouns

1. Some derivational suffixes of Kurdish and Turkish are widely spread in Anatolian Arabic, for instance:

– The Kurdish diminutive marker *-ək/əke*:

şətləke “cold frame” (Daragözü)

fərrəke “something”

ğarzək “vinyard” (Āzəx)

barxək “lamb”

– The Turkish suffix for occupational titles *-çi*:

arabānçi “charioteer”

baxçaği “gardener”

takarləkçi “tyre seller”

bazərgançi “tradesman”

2. In Kozluk-Sason-Hasköy dialects the determination of nouns remains usually unmarked, as it is the case in Turkish and Kurdish:

Hasköy	<i>maṛa</i> “the woman”	<i>maṛa-ma</i> “a woman”
	<i>rağəl</i> “the man”	<i>rağəl-ma</i> “a man”

For comparison, here are the Turkish and Kurdish equivalents:

Kurdish:	<i>zlam</i> “the man”	<i>zlam-ek</i> “a man”
Turkish	<i>çocuk</i> “the child”	<i>bir çocuk</i> “a child”

3. The numerals

In Hasköy and Daragözü the numerals from 11 to 19 have been adapted

from Turkish; they have the structure with *tens + units*¹⁴:

<i>‘ašra sätte</i>	“sixteen”	Turk. <i>on altı</i>
<i>‘ašra sab‘a</i>	“seventeen”	Turk. <i>on yedi</i>

Even the numerals from 21 to 99 in Daragözü have the structure *tens + units* as it is in Turkish and Kurdish. In addition in Daragözü from 100 on Kurdish forms are common practise.

IV: Lexicon

In the lexicon there are chronologically different levels of borrowings, and according to the time of their import into Anatolian Arabic the sources for the borrowings are different languages. Some older borrowings seem to be Aramaic, like *gəzīr* “herold” (< from Persian), *magzūn* “sickle” and some other forms published in Jastrow 2004, most Persian borrowings came via Kurdish or Turkish, like *karxāna* “brothel”, *čaydān* “tea kettle”, *qastaxāna* “hospital”. Modern borrowings concerning rural life are mostly from Kurdish, but all others especially those related to modern life and technologies are of Turkish origin.

V: To Sum up

Actually, we have seen that most of the characteristic features of Anatolian Arabic are based on its proximity to languages, which belong to different language families with different systems of grammar and phonology. In its phonological system but also in syntax and semantics it now adapted to major languages Kurdish and Turkish.

Another point to mention is the spreading of Turkish in the last decades in the eastern and south-eastern regions of the country. Turkish became more powerful through the language policy of the Turkish Republic and the Turkish media. All younger speakers are fluent in Turkish both writing and reading, while the influence of Kurdish is declining. The other languages, like Persian, Aramaic and Armenian nowadays have no influence on Anatolian Arabic at all.

References

- Behnstedt, Peter. 1992. “*Qəltu*-Dialekte in Ost-Syrien”. ZAL 24.35-59
Fischer, Wolfdietrich und Otto Jastrow (Hrsg.). 1980. *Handbuch der arabischen Dialekte*. Wiesbaden: Harrassowitz (= Porta linguarum orientalium N.S. XVI)

¹⁴ In some Kurdish dialects this structure is also adapted, so they have: *deh yek* (11), *deh çar* (14) etc.

- Grigore, George. 2000. "Ku – un préfixe temporel dans l'arabe mardinien". In: Abderrahim Youssi et ... (ed.): *Proceedings of the 4th Conference of the AIDA*. Marrakech. 374-380.
- Grigore, George. 2003. "Quelques traces du contact linguistique dans le parler arabe de Mardin (Turquie)". In: *Romano-Arabica* 3 : 119-134.
- Grigore, George. 2007. *L'arabe parlé à Mardin – monographie d'un parler arabe périphérique*. Bucarest : Editura Universității din București.
- Jastrow, Otto. 1973a. *Daragözü. Eine arabische Mundart der Kozluk-Sason-Gruppe (Südostanatolien). Grammatik und Texte*. Nürnberg: Hans Carl (= Erlanger Beiträge zur Sprach- und Kunstwissenschaft 46)
- Jastrow, Otto. 1978. *Die mesopotamisch-arabischen qəltu-Dialekte. Bd. I: Phonologie und Morphologie*. Wiesbaden: Steiner (= Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 43,4)
- Jastrow, Otto. 1981. *Die mesopotamisch-arabischen qəltu-Dialekte. Bd. II: Volkskundliche Texte in elf Dialekten*. Wiesbaden: Steiner (= Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 46,1)
- Jastrow, Otto. 1989. "The Judaeo-Arabic Dialect of Nusaybin/Qāməšli". *Studia linguistica et orientalia memoriae Haim Blanc dedicata*. ed. by Paul Wexler, Alexander Borg, Sasson Somekh. 156-169. Wiesbaden: Harrassowitz
- Jastrow, Otto. 1997. "Si'ird: Arabic Dialect". *Encyclopædia of Islam* (s.v.)
- Jastrow, Otto. 2003. *Arabische Texte aus Kinderib*. Wiesbaden: Harrassowitz (= Semitica Viva 30)
- Jastrow, Otto. 2005a. *Glossar zu Kinderib (Anatolisches Arabisch)*. Wiesbaden: Harrassowitz (= Semitica Viva 36)
- Jastrow, Otto. 2005b. "Weiße Zähne (*ḍrās bīḍ*). Über einige unregelmäßige Lautentwicklungen im Anatolischen Arabisch". *Sacrum Arabico-Semiticum. Homenaje al Profesor Federico Corrente*, 215-221. Zaragoza
- Jastrow, Otto. 2006. "Anatolian Arabic". *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics. Vol. I*, ed. by Kees Versteegh, 86-96. Leiden-Boston
- Jastrow, Otto. 2004 (appeared 2006). "Aramäische Lehnwörter im arabischen Dialekt von Kinderib (Südost-Türkei)". *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí 8. Homenaje a Peter Behnstedt*, 99-103. Zaragoza
- Jastrow, Otto (forthcoming): Turkish and Kurdish influences in the Arabic dialects of Anatolia.
- Socin, Albert. 1882-3. "Der arabische Dialekt von Mosul und Mardin". *ZDMG* 36, 1-53, 238-277; 37, 293-318
- Talay, Shabo. 2001. "Der arabische Dialekt von Hasköy. I. Grammatikalische Skizze". *ZAL* 40, 71-89
- Talay, Shabo. 2002. "Der arabische Dialekt von Hasköy. II. Texte und Glossar". *ZAL* 41, 46-86
- Talay, Shabo. 2003. "Some Grammatical Remarks on the Arabic Dialect of Hasköy (East Anatolia)". I. Ferrando and J.J. Sanchez Sandoval (eds.): *AIDA 5th Conference Proceedings*. Servicio de publicaciones Universidad de Cádiz. 119-120.

- Vocke, Sybille und Waldner, Wolfram. 1982. *Der Wortschatz des anatolischen Arabisch*.
Erlangen: Selbstverlag
- Wittrich, Michaela. 2001. *Der arabische Dialekt von Āzāx*. Wiesbaden: Harrassowitz (= Semitica Viva 25)

Phonetic features and changes in Andalusí Arabic: a case study of the laryngeal plosive /ʔ/

Hristina Tchobanova
University of Sofia
Bulgaria

1. Presentation of the study as a target, object and method.

In this paper I am going only to partly illustrate the variable features chosen for quantitative analysis at the phonetic level of consonantism and illustrate the results from the detailed registration of the variable laryngeal plosive in Andalusí Arabic (AA). The aim of the broader study is to unite methods used in the traditional descriptive dialectology and contemporary quantitative linguistics in order to make an attempt on a diachronic quantitative analysis of this variety of Arabic. The written AA form attested by different sources is examined in the process of its diachronic development and, when possible, in comparison with contemporary Arabic dialects (CAD).

As far as the quantity of available sources in which was attested the written form of AA is known, and each one of them has a certain volume of its own, I consider that the research has been conducted on the basis of a random (representative) sample from a real finite general totality.

Contemporary Arabic dialectology which has been developing rapidly since the middle of the twentieth century lacks both in diachronic and comparative synchronic studies. Dialectologists have understandably directed their prioritized efforts to generalizing detailed synchronic descriptions of Arabic dialects, necessary for teaching Arabic as a foreign language and its good command in its state of diglossia. Until the present moment, except for Ferrando, who has thoroughly examined in a diachronic, comparative and functional aspect the binding morpheme – an in AA (Ferrando 2000: 25-46), diachronic studies have not been conducted in this dialect. In the comparative dialectological aspect, one study has been conducted so far by Owens, in which the statistical and comparative grammatical methods have been combined (Owens 2005: 271-308). Applying simple statistical procedures on data basis consisting of 49 phonological and morphological features, four geographically and chronologically distant dialectal variations of Arabic are compared in it and the results are being used to propose some reconstructions in the historical development of Arabic.

In the lack of both diachronic and comparative synchronic studies in the wider research of my dissertation there is an attempt to make a diachronic quantitative analysis of a separate dialect/ bundle of dialect variations (AA), which has been well synchronically described by Corriente and the Spanish team of researchers. Statistical procedures have been applied to representative samples of data mainly from the middle and low register of AA. They help distinguish between the different degrees of development of the different processes of language change at its phonological and morphological levels. I hope that the scrupulous application of statistical methods to the samples could create a sufficiently reliable database, which could be used by other comparative historical dialect studies as well.

2. Sources used in data excerption.

Part of the samples has been based on the lexis excerpted from the critically revised sources and summarized in 1997 by Corriente in *A Dictionary of Andalusi Arabic* (Corriente 1997), which offers primarily vocabulary with documented use in the middle and low registers of the Arabic used in al-Andalus with some examples of the high register and a lot of foreign loan-words.

Al-munğid fī l-luġa wa l-'a'lām has been used for the comparison with the contemporary literary Arabic language (CLAL).

For the purposes of the comparative study at the respective levels, I collected also samples from separate sources representative of the different stages in the development of AA. The data, which follows below about the realizations of the glottal plosive stop /ʔ/ have been excerpted as representative of the different stages of the development of the dialect respectively from *A Dictionary of Andalusi Arabic* and the texts of:

1. *Dīwān Ibn Quzmān* (Corriente 1980 & 1995), representative of AA in the 12th century.
2. The proverb miscellany of Abū Yaḥyā az-Zajjālī³ in the edition of Ahmed-Salem Ould Mohamed Baba (Ould Mohamed Baba 1999). The book contains 2157 proverbs collected and written down in the 13th century.
3. The Miscellany of Ibn 'Āṣim al-Ġarnāṭī (1339 – 1426), according to the edition of Marugan from 1994: *El refranero andalusí de Ibn 'Āṣim al-Ġarnāṭī* (Marugan 1994).

3. Statistical tests used to verify the data from the samples.

The simple statistical procedures used in the study help to distinguish the extent of change of the examined AA units.

The volume of the samples has been randomly chosen in the examined tests.

Whether the random excerpt is sufficiently representative is defined through the standard statistical test about the definition of a confidential interval applied in inferential statistics.

When the relative frequency k/n of the examined qualitative feature of the sample is known, then about it in the excerpt n the following confidential interval can be drawn:

$$k/n \pm t \sqrt{\frac{k/n (1 - k/n)}{n}}$$

The quantity t in this formula is a factor, which defines the probability with which the relative frequency is realized in this interval of the sample.

When $t = 1 \rightarrow$ the probability is about 68%.

When $t = 2 \rightarrow$ the probability is about 95%”

When $t = 2.5 \rightarrow$ the probability is about 99%

Having verified the representative sample the realization of the respective feature in it is followed, and conclusions are drawn about the statistical totality on the basis of the sample.

To verify the conclusions made on the basis of representative samples the so-called criterion of Pierson is used (χ^2):

$$\chi^2 = \sum \frac{(obs - th)^2}{th}$$

where *obs* is the number of the units in which a certain feature is displayed in the number under consideration;

th – the number of the units in which a certain feature should be displayed in normal distribution;

and Σ is the sum of the units counted.

This criterion serves to verify the correlation between normal theoretical distribution (that is theoretically expected realizations of the feature in all of the units counted), and the distribution of the qualitative features observed (the number of the observed realizations).

The condition for the application of Pierson's criterion is that the excerpts should not be fewer than 40 and it shouldn't have theoretical values fewer than 5¹.

4. Variable features examined at the phonetic level of consonantism.

The classification of the basic Arabic dialects according to the consonantal composition done by Belova using the latest results in the development of semitology and afrasian linguistics in the past decades, describes the complications of sound change which to a great extent concern the systems of the Arabic dialects. The end positions in this classification are occupied by the south-western dialects of Yemen and the urban dialects from the Syrian-Lebanese area. She summarizes the relative chronology of sound change in the following sequence: 1. Reduction of the plosive laryngeal /ʔ/, delateralisation of /ḏ/ and palatalisation of /g/; 2. Reduction of the interdental sounds; 3. Glotalisation of /q/ > /ʔ/ (Belova 1999: 96).

In the light of this common dialect chronology and in the light of the described by Corriente (1977 and 1992) characteristics of AA I have chosen to examine quantitatively at the phonetic level of consonantism the following variable features as representative of the particular tendencies of sound change in AA:

1. Labial and labio-dental: /b/, /p/, /f/, /m/ and the existence of unconditioned alternation among them from the type: *acipipe* < *az-zabīb* "raisins", *fele tamen* < *bilā taman* "priceless".
2. Interdental sibilants: $\underline{t} - \underline{d} - z$. In contemporary Arabic dialects the whole triangle $\underline{t} - \underline{d} - z$ has been preserved or totally undergone parallel changes. Its preservation is a sign of conservatism and can be observed in the Bedouin dialects on the Arabian peninsula, the dialects of Southern Arabia, including Yemen, the dialect of Iraq and the endmost western periphery of the Arabic-speaking area – AA and ḥassānīya.
3. The phoneme corresponding to the emphatic lateral /ḏ/ has also preserved its lateral nature as in other endmost peripheral dialects of the Arab-speaking area as those of Mauritania, Dacina and Dofar (Southern Arabia). A reflex of the lateral /ḏ/ has been preserved in AA and has penetrated Spanish and Portuguese along with the loan-words from these dialects: Spanish *alcalde* "judge", Portuguese *arrabal*, *arrabalde* < AA *ar-rabaḏ* "suburbs, district". Also attested in AA are

¹Concerning statistical tests used here see A. Woods, P. Fletcher & A. Hughes. 1986. *Statistics in Language Studies*. Cambridge/New York, and also A.A. Ambros. "Elementare statistische Verfahren in der Philologie" (a lecture), as well as Gatev, K. 1995. *Vavedenie v statistikata*. Sofia.

the realizations /ḏ/ > /t/ > /t/ and /ḏ/ > /z/ > /t/: *aḏ-ḏafāyir* and *atafera* < *aḏ-ḏafīra* “plaits”.

4. Reflexes from the triad of the medio-lingual pre-Arabic *g' / *k / *y in AA.

- 4.1. The pre-palatal /ǧ/: has two main unaffricate realizations: /g/, a reflex from the Yemenite language characteristics: *al-maǧarra* > *almigar* “creek” and /ž/, typical of the dialects from Central Lebanon to Damascus and the central cities of Syria, the south-western coast of Yemen (Tihama), the dialects of North Africa, including the Bedouin dialects of southern and Eastern Algeria and some rural dialects of Algeria: *Marzalcadi* > *marž al-qāḏī*. Positional and spontaneous changes of /ǧ/ > /d/: *dāšīš* > *ǧāšīš* “bran” can be observed, as well as devocalization /ǧ/ > /č/, /ǧ/ > /š/, attested by some toponymies and graphically registered by Alkala’s alternation with medio-lingual glide /y/: *aliara* > *al-ǧarra* “jar”.

The post-palatal /k/ shows weak tendencies to vocalization: *žabega* > *šabaka* “net”.

The pre-palatal semi-vowel /y/ alternates with the glottal stop in initial or middle position and assimilates the vibrant /r/ in the structure of some contemporary toponyms: *Bujes*, *Bujarrabal* (*burǧ* > *buž* “tower”). Within the framework of the pre-Arabic triad there is /y/ < /ǧ/ in rare cases.

5. The uvular voiceless /q/ shows in AA the realizations /q/, /g/ and /k/. Its sonorous realization is characteristic until the last stage of the existence of AA. What makes an impression is the co-existence of the realizations, unconditioned by position as it can be observed in the insular Arabic dialects of Afghanistan and middle Asia: *nakfīz* / *kafaz* and *aqlīd* (Berberian algelid) in Ibn Quzmān for instance. It shows some tendencies towards decay in final position: *zebra* > *zawraq* “boat”
6. The uvular /ħ/ and /ǧ/ are characteristic of most of the Arabic dialects and yield some change mainly in the peripheral dialects: in AA the sonorous /ǧ/ is devoiced in certain positions as can also be observed in some dialects in Sudan and almost totally in the dialects of Chad and Nigeria and only partly in Yemen. Devocalization itself to /ħ/ undergoes a number of changes to /q/ and /g/ and is written in romance with the grapheme >ch<: *Alcoruche* > *al-ħunūž* “exit”, *naqtoc* / *qatazt* & *nagtoz* / *gatazt* “to dive”. The alternation /ǧ/ > /č/: *damǧa* > *dam‘a* (*dimāǧ* “brain”) can be observed too. The change *ǧ>‘>’ is known in some dialects of Dacina and Dofar in Southern Arabia.
7. The pharyngeal /ħ/, /č/ realize in AA the spontaneous phonetic variations which can be observed in most Arabic dialects:

devocalization of /ʕ/ > /ħ/ *maḥḥā* < *maʿhā* “with her” or decline (possibly through a glottal stop) to a zero phoneme in the >(ʔ)>Ø: (*nazmau* “we hear”, *cora* “villages”) paradigm. In the romance transcription of AA there is certain hesitation in putting a grapheme for /ʕ/. Corriente supposes that this decline, marked also graphically, has led to the appearance of pharyngealized vowels. It is possible that the very characteristic of fricativity has developed towards decay in AA as the voiceless fricative has variations too: /ħ/ > /ʕ/, /ħ/ > /h/, /ħ/ > /ħ̣/.

8. Laryngeal /h/, /ʔ/:

8.1. As a whole /h/ has been preserved in AA with a tendency towards its decay in final position: *fawāki* < *fawākih* “fruits”, *faqi* < *faqīh* “doctor of law” and a non-positional change in the voiceless pharyngeal.

8.2. The realizations of the laryngeal plosive /ʔ/ and its historical change in a Medieval already extinct dialect as AA are among the distinctive features, the most difficult to register and report on quantitatively. That is why for this presentation I have chosen this phoneme as illustrating the methods of quantitative study and the inferences from the registered data. I am going to look at it more closely in point 5.

4. The inferences from the detailed registration of the realizations of the variable laryngeal plosive /ʔ/ in AA.

I use as a data base all radicals registered in A Dictionary of Andalusī Arabic which contain this phoneme

There are two processes in the historical change of the laryngeal plosive, conditioned by its double function, analogical to the function of the semi-vowels – phonemical (the laryngeal plosive is in the composition of root or grammatical morphemes) and phonetic (the phoneme has a prosodic function – hiding the initial vowel, dividing two vowels and so on) (Belova 1999: 77-82).

The tendency towards the decline of this phoneme in both its functions exists in all Semitic languages and the process reaches its end in the Aramaic language (Rabin 1986: 236). The metamorphoses of the glottal stop /ʔ/ are a prosodic phenomenon dating back to the ancient Arabic dialects. The plosive /ʔ/ is most commonly the object of reduction until its full decay. The preserved linguistic data from the pre-Islamic period show that the process of reduction of this phoneme is more typical of the western Arabic dialects of Hidjaz whereas a tendency to preserve it exists in the eastern Arabic dialects of Nedjd, expressed especially in the language of tribe Tamim (Rabin 1986: 236-263; Belova 1999: 10). The compromising combination of its inferior functioning as a morpheme in the languages of Western Arabia and its more common realization in the classical eastern Arabic dialects have led to the absence of an independent grapheme to reflect this sound in the script of the Koran and the use of the letter sign >ʕ<

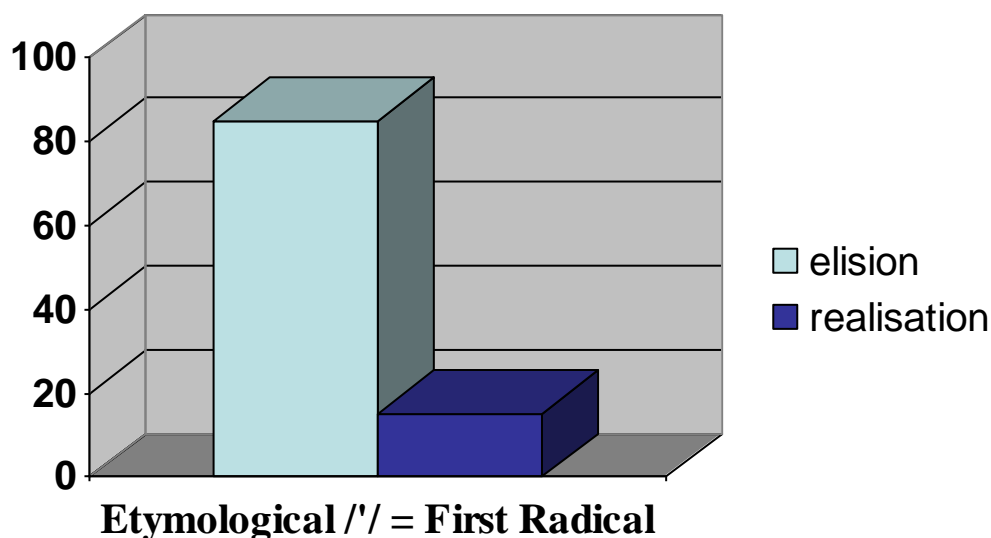
above protetical graphemes – one of the anomalies in the standard Arabic spelling (Beaston's hypothesis 1970, quoted by Holes 1995: 74).

Linguistic sources register three groups of change of the glottal stop /ʔ/ in the Medieval Arabic dialects: 1) intensified articulation, 2) reduced articulation, 3) total disappearance of /ʔ/ (Lebedev 1977: 31).

In the attempts to write down the contemporary Arabic dialects the dependent letter sign is predominantly absent as a reflection of the most common elision of the glottal stop in the speech flow (Tchobanova 2001: 245).

5.1. The survey of the realizations of the etymological /ʔ/ as first root constituent in the vocabulary of AA shows that its intensified articulation is alien to this Medieval dialect of Arabic. There is no ablaut from the phenomenon *'an'ana*, known about the ancient eastern Arabic dialects (documented for the tribes Kais, Tamim and Asad and transferred to some contemporary Bedouin dialects (Lebedev 1977: 31). There are very distinct tendencies towards reduction and elision of the etymological /ʔ/ as a first root constituent illustrated in *Table №:1*

Table 1



The elision of /ʔ/ in initial position of first root constituent (84,82%), predominates in AA. The phonetic function of the first root constituent /ʔ/ has been preserved only, but not always, when in the position between the prefix and the stem (15,18% of the cases) this phoneme divides two vowels. Most often, its

preservation in this position is registered in AA by Vocabulista in arabico (XII – XIII c.) and should be referred to the middle and high register of speech.

Despite the fact that the etymological /ʔ/ in the position of first root constituent is predominantly on the decline in AA, the vowel in the first syllable of the root stems has most often been preserved. As compared to Modern Arabic dialects (*Table № 2*) following this distinctive feature shows that the process of prosodic change in the stem type with first root /ʔ/ in the classical Arabic dialects and Classical Arabic at the stage of AA still does not reflect the final result in the greater part of MAD in which there is a change in the very syllabic structure as a result of the metathesis of the vowel in the stem *'a-kal > kal > kla*: “to eat” (contemporary Omani, Lybian, Algerian, Tunisian, Moroccan Arabic dialects). In some contemporary dialects this process leads to lengthening of the vowel in the stem after metathesis: *'ibil > 'ibil > bīl* “camel” (Lybian) or doubling of the third root constituent after the decline of the first root /ʔ/ and the vowel following it: *'ibl > 'ibil > bill* “camel” (Omani, Iraqi, Algerian, Tunisian, Moroccan dialects).

Table № 2

AA	Yem.	Oman	Saudi Arabia & the Gulf	Iraq	Syria & Palestine	Egypt	Lybia	Mauritania	Alg.	Tun	Mor.
ibil	'ibil	(i)bil/bill	'ibil	bill	-	-	'ibal/bīl	ībil	bell	bell	bəll
aḥad/	'aḥad	ḥād	'aḥad	aḥad	aḥad	hād	ḥda	ḥād	ḥda	ḥda	ḥda
ḥad	'akal	kal/kla	'akal	akal	akal	kāl	kla	kāl	kla	kla	kla
akal	'amar	amar	'amar	umar	amər	amar	āmər	ām÷çr	'am÷r/ ām÷r	amar	'amer
amar											

From the peripheral contemporary dialects of the Arabic language the distinctive feature elision/preservation of the glottal stop as a first root radical and the vowel following it is illustrated in Bucharian Arabic with *kalā* and with *akal* in the Nigerian Arabic dialect.

The etymological first root /ʔ/ turns into a semi-vowel in initial position. This change is spontaneous and can be observed as a variation in the classical, Medieval and contemporary Arabic dialects: *waš < 'aš** “if/whether” (contemporary Moroccan), *yena < 'anā* (Maltese); its reflection are the doublet forms registered in the dictionary of Classical Arabic such as *'akkad/wakkad*

“confirm, support, assure”, ’*annas/wannas* “keep s.b. company”, ’*annab/wannab* “reproach, rebuke”, which have been attested in the dictionary of AA. This change of the glottal stop as first root can also be observed in AA in very insignificant percentage and obviously refers to a more ancient stage in the development of Arabic.

Comparatively well-documented in AA is the initial /ʔ/ with phonematic function from the ’afʕal model of the derived verb from which there are reflexes in 20% out of 1715 examined for the derivation of this type of root groups in the dictionary of the dialect (Tchobanova 2003: 93-105). The preservation of the vowel after the phonematic laryngeal voiceless in this stem gives evidence of an early stage of development of the process of prosodic change which in most MAD reaches a change in the stem structure after the decline of the initial /ʔ/ and the following vowel.

The etymological /ʔ/ as a second root constituent:

In contemporary Arabic dialects the laryngeal stop is realized variably to a predominant elision in middle position. As a result of this the following vowel is lengthened (Belova 1999: 79). The behaviour of the etymological /ʔ/ as a second root and the middle glottal stop which is charged with morpho-phonological functions is different.

From the roots with a second radical /ʔ/, for the common Arabic literature vocabulary, included in *al-Munğid*, in A Dictionary of AA are documented as shown in *Table № 3*:

Table № 3

First Radical	al-Munğid	al-Munğid	A Dictionary	A Dictionary
bāʕ	17	bʕbʕ, bʕb, bʕt, bʕğ, bʕd, bʕr, bʕz, bʕs, bʕš, bʕt, bʕq, bʕl, bʕm, bʕn, bʕh, bʕw, bʕy	3	bʕr, bʕz, bʕs
tāʕ	5	tʕb, tʕt, tʕr tʕq, tʕm	2	tʕr, tʕm
ṭāʕ	9	ṭʕb, ṭʕt, ṭʕğ, ṭʕd, ṭʕr, ṭʕt, ṭʕt, ṭʕl, ṭʕy	3	ṭʕb, ṭʕr, ṭʕl
ğīm	8	ğʕb, ğʕt, ğʕğ, ğʕr, ğʕš, ğʕf, ğʕl, ğʕy	0	
ḥāʕ	0	-	0	-
ḥāʕ	0	-	0	-
dāl	7	dʕb, dʕd, dʕš, dʕz, dʕl, dʕm, dʕw	0	-
dāl	6	dʕb, dʕr, dʕt, dʕf, dʕl, dʕm	1	dʕb
rāʕ	9	rʕb, rʕt, rʕd, rʕr, rʕs, rʕf, rʕl	4	rʕs, rʕf, rʕm, rʕy

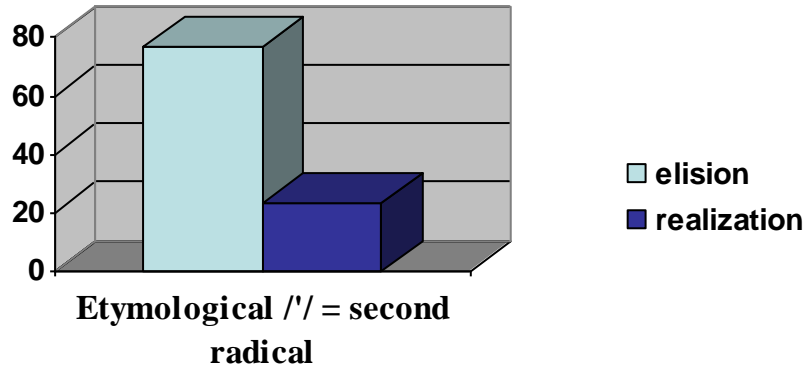
		r'm, r'y		
zāy	12	z'b, z'br, z'bq, z'ğ, z'd, z'r, z'z, z'f, z'k, z'm, z'n, z'y	6	z'b, z'br, z'bq, z'r, z'q, z'n,
sīn	9	s'b, s't, s'd, s'r, s's', s'f, s'l, s'm, s'w	3	s'r, s'l, s'm
šīn	7	š'b, š'z, š's, š'f, š'm, š'n, š'y	3	š'm, š'n, š'w
ṣād	6	ṣ'b, ṣ's', ṣ'k, ṣ'l, ṣ'm, ṣ'y	1	ṣ'b
ḍād	10	ḍ'b, ḍ'd, ḍ'z, ḍ'ḍ, ḍ'ḍ', ḍ't, ḍ'k, ḍ'l, ḍ'n, ḍ'y	1	ḍ'n
ṭā'	1	ṭ' ṭ'	1	ṭ' ṭ'
zā'	3	z'b, z'r, z'm	0	-
'ayn	0	-	0	-
ğayn	0	-	0	-
fā'	8	f't, f'd, f'r, f's, f'f, f'q, f'm, f'w		f'd, f'r, f's, f'q, f'l, f'w
qāf	3	q'b, q'q, q'y	0	-
kāf	9	k'b, k'ğ, k'd, k's, k'ş, k'k, k'l, k'n, k'y	3	k'b, k's, k'l
lām	7	l'b, l't, l'z, l'k, l'l', l'm, l'y	2	l'l', l'm
mīm	8	m'ğ, m'd, m'r, m's, m'm, m'n, m'w, m'y	3	m'q, m'n, m'y
nūn	10	n'n', n't, n'ğ, n'd, n'r, n'ş, n'f, n'l, n'm, n'y	1	n'y
hā'	1	h'h'	0	-
wāw	10	w'w', w'b, w'ğ, w'd, w'r, w'ş, w't, w'l, w'm, w'y	1	w'd
yā'	2	y's, y'y'	1	y's

At the acoustic level predominates the impression that the voiceless phoneme /ʔ/ participates in ancient roots with onomatopoeic origin from the lexical fund of the language. That is why the tendency towards the decline of this sound in the historical development of the language is not surprising. The combinations between /ʔ/ as a second root and the uvular /ħ/, /ğ/ and pharyngeal /ħ/, /ʕ/ as first root constituent are not characteristic of the common Arabic vocabulary fund. Judging by the frequency of realizations, documented in AA, we can notice that in this Medieval variation of the spoken Arabic, have almost completely declined types of combinations between /ʔ/ as a second root and the phonemes /ğ/, /d/, /z/, /q/, /h/ (0 realizations) and /ḍ/, /ş/, /ḍ/, /t/, /n/, /w/, /y/ (1

realization). The number of the roots which still document second radical /ʔ/ in its composition is greatly reduced.

In percentage the elisions/realisations of /ʔ/observed in the vocabulary of AA were illustrated in *Table № 4* as follows:

Table № 4



The analysis of the realization of the glottal stop in certain vocal contexts leads us to the following conclusions:

The laryngeal plosive shows the strongest tendency to preservation in homogeneous vocal surroundings /a – a/ and heterogeneous /a – ʔ – i/, /a – ʔ – ĩ/ and / ĩ – ʔ – a/: *raʔaw* “they saw”, *raʔs* “head, chief”, *raʔs* “head”, *tasʔal* “you ask”. We can agree with Corriente, that /ʔ/ used to function as prosodic separator between vocals, but this function disappears in later sources: (AL): *diēb*, (VA) *diāb* “woolfs”. The verb *raʔā* which in MAD has completely been replaced by *šāf* was still used and well documented in AA.

The cases of elimination of the glottal pause with elision of the following vocal predominate in AA by 80%: *rayt* “I, you saw”. In all other contexts there is elimination of /ʔ/. This change has been registered orthographically as /ʔ/ > /w/ in the predominant surrounding /u – ʔ – a/: *nūwaddab* “to be punished” and /ʔ/ > /y/ (which was written with >g< in the later sources) in the surroundings /a – ʔ – i/, / ĩ – ʔ – a/: *ḍamāyir* “thoughts”, *radiyya* “bad”, / ĩ – ʔ – v/: *tasʔal* > *tasal* “you ask”, *mašʔūm* > *mašūm* “ominous”.

In the context /v – ʔ – ĩ/ AA seems to have continued the evolution of the classical

Arabic dialects in which the change /ʔ/ > /vv/ has been registered when the vowel is tonic: *rās* “head”, *bīr* “well”.

In rare cases there is germination of the consonant following the glottal stop: *ya’kul* > *yākul* > *yakkul*, *yuhaddi’nī* > *yahaddāni* > *yahaddani*.

The greatest variation in the realization/decline of this phoneme has been observed in IQ, ZJ and IA: this may be considered as a sign of conservatism of the language which has been extended at the stage of most consolidate development of AA (during XII – XIV centuries).

The etymological /ʔ/ as a third root.

The laryngeal plosive declines in final position of the root stem in all Modern Arabic dialects.

From the roots with a third root /ʔ/, for the common Arabic literature vocabulary included in *al-Munğid*, in A Dictionary of AA are documented as shown in *Table № 5*:

<i>Table № 5</i>				
First Radical	al-Munğid	al-Munğid	A Dictionary	A Dictionary
alif	1	ʔbʔ	0	–
bāʔ	6	bdʔ, bḍʔ, brʔ. bṭʔ, bkʔ, bwʔ	4	bdʔ, brʔ. bṭʔ, bwʔ
tāʔ	4	tfʔ, tkʔ, tlʔ, tnʔ	0	–
tāʔ	2	tṭʔ, tṡmʔ	0	–
ğīm	10	ğʔğʔ, ğbʔ, ğrʔ, ğzʔ, ğsʔ, ğšʔ, ğfʔ, ğmʔ, ğnʔ, ğyʔ	4	ğrʔ, ğzʔ, ğšʔ, ğyʔ
hāʔ	11	hṭʔ, hğʔ, hḍʔ, hzʔ, hšʔ, hṣʔ, hfʔ, hkʔ, hlʔ, hmʔ, hnʔ	2	hṭʔ, hmʔ
hāʔ	9	hbʔ, htʔ, hğʔ, hḍʔ, hrʔ, hṣʔ, hṭʔ, hfʔ, hlʔ	4	hbʔ, hrʔ, hṣʔ, hṭʔ
dāl	5	dbʔ, drʔ, dfʔ, dnʔ, dwʔ	4	drʔ, dfʔ, dnʔ, dwʔ
dāl	2	dṡrʔ, dṡmʔ	1	dṡrʔ
rā	14	rbʔ, rtʔ, rṭʔ, rğʔ, rdʔ, rzʔ, ršʔ, rṭʔ, rfʔ, rqʔ, rḡʔ, rmʔ, rnʔ, rwʔ	5	rğʔ, rdʔ, ršʔ, rfʔ, rqʔ,
zāy	4	zrʔ, zkʔ, zlʔ, znʔ	0	–
sīn	5	sbʔ, srʔ, slʔ, smʔ, swʔ	1	sbʔ
šīn	4	štʔ, šqʔ, šnʔ, šyʔ	3	štʔ, šnʔ, šyʔ
ṣād	2	ṣbʔ, ṣdʔ	0	–
ḍād	3	ḍbʔ, ḍnʔ, ḍwʔ	1	ḍwʔ
tāʔ	7	tṡrʔ, tṡsʔ, tṡfʔ, tṡmʔ, tṡmʔn, tṡmn, tṡnʔ, tṡwʔ	2 (3)	tṡrʔ, tṡfʔ, * tṡmʔ > * tṡmʔn > tṡmn
zāʔ	1	zyʔ	0	–
ʔayn	1	ʔbʔ	1	ʔbʔ

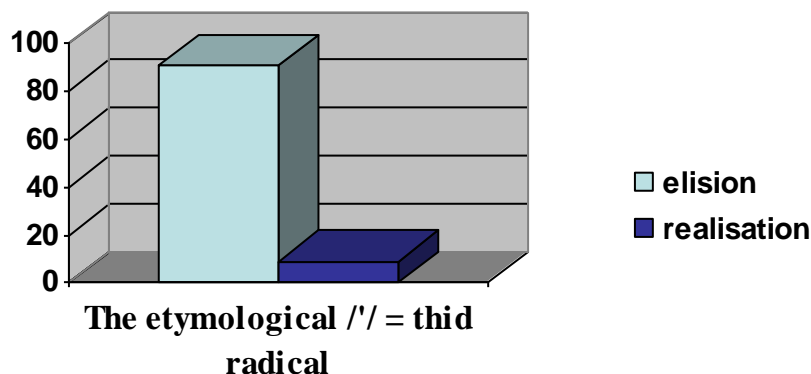
ġayn	0	–	0	–
fā'	7	fī', fġ', fr', fs', fī', fq', fn'	2	fī', fq'
qāf	7	qt', qr', qd', qf', qm', qn', qy'	2	qt', qr'
kāf	8	kt' kd', ks', kš', kf', kl', kw', ky'	2	kf', kw'
lām	11	lb', lt', lī', lġ', lz', lī', lī', lf', lk', lm', ly'	3	lt', lġ', lī'
mīm	6	mt', mr', ms', ml', mn', mw'	1	mr'
nūn	15	n'n' nb', nt', nġ', nd', nz', ns', nš', nš', nf', nk', nm', nh', nw', ny'	5	nb', nt', ns', nš', ny'
hā'	10	h'h' ht', hġ', hd', hr', hz', hm', hn', hw', hy'	2	hd', hn',
wāw	13	w'' wb', wt', wī', wġ', wd', wd', wr', wš', wd', wī', wk', wm'	5	wb', wd', wk', wm'
yā'	0	–	0	–

As a third radical too, the glottal stop participates in ancient roots with semantic of everyday life, stock-breeding and agriculture. To the productive roots with third constituent /' / in Classical Arabic correspond productive roots well documented in AA too.

The etymological /' / declines in final position of the root in AA, as it is typical for MAD. She is neither preserved in cases of morphological incorporation – it is obvious that the process of its change towards elimination has finished its development in the Middle Arabic. There are no oppositions with the closest phoneme /' / as are registered in the Yemeni Arabic. The preservation of the glottal stop is very rare – mostly for reasons of the rhyme and the number of the syllables. It is not more often that compensation of this elision happens by gemination of a consonant or the change of the glottal stop: *df'* > *dff*: *daff*, 'b' > 'bb' (VA, AC), *tm'* > *tmn* (' > n).

Based on a representative sample the elisions and the realisations of /' / as a third root are illustrated respectively by more than 90% of cases of elision in *Table № 5* as follows:

Table № 5



9. The realisations of the laryngeal plosive in AA. Conclusion.

The processes of reduction of the laryngeal plosive in AA have almost reached the stage known in the MAD. The innovations arisen as a result of the decay of the laryngeal have no homophones in the morphological and the lexical systems of the dialect. In so far as the tendencies to reduction of this consonant (the weakest one from the three weak /ʔ/, /w/, /y/) seem to have germ in the ancient dialects of the Arabian peninsula, considering its decline in AA as due to substratum influences is not convincing. At the sight of outstanding of its semi-vowel and vowel reflexes it is not excluded though.

References

- Al-munğid fi l-luğa wa l-ʾaʾlām*. 1967. Bayrūt.
- Ambros, Arne A. "Elementare statistische Verfahren in der Philologie" (a lecture).
- Belova, Anna G. 1999. *Očerki po istorii arabskogo yazika*. Moskva: Prosveta.
- Corriente, Federico. 1977. *A Grammatical Sketch of the Spanish-Arabic Dialect Bundle*, Madrid: Instituto Hispanoárabe de Cultura.
- Corriente, Federico. 1980. *Gramática, métrica y texto del Cancionero hispanoárabe de Aban Guzmán: reflejo de la situación lingüística de Al-Andalus tras concluir el periodo de las Taifas*, Madrid: Instituto Hispanoárabe de Cultura.
- Corriente, Federico. 1985-6. "Ḥasāʾiṣ kalām ʾahl al-ʾandalus naṭran wa naẓman" In: *Revista del Instituto Egypcio de Estudios Islámicos* 23, 59-68.
- Corriente, Federico. 1987. "Las xarajāt en árabe andalusí (aproximación a su edición y estudio dialectológicos)". In: "Al-Qant}ara" 8, 203 – 264.
- Corriente, Federico. 1988. *El léxico árabe andalusí según Pedro de Alcalá*. : (ordenado por raíces, corregido, anotado y fonémicamente interpretado), Madrid : Departamento de Estudios Árabes e Islámicos, Universidad Complutense.
- Corriente, Federico. 1989. *El léxico árabe andalusí según el "Vocabulista in arábico"*. Madrid : Departamento de Estudios Arabes e Islámicos 2, Universidad Complutense
- Corriente, Federico. 1990. "Judíos y cristianos en el Dīwān ibn Quzmān, contemporáneo de Abraham ibn Ezra" In: *Abraham ibn Ezra y su tiempo: actas del Simposio Internacional*, Madrid, Tudela, Toledo, 1-8 febrero 1989.
- Corriente, Federico. 1991. *El léxico árabe estándar y andalusí del Glosario de Leiden*. Madrid: Departamento de Estudios Arabes e Islámicos, Universidad Complutense.
- Corriente, Federico. 1992. *Árabe andalusí y lenguas romances*, Madrid: Mapfre.
- Corriente, Federico. 1993-4. "Adiciones procedentes de la "ʾuddat aljalīs" y otras fuentes al catálogo de las "xarajāt" en árabe andalusí". In: *Revista del Instituto Egypcio de Estudios Islámicos* 26, 10 – 48.

- Corriente, Federico. 1995. *Dīwān ibn Quzmān al-Qurṭubī: 'iṣābat al-'aĠrād fī dīkr al-'a'rād*. al-Qāhira.
- Corriente, Federico. 1997. *A Dictionary of Andalusī Arabic*, Leiden: Brill.
- Ferrando, Ignacio. 2000. "Le morphème de liaison /-an-/ en arabe andalou. Notes de dialectologie comparée" In: *Oriente Moderno*, XIX (LXXX), n.s., 25-46.
- Gatev, Kiril. 1995. *Vavedenie v statistikata*, Sofia: LIA.
- Holes, Clive. 1995. *Modern Arabic: structures, functions and variables*, New York: Longman.
- Lebedev, Viktor. 1977. *Pozdny srednearabskiy yazik (XIII – XVIII vv.)*, Moskva: Nauka.
- Marugán, Marina. 1994. *El refranero andalusí de Ibn 'Āšim al-Ġarnāī*, Madrid: Hiperión.
- Ould Mohamed Baba, A.-S. 1999. *Estudio dialectológico del "Refranero andalusí de Abū Yahyá Azzajālī"*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- Owens, Johnathan. 2005. "Pre-diaspora Arabic. Dialects, statistics and historical reconstruction". In: *Diachronica* 22:2, 271 – 308.
- Rabin, Chaim. 1986. *Al-lahaġāt al-'arabīya al-ġarbīya al-qadīma*. Al-Kuwayt.
- Tchobanova, Hristina. 2001. "Pravopisni printsiipi i fonetichni zakoni v zapisvaneto na savremennite arabski dialekti" In: *Arabistika i Islamoznanie 1* (Pashova, Theophanov, Pavlovich (ed.), *Arabic and Islamic Studies 1*), Sofia: Sofia University Press St. Kliment Ohridski, 240-252.
- Tchobanova, Hristina. 2003. "Modelat (')af'al v glagolnoto slovoobrazuvane na araboandalusiyskiya dialect – edin sinhronen pogled" In: *Arabistika i Islamoznanie 2* (Evstatiev, Tchobanova & Dyulgerov (ed.), *Arabic and Islamic Studies 2*), Sofia: Sofia University Press St. Kliment Ohridski, 93 – 105.
- Woods, A., P. Fletcher & A. Hughes. 1986. *Statistics in Language Studies*. Cambridge/New York: Cambridge University Press.

